



835-R221 Digitized by the Internet Archive in 2007 with funding from Microsoft Corporation



RUSSIAN GRAMMAR.

HOSSFELD'S NEW METHOD.



HOSSFELD'S

NEW PRACTICAL METHOD

FOR LEARNING THE

RUSSIAN LANGUAGE

BY

S. RAPPOPORT

B. L. (Russia); M. A.; Ph. D.

Lecturer on modern Languages and Literatures at the Birkbeck Institute London.

For Sale at and Trade Supplied by

C. N. CASPAR CO. BOOKEMPORIUM

454 EAST WATER STREET
MILWAUKEE, - WISCONSIN

RESURVATION
DPY ADDED
RIGHNAL TO BE
ETAINED
UL 12 1994

PRINTED IN ENGLAND

First Edition printed 1903 Reprinted July, 1910; March, 1913 February, 1915; April, 1916

PGZILI R37 1916 MAIN

PREFACE.

The popularity of the Hossfeld practical method of learning languages has induced the publishers, Messrs. Hirschfeld Brothers, to add a Russian Grammar to their list. Neglected in the past, the Russian language has at last forced itself upon the attention of thinking men in England, and it is now coming to be regarded, not only as of value, but of actual importance.

Students, desirous of becoming acquainted with the Russian tongue, however, have had to contend with difficulties, and it is therefore with great pleasure that I have undertaken the task of meeting the need of an easy and practical manual. Whether I have adequately fulfilled the necessary conditions is for the critic and student to determine. I can only hope that they will be indulgent. I have throughout endeavoured to illustrate the grammatical rules and to give a faithful and literal translation of the Russian sentences. I am fully aware that in many instances the English style has suffered, but style must often be sacrificed to method and utility in a work of this kind.

The plan of the Grammar may be summarised as follows:

The book contains 51 lessons, each of which occupies four pages. 344708

The first page is devoted to grammatical Rules.

The second page contains Vocabularies and Exercises on the Rules and on the Verbs given on the preceding page.

The third page gives Questions on the same Rules, and Conversations illustrating these Rules.

On the fourth page is a graduated Reading Exercise, which should be read aloud and translated with the assistance of words given between or underneath the lines.

To these lessons are added:

- 1. 25 Short Vocabularies of words in daily use.
- 2. Selections from Russian Prose and Poetry. These Selections have been taken from the best Russian authors and are arranged in chronological order
- 3. A Russian-English Vocabulary of all the words needed for the translation of the exercises and selections.
- 4. An English-Russian Vocabulary containing in alphabetical order most of the words given on the second page of each lesson.

I trust the book will commend itself to all students desirous of acquiring a knowledge of the Russian language.

In conclusion I have to express my thanks to Mr. Henry V. Mc Cleland of Moscow who has kindly read the final proofs.

S. Rappoport.

London.

CONTENTS.

See also Index.

	page
Preface	v
The Russian Alphabet	. 2
The Russian written Alphabet	. 3
Classification of the letters of the Alphabet	
Pronunciation of hard vowels	
Pronunciation of soft vowels	. 5
Exercise	5-6
Pronunciation of semivowels	. 6
Pronunciation of consonants	. 6—8
Accent. — Division of Syllables. — Capital letters. — Punctuation	
Law of Permutation. — Parts of Speech	
Gender. — Case	. 11
Number. — Declension. — Table of Declensions	
The Noun First Declension Auxiliary verb to be	
Second Declension. — Auxiliary verb to have	
Third Declension. — Verbs with negation	. 20
Remarks on the Declension of masculine nouns . 26, 30, 34,	38, 42
Regular Verb	38, 42
	46, 59
	46, 50
	54 , 58
0.1 5	. 60
The Adjective	. 62
Declension of Adjectives	. 66
The apocopated form	70
Degrees of Comparison	74
Irregular forms of Comparison	78
The Pronoun. Personal Pronouns	84
Possessive Pronouns	

											page
The reflective Conjugation								. 8	8,	90,	94
Demonstrative Pronouns											90
Relative and Interrogative Pronouns											94
Definitive and Indefinite Pronouns .											98
The Numeral											102
Decleusion of cardinal Numbers											103
Collective Numerals											108
Fractional numbers											109
Distributive numbers											110
Ordinal numbers Hours of the day					·						114
The Verb											118
Conjugations									11	9	122
Formation of the Tenses										-	130
Participles and Gerunds											134
									14	4_	146
Prepositions											154
Adverbs						•				•	162
											166
Syntax. — Concord of words	:										172
Use of Cases. The Genitive	-				•			Ì			176
Use of the Dative		:	•		•		-			•	180
" " Accusative		-			•						184
Tuestanian and al										-	192
Adjectives Самъ and самый						•	-		1	<i>J</i> O,	196
Government of Verbs					:	:	•		20	ù.	208
Prepositions				-				•		,	220
Construction	•	•	•	•	-			-12,	Δ.	ιυ,	224
Verbs with Prepositions	•	•	•	•				:	•	•	228
Short Vocabularies of words in daily								•	09	•	240
Selection of Russian Poetry and Pros		56	٠	•	•	•		•			269
•	ď		•	٠	•	•		•			-269 -288
Russian-English Vocabulary	•	•	•	•	•	•	•	•		-	-200 -200

INDEX (Russian).

				page	ſ	page
	В.				И.	
Благо				180	Играть	220
Благодарить.				180	_	
Бы				46	K.	
Бывало				204	Казаться	192
Было				204		180
Быть, use of .		1	92,	200		
	В.				Л .	
					лишить	184
Beсь, place in					льстить	180
Въ					лѣтъ	104
Вфрить		•	•	204		
	Г.				M.	
Годъ				104	молиться	180
Грозить				180		
· ·	• •	·	•	200	н.	
	Д.				на	220
До, with verbs				228		2 28
Достойный .				176	начисто	196
Делаться				188		
	-				ο.	
_	E.				o, with verbs	228
Есть, meaning	of	•		2 00		224
	OTO.				1	208
	Ж.					
Жаловаться.		٠	•	180	п.	
жениться		٠	•	220		216
	3.					$\frac{210}{228}$
				216	,,	228 180
3a	• • •					208
, with verbs	• • •	•	•	228	поздравлять	4 08

page 110

полдень

#047#4 110	C.
полдня	самъ 196
подночи	самый 196
полночь	следовать 204
по́лный 176	смѣя́ться 208
половина 110	200
похожт 180	
при, with vowels 228	y .
_	угодно 180
Р.	управленіе 192
ра́доваться 180	учить 208
родиться 188	учиться 208
IND	EX.
page	page
A.	C.
Accent 9	Case
Accusative, use of the 184	Cases, use of the 176, 180, 184, 188
" with prep. въ . 212	Capital letters 9
Adjectives 62	Cardinal numbers, declension 103
" apocopated form 70	Concord of words 172
" Declension 66	To congratulate 208
" possessive 70, 172	Conjugations 86, 119
" Syntax 196	Conjunctions, list of 106
" place in sentence 224	Consonants (pronunciation) 6
Adverbs 150	Construction of sentences . 224
" derivation of 162	To complain 180
" of quantity 172	Comparison, degrees of 74
Age 176	" Irregular formations 78
" expression of 110	
Alphabet 2	D.
,, written 3	Date 176
Apocopated termination 196	Dative, use of the 180
	By day 162
В.	Declension 12
To be, use of 200	To deprive of 184
To become 188	Distance 184
To be born 188	To drink one's health 216

page	page
E.	Nominative, use of the 172, 176, 192
It exists 200	Nouns, feminine 18
it exists 200	" " irregular 46, 50
F.	" masculine 14
Fear 176	" " irregular
To flatter 200	26, 30, 34, 38, 42
To follow behind someone. 204	" Neuter
	,, ,, irregular 54, 58
G.	" irregular 60 Numbers, adverbial 110
Gender 11	andinal alone in
Genitive, use of the 176	sentence . 172, 224
Gerunds, formation of 134	acmnound 104
Glad of it 180	,, distributive 110
To greet 180	Numerals, collective 103
H.	" fractional 108
	, list of 102
Home	" ordinal, list 114
Hours of the day 114	
I.	Ο.
To imitate 204	Obliged 208 One, declension of 102
Imperative, use of the 200	One, declension of 102
,, formation of the 130	_
Infinitive, use of the 200	P.
" governing Dative 180	Participle, passive 134, 196
Instrumental, the 188, 192	" formation of 134
Interjections, list of 166	Permutation, law of 10
-	Pity 180
L.	To play
To laugh at 208	To pray 180
To learn 208	Predicate 172
м.	Predicative 172
 -	Prepositional, use of 184
Management 192 To marry	" with preposition въ
	Prepositions, with verbs . 228
Measure	,, governing accus. 184,212
10 menace 100	,, governing acoust 161,212
N.	list of 150
Name, expressed in Russian 188	Privation, verbs of 176
Negative sentences . 176, 184	
	•

	page	pag*
Pronoun, Demonstrative	90	σ.
" Indefinite	94	Up to 216
" Interrogative	94	op 10 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
" Personal	82	v.
" place in sentence	224	Verb, regular 34, 38, 42
" Possessive	86	to have 10
" Relative	94	moffeeting 96 00 04 104
Punctuation	9	division 110
		formation of participles 124
$\mathbf{R}.$		futuno
To rejoice at	180	past 130
Relationship	176	formation of future
iterationship	110	present 126
_		,, formation of gerund 135
S.		_
Same	196	Conjugation 110
To satisfy	208	I-mo mula n
Semivowels	6	138—140, 144—148
Sentences, impersonal	172	Use of tenses 204
Similar	180	Comming the Detire 200
Speech, parts of	10	Verbs governing various ca-
To study	208	ses 204, 208
Subject	172	of ostoom 192
Surname	188	agntompt 102
Syllables	9	mith Duanagitiana 990 998
Syntax	172	overgoing anger 990
•		of command 190
T.		Vowels, pronunciation 4, 5
_		vowers, pronunciation
To teach	208	w.
Tenses, use of the . 184,		
Titles, predicates after	172	On the way 162
To train	208	Weight 176
To trust in	204	Worthy 176

FIRST PART.

ELEMENTARY.

THE RUSSIAN ALPHABET

The Russian Alphabet consists of 36 letters, which are as follows:

A a—ah	C e—s
Б б—b	T T-t
В в	У у-оо
Γ r-g (as before a)	Ф фf
д д	X x—kh
Е ее	Ц ц—ts
ж—zh (j in French)	Ч ч—ch (soft)
3 8-z	III m—sh
И и—ее	Щ щ—shtch
I i—ee (used before a vowel)	To To— (sign indicating hard pro- nunciation of the preceding) consonant.
II i-the same sound as	ы ы-у
y in bay	Б ь—(soft pronunciation of the)
К и —k	
Л л—1	ъ
M M — m	3 a —a
Н н—п	Ю ю—уоч
0 •••	Я я—уаһ
П п-р	0 e-f

Note.—The student will observe that several Russian letters are very similar to some English character but have a different phonetic value; we recommend him to take particular notice of the following letters:

$$BB = v$$
, $HH = n$, $Pp = r$, $Cc = s$, $Yy = u$, $Xx = kh$.

He will also observe the distinguishing characteristics of

THE RUSSIAN WRITTEN ALPHABET.

Aa	55	B6.	\mathcal{I}_{r}
	6 .		
	\mathcal{I}_i	1 1	
1 a	M u	H 10	Co
$\mathcal{I} l$ n	De p	C_{o}	TH m
If y		\mathscr{X}_{x}	
U w	Ul ru	Ulf ry	6
61 or	To	NO 6	9°
	\mathcal{A} a		

The student must take particular notice of the letters: n = p and m = t.

Classification of the letters of the Alphabet.

The Russian letters are divided into Vowels, Semivowels and Consonants. — The Vowels are: (hard) a, a, o, y, u;

(soft) я, е, ѣ, ё, ю, и, і.

The only diphthong is n added to a vowel, but \ddot{e} , \ddot{b} , π , n, n can also be considered as diphthongs. — The Semi-vowels are \ddot{b} (hard) and \ddot{b} , \ddot{n} (soft). — The Consonants are divided into liquid — π , m, m, p and hard — all the others

ж, ц, ч, ш, щ are also called hissing sounds.

Pronunciation of hard vowels.

a when accented, sounds like a in father, far: брать, наши; but it has a short sound when after the accent and at the end of a word: дорога, дума. — The adjective termination (genitive case) are is pronounced ova: другого, второго; when unaccented, however, it is pronounced ahvah: добраго.

Note. ognoró is pronounced adnavó.

э sounds like e in end or like the French ê; it is never pronounced yeh: э́тотъ.

o if accented sounds like o in more: добрый;

if unaccented (especially before the accent) like a in larder: голова́.

y sounds like the English oo in fool or the French ou:

дума, урокъ.

ы sounds like the English y in *pretty* or *ea* in *tea*; it can be compared to the German \ddot{u} : быль, пыль. After labials (б, в, м, п, ф) it sounds like the English we: мы, вы.

Pronunciation Exercise.

Reading of words with hard vowels.

намъ, тамъ, брать, писа́ть, думать, сла́ва, какъ, страсть, страда́ть, такъ, засѣда́тель, ба́тюшка, вальсъ, внима́ніе, зима̀, игра̀, жена̀, душа̀, нога̀, рука̀, борода̀, война̀, верста̀. дѣва, дѣвушка. но́та, о́ба, горя́чка, зага́дка, жа́ба, жа́жда. жаль, жа́рить, печа́ль, сча́стіе, прекраща́ть, шала́шъ, шалу́нъ, части́ца, часово́й; пя́таго, са́маго, ста́раго, молодо́го, до́чка, любо́вь, о́кругъ, равно́, эпо́ха, мѣ́сто; рома́нъ, сосѣди, полага́ть, роди́тели, о́тпускъ, ра́зумъ, мину́та, о́ѣды, дѣвы, пылъ, дыша́ть.

Pronunciation of soft vowels.

я when accented has the sound of the English ya in yarn, yard, я́ма; when unaccented it is pronounced like ye after vowels and semivowels: за́яцъ, объясийть and like e after consonants: обяза́тельство. At the end of a word n has always the sound of ya: а́рмія, на́ня.

The reflexive suffix can added to verbs is pronounced sa: находиться; the genitive termination яго is pronounced vehvo: си́няго.

e sounds like the English ye in yes at the beginning of

words and after vowels: едва́, Кі́евъ.

After consonants it sounds like e in let or like the accented French é: берегъ.

After many consonants, however, a faint sound of yea

should be heard in the pronunciation: мёду. e is pronounced like English yaw in the following cases: 1. After ж, ч, ш, щ at the end of words or before a consonant followed by one of the hard vowels a, o, у, ы, ъ.

2. In the termination of the present tense of verbs as

ешь, еть, емь, ете.

3. In the terminations éto or ét of the instrumental singular of fem. nouns.

4. Before the gutturals r, k, x or the hissing sounds x, m;

ë is pronounced vaw.

\$ sounds like ye in yes at the beginning of words; in the middle of words, however, it is pronounced more like e in let: Bra. In the following words and their derivatives and compounds to has the sound of yaw: гибзда, звѣзды, обрѣлъ, сѣдла, цвѣлъ.

ю is pronounced like u in use or like you: ю́ноша. In French words written in Russian characters, to expresses the

sound of the French и: брошюра. Люттихъ.

H is only used before consonants; it sounds like the English e in me: имя. After i or ь it has the sound of

уе: имъ, ими, арміи.

i is pronounced like и: пріёмъ; it is always followed by a vowel or й except in міръ (world, universe) to distinguish it from миръ (peace).

r sounds like ee.

Reading of words with soft vowels.

яблоко, явленіе, ягода, ядро, ядъ, язва, языкъ, якорь, яма, ямщикъ, ямщина, рябина, рябка, сякъ, тяганіе, тягаться, тяжесть, тяжело, пята, пятно, пять, пятьдесять, пятьсо́ть, пя́тница, мяте́жь, ке́лья, заня́тіе, вре́мя, есть, ея́, едва́, его́, еди́ный, жена́, чёрный, орёль, осёль, надежда, ёлка, дёготь, берёза, ночле́гъ, пьёшь, живётъ, падёшь, пьёмъ, вьётся, лицо́, жёлтый, щёголь, щётка, шёлкъ, ѣсть, ѣздить, ѣзда́, ѣда́, вѣкъ, вѣчный, помѣстье, поглядѣть, себѣ, бѣдный, гнѣзда, звѣзды, обрѣлъ, сѣдла, цвѣлъ, ви́дѣть, люби́ть, люди, любо́вь, честолю́біе, изю́мъ, зю́зя, дю́жина, дю́на, Ми́нстеръ, Дю́монъ, югъ, жить, ихъ, и́ми, имъ, оди́нъ, ли́чный, игра́, міръ, миръ, а́рміи, искривля́ть, благополу́чіе, выраже́ніе.

Pronunciation of semivowels.

The semivowels are either hard: ъ or soft ь, й. ъ and ь have no separate sound. ъ is used to give to the preceding consonant a hard sound: домъ, дворъ; ь confers a liquid, slender enunciation on the preceding consonant, similar to the French gne in ivrogne. дверь, кость, конь (dverye).

n is only used after vowels to form a diphthong and

sounds like English y in say, boy.

Reading of words with semivowels.

видъ, другъ, радъ, рома́нъ, насту́хъ, волкъ, врагъ, домъ, хва́литъ, столи́ръ, говори́мъ, рабо́тать, есть, суть, конь, нень, насть, нахъ, ныль, нылъ, столъ, столь, былъ, быль, поко́й, злодѣй, бой, строй, чай, поми́луй, слу́чай, сара́й, казначе́й.

Pronunciation of consonants.

The consonants (согла́сныя бу́квы) are divided into:

a) hard (твёрдыя): п, ф, ө, к, х, т, с, ш.

b) soft (мя́гкія): б, в, г, д, ж, з. c) liquid (пла́вныя): л, м, п, р.

According to the various organs used in pronouncing the consonants they are again divided into:

a) Gutturals (гортанныя): г, к, х.

b) Palatals (нёбныя): л, н, р.

c) Labials (губныя): б, в, м, п, ф, ө.

d) Dentals (зубныя): д, т, з, с.

e) Linguals (язычныя): ц.

f) Hissings (шипя́щія): ж, ч, ш, щ.

- 1. r, is generally pronounced like g in great, God: гро́мкій; 2. in the words Госпо́дь Lord, бла́го well, and in the oblique cases of Богь God, г is aspirated and pronounced like h in have; 3. at the end of words (except after 3) and before u it has the sound of к: лугъ.
- 4. Before the consonants: к, ц, ч, ш, т, also in foreign words ending in prb and in the words Богь God, убогь poor r sounds like kh in English, ch in the Scotch loch or like the German g in Tag, schlagen: ле́гче, ле́гкій, но́гти.
- 5. In the genitive terminations of adjectives and pronouns: aro, aro, oro, ero. r sounds like v: xopómaro.
- к, is pronounced like k in king: ско́лько. Before m (т) it sometimes has the sound of x (kh): кто.
- x, sounds like kh, the German ch in Nacht or the Scotch ch in loch: xopomó.
- **б, в, м, п, ф,** are pronounced as b, v, m, p, f in English: воръ, бъ́лый, мой, пудъ, фунтъ.
 - At the end of words before ъ or whenever placed before a hard consonant б and в assume the sound of и and ф: жолобъ, островъ, робкій, ловкій.
- e is pronounced like ф; but it is only used in words derived from the Greek: Өёдөръ, ариеметика.
- л, н, р, are pronounced like the English l, n, r: дѣло, лугъ, трудъ. Before hard vowels or strong consonants л sounds as if it were double: полъ.

In со́лице л is mute.

- p, is pronounced stronger than the weak English r (but somewhat weaker than the French r): роть.
- д, т, з, с, ц are generally pronounced as d, t, z, s and tz in English: дворъ, тамъ, зю́зя, сынъ, цѣ́лый.
 - д and з at the end of words before ъ or whenever placed before a hard consonant assume the sound of т and с: связка, ло́дка, ху́дшій.

- т before 6, г, д, ж, з takes the softer sound of д: отдать, отжить. с in this case sounds like з: сделать.
 - In зд and ст followed by н, д and т are not heard, as in the English word listen (often): праздникъ, постный.

 In стлать m is also mute.
- ж is pronounced like the English s in measure or like the French j in jour: жель́зо.
 - When placed before a hard consonant ж assumes the sound of ш: ложка.
- ч sounds like the English ch in charm, china: чёрный.
- ш is pronounced like the English sh in short, cash: шагъ, шёлкъ.
- щ sounds like ш and ч combined: же́нщина. ч before т sounds like ш: что.
- щ before и assumes the sound of ш: помощникъ.

Reading of words with various consonants.

жолобъ, островъ, робкій, ловкій, кровъ, кровь, лобъ, зубарь, дворъ, Өёдоръ, Аейны, счнодъ, теократія, чпостась, проблема, прилётъ, приливъ, пространство, побъдить, жестокій, жеребёнокъ, жельзо, жёлтый, жемчугъ, женщина, ножъ, ложь, ложка, ложойна, чемоданъ, читалъ, отвъчать, что, чьмъ, чужой, число, обуздать, чистописаніе, извозчикъ, колеблющійся, возвращеніе, конечно, помощникъ, Богъ, Господь, благо, Бога, другъ, пирогъ, снъгъ, берегъ, округъ, тогда, всегда, иногда, лёгкій, легче, Виртембергъ, Прессбургъ, ногти, убогъ, злого, такого, хорошаго, синяго, кто, что, точно, нарочно, ножъ, ножка, ложка, мужчина, мужъ, хорошо, хозинъ, хромой, худо, худшій, хотьть, любовь, полпо, сладкій, слава, бълый, положеніе, дворъ, разъ, солнце, стлать, фельдмаршаль, лавка, лодка, рожь, лугъ, духъ, дити, дъло, дъйствительный, трудъ, трубка, трогать, тройка, тросточка, тропическій, тронуть, объъздъ, объъздить, обуздать, обязательство, образчикъ, восхищеніе, Воскресеніе, воспоминаніе, колесо, острить, расцвътаніе, расцвътшій, раскольникъ.

Accent.

No fixed rules can be given with regard to the Russian accent; the student will acquire this knowledge by practice and habit. The accent is indicated by a sign (like the French accent aigu) placed over the vowel. The tonic accent is marked throughout this Grammar.

Division of Syllables.

In Russian a syllable ends with a vowel and begins with a consonant. Therefore:

1. One or several consonants between two vowels begin the new syllable: но-жикъ, до-брый. Liquid consonants, however, belong to the preceding syllable: солн-це.

2. Of two similar consonants between two syllables one belongs to the first and the other to the second syllable:

Рос-сія, Суб-бота.

3. The semivowel ь between two consonants divides the syllable: сва́дь-ба; when standing between a consonant and a vowel it belongs to the same syllable as the vowel: крестья́-нинъ.

4. Compound words and derivatives are divided ac-

cording to their component parts: брат-скій.

5. Foreign words are divided in accordance with the

rules of the original language: Ев-ро-па.

6. The consonants бл, вл, мл, пл are not separated: **3e-мля**.

Capital letters.

In Russian capital letters are used at the beginning of a sentence or of a line in poetry. Capital letters are further employed in proper names and titles and in pronouns when referring to the person addressed, as: Báme Ciáтельство.

Punctuation.

The signs of punctuation are the same as in English, viz.: (,) запята́я; (;) то́чка съ запято́ю; (:) двоето́чіе; (.) то́чка; (?) знакъ вопроси́тельный; (!) знакъ восклица́тельный; [] () ско́бки; "" кавы́чки; — черта́, тире́; ... многото́чіе; —, знакъ соедини́тельный.

Law of Permutation.

Vowels.

After r, k, x, x, y, III, III, there can never stand II but II г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц Ю ,, ж, ч, ш, щ, ц " unacc. o but e. ,, ,, After r, k, x there can never stand b but b. Ť ,,

When the vowel to is preceded by 6, B, M, II, & an A is always inserted: люб-лю.

Note. 3 and b only stand after consonants.

Consonants.

Before я, е, и, ю, с. г, д, з are changed into ж. к, т, ц " ч. x, c ш. ск, ст " ш.

Parts of Speech. (Части рѣчи.)

The Russian language contains nine parts of speech:

- 1. The Noun имя существительное.
- 2. The Adjective имя прилагательное.
- 3. The Pronoun мѣстоиме́ніе,
- 4. The Numeral имя числительное.
- 5. The Verb глаго́лъ.
- 6. The Adverb нарѣчіе.7. The Preposition предло́гъ.
- 8. The Conjunction coюзъ.
- 9. The Interjection междометіе.

The Noun, Adjective, Numeral, Pronoun and Verb are inflected; the other parts of speech are uninflected. - There is no article in the Russian language; it is left to the sense of the sentence to indicate whether a Noun is determinate or indeterminate. Sometimes the words тоть — this and некоторый, a certain one or одинь — a, are used to indicate the determinate or indeterminate sense.

Gender. Pogs.

In Russian, as in English, there are three genders, the

masculine, the feminine and the neuter.

Words representing inanimate objects, which in English are neuter, may be, in Russian, either masculine, feminine or neuter according to the following rule: Words terminating in ъ, ь, й are masculine; in а, я, ь feminine; in o, e, MR neuter. - Nouns, however, representing animate beings are masculine when referring to males and feminine when referring to females, irrespective of the termination: ста́роста, дя́дя are masc.

Some nouns in Russian with a feminine termination have a common gender, i. e. are either masc. or fem. слуга́ — servant (male and female); убійца — murderer and mur-

deress; cupotá — orphan (male and female).

Case. Палежъ.

The Russian declensions have seven cases:

- 1. The Nominative Именительный падежъ.
- 2. The Genitive Родительный падежъ.
- 3. The Dative Дательный падежъ.
- 4. The Accusative Винительный падежъ.
- 5. The Vocative Звательный палежъ.
- 6. The Instrumental or Causative Твори́тельный паде́жь.
 7. The Locative or Prepositional Предло́жный паде́жь.

The Nom., Genit. and Accus. are employed as in English: that is to say, the Nominative points to the subject of the Verb, the Accus, to its object and the Genitive indicates possession. The Dative is generally equivalent to the English objective with the preposition to. The Instrumental or Causative answers the questions by whom? by or with what? and designates the means or cause; it also signifies the manner of an action. The Locative signifies the time or place when or where an action is performed; it is called Prepositional because it is only used with the prepositions: Bo, BT — in; Ha — on; o, of T -of; по -after; при -by or near.

The Vocative is always like the Nominative except in the Nouns Богъ, Господь, Інсусъ (Jesus), Христосъ (Christ), отецъ (father), which have the independent forms: Боже,

Господи, Іисусе, Христе, отче.

Number. Число.

There are two numbers in Russian.

The Singular — единственное число — which is used for one person or thing;

and the Plural — множественное число — which is used

for more than one person or thing.

Declension.

In Russian the declension is based upon the termination of the word to be declined. We divide the Russian nouns into three declensions according to their terminations.

The first declension comprises all nouns with the

masculine terminations: ъ (hard), й, ь (soft).

The second declension comprises all nouns with the

feminine terminations a (hard), я, ь (soft).

The third declension comprises all nouns with the neuter terminations o (hard), e, ms (soft).

Table of Declensions.

SINGULAR.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Им. Род. Дат. Вин. Твор. Пред.	ъ, й, ь а, я, я у, ю, ю like Им. ог Род. омъ, емъ, емъ ѣ, ѣ, ѣ	а, я, ь ы, и, и ѣ, ѣ, и у, ю, ь ою, ею, ью ѣ, ѣ, и	о, е, мя, а, я, мени у, ю, мени о, е, мя омъ, емъ, менемъ ѣ, ѣ, мене
		PLURAL.	
Дат. Вин. Твор.	ы, и, и овъ, евъ, ей, амъ, ямъ, ямъ like Им. ог Род. ами, ями, ями ахъ. яхъ. яхъ	ы, и, и ъ, ь, ей амъ, ямъ, ямъ like Им. от Род. ами, ями, ями ахъ. яхъ. яхъ	а, я, мена́ ъ, ей, мёнъ амъ, ямъ, мена́мъ like Им. от Род. а́ми, я́ми мена́ми ахъ, яхъ, мена́хъ

GRAMMAR, VOCABULARIES. CONVERSATIONS AND READING EXERCISES.

First Lesson. — Первый урокъ. The Noun.

FIRST DECLENSION.

The first declension comprises nouns ending in ъ, й, ь. Единственное число́.

	Animate. SI	NGULAR. Inanimate.	
Им.	офицеръ — The officer	столъ — The table	
Род.		стола	
Дат.		столу́	
Вин.	офицера	столъ	
Твор	. офицеромъ	столомъ	
IIpe,	. объ офицеръ	о столъ	
	Множе	ственное число.	
	I	PLURAL.	
HM.	офице́ры	столы	
Род.	офице́ровъ	столо́въ	
Дат.	офице́рамъ	столамъ	
Вин.		столы	
Твор	. офицерами	столами	
Пред	. объ офице́рахъ	о столахъ.	
		GULAR. Inanimate.	
Им.	repóй — the hero	кора́бль — the ship	
Pog.	героя	корабля́	
Дат.	геро́ю	кораблю́	. :
Вин.		кора́бль	
Твор	. геро́емъ	корабле́мъ	
Пред	. о геро́ѣ	о кораблѣ	
	F	LURAL.	
Им.	геро́и	корабий	
Pog.	геро́евъ	кораблей	
Дат.		кораблянь	
Вин.		корабли	
Твор	. героями	кораблями	
Пред	. о герояхъ	о корабля́хъ	

RULE. The accusative (singular and plural) of the masculine declension is like the genitive in the case of animate beings and like the nominative in the case of inanimate or abstract objects. In the feminine and neuter declensions this remark applies only to the plural.

The auxiliary verb to be — быть. SINGULAR. Indicative Present. PLURAL.

1st Person 2nd ,		мы есмы́ — we are вы есте́ — you are
3rd ,,	онъ, она, оно есть —	они (онъ fem. and neuter) суть
	he, she, it is	— they are

The present tense of 6HT is only used in poetry, except the 3rd person singular and plural which are employed in prose as well. Generally, however, the present tense of 6HT is omitted, although understood.

Vocabulary.

(To be learned by heart, as these words will not be given again.)

and, also, и and, but, a carpenter, илотникъ cheese, сыръ elephant, слонъ friend, прійтель fruit, плодъ here, здѣсь house, домъ joiner, столя́ръ

in, et lantern, фонарь no, неть not, не shed, coachhouse, capañ tea, чай teacher, учитель there, тамъ what? что? where? гдё?

Exercise No. 1.

1. Decline the following nouns in the singular and plural as shown in the examples on the preceding page: дворъ, сара́й, слонъ, прія́тель; and afterwards translate:

The court-yard, — the lantern, — the teacher, — the teachers, — of the teachers, — to the teachers, — the carpenters (acc.), — of the carpenters, — the joiner, — the joiner (acc.), — of the joiner, — with the lantern, — the houses, — to the houses, — the cheese (acc.), — of the cheese, — in the shed, — in the sheds, — in the house, — in the houses, — the elephants, — of the elephants, — the elephants (acc.), — the fruits (acc.).

I am—he is—we are—they are (fem.)—thou art—. 2. Кто въ сара́ѣ? Пло́тникъ въ сара́ѣ. Гдѣ сыръ?

Сыръ на столъ. Кто здъсь? Учитель здъсь, а пріятель тамъ. Кто онъ? Онъ столя́ръ. Гдъ фона́рь? Фона́рь

въ сара́ъ. Сыръ не плодъ. Хлѣбъ и чай.

Where is the elephant? The elephant is here. Bread is not a fruit. The teacher's lantern is on the table. The joiner and the carpenter are in the house. Where are the friends? They are here. To whom (*) does the fruit belong? (**) The fruit belongs to the teacher. Where is the joiner? He is working (†) in the shed.

^(*) кому́. (**) принадлежить. (†) работаеть.

Questions on Grammar.

1. How can you recognise when a noun is masculine, when feminine. and when neuter?

2. When is the accus. like the Genitive?

3. What is the Vocative of Господь and Христось?

4. What is the translation of the definite article the in Russian?

5. Why is the locative case also called prepositional? 6. What are the terminations of the nominative plural?

7. What are the terminations of the dative singular?

8. By what case is the English to rendered in Russian?

Conversation.

Good morning. Good day. Good evening. Where are the heroes? I do not know where they are. Give me the fruit. The fruit is here but the bread is there. To whom does the house belong? The house belongs to the hero. Where is he? He is in the yard. What is he doing there? He is working. What is there on the table? Bread and tea. To whom does the lantern belong? (transl. to whom

Where is the officer at present? (transl. at present the officer?)

It belongs to the officer.

belongs?)

He is now on the ship with the carpenter.

And where is the joiner? The joiner (is) also there. Здравствуй! Здравствуйте. Добрый день. Добрый вечеръ. Гдѣ герои? Я не знаю гдъ они. Дай мнѣ плодъ. Плодъ здёсъ, а хлёбъ тамъ.

Кому принадлежить домъ?

Домъ принадлежитъ герою. Гдѣ онъ? Онъ на дворъ. Что онъ тамъ дѣлаетъ? Онъ работаетъ. Что на столѣ? Хльбъ и чай. Кому принадлежитъ нарь?

Фонарь принадлежить офицеру.

Гдъ теперь офицеръ?

Онъ теперь на кораблѣ съ плотникомъ. А столя́ръ гдѣ? Столяръ тоже тамъ.

Reading Exercise No. 1.

Какъ ты провёль эту недблю? Въ понедбльникъ я On did pass this week Monday How you быль въ школь; во вторникъ быль день рожденія моего Tuesday . the day - birth school лъдушки. Мы, дъти, пъли въ четыре голоса, что ему We children sang . four voices очень понравилось, и потомъ поздравили его. Дедушка then congratulated very much pleased быль довольно весель, но кромь своихъ у него никого . besides his own with him nobody sufficiently gay не было; онъ въ этотъ день не принимаетъ гостей. this does receive среду у насъ былъ праздникъ и мы пошли въ лъсъ. holiday Утромъ въ четвергъ убхала тётка и мы пошли, какъ Thursday left обыкновенно, въ училище; но вотъ мы узнали, school hut there learned учитель нашъ умеръ и всв возвратились домой въ гоreturned had died . all home with grief его очень любили. Въ пятницу ръ. потому что мы because loved Friday мы съ отномъ пошли въ поле. Въ воскресенье мы with the father field Sunday всегда ходимъ въ церковь, но этотъ разъ не успели. church time always Въ жизни часто много печали и мало радостей. Гдъ much sorrow . little often много свѣта, тамъ и много тѣни. shade. Благодарю за Ваше приглашение. Я здоровъ и по-I thank invitation I am well for vour я доволенъ. Это мнъ будетъ весьма satisfied to me will be verv agreeable Будемъ друзьями. Let us be friends

Second Lesson. — Второй урокъ.

The SECOND DECLENSION of Nouns.

Comprises all feminine nouns ending in a, s, b as well as the masculine and common nouns with a feminine termination.

	Animate.	SINGULAR.	Inanimate.
Дат. Вин. Твор.	женщина, the woman женщины женщинь женщинь женщину женщиною о женщинь	cráná, th cráná cráná crány crány cránó o cráná	e wall
		PLURAL.	
Род. Дат. Вин. Твор.	женщины женщинъ женщинамъ женщинь женщинами о женщинахъ	стѣ́ны стѣнъ стѣна́мъ стѣны стѣна́ми о стѣна́хт	6
	Animate	SINGULAR.	Inanimate
Вин. Твор.	графи́ня, the countes графи́ни графи́нѣ графи́ню графи́нею о графи́нѣ	KOCTH KÓCTH KÓCTH KÓCTH KÓCTH KÓCTH O KÓCTH	e bone .
		PLURAL.	
Дат. Вин.	графи́ни графи́нь графи́нямъ графи́нь графи́ны о графи́нямъ	кости костей костямъ кости костями о костяхх	,

RULE. — I. If the accent is on the last syllable in the nom. sing. it passes over to the first in the nom. plural.

II. The terminations ow and ew in the instrumental case are generally pronounced and often even written on and eu.

III. According to the rules given above (v. Permutation p. 10) ѣ is changed into и after i, and й takes the place of ь after vowels: мо́лнія — lightning. S.: мо́лніи, мо́лніи, мо́лнію, мо́лнію, о мо́лнію. Pl.: мо́лніи, мо́лній &c.

IV. The acc. pl. is like the genit. in animate objects and like the nom. in inanimate objects; in the sing. the words terminating in a or π have yor ω and those in ω have always ω .

The auxiliary verb to have.

The Russian Verb имъть properly means to possess; the English Verb to have is rendered by the genitive case (of the noun or pronoun) with the preposition y and the Verb быть — to be.

SINGULAR. Indicative Present. PLURAL.

1st pers. y меня́ есть, I have 2nd pers. y тебя есть, thou hast 3rd pers. у него, у нея, у него есть, he, she or it has.

у насъ есть, we have у васъ есть, you have у нихъ есть, they have

Vocabulary.

aunt, Tërka beauty, kpacorá bird, птица book, книга fish, рыба fork, вилка grandfather, дедушка рідеоп, голубь grandmother, бабушка height, вышина

horse, ло́шадь man, мужчина melon, дыня paper, бумага pear, груша picture, картина reed, трость roof, крыша

room, kómhata I saw, я видѣлъ I speak, я говорю́ you speak, Bu roвориге spoon, ложка storm, бу́ря strength, сила

Exercise No. 2.

1. Decline in the singular and plural: the wife — жена́, the door — дверь, the cat — ко́шка, the dog — соба́ка; and afterwards translate:

The cat, the cats, — the roofs, of the roofs, — the storm, the storms, - the horses (acc.), of the horses, to the horses, — the book, the books, of the books, — the grandfather.

I have, — we have, — have we? — they have, — has he? - has she? - she has, - have I? - thou hast.

2. У меня дыня. У тебя лошаль. У вась ложка. У тебя ли шляпа? Здёсь книга графини. У него сыръ и груша. У него собака и кошка. Гдв ложки учителя?

У нихъ бума́га. Дядя рабо́таетъ въ избѣ. У нея́ вилки дяди. У насъ вишин. У меня ли птица? ли у васъ лощадь короля?

The picture belongs to the uncle. Where are the forks and the spoons? Here is the pear. He is the teacher of the countess. The picture belongs to the grandfather. The walking-stick belongs to the teacher. The grandmother's spoons are on the table. Has the teacher an uncle? Has he an uncle? The uncle has a wife.

Questions on Grammar.

1. How is the verb "to have" rendered in Russian?

2. How is the interrogative rendered in Russian?

3. When is the accus. pl. like the genitive and when is it like the nominative?

4. What is the acc. sing. of masculine nouns with feminine termina-

5. How are the common nouns with feminine termination declined?

Conversation.

Where is the horse? The horse is in the shed. Have you an uncle? Yes, I have an uncle and an aunt.

Has the teacher a grandfather?

No, he has only a grandmother.

Where are the pictures of the countess?

The pictures of the countess are here, but the spoons of the grandmother are there.

I have seen a man and a woman there.

Is the teacher with you? Has the house a roof?

Yes, the house has a roof and a door.

Where are the king's birds? I have seen them in the countess's room.

Have you a melon.

Yes, I have a melon and a pear.

Гдѣ лошаль? Лошадь въ сарав. Есть-ли у тебя дядя? Да, у меня есть дядя и тётка.

Есть-ли у учителя дъдушка?

Нѣтъ, у него только бабушка.

Гдѣ картины графини?

Картины графини здъсь, а ложки бабушки тамъ.

Я видель тамъ мужчину и женщину. У васъ ли учитель?

Имъетъ ли домъ крышу? Да, домъ имъетъ крышу и дверь.

Гдъ птицы короля?

Я видель ихъ въ комнате графини.

Есть-ли у тебя дыня? Да, у меня есть дыня и

груша.

Reading Exercise No. 2.

Донашнее лекарство.

home - made medicine

Родители Петра были богаты; они предупреждали The parents of Peter were rich thev anticipated мальншія его желанія, осыпали его ласками, но жили the smallest wishes him with kindness деревнъ Пётръ осиротълъ и поселился нелолго. became an orphan . settled in своего дяди. Сельская жизнь сначала ему не понравилась. life at the beginning him . did please of his Rural Въ родительскомъ домъ онъ часто проводилъ время въ often passed the paternal the time бездѣйствіи и праздности; здѣсь же ему пришлось было leisnre here had to работать и трудиться. У родителей онъ привыкъ къ to toil had become accustomed to роскошному столу, а теперь долженъ былъ довольa sumptuous obliged he was ствоваться простою пищею. Въ городъ онъ иногда food the town with simple веселился со своими друзьями до полуночи; въ деревнъ friends until midnight made merry with his посль дневной работы ему надобно было ложиться-спать the daily work - to go to bed въ опредълённое время. fixed Трудно было Петру привыкать къ такой жизни, но . to accustom himself . such a онъ вскоръ почувствовалъ ея выгоды. Прежде, почти its advantages he felt Before всегда онъ былъ боленъ, бленъ и часто принималъ always pale лекарства. Теперь онъ пользовался хорошимъ здоровьемъ: enjoyed good health сталь бодръ и свѣжъ — какъ весенная роза. became sprightly . fresh like spring rose

Third Lesson. — Tpétin ypóku. The THIRD DECLENSION of Nouns

comprises all nouns with the neuter terminations o, e and ten nouns in MA.

SINGULAR.

им.	село, the village	mope, sea	время, time
Род.	села́	моря	времени
Дат.	селу́	мо́рю	времени
Вин.	село́	море	время
Твор.	селомъ	мо́ремъ	временемъ
	о селъ	о моръ	о времени
		PLURAL.	
Им.	сёла	моря́	времена
Pog.	сёлъ	морей	временъ
Дат.	сёламъ	морямъ	временамъ
Вин.	сёла	моря́	времена
Твор.	сёлами	моря́ми	временами
Пред.		о моря́хъ	о временахъ

Note 1. The accus. of all nouns of the third declension is like the nom.

2. In collective nouns even when denoting animate objects the accus. is like the nom. in the 1st and 3rd declensions. стадо — flock, полкъ — regiment.

3. If the accent is on the last syllable in sing., it passes over to the first syllable in plural and vice versa. мо́ре, моря́; село́, сёла.
4. In nouns terminating in ie and me or ne the rules of Permu-

tation given above are to be observed.

5. сѣмя has in gen. pl. сѣмя́нъ instead of сѣме́нъ to distinguish it from the Proper Name Семе́нъ.

6. пламя is only used in sing.

Verbs with negation.

The negative sentence is expressed by means of the negative particles he or http. The accusative following the verb in a negative sentence, is rendered by the genitive. Two negatives do not make an affirmative in Russian.

SINGULAR. Indicative present. PLURAL.

У меня́ нѣтъ, I have not
У тебя́ нѣтъ, thou hast not
У него́, нея́, него́ нѣтъ, he, she,
it has not

У меня́ нѣтъ, thou hast not
У васъ нѣтъ, you have not
У нихъ нѣтъ, they have not.

SINGULAR. Interrogative. PLURAL.

Нѣть и у меня́, have I not?
", ", тебя́, hast thou not?
", ", него́, нея́, него́, has he, she, it not?
", ", нихъ, have we not?
", ", васъ, have you not?
", ", нихъ, have they not?

affair, дело Africa, Африка Asia, Азія beer, núbo building, зданіе, строеніе burden, бремя butter, масло characters, письмена́ crown of the head, темя family, семейство field, поле flame, пламя give, sing., дай give, pl., дайте ill luck, несчастіе, неудача I know nothing, я ничего не знаю luck, счастіе, удача meat, máco

medicine, лекарство mirror, зеркало name, имя poetic work, стихотвореніе riches, богатство seed, съмя shoulder, pamená speaks, говорить standard, знамя stirrup, стремя in the time, so spéms tree, дерево tribe, племя udder, вы́мя window, окно wine, вино word, сло́во work, сочиненіе

Exercise No. 3.

1. Decline in the singular and plural: сча́стіе — luck, ма́со — meat, сло́во — word, бре́мя — burden; and afterwards translate.

The affairs, of the affairs,—the families, of the families,—the field, of the field, the fields,—of the flames,—of the seeds,—with the wine,—the mirrors,—of the stirrups,—of the tribes, to the tribes, about the tribes,—the trees, of the trees.

He has not. — I have not. — have I not? — has she not? — have they not? — they have not. — she has not. — it has not. — have you not?

2. Я ви́дѣлъ зе́ркало ба́бушки. Нѣтъ ли у васъ мя́са? Дай слугѣ пи́ва. У насъ вре́мени нѣтъ. Гдѣ семе́йство пло́тника? Есть ли у него́ стре́мя? Дай дя́дѣ хлѣба съ вино́мъ. Вы говори́те о знамё́нахъ непрія́телей, а я говорю́ о стремена́хъ лошаде́й. Ма́сло не плодъ. Въ э́томъ зда́ніи я ви́дѣлъ бра́та графи́ни.

She has no time. I saw the aunt's medicine. I am speaking about the buildings of the king. They have no affairs. The uncle is talking with the warrior about the tribes in Africa. Where is the joiner's family? The joiner's family is in the country. He has no bread. Give him the beer. I don't know where it is.

What is the accus. sing. of полкъ?
 What is the accus. sing. of стадо?

2. What is the accus. sing. of crago?
3. What is the prepositional sing. of cracrie?

4. What is the genitive plural of the word chma?

5. By what case is the accusat. of the object in a negative sentence translated?

6. How are negative sentences rendered in Russian?

7. Do two negatives in Russian form an affirmative as in English?
8. Why is the dat. sing. of училище — училищу and not училищю?

Conversation.

Whither does the uncle go with the stirrup?

He goes into the shed.

To whom do these structures

belong?

These structures belong to the officers of the king.

Have you the beer?

We have neither the beer nor the bread.

Whither does he go? He goes to school.

But where are his books? The teacher has his books.

Has the teacher time?

The teacher has no time, but the servant has.

What are you reading?

I am reading the poetic works of the teacher.

Where is the countess's work on Asia?

I know nothing about the work of the countess.

Куда́ идётъ да́дя со стременемъ?

Онъ идётъ въ сарай.

Komý принадлежа́тъ э́ти (these) зда́нія.

Эти зданія принадлежать офицерамь короля.

У васъ ли пиво?

У насъ нѣтъ ни пи́ва ни хлѣба.

Куда онъ идётъ?

Онъ идётъ въ училище.

А гдв его книги?

Его книги у учителя. Есть ли время у учителя?

У учителя времени нътъ, но у слуги есть время.

Что ты читаешь?

Я читаю стихотворенія

Гдѣ сочинение графини объ Азіи?

Я ничего не знаю о со-

Reading Exercise No. 3.

Дровосѣкъ и сперть.

The woodcutter . death.

Старикъ нёсъ изъ льсу тяжёлую вязанку дровъ. An old man was carrying from the forest a heavy load of wood быль очень слабъ и съ трудомъ передвигалъ weak difficulty усталъ что онъ такъ принуждёнъ so became tired that obliged сбросить бремя съ плечъ, и сталъ умолять смерть from (his) shoulders . began to implore сжалиться надъ нимъ и избавить его отъ такой тягостной him . to deliver from burdensome жизни. Но едва онъ высказалъ свою жалобу, какъ his complaint when scarcely uttered смерть въ самомъ дъл явилась предъ нимъ и спроappeared before fact сила его чего онъ отъ нея желаетъ? what wished her "Я только хотель", отвечаль испуганный дровосекь, wanted replied the frightened "чтобъ ты была такъ добра и помогла мив поднять на good help that me плечи мою ношу". Каждый человькь, какь бы горька Every man how so load ни была его жизнь, страшится приближенія смерти. is afraid of the approach II. Старикъ сажа́лъ яблопи. Ему сказа́ли: зачѣмъ was planting apple-trees what for тебь эти яблони? Долго ждать съ этихъ яблонь плода, longtime from these (do you want) и ты не събшь съ нихъ яблочка. Старикъ сказалъ: я . a small apple . will eat не съвмъ, другіе съвдять, мнв спасибо скажуть. shall eat others (they) will eat to me, thanks (they) will say

Fourth Lesson. — Четвертый урокъ.

Remarks on the DECLENSION of Masculine Nouns.

I. In most of the words terminating in the nomin. sing. in окъ, екъ, ецъ, олъ. елъ (оль, ель), онь, ень. оръ, еръ (орь), отъ, the vowels o and e do not belong to the root but are inserted for the sake of euphony. They are consequently omitted in the declension, as: оте́цъ, отца́, отцу́ &c. In the same manner are declined: купе́цъ— merchant, день — day, пёсъ — dog; and many others.

When o or e are preceded by two or more consonants they are not elided as: игрокъ— the player (игрока́); кузне́цъ— blacksmith (кузнеца́). The o is likewise preserved in урокъ— lesson, знатокъ— connoisseur, сѣдокъ— разsenger, ко́локолъ— bell, зано́ръ— bolt, which are in the

genit.: урока, знатока, съдока, колокола, запора.

II. екъ and ецъ preceded by a vowel change the e in the oblique cases into й: бое́цъ — fighter — бойца. In the same way are declined: за́яцъ — hare, наёмъ — rent, заёмъ — loan, уёмъ — cessation which form: за́йца, найма́, займа́, уйма́.

III. екъ preceded by л, п, р, с and ецъ preceded by л change the е in the oblique cases into ь аз па́лецъ— finger — па́льца; хорёкъ — polecat — хорька́. The same rule is followed by: левъ — lion, лёдъ — ice, лёнъ — flax, и́лемъ — elm-tree and eight words terminating in ей: воробей — sparrow, же́ребей — lot, муравей — ant, репей — knot of ribbon; bur, burdock, ручей — brook, соловей — nightingale, у́лей — beehive, чи́рей — a boil.

Auxiliary verbs to be and to have.

SINGULAR.

Past tense.

PLURAL.

Я быль, была́, ло́, I was Ты """, thou wast Онъ, она́, оно́ быль, ла́, ло́, he, she, it was Мы бы́ли, we were Вы ,, you were Они (онѣ), они бы́ли, they werɔ

У меня́ быль, ла́, ло́, I had "тебя́ ", ", thou hadst "него́, нея́, него́ быль, ла́, ло́, he, she, it had У насъ быль, ла́, ло́, we had " васъ " " " you had " нихъ " " " they had ambassador, nocóis castle, sámors corner, ýrons does, námors dog, něcs, codára eagle, opěns father, oténs forehead, nocs hatchet, tonóps isthmus, nepeméers letter, письмо lives, живёть

lock, замовъ
merchant, купецъ
mount, hill, холмъ
mouth, ротъ
on, на
possessor, владелецъ
psalm, псаломъ
the pupil, ученияъ
reads, is reading, читаетъ
ridge, хребетъ
sleep, сонъ
writes, is writing, питетъ

Exercise No. 4.

1. Decline in the singular and plural: хорёкъ, орёлъ, день, па́лецъ, и́лемъ, воробей, уро́къ, and afterwards translate:

Of the father, to the father, the fathers (acc.), — of the ambassador, the ambassadors, — the eagle (acc.), of the eagle, — to the dog, the dogs (acc.), — the days, of the days, — of the passenger, the passenger (acc.), the passengers, — of the fighter, about the fighter, — of the hare, to the hares, — about the loan, about the rent, — of the finger, with the fingers, — with the bolt, — with the flax, of the flax, — of the sparrow, to the sparrows.

Was I? — she was, — it was, — I had, — you had, — she is, — she had, — they were, — you were, — we had, — he had, — have I? — had I? — had she?

2. Воробый на крышт избы дяди. Гдт псы? Псы на дворт. Мы говоримъ съ отцомъ о знатокт. Былъ ли у тебя топоръ? Нтть, у меня только замокъ, а топоръ у кузнеца. Гдт соловей? Мы видтля соловья на ильмт. Мы говоримъ о муравьяхъ, а купецъ говоритъ о займт. Видтли ли вы (have you seen?) съдока? Нтъ, мы видтли бойца.

Are the dogs here? The teacher is the brother of the locksmith. The player is the father of the merchant. Did you see the ambassador? No, we only saw the fighter and the dogs. Have you a bell? We are speaking about the lion. Have you seen the brook? The nightingale is on the elm-tree. The pupil is in the corner.

1. Why are the letters o or e in words terminating in the nom. sing. in OKL, CKL, OLL and others, omitted in the other cases?

2. When are the letters o or e not elided in the genit, and the other

cases?

3. What is the difference between заможъ and заможъ?

4. When is the e of the terminations ekb and ekb changed into b in the other cases?

5. Name a few words not terminating in екъ and ецъ that follow

the same rule?

6. Name a few words in OKE which retain the o in genit, sing, and the other cases, although this letter is preceded by only one consonant?

7. How is the past tense of the auxiliary verb to have rendered in

Russian?

Conversation.

Had you not the nightingales? No, I had only the sparrows.

But where are the sparrows at present?

The merchant has the sparrows now.

Where is the teacher's father? The teacher's father is now in the ambassador's room. What is he doing there?

He is reading psalms with the grandmother. [doing? And what is the countess The countess is writing a letter to a certain connoisseur.

Where is the pupil at present? He is playing with the bell on the ridge of the mount.

Who is living in this castle? I don't know who is living in the castle, but I think the owner is the ambassador.

Have you seen the lion? No, we have seen only the polecats and the hares. Не́ были ли у васъ соловьй? Нътъ, у меня́ были то́лько воробьи́.

Гдѣ же теперь воробый?

Воробый теперь у купца.

Гдѣ оте́цъ учи́теля? Оте́цъ учи́теля тепе́рь въ комнатѣ посла́

Что онъ тамъ дѣлаетъ? Онъ тамъ чита́етъ псалмы́ съ ба́бушкой.

А графиня что дѣлаетъ? Графиня пишетъ письмо́ (къ одному́—to a certain) знатоку́.

Гдѣ теперь ученикъ? Онъ нграетъ съ колоколомъ

на хребтѣ холма́. Кто живётъ въ этомъ за́мкѣ?

Я не знаю кто живёть въ этомъ замкв, но мнв кажется, что владвлецъ теперь посо́лъ.

Ви́дѣли ли вы льва́? Нѣтъ, мы ви́дѣли то́лько хорько́въ и за́йцевъ.

Reading Exercise No. 4.

Вътеръ и солнце.

Однажды солнце и сердитый съверный вътеръ затъяли the angry north споръ о томъ, кто изъ нихъ сильнъе. Лолго спорили stronger они и, наконецъ, рфшились помфряться силами налъ to measure decided their strength путещественникомъ, который въ это самое время вхаль this very same traveller who верхомъ по большой дорогь. "Посмотри" сказаль вътеръ, on horseback on the highway "какъ я налечу на него, такъ мигомъ сорву съ него . in a twinkling I'll tear off . Сказалъ и началъ дуть изо всъхъ силъ. the greatcoat began to blow with дуль вътеръ, крѣпче чтиъ болте тфиъ закутывался muffled himself the stronger путещественникъ въ свой плащъ: онъ ворчалъ на неgrumbled погоду, но вхаль всё дальше и дальше. Ввтерь сердился, farther свиръпълъ, осыпалъ бъднаго путника дождёмъ и снъгомъ; with rain проклиная вътеръ, путешественникъ надълъ плащъ въ cursing рукава и подвязался поясомъ. Тутъ уже вътеръ и самъ the sleeves . girded himself with the girdle Here already убъдился, что плаща ему не сорвать. Солнце, . for him it would be impossible to tear off . безсиліе своего соперника, улыбнулось, выглянуло изъsmiled looked out за облаковъ, обогрѣло, осушило землю, а вмѣсть съ dried up behind the clouds warmed the ground . тьмъ и бъднаго полузамёрзшаго путешественника. half frozen

Fifth Lesson. — Пятый урокъ.

Remarks on the DECLENSION of Masculine Nouns.

(Continued.)

IV. Many masculine nouns signifying divisible matter when placed after words denoting weight or measure or conveying the idea of quantity, take in the genitive sing. the termination y, ю, instead of a, я, аз фунтъ са́хару—а pound of sugar; стака́нъ ча́ю (a glass of tea), ма́ло наро́ду—few people.(*)

V. Many nouns, especially those referring to place or time, take in the prepositional case singular after the prepositions $\mathbf{BT} - in$ and $\mathbf{Ha} - on$ the terminations \mathbf{y} or \mathbf{Ha} instead of \mathbf{fb} . The accent is then on the final syllable, as: $\mathbf{BT} - \mathbf{fin}$ in the year, $\mathbf{BT} - \mathbf{fin}$ and $\mathbf{Ha} - \mathbf{fin}$ are paid—in Paradise.(**)

In Plural.

VI. Nouns designating the rank or origin of persons and terminating in the nom. sing. in анинъ, янинъ omit the инъ in the plural and form the pl. nom.: ане, яне, gen.: анъ, янъ, dat.: анамъ, янамъ. Англичанинъ—pl.: англичане, англичане, англичане, англичане in pl. but take either e or ы, as: болга́ринъ—the Bulgarian, болга́ре ог болга́ры; тата́ринъ—the Tartar, тата́ры ог тата́ре.(†)

Auxiliary verbs to be and to have.

Future.

ты булешь thou wilt be	у меня́ бу́детъ (бу́дутъ), I shall have у тебя́ "", thou wilt have у него́, нея́, него́ бу́детъ (бу́дутъ) he, she, it will have
мы бу́демъ, we shall be вы бу́дете, you will be она́, она бу́дутъ, they will be	у насъ о́у́детъ we shall have y васъ (бу́дутъ) we shall have you will ,, they will ,,

^(*) the terminations y or 10 are mostly used in familiar language.

^(**) the same rule follow: лѣсъ, садъ, берегъ, потъ, бокъ, ротъ, лугъ, полъ and others.

^(†) Цыганъ, tho male gipsy has цыгане (gen. нъ) от цыганы.

bank (of a river), бе́регъ box, case, я́щикъ citizen, мѣщани́нъ court-yard, дворъ cup, ча́шка еуе, глазъ floor, поль forest, лѣсь in a foreign land, въ чужо́мъ краю́ freeman, граждани́нъ garden, садъ glass, стака́нъ lawn, лугъ life, жизнь mouth, роть nobleman, дворянинь they оссиру, занимають peasant, крестьянинь piece, кусокъ pipe, трубка regiment, полкъ side, бокъ to smoke tobacco, курить табакъ soon, скоро still, ещё sugar, сахарь

Exercise No. 5.

1. Decline in the singular and plural: кусокъ, — садъ, — мъщанинъ, — Болга́ринъ, — and translate afterwards:

A pound of tea,—a piece of bread,—a pound of tobacco,—in the forest,—on the lawn,—in the mouth,—of the mouth,—on the parquet,—in the regiment,—in the garden,—in Paradise.

We shall have, — shall we have? — will you have? — he will be, — it will be, — I shall have, — it will have, — they will be, — will they have? — will she have? — you will be, — you will have.

2. Дворя́не занима́ють лу́чшія (*) мѣста́. Я говорю́ о торго́вль англича́нь, а вы говори́те о во́йнахь тата́рь. Я ви́дѣль въ лѣсу́ короля́ съ дворя́нами. На берегу́ мо́ря. Дай крестья́нину ча́шку ча́ю и тру́бку табаку́. Жизнь въ чужо́мъ краю́ непрія́тна. Мѣща́не и дворя́не въ саду́ купца́. Вотъ вамъ фунтъ са́хару.

I have seen the peasants on the bank of the river. We have been in the wood with the citizen. The blacksmith is in the court-yard. The son of the player is now in the regiment. Give me a piece of sugar. Where are the freemen? They are in the garden with the Englishmen.

1. When is the termination of the gen. sing. y or to instead of a or m?

2. What is the termination of the prepositional singular?
3. When does the prepositional take the termination y or 10? 4. Name a few words that have y or in the genitive case sing.

5. What is the difference between the plural termination of nouns ending in анинъ in the nom. sing. and of those ending in кнъ? 6. Translate: In this year.

7. Name a few words that have y or no in the prepositional sing.

Conversation.

Have you seen the ambassador of the Bulgarians?

Yes, we have seen the ambassador with the noblemen in the Englishman's garden

Have you not a pound of tea? No, I have only a piece of sugar.

Where is the teacher's sister now?

She is at the ball with the uncle of the Boyar.

And where is his brother? His brother is in a foreign land.

What is he doing there? I don't know; he never writes. Видели ли вы посла болгаръ?

Да, мы видели посла съ дворянами въ саду англичанина.

Нътъ ли у васъ фунта чаю? Нѣтъ, у меня только есть кусокъ сахару.

Гдѣ теперь сестра учителя?

Она на балу съ дядею боя́рина.

А гдв его брать?

Братъ его въ чужомъ краю.

Что онъ тамъ делаетъ? Я не знаю; онъ никогда не пишетъ.

Reading Exercise No. 5.

Continuation.

Почувствовавъ теплоту солнечныхъ лучей, онъ обоof the sun the warmth дрился, благословиль солнце, самь сняль свой плащь, blessed took off "Видишь ли". свернулъ его и привязалъ къ сѣдлу́. rolled up tied it the saddle Do you see? сказало тогда кроткое солнце сердитому вътру: "Лаской

the mild to the angry и добротой можно сделать гораздо больше, чемъ гневомъ. kindness it is possible to do much more than

Жемчугъ. The pearls

Странникъ заблудился въ песчаной безводной степи. A traveller lost himself . a sandy waterless desert
Онъ былъ о́чень го́лоденъ и ужа́сная жа́жда му́чила его́ , hungry . a terrible thirst tortured .
Наконе́цъ, онъ пришёлъ кътѣни́стому па́льмовому де́реву
и свѣжему источнику. Подлѣ источника лежа́лъ ма́-
поднима́я его́: "э́то должно́ быть фи́ники, кото́рые меня́ taking up . must . dates . me
cпасу́тъ отъ голо́дной сме́рти!" Онъ откры́лъ съ жа́дностью will save hunger opened avidity
мѣшо́чекъ и вскрича́лъ въ испу́гѣ: "Ахъ, Бо́же, э́то exclaimed . a fright ah, o God
жемчугъ!" Бъ́дный человъ́къ умеръ бы съ голоду подлъ́
же́мчуга, кото́рый сто́илъ нѣсколько ты́сячъ рубле́й; но was worth several thousands of roubles .
онъ помоли́лся усе́рдно Бо́гу и вдругъ пріѣхалъ къ prayed fervently . suddenly .
источнику на верблюдѣ негръ, сжа́лился надъ несча́ст- в a camel negro had pity . the un-
нымъ стра́нникомъ, далъ ему́ хлѣ́ба и плодо́въ, и посади́лъ fortunate . gave . bread . fruits . placed him его́ къ себѣ на верблю́да. — "Вотъ какъ прему́дро Богъ . very wisely .
всё устра́иваетъ", сказа́лъ негръ: "поте́рю же́мчуга я everything disposes
считаль большимь несчастиемь; но это было только — considered a great misfortune
сча́стіе. Богъ допусти́лъ э́ту поте́рю съ то́ю цѣ́лью,
чтобы я сюда пріёхаль и спась тебів жизнь".

Sixth Lesson. — Шестой урокъ.

Remarks on the DECLENSION of Masc. Nouns.

Continuation.

VII. Nouns terminating in the nom. sing. in енокъ and designating children or young animals change this termination in the plural into ата, ята; аз волчёнокъ wolfs cub, pl.: волча́та, волча́тъ, волча́тамъ ; ребёнокъ — the child, pl.: реба́та, реба́тъ, реба́тамъ. — Бъсёнокъ — the little devil has in pl. бъсена́тъ, бъсена́тъ.

Note 1. львёнокъ — a lion's whelp, мышёнокъ — a little mouse, щено́къ — a young dog, form, however, in pl. львёнки, мышёнки and щенки́.

Note 2. Pe $6\pi a$ is generally used when addressing subordinates soldiers, workmen &c.

VIII. Many nouns have in the plural an accented á instead of ы; as: берегъ— the shore; бокъ— the side; голосъ— voice; городъ— town; поваръ— cook; глазъ— eye and others.

IX. Words ending in the nom. sing. in жъ, чъ, шъ, щъ take in the gen. pl. ей instead of овъ; as: ножъ — knife, ножи, ножей.

X. In many nouns terminating in T in the nom. sing. the gen. pl. is like the nom. sing.; i. e. it has T instead of OBT.

Such are: гла́зъ — eye (глаза́, глазъ); гренаде́ръ — grenadier; драгу́нъ — dragoon; каде́тъ — cadet; солда́тъ — soldier; Ту́рокъ — Turk; сапо́гъ — boot; чуло́къ — stocking; во́лосъ — hair (gen. pl. воло́съ) and the following, when preceded by a cardinal number from 5 onwards: арши́нъ — arsheen; разъ — time, once; са́женъ — fathom (gen. pl. саже́нъ); челове́къ — man.

Regular Verb. 1st conjugation. желать, to wish.

я жела́ю, I wish ты жела́ешь, thou wishest онъ, она́, оно́ жела́еть, he, she, it wishes мы жела́емъ, we wish вы жела́ете, you wish они, она́ жела́ютъ, they wish to answer, отвычать to ask, спрашивать усилд ass, ослёновь the bear's cub, медвыжёновы the calf, телёновы the chicken, цыплёновы the foal, жеребёновы how, какы the husband, мужь the husbandman, поселянины

the key, KIDYS
the kitten, ROTEHORS
the knife, HOME
the lamb, SIHEHORS
to listen, CAYMATE
the sucking pig, HOPOCEHORS
to read, HATATE
to relate, PASCKASHBATE
Turkey, TYPHIS
to WORK, PAGÓTATE

Exercise No. 6.

1. Decline in the singular and plural: бѣсёнокъ, — жеребёнокъ, — львёнокъ, — солда́тъ and afterwards translate:

The children, of the children,—to the lambs, the lambs (acc.), of the lambs,—about the sucking pigs, of the sucking pigs,—to the little devils, the little devils,—to the kittens, of the kittens,—of the soldiers,—of the cadets,—of the stockings, of the stocking,—of the boots,—to the little mice,—to the chickens, of the chickens,—of the lion's whelps, the lion's whelps,—about the wolf's cubs.

Do you wish? — he wishes, — it wishes, — I am working — she is reading, — we are reading, — we are telling, — are you listening? — she is listening, — we are asking, — she asks, — he replies, — she wishes, — we are working, — they are reading, — are we reading? — she is working.

2. Мы чита́емъ о корабли́хъ англича́нъ. Вы работаете въ саду́. Мы ви́дѣли берега́ море́й и города́ Ту́рокъ. Коти́та въ саду́, ягни́та на дворѣ, а медвѣжа́та въ лѣсу́. Вотъ вамъ па́ра сапо́гъ. Говори́те ли вы о жереби́тахъ солда́тъ? Нѣтъ, мы чита́емъ о тели́тахъ посели́нъ и о щенка́хъ каде́тъ. Гдѣ рабо́таютъ повара́? Учи́тель разска́зываетъ о лошади́хъ драгу́пъ.

The husbandmen are in the wood. Have you seen the nightingale? Give the soldiers a cup of tea. How many keys have you? The chickens? are in the garden. The sucking pigs are in the shed. We are listening how the cadet relates about the castles of the Turks. The cadets are reading but the grenadiers are working.

1. What is the nom. pl. of nósapъ?

2. Name a few words that have ara in the nom. pl.

3. Which words in a form the gen. pl. in en instead of obta?

4. Conjugate the verb думать — to think.

5. What is the nom. pl. of μεμόκτ?6. Name a few words that have the gen. pl. like the nom. sing.

What is the difference between волосъ and волосъ?
 What is the difference between сажень and сажень?

Conversation.

How many times have you been in Turkey?

I have never yet been in Turkey.

Where have you been?

I have been in the dragoon regiment. [there? With whom are you talking I am talking with the soldiers. What are they asking?

They are asking where their foals are.

I believe that their foals are in the wood.

Who is there in the room? The countess is there.

What is she doing?

She is telling the cadet about the lambs and the kittens.

Is he listening?

Yes, he is listening very attentively.

Сколько разъ вы были въ Турціи?

Я еще никогда не былъ въ Турціи.

Гдѣ же вы были?

Я быль въ полку драгунъ.

Съ къмъ вы тамъ говорите? Я говорю съ солдатами. Что они спрашиваютъ?

Они спрашивають, гдв ихъ жеребята.

Мнѣ, ка́жется, что ихъ жеребя́та въ лѣсу́.

Кто тамъ въ комнать? Графиня тамъ.

Что она делаеть?

Она разсказываетъ кадету о ягнятахъ и о котятахъ.

Слушаетъ ли онъ?

Да, онъ слушаетъ очень внимательно.

Reading Exercise No. 6.

Царь и рубашка.

the shirt

Оди́нъ царь быль бо́ленъ и сказа́лъ: "Полови́ну ца́рill . . . half of the
ства отда́мъ тому́, кто меня́ вы́льчитъ." Тогда́ собрали́сь
kingdom I will give to him who . will cure . assembled
всь мудрецы́ и ста́ли суди́ть какъ царя́ вы́льчить. Никто́
all the wise men . began to judge Nobody

не зналъ. Одинъ только мудрецъ сказалъ, что царя
можно выльчить. Онъ сказаль: "Если найти счастливаго if one could find a happy
человъ́ка, снять съ него руба́шку и надъ́ть на царя́, —
царь выздоровьеть." Царь и посла́ль иска́ть по своему́ sent to search over his
ца́рству счастли́ваго человѣка; но посли́ цари́ до́лго
Вздили по его царству и не могли найти счастли-
ваго человѣка. Не́ было ни одного́ тако́го, что́бы всѣмъ with everything
быль дово́лень. Кто бога́ть да квора́еть; кто здоро́вь
да бъ́денъ; кто и здоро́въ и бога́тъ, да жена́ не хороша́; is poor
а у кого дети не хороши; всё на что-нибудь да жа- the children something . they
луются. Одинъ разъ идётъ поздно вечеромъ царскій complain Once goes late in the evening the royal
сынъ ми́мо избу́шки, и слы́шно ему — кто-то говори́тъ: son past a little hut . it is audible somebody .
"Вотъ, слава Бо́гу, нарабо́тался, нателся и спать ля́гу;
чего́ мнъ ещё нужно?" Царскій сынъ обрадовался,
вель́ль снять съ этого человъ́ка руба́шку, а ему́ дать от степент по поставително
За это денегъ, сколько онъ захочетъ. посланные пришли for it money as much . will wish for . came
къ счастли́вому человъ́ку и хотъ́ли съ него́ снять
руба́шку; но счастли́вый быль такъ бъ́денъ, что на нёмъ
не было и рубашки.

Seventh Lesson. — Седьной урокъ. Remarks on the Declension of Masc. Nouns.

Continuation.

XI. Many nouns in beform the pl. in by, bebb (en), JAMB.

Such are:

brother, брать chair, стугъ prince, князь friend, другъ branch, сукъ tuft, lock, клокъ pod, husk, shell, струкъ bridle, rein, по́водъ brother-in-law, husband's

brother, деверь cabbage-head, кочанъ братья, братьевъ стулья, стульевъ князья, ей, ьямъ друзья, ей, ьямъ сучья, сучьевъ, ьямъ клочья, ьевъ, ьямъ стручья, ьевъ, ьямъ поводья, ьевъ, ьямъ

деверья, ьевъ, ьямъ кочанья, ьевь, ьямъ

сыновья, ей, ьямъ

кумовья, ей, ьямъ

сосьди, сосьдей, сосьдямъ

холо́ни (also холо́нья), холо́ней, холо́нямъ

черти, чертей, чертямъ

господа, господъ, дамъ бояре (also бояра), бояръ, рамъ

Note. E and r are changed in the above words into u and s.

XII. The following words have many irregularities in the plural.

son, сынъ godfather, кумъ neighbour, coctas devil, чортъ

slave, холопъ sir, master, господинъ boyar, бояринъ

brother-in-law, wife's brother, шурья, ьевъ, ьямъ шуринъ master of the house, хозя́инъ

gentleman, ба́ринъ

хозяева, хозяевъ, хозяевамъ баре (бара), баръ, барамъ The student will observe the distinction between the

following Russian words. шу́ринъ, brother-in-law, wife's brother

зять, brother-in-law, sister's husband, also son-in-law де́верь, brother-in-law, husband's brother.

Verb.

SINGULAR.

Past tense.

PLURAL.

им жела́ли, we wished 1. я жела́ль, ла, ло, I wished

", ", thou wishedst вы you 3. онъ, она, оно желаль, ла, ло, они, онь желали, they wished he, she, it wished

to await, ожидать to become, делаться cloak, плащъ to command, приказывать heart, сердце how many, сколько hut, шалашъ if, если to know, знать my, мой оиг, нашъ

it pleases, угодно quickly, скоро sultan, султань to have a talk, поговорыть their, вхъ to-day, сегодня to-morrow, завтра to walk, ходыть whence, откуда уоиг, вашь

Exercise No. 7.

1. Decline in the singular and plural: сукъ, — сынъ, — чортъ, — боя́ринъ, — хозя́инъ and translate afterwards:

Of the godfathers,—to the devils,—to the sons,—of the boyars,—to the godfathers,—about the neighbours,—of the gipsies, the gipsies,—of the princes,—of the gentlemen,—to the wife's brothers,—with the neighbours,—the godfathers (acc.),—the chairs, of the chairs, with the chairs,—the brothers, the brothers (acc.),—to the princes,—to the friends, of the friends.

2. Сосвди провожають покойника с Кто знаеть братьевь хози́на? Нашь кумь сосвдь книзя. Одинь рабь з двумь господамь не служить Хози́ева сего́дня вь столиць. Ско́лько друзе́й у вась? У князе́й мно́го друзе́й. Кумовья́ жела́ють поговори́ть съ сосв́домь. Нашь шу́ринь живе́ть (lives) ба́риномь (like a nobleman). Ско́лько сту́льевь въ ко́мнать хози́на? Что вашь зять прика́зываеть?

How many brothers have you? Have you seen the boyars? I have only seen the brothers of the prince and the sons of the king. My wife's brother is reading in the garden. How many chairs have you? Where are the gentlemen? They have not been here to-day. How many slaves has the sultan? My sister's husband is a dentist. My neighbour is the son of a boyar. I shall wait for you (transl. acc.) at my wife's brother's house (transl. in the house of my (moeró) wife's &c.).

¹ accompany. 2 dead man. 8 slave. 4 he serves.

1. What is the termination of the 3rd person sing, present tense of the regular verb?

2. What is the termination of the fem. past tense?3. What is the termination of the 2nd person pl. present tense?

4. What is the termination of the pl. past tense?
5. What is the nom. pl. of баринь?

6. What is the nom. pl. of цыганъ?

7. Does хозя́янь form the plural like the other nouns in инь that have He in the nom. pl.?

Conversation.

How are you, my friend? I thank you, I am thank God.

Where do you come from? I have been with the sons of the neighbour.

And where is your friend coming from?

He is coming from town. Whither are you going? Wearegoing to the proprietor, to have a talk with him about the neighbours.

I wish to have a talk with you.

Who is your godfather? He is a brother of the princes. Is he here?

No, we expect him to-day.

Какъпоживаете, другъмой? Благодарю Васъ, я, слава Богу, здоровъ.

Откуда вы идёте? Я быль у сыновей соседа.

А откуда вашъдругъидётъ?

Онъ идётъ изъ города. Куда же вы идёте? Мы идёмъ къ хозя́ину поговорить съ нимъ о сосъдяхъ.

Я желаю поговорить съ

вами. Кто вашъ кумъ? Онъ братъ князей. Здёсь ли онъ? Нътъ, мы его ожидаемъ сегодня.

Reading Exercise No. 7.

курфирстъ саксонскій и король Августъ Второй, the second of Saxony angustus

отличался необыкновенною телесною силою. польскій. of Poland was distinguished by extraordinary bodily strength верхомъ, лощадь Однажды, во время прогулки of a promenade

потеря́ла подко́ву; по э́тому онъ зав́халь въ ближа́йшую had lost a horseshoe therefore . rode . the nearest
дере́вню къ кузнецу́. Когда́ тотъ принёсъ подко́ву, village . a black smith . brought .
чтобы подковать лошадь, то курфирсть захотёль прежде wanted .
попробовать, довольно ли крѣпко она сдѣлана. Онъ to try sufficiently . strong . was made .
взяль её объ́ими рука́ми и переломи́ль, какъ морко́вь. took it with both broke in two like a carrot
"Эта подкова никуда́ не годится", сказа́лъ онъ кузнецу́,
который вслёдъ за тёмъ принёсъ несколько другихъ.
Но курфирстъ переламывалъ ихъ одну за другою.
Кузнецъ призадумался, а това́рищи его́ съ изумле́ніемъ сомгаdes astonishment
погля́дывали другъ на дру́га. Наконе́цъ, ку́рфирстъ were looking
сдѣлалъ видъ, что нашёлъ одну подкову, которая была pretended (aspect) which .
довольно крѣпка. Ло́шадь была́ подко́вана, и когда́
кузнецъ кончилъ своё дѣло, то курфирстъ далъ ему had finished his work . gave .
та́леръ; но кузне́цъ взялъ его́ и согну́лъ ме́жду па́ль- a dollar bent between .
цами. Этотъ та́леръ не годи́тся, Ва́ше Высо́чество",— уоиг Ніghness
сказа́лъ кузне́цъ — "онъ гнётся ме́жду па́льцами". "Такъ
вотъ луидо́ръ", сказа́лъ ку́рфирстъ, "э́тотъ ужъ до́лженъ here is already must
быть хорошъ". Кузнецъ остался доволенъ; а курфирстъ
ра́довался, что нашёлъ человь́ка, ра́внаго себь́ по си́ль.

Ĉ,

Eighth Lesson. — Осьмой урокъ.

Continuation.

Господь, the Lord; Христосъ, Christ; путь, the way are declined in the following manner.

Им.	Господь	Христосъ	путь
Род.	Господа	Христа	пути 📜
Дат.	Господу	Христу́	пути
Вин.	Господа	Христа	путь
Trop.	Господомъ	Христомъ	путёмъ
Пред.	о Господъ	о Христъ	о пути

Господь, Христосъ have also in the Vocative: Господи! Христе! Іису́съ, Богъ, Сынъ, Царь, Влады́ка have also in Vocative: Іису́се! Бо́же! Сы́не! Царю́! Влады́ко!

Regular Verb.

Future tense.

я буду желать,	I shall wish
ты будешь желать,	thou wilt wish'
онъ, оно, оно будеть желать,	he, she, it will wish
мы будемъ желать,	we shall wish
вы будете желать,	you will wish
вы бу́дете жела́ть, они, оны бу́дуть жела́ть,	they will wish

Auxiliary Verb.

SINGULAR.	Immerative	PLURAI
SINGULAR.	${m Imperative}.$	FLUMAL

2. будь, be 3. пусть онъ, а, о бу́деть, let 2. бу́дьте, be ye [them be him, her, it be 3. пусть оны, оны будуть, let

> Participle Present. cýmiй, ая, ее — being, that is.

Participle Past. бывшій, ая, ее — been, that was.

Participle Future. бу́дущій, ая, ee—that shall be.

Gerund Present. будучи — being, in being.

Gerund Past. бывь, бывши — having been. 48

beginning, начало
to create, сотворить
enemy, врагъ
evening, вечеръ
to esteem, to honour, уважать
eternally, вечно
German, по-нъмецки
heaven, небо
home, домой
at home, дома
to chatter, talk idly, болгать
Italian, по-нтальянски
late, поэдно
light, world, свътъ

long, xónro
morning, ýtpo
neighbour, cocáxs
often, vácto
to pass, nepeřsmáts
to play, mpáts
pleasure, yhobónectbie
in Russian, no-pýccku
singer, něběns
tailor, nopthóň
time (long ago), habhó
to understand, nohumáts
yesterday, buepá

Exercise No. 8.

1. Conjugate the following verbs: игра́ть, болта́ть, слы́-

шать, перевзжать and translate afterwards:

God save the king. Lord have pity on me. Our father in heaven, give us our daily bread. I wish you a pleasant (†) journey (transl. c. gen.).

2. Зна́ете ли Вы бра́та на́шего по́вара? Какъ пожива́етъ вашъ оте́цъ? Я уважа́ю сѣды́е(**) во́лосы ста́рца. Мы бу́демъ ожида́тъ теба́. Въ нача́лѣ сотвори́лъ Богъ не́о́о и зе́млю. И сказа́лъ Богъ: да бу́детъ свѣтъ; и сталъ свѣтъ. И былъ ве́черъ, и бы́ло у́тро. Бо́же, ты еси́, ты былъ, и бу́дешь вѣчно. Мы не зна́емъ гдѣ онъ былъ вчера́. Нашъ сосѣдъ до́ма. Христіа́не вѣруютъ (believe) во Христа́. Го́споди поми́луй (have mercy).

When did God create the world? Where will your father and mother be to - morrow? How late were you reading yesterday? I wish to see you very often. What is your tailor asking? We are waiting for the singer. My tailor often talks idly. The singer speaks German, but he also understands Italian. Yesterday I had the pleasure of speaking (transl. inf.) Russian with the friend of my brother. Will you be at home in the evening (transl. instrumental case)?

1. How is the Gerund. Present formed?

2. How is the Future tense of the regular verb formed?

3. What is the Vocative of Господь? 4. What is the Gerund Past of 6ыть?

5. How do you form the 3rd person imperative of the verb 6mth?
6. What is the Vocative of nyth?

Conversation.

speak Russian Can you yet? Not yet; I wish to learn to

read German first.

Let us be friends.

Former friends often become enemies.

Let us read.

With pleasure.

You must not speak so quickly.

I always speak as quickly as this (transl. so quickly).

Говорите ли вы уже порусски?

Нѣтъ ещё; я хочу прежде выучиться читать по-ньмецки.

Будемъ друзьями.

Бывшіе друзья часто ділаются врагами.

Булемъ читать.

Съ удовольствіемъ.

Вы не должны говорить такъ скоро.

Я всегда такъ скоро говорю.

Reading Exercise No. 8.

Мудрый судья.

Clever judge.

Рано утромъ крестьянка несётъ на торгъ курицу. Early in the morning a peasant-woman is carrying the market На улицъ курица выскакиваетъ изъ рукъ и убъгаетъ springs out подъ ближайшія ворота, которыя за раннимъ временемъ gate the nearest ещё заперты.

is closed

Ha стукъ крестьянки дво́рникъ отворя́етъ воро́та, upon the rap . the hostler opens .
держа́ въ рука́хъ ку́рицу. Крестья́нка уже́ собира́ется holding
благодари́ть дво́рника за любе́зность, но тотъ заявля́еть to thank amiability
что это его курица. Начинается споръ, на который
собира́ются прохо́жіе. Такъ какъ никто не въ со- assemble the passers-by As
стоя́ніи разрѣ́ши́ть споръ, то ничего́ не остає́тся, какъ condition to decide nothing . remains but (than)
обратится къ помощи мировато судьи. Судья выслушаль to apply the assistance of peace justice The judge heard
дѣло, но за отсутствіемъ свидѣтелей не могъ рѣши́ть, on account of the absence of witnesses . could .
кому присудить курицу. Тогда́ онъ велитъ дворнику to adjudge orders .
выйтивъдругуюкомнатуиспрашиваетъженщинуto go outanotherroom.asksthe woman
кормила-ли ты сего́дня ку́рицу? have fed you to-day
"Да, корми́ла ячменёмъ отвѣча́етъ та."
Тогда́ онъ вызыва́етъ и дво́рника и спра́шиваетъ,
чьмъ онъ корми́лъ сего́дня ку́рицу. — "Пшени́цею" — with wheat
быль отвёть. Судья велить разсыльному прорёзать зобъ
ку́рицы и посмотръ́ть, что тамъ содержи́тся. Тогда́
судья постановляеть: курицу возвратить крестьянкь
а. на дворника наложить пеню въ 20 рублей.

Ninth Lesson. — Девятый урокъ.

Remarks on the Feminine Declension.

I. Feminine nouns having two or more consonants before the final vowels take a euphonic o or e in the genitive pl. Канля — drop — канель; лавка — shop — лавокъ; налка — stick — налокъ. — ь or й are changed in this case into e; свадьба — wedding — свадебъ.

If the first consonant is r, k, x an o is always inserted

кухня — kitchen — кухонь (or ъ).

Note. Before p, however, the euphonic o or e are not necessary: игра, игръ or и́горъ, и́кра — roe икръ or и́коръ. — The letters зд, ск, ст and сть and sometimes лн, рн are also not separated by the euphonic letter: звъзда — star — звъздъ; невъ́ста — bride — невъ́стъ; войска — агму — войскъ.

II. Words in жа, ча, ша preceded by a consonant and those in ща as well as several in ля, ря, ня (especially in срня), also words ending in ья (with an accent) take in the genitive plural ей instead ъ ог ь, ро́ща, grove — ро́щей; ноздря́, nostril — но́здрей.

Note 1. The masculine nouns with feminine termination as ю́ноша, наша́, follow the same rule (дя́дн, дя́дей); судья́ — judge — суде́й.

Note 2. Words in ья without the accent take in plural in:

колдунья — witch — колдуній.

III. In accordance with the rules (v. p. 6) that в or в are only placed after consonants, feminine nouns in in, ен, вы таке in the genitive pl. й instead of в. зний—snake—зний; лилін—lily—лилій.— Those in in have in the dat. and instrum. sing. и instead of в (v. laws of Permutation p. 10).

IV. After the letter **н** especially in words terminating in **рня**, **шня**, **жня**, **зня**, **сня**, **ь** is changed in the genitive pl. into **ъ**. башня — tower — башенъ.

Verb.

The Subjunctive and conditional moods are wanting in Russian. They are expressed by the Indicative past with the particle $\mathbf{6H}$.

я быль, а, о, бы I should be ты ,, ,, thou wouldst be онь, а, о быль, а, о бы he, she, it would be

мы бы́ли бы, we should be вы ""you would be они, она бы́ли бы they would ba a band, шайка
bottle, бутылка
cask, бочка
a copeck, колейка
cushion, подушка
doll, кукла
to eat, кушать
earring, серьга́
enemy, врагъ
England, Англія
girl, дъвица, дъвушка, дъвочка.
hope, надежда

Livonia, Лифландія melon, даня needle, итла partridge, куропатка petticoat, юбка to reply, отеллать Russia, Россія seamstress, швея sister, сестра stable, койминя week, недаля

Exercise No. 9.

1. Decline in the singular and plural овца, ложка, невъста, лилія, змъй, а́рміа, and afterwards translate:

In Russia,—of the stables,—of the petticoat,—of the petticoats,—of the witches,—of the girls,—the girls (acc.),—of the spoons,—of the lilies,—the drops,—of the drops,—the judges,—of the judges,—the snakes (acc.),—of the stars.

I should read,—she would listen,—he would ask,—we should come,—they would wish,—you would work,—they would read,—we should know,—they would reply,—you would relate.

2. У меня есть замокъ въ Швейцаріи. У дяди была лошадь. Кому даєтъ сестра лилію. Нашъ брать въ Россіи. Сколько подушекъ у васъ? Собака врагъ кошекъ. Сколько юбокъ у этихъ швей? Сколько дынь въ саду? Въ этихъ бутылкахъ вино. Въ этой деревнъ нътъ никакихъ (по) башенъ.

Where are the sister's needles? There are no needles here. The girls have them. I see an abyss. The horses are in the stable. I have no hope whatever. We are eating melons. Who is now Czar of Russia? How many casks? We have never seen partridges. How many drops are there in the sea?

1. When is the euphonic o inserted in the genitive plural of the feminine declension?

2. Which letters are never separated by the euphonic o or e?

3. Do all words in ья take en in the genitive pl.? 4. What is the genitive pl. of namá?

5. Which words take a b in the genitive plural termination instead of to?

6. Which words take en in the genitive plural instead of ъ or ь?

7. What is the genitive plural of змъя and башня?

Conversation.

Poccíи?

Have you ever been in Russia? No. I have only been in England. Where is your brother now? He is now in Switzerland. Is your father at home? No, he is in Livonia. Does your sister play the piano? I have no sisters.

For whom then did you buy a pair of earrings? For my brother's bride.

Нѣтъ, я былъ то́лько въ Англіи. Гдѣ теперь вашъ братъ? Онъ теперь въ Швейцаріи. Вашъ отецъ дома? Нътъ, онъ въ Лифляндіи. Играетъ ли ваша сестра на рояль? меня вовсе нътъ

Были ли вы когда либо въ

стёръ. Для кого же вы купили

пару серегъ?

Для невѣсты моего брата.

Reading Exercise No. 9.

Странникъ.

Stranger

Въ одномъ прекрасномъ замкъ, отъ котораго въ наvery beautiful castle стоящее время осталось ни камня, не жилъ the present remained stone lived

гатый рыцарь. knight

Онъ тратилъ много денегъ на украшение своего замка, spent much of his
но бъ́днымъ дъ́далъ ма́ло добра́. Одна́жды пришё́лъ въ of the poor little good.
за́мокъ бѣ́дный стра́нникъ и попроси́лъ ночле́га. Ры́царь
отказа́лъ стра́ннику въ его просьо́в и сказа́лъ: "Э́тотъ request
за́мокъ не гости́нница." Тогда́ стра́нникъ сказа́лъ:
"Позво́ль мит предложи́ть тебѣ то́лько три вопро́са." allow to put . three questions
Рыцарь отвъча́ль: "Спра́шивай, ско́лько тео́ѣ уго́дно; as much as you like
я охо́тно бу́ду отвѣча́ть." Стра́шникъ и спроси́лъ: "Кто willingly
до тебя́ жилъ въ э́томъ за́мкѣ́?"— "Мой оте́цъ" отвѣ- before (thee) you lived . this . му
ча́лъ ры́царь. "А до твоего́ отца́ вто жилъ въ нёмъ?" —
"Мой дѣдъ."— "А послѣ тебя́, кто бу́деть жить въ э́томъ grandfather . after
за́мкѣ?"— "Надѣ́юсь, мойсынъ."— "И такъ", продолжа́лъ
странникъ, "если каждий живётъ въ этомъ замкъ только
коро́ткое вре́мя и пото́мъ уступа́етъ мѣ́сто друго́му, то a short then cedes the place to another then
кто всѣ вы, какъ не гости? Поэтому не издерживай
такъ мно́го де́негъ на украше́ніе э́того до́ма, а лу́чше
дѣлай бо́льше добра́ бѣднымъ." Ры́царь при́нялъ къ се́рдцу do more to heart
эти слова, далъ страннику ночлетъ и съ того времени these words
сд Блался сострадательные къ бъднимъ.

Tenth Lesson. — Десятый урокъ.

Remarks on the Feminine Declension.

(Continuation.)

Irregular Nouns.

V. це́рковь — church; свекро́вь — mother-in-law (husband's mother); вошь — louse; ложь — lie; рожь — ryc and любо́вь — love, drop the vowel o in all cases except the acc. and instrumental singular.

SINGULAR.		PLURAI.	
Иw.	рожь	ржи	
Pog.	ржи	ржей	
Дат.	ржи́	ржамъ	
Вин.	рожь	ржи	
Твор.	рожью	ржани	
Пред.	о ржи	о ржахъ	

Note. \mathbf{A} юбо́вь as a proper noun retains the \mathbf{o} in all cases as: \mathbf{A} юбо́ви.

VI. мать — mother and дочь — daughter are declined after a stem матерь and дочерь.

Им.	мать	м а́тери	ДОЧЬ	дочери
Род.	матери	матере́й	дочери	дочерей
Дат.	матери	матерямъ	дочери	дочерямъ
Вин.	мать	матерей	дочь	дочерей
Твор.	матерью	матерями	дочерью	дочерьми
Пред.	о матери	о матеряхъ	о дочери	о дочеряхъ

Conditional.

SINGULAR.

я жела́ль, а, о бы ты ,, ,, ,, онь, а, о жела́ль, а, о бы I should have wished thou wouldst have wished he, she or it would have wished

PLURAL.

им жела́ли бы вы ", ", они́, онъ́ жела́ли бы we should have wished you would have wished they would have wished

SINGULAR.

Imperative.

PLURAL.

желай

желайте

army, а́рмія
banker, банки́ръ
to begin, начина́ться
bridegroom, жени́хъ
to converse with, разгова́ривать
fox, лиси́ца
goose, гусь, я
joy, ра́дость
little (fem.), ма́ленькая
more, бо́ль́е
niece, племя́нница

rind, bark, кора́ root, ко́рень to seize, схвати́ть Sophy, Со́фья Sunday, воскресе́ніе tear, слеза́ than, чъмъ, не́жели trunk, стволъ week, недѣля wherefrom, отку́ла young man, youth, ю́ноша

Exercise No. 10.

1. Decline in the Singular and Plural: ложь, любовь, церковь and afterwards translate:

To Love, — of Love, — of the mother, — the daughters (acc.), — the mothers (acc.), — the churches, — of the church, — of the churches, — in the churches, — a lie, — with love, — to the daughter, — to the daughters, — the mother-in-law (acc.), — of the mother-in-law.

2. Тамъ была жена посла съ своею (her) свекровью и съ своими дочерьми (ог дочерями). Отцы часто больше любять дочерей, нежели сыновей. Скажите слугамъ графини, что я здъсь въ комнатъ моей (of my) матери. Дидя принялъ въ домъ маленькую Любовь, свою племянницу, дочь своей сестры. Я долго разговаривалъ съ графинею объ арміи. Лисица хотьла схватить гуся. Стволъ и сучья покрыты (are covered) корою. Недъ́ля начина́ется воскресе́ньемъ.

Tears of joy were in the mother's eyes. The daughter went to church. The youth told the mother that he had told a lie. John is playing with Sophy and nurse is playing with Love. The father loves the daughter more than the son. I spoke with the mother of her daughter's love. The princesses were not at home in the evening. Princess Love is the daughter of the Czar.

1. How is the conditional formed in Russian?

2. What is the difference between любови and любви?

3. What is the instrument. pl. of дочь?

4. After which stem are мать and дочь declined?

Conversation:

Where do you come from? I am coming from church. Whom did you see there? I saw Sophy, the daughter of the banker; she came with Love's sister and her bridegroom.

Have you been to church today, mamma?

Yes, my son.

Where will your daughter dine to-day?

My daughter will dine with (translate cz c. instr.) her (ex) mother-in-law to-day.

Does your daughter love her mother-in-law?

Yes, she loves her (eë) very much.

Отку́да вы идёте? Я иду́ изъ це́ркви. Кого́ вы тамъ ви́дѣли?

Я видълъ Софью, дочь банкира; она пришла съ сестрою Любови и ея женихомъ.

Были ли вы сегодня въ церкви, ма́ма?

Ла, мой сынъ.

Гдѣ ва́ша дочь бу́детъ обѣдать сего́дня?

Моя дочь будеть объдать сегодня съ ея свекровью.

Любитъ ли ва́ша дочь ея́ свекро́вь?

Да, она её очень любитъ.

Reading Exercise No. 10.

Свифтъ.

Swift

Свифтъ, а́вторъ Гулливе́ра люби́лъ путеше́ствовать the author . liked to journey

пъшкомъ. Разъ приходитъ онъ вечеромъ въ гостинницу.

Ему говорять что всь комнаты заняты и предлагають, аге оссиріем . they propose to him

не хо́четь ли онъ помъститься на половинъ посте́ли,
to find a place of a bed

потому что другая половина уже занята фермеромъ, by a farmer который прібхаль последнимъ. arrived Только что онъ лёгъ, какъ началъ разговоръ съ со-. lain down . a conversation Тотъ сталъ добродущно разсказывать что ему good-naturedly Богъ помогъ очень хорошо устроить дела на ярмарке. to settle "Что касается до меня́, прервалъ Свифтъ, "такъ мнв не interrupted такъ посчастийвилось; съ техъ поръ какъ открылась - since судебная сессія, мнь удалось только шестерых вздёрнуть. the judicial session I have succeeded — "Какъ вздёрнуть? Да какое же ваше ремесло?" But what is . . handicraft, profession - "Я не совътую вамъ и спрашивать, если только не . do advise do хотите сами заняться темъ же. Впрочемъ, это ремесло wish yourself to occupy oneself with the same As for the rest (otherwise) ничего, хорошо, хотя подъ часъ — охъ, какъ тяжело! although sometimes difficult - "Да кто же вы такой?" — "Я — палачъ и ъду въ H., повъсить девятерыхъ гос-. the hangman . am going . . to hang nine (gentподъ съ большой дороги. Не успелъ Свифтъ окончить the highway . succeeded lemen) of to finish этихъ словъ, какъ фермеръ, кубаремъ скатился съ постели rolled out of . и бросился въ конюшню, чтобы тамъ провести остатокъ . there to pass the rest of the stable почи. the night

Eleventh Lesson. — Одиннадцатый урокъ.

Remarks on the Neuter Declension.

I. Nouns having two or more consonants before the final vowel insert a euphonic e or o in the genitive plural. окно — window gen. plur. оконъ.

Note. After r, k, x, an o is inserted, after the other consonants. especially sibilants, an e is inserted, as: зерно — grain — зёренъ.

- II. Nouns, however, terminating in здо, ско, сто, ство and most of those in ло never insert the euphonic letter: гордо — throat — гордъ.
- III. Nouns in ье́ (accented) take in the genitive plural ей: ружье — gun, ружей; those in ье (without the accent) form the genitive plural in ьевь, as: устье mouth of a river, устьевь. — ущелье (ущеліе) pass, defile has ущелій.
- IV. Nouns terminating in Hune, Ro, He having a diminutive or augmentative signification take in the nom. pl. и, ы; in the genitive, however, those in ко (unaccented) have къ: око́шко, око́шекъ;

in ко́ (accentuated) have ковъ: очко́ — little eye очки, ковъ;

in ще have щей, домище — big house — домищи, щей.

- Note 1. Those in ко (unaccented) preceded by ъ insert an е: колечко little ring колечкъ, and in це, цо have цевъ, цовъ: зеркальце - little looking glass - зеркальца, зеркальцевь.
- Note 2. полотенце towel (not being a diminutive) has noлотенцы, but genitive полотенець.
- Note 3. Ordinary nouns in me, ue also those in me, ue are declined regularly after those in o. училище — school — училища, одшикиру.

Note 4. Nouns in ie have in the prepositional sing. in instead of its (v. Laws of Permutation).

ждать — to wait.

я жду, I wait мы ждёмъ, we wait ты ждёшь, thou waitest вы ждёте, you wait онь, a, o, ждёть, he, she, it waits они, онь ждуть, they wait. borough, мѣсте́чко
to build, стро́нть
butter, ма́сло
to care, be anxious забо́титься
Christmas, пра́здникъ Рождества́
Христо́ва
dish, блю́до
estate, помѣстье
fox, лисм́ца
happiness, сча́стіе
heart, се́рдце
holiday, feast, пра́здникъ

to tell a lie, врать, сказать ложь the lodging, жили́ще meat, мя́со medicament, (лека́рство ог) лѣка́рство milk, молоко́ nest, гнѣздо́ riches, бога́тство school, учи́лище sky, не́бо little window, око́шко

Exercise No. 11.

1. Decline in the singular and plural число — number; кольцо — ring; рождество — birth; несчастие — misfortune, and afterwards translate:

Of the eyes, — the eyes, — to the windows, — the windows, — of the throats, — of the grains, — the little rings, the schools, — of the schools, — the little mirrors, — the big clumsy houses, — of the big clumsy houses, — the pleasure, — in misfortune, — of the riches — of the nests.

She is waiting, — I am lying, — you lie (sing.), they lie, she lies, — they are waiting, — we are lying, — he lies, — she is waiting.

Лисицы строять свой жилища въ землѣ. Се́рдце ма́тери всегда—заботится о сча́стіи сы́на. Дайте имъ блюда съ ма́сломъ и мя́сомъ. У меня́ нѣтъ никакихъ лѣка́рствъ. Сего́дня пра́здникъ Рождества́ Христо́ва. Ско́лько око́шекъ въ до́мѣ дя́ди? Ско́лько ру́жей у солда́тъ непрія́телей? Ты врешь, у него́ нѣтъ никаки́хъ помѣ́стій. Ско́лько у васъ полоте́нецъ?

I am waiting for my brother who is in school. How many stars are there in the sky? There are (есть) many towns and small towns (boroughs) in Russia. Give me the ring and the little rings. (The looking-glasses belong to the merchant.)

1. In what instance do neuter nouns insert an o in the genitive plural?

2. Why is the genitive pl. of полотенце formed differently from that

of зеркальце?

3. What is the genitive pl. of neuter nouns ending in be?

Name some neuter nouns that take en in the genitive plural.
 In what instances do neuter nouns not insert a euphonic letter

in the genitive pl. although preceded by two or more consonants?

6. Name some neuter nouns that take in the nom. pl. A, I instead of a, A.

Conversation.

To whom do these miserable houses belong?

I neither know the owner of this big clumsy house nor the owners of these miserable little houses.

Why does the mother punish

the boy?

He has broken the little looking-glass and the panes in the little windows of the peasant's hut.

Кому принадлежатъ эти до-

Я не знаю ни хозя́ина этого доми́ща, ни хозя́евъ этихъ доми́шевъ.

Почему мать наказываеть мальчика?

Онъ разби́лъ зе́ркальцо и стёкла въ о́кнахъ изби́ крестья́нина.

Reading Exercise No. 11.

У одного лондонскаго купца было два сына. Старшій merchant was (had) two London The elder изъ нихъ радовалъ отца своимъ примърнымъ поведеdelighted exemplary ніемъ; но младшій, предавшійся съ раннихъ летъ цоwho had addicted himself (in his early years) . the younger duct рокамъ, причинялъ ему много печали. Огорченный отецъ affliction The grieved забольть и, чувствуя приближение смерти, назначилъ the approach feeling старшаго сына единственнымъ наследникомъ всего своего sole heir

имѣнія. Вско́рѣ послѣ того́ онъ умеръ. property Soon	Отверженный сынъ, The disowned
узнавъ о смерти отца, чистосердечно having learned . sincorely	сожалѣ́лъ, что онъ
лучшему своему другу и благодътелю з	had caused so much
печа́ли и огорче́нія; вмѣ́сто того́, grief instead of .	. to murmur .
отцовское распоряжение, исключавшее the father's arrangement which excluded	его́ изъ наслѣ́дства,
ОНЪ Напротивъ того, оп the contrary того, сознавался, что сопбеззей	вполнѣ заслужи́лъ fully deserved
ГНЪ́ВЪ ОТЦА́ И ПЕРЕМЪ́НИ́ЛЪ, СЪ ТОГО the anger	
жизни. Ста́ршій брать, кото́рому	по праву прина- by rights .
длежало всё отцовское насладство,	·
счастливой перемьнь своего младша	го бра́та, съ сер-
дечною радостью, отправился къ нему dial joy set off	и сказа́лъ слѣду-
ющія замічательныя слова́: "Бра́тець! following remarkable . Dear brother	
ща́лъ мнѣ всё своё имѣ́ніе; но онъ, в	оне́чно, не хотѣлъ
отнять наслёдство у сына достойна to take away worthy of	• affection
потому что, дѣлая завѣща́ніе, онъ и	мѣ́лъ въ виду́ то, · · · view ·
какъ ты вёль себя при его жизни, з	а не то, какъ ты
живёть теперь. И такъ я считаю сп	вое́ю обя́занностію my duty
возвратить тебъ твою часть".	

Twelfth Lesson. — Двянадцатый урокъ.

Remarks on the Neuter Declension.

(Continuation. Other irregularities.)

Дитя - child, is declined in the following manner:

	SINGULAR.	PLURAL.
Им.	дитя́, the child	дъти
Род.	дитя́ти	дътей
Дат.	дитя́ти	THREE
Вин.	дитя	дътей
Твор.	дитятемь ог дитятею	дътьми.
	о дитяти	о дѣта́хъ

The following nouns have an irregular plural form.

де́рево — tree — дере́вья, ьевъ, ьямъ
перо́ — feather, plume — пе́рья, ьевъ, ьямъ
полѣно — log — полѣнья, ьевъ, ьямъ
крыло́ — wing — крылья, ьевъ, ьямъ
я́блоко — apple — я́блоки, я́блокъ
плечо́ — shoulder — плечи, плечъ
о́ко — eye — о́чи, оче́й
у́хо — ear — у́ши, уше́й.

Note. облако — cloud has облака, облаковъ.

небо — heaven — небеса, небесъ чу́до — wonder — чудеса, чудесъ судно — ship — суда, судовъ

чудо, чудеса — wonders; чуда, ъ — monsters

кольно has three plural inflections:

кольни, кольней, кольнямь — knees кольнья, кольнья, кольнья, кольньямь — joints of plant or chain кольна, кольнь, кольнамь — tribes.

Past tense of ждать.

я ждаль, a, o, I waited

ты ", ", thou waitedst

онь ждаль, he waited

она ждаль, she " онь задали, they waited.

оно ждало, it " оны

angel, áнгель
bucket, ведро́
to call, налывать
to distil, перегонать
to draw out, pull out, вырывать,
вы́рвать v. a.
glory, сла́ва
to grease, подма́зывать
to listen, слу́тать

to proclaim, провозгламать to shine (glitter), сійть stork, йисть to surround, окружать tar, дёготь, тя the tear, слеза to tell, разсказывать twig, branch, вѣтвь, в wheel, колесо

Exercise No. 12.

1. Decline in the singular and plural со́лнце, крыло́, де́рево, мо́локо and translate afterwards:

To the children, — the children (acc.), — of the children, — of the apples, — the apples, — of the logs, — the logs, — of the trees, — the trees, — of the wings, — to the wings, — the shoulders, — of the ears, — the ears, — the eyes, — of the eyes, — to the shoulders, — the suns, — of the suns, — to the suns.

She was waiting, — he waited, — they lied, — he lied, — she lied, — we were waiting, — you were waiting, — the child is waiting, — it waited, — the child lied.

2. Везді окружають насъ чудеса. Слеза сійла въ очахъ ангела. Мы виділи много яблокъ на дере́вьяхъ. Виділи ли вы на дере́вьяхъ гні́зда птицъ? Ско́лько у шей у челові́ка? Ско́лько у него́ глазъ? Я вы́рвалъ ні́сколько перьевъ изъ кры́льевъ а́иста. Учи́тель намъ разка́зываетъ о чудеса́хъ. На не́біє быва́етъ мно́го звіздъ. Дере́вья состоя́тъ изъ корне́й, стволо́въ, су́чьевъ, ві́тве́й и ли́стьевъ. Изъ корне́й и су́чьевъ перего́нятъ дёготь. Дёгтемъ подмазываютъ колёса.

We see with the eyes and listen with the ears. The heavens proclaim the glory of God. The possessor of these estates is now in Cronstadt. Have you seen many ships? The children are waiting for the servant. How many buckets were there? There are many trees in our (на-шемъ) garden. The son was on his knees. The apples are on the table.

1. How many plural forms has the word кольно?

2. What is "the tribes" in Russian? 3. What is the plural of oблако?

4. What is the difference between чудеса and чуда?

5. What is the difference between суда and судна?

Other Remarks on the nouns.

Many nouns have a double plural, one regular and the other irregular, as:

> волосъ, hair — волосы and волоса годъ, year - годы and года домъ, house — домы and дома сить, snow - спъги and ситга камень, stone -- ни, ей and каменья, ьевъ корень, root - ии, ней and коренья, ьевъ край, border, brink - краи and края лекарь, physician — лекари and лекаря писарь, clerk, scribe — писари and писаря учитель, teacher — учители and учителя нокторь, doctor — докторы and доктора профессорь, professor — профессоры and профессора дира, hole — дири and дирья, ьевь дерево, tree — дерева and деревья.

Some nouns have a double inflection in the plural in each case the meaning is different. Such are:

выкь, pl. выки — eyelids; выка — centuries зубь, pl. зубы, овъ — teeth in mouth; зубья, ьевь — of a saw or comb листь, pl. листы, овъ — sheets of paper or leaves of a book; листья — leaves of a tree

мьхь, pl. мьхи, овь — pair of bellows; мьха, овь — furs

мужь, pl. мужи — men; мужья — husbands

сынь, pl. сыновья - sons; сыны - only in the case of "sons" (of a particular nation)

цвыть, pl. цвыты — flowers; цвыта — colours хльбь, pl. хльбы — loaves; хльба, овь — grains образь, pl. образы — forms; образа — images

черень, pl. черены — skulls; черенья — pieces of broken glass

курица, pl. курицы — and; куры — hens

Reading Exercise No. 12.

Два купца.

Одинъ бъдный купецъ увзжаль (*) въ дорогу и отдаль went away on a journey весь свой жель́зный това́ръ на храненіе богатому ironwares into the keeping купцу. Когда онъ вернулся, онъ пришёлъ къ этому came back купцу и попросиль назадь своё жельзо. back his iron Богатый купецъ продаль весь железный товаръ и, had sold чтобы отговориться чёмъ-нибудь, сказаль: "Съ твоимъ to exculpate himself somehow жельзомъ несчастие случилось." a misfortune has happened "? оти А... "Да я его сложилъ въ хлѣбный амбаръ. А тамъ мышей . have placed пропасть. Онъ всё жельзо источили. Я самъ видълъ, have gnawed up a great deal какъ онъ грызли. Если не повъришь поди посмотри". you believe go (and) look Бъдный купецъ не сталъ спорить. Онъ сказалъ: "Чего did begin to dispute смотръть? Я и такъ върю. Я знаю, мыши всегда жельзо грызутъ. Прощай." И бъдный купецъ ушёлъ. Good-bye На улиць онъ увидьль, играеть мальчикъ - сынъ богатаго купца.

^(*) Was making preparations to go abroad.

Thirteenth Lesson. — Тринадцатый уровъ.

The Adjective (Имя прилагательное).

Adjectives are divided in Russian into:

- 1. Qualifying: добрый good;
- 2. Possessive: Ива́нова кни́га John's book or Relative, marking the relation of one object to a whole specie, animate or inanimate as: ру́сскій Russian, иви́цкій German, оле́ній of a deer, дубо́вый of an oak.
- 3. Circumstantial, derived from adverbs, as: здышный of here, тамошный of there.

The adjective agrees with the noun with which it is coupled in *gender*, *number* and *case*.

The Russian adjectives have a twofold termination: the full or attributive and the apocopated or predicative.

The full terminations are: ый, ій, ой for the masc., ая, яя for the fem., ое, ее for the neutr., and express an already asserted quality: добрый отець — the good father.

The apocopated termination are ъ (ь) for the masc., a (я) for the fem., o (е) for the neuter, and denote a quality that is *just being asserted*: оте́цъ добръ — the father is good.

Only the qualifying adjectives have both the full and the apocopated terminations. The Possessive adjectives have only the apocopated form and the Relative and Circumstantial are used only in the full form.

Note 1. Adjectives having the accent on the last syllable take ой in the nom sing. masc. instead of ый ог ій. худой, большой.

Note 2. Nouns with adjective terminations as часовой — sentry are declined like adjectives.

Future tense of ждать.

autumn, осень, и beautiful, красивый because, потому что to bend, гнуть, v. a. cold, холодный dull, скучный extremely, очень faithful, върный good, добрый green, зелёный handsome, красивый healthy, well, здоровый idle, lazy, лѣнивый immovable, неподвижный law, законъ long, длинный

the mane, грива
mild, кроткій
it rains, дождь идёть
rich, бога́тый
sad, печа́льный
satisfied, content, дово́льный
severe, стро́гій
short, коро́ткій
studious, diligent, приле́жный
tail, хвость
terrible, ужа́сный
trunk, body, ту́ловище
warm, тёплый
weather, пого́да
white, бъ́лый

Exercise No. 13.

- 1. I shall wait for the father. He will wait in the garden. She will wait in the wood. We shall wait on (na) the ship. We shall bend the trees. They are bending. You will bend. It bends. I bent. She bent. We bent. You will bend. You will not lie.
- 2. У ло́шади краси́вая голова́ и дли́нное ту́ловище. Со́лнце есть неподви́жная звѣзда́. Ты дово́ленъ, что оте́цъ здоро́въ. Дитя́ печа́льно, потому́ что (оно́) нездоро́во. Сестра́ добра́ и приле́жена, а братъ лѣни́въ. Голова́ дити́ти сли́шкомъ велика́. Хвостъ ва́шей (of your) ко́шки сли́шкомъ ко́ротокъ. Учи́тель дово́ленъ что ма́льчикъ приле́женъ. Гри́ва ло́шади прекра́сна. Я не бога́тъ, но и не бѣденъ.

Be good and you will be (sing.) handsome. The child's neck is white. The tree is green. The white house in the garden belongs to the possessor of the estate. The teacher's little sister is extremely beautiful. The father is severe but the mother is mild. The storm was terrible. The law will be very severe. The dog is very faithful.

1. How many terminations have the adjectives?

2. What is the apocopated termination for the fem.?

3. What is the full termination for the neuter?
4. In what must the adjective agree with the noun?

4. In what must the adjective agree with the noun?
5. How are the adjectives divided in Russian?

6. Which adjectives have only the apocopated termination?

7. Which adjectives have both the full and the apocopated termination?

8. How are nouns with adjective-terminations declined?

Conversation.

How is the weather in summer?

In summer the weather is often very hot.

And how is the weather during the autumn?

During the autumn it is cold and dull, and it very often rains.

What is a field?

A field is a considerable space of ground upon which one either grazes the herds or sows corn.

What is a meadow?

A low place upon which grass grows is called a meadow.

What is hay?

Mown and dried grass is called hay.

Кака́я пого́да бывае́тъ дъ́томъ?

Лъ́томъ быва́етъ ча́сто о́чень жа́ркая пого́да.

А какова́ бываетъ погода осенью?

Осенью погода холодна и пасмурна и идутъ частые дожли.

Что такое поле?

По́ле есть значи́тельное простра́нство земли́, на кото́ромъ пасу́тъ стада́ и́ли сѣ́ютъ хлѣ́бъ.

Что такое лугъ?

Лугомъ называется: низкое мъсто, на которомъ ростётъ трава.

Что такое сѣно?

Ско́шенная и высушенная трава́ называ́ется сѣномъ.

Reading Exercise No. 13.

Конецъ. Conclusion.

Бъ́дный купецъ приласка́лъ ма́льчика, взялъ его на́ соахеd (enticed)

руки и унёсъ къ себѣ.

На другой день богатый купецъ встричаеть биднаго и разсказываетъ своё горе, что у него сынъ пропалъ has been lost и спрашиваетъ: "Не видалъ ли, не слыхалъ ли? has heard Бъдный купецъ и говоритъ: "Какъ же, видълъ. Только сталь я вчера отъ тебя выходить, - вижу, . yestorday . ястребъ налетълъ прямо на твоего мальчика, схватилъ pounced, darted straight . его и унёсъ." Богатый купецъ разсердился и говоритъ: "Стыдно became angry тебѣ надо мной смъяться. Развъ статочное дъло, чтобы at . to laugh Is it then possible ястребъ могъ мальчика унесть." "Нетъ, я не смейсь. Что жъ удивительнаго, что ястребъ мальчика унёсъ surprising когда мыши сто пудовъ жельза събли? Всё бываетъ. 100 poud . have eaten up Тогда богатый купецъ поняль и говорить: "Мыни understood . не събли твоего желбза, а я его продадъ и вдвое тебб заплачу́." I shall pay "А если такъ, то и ястребъ сына твоего не унёсъ:

я его тебъ отламъ."

Fourteenth Lesson. — Четырнадцатый урокъ.

Declension of Adjectives.

SIN	GII	Γ. Δ	R

MACHIN	111.		
	Masc.	Fem.	Neut er
Им.	добрый, good	добрая	доброе
Род.	добраго	доброй	добраго
Дат.	доброму	доброй	доброму
Вин.	like Пи. or Род.(*)	добрую	доброе
Твор.	добрымъ	доброю	добрымъ
Пред.	о добронъ	о доброй	🔪 о добромъ

PLURAL.

Им.	добрые	добрыя .	добрыя
	добрыхъ	добрыхъ	добрыхъ
	добрымъ	добрымъ	добрымъ
Вин.	like Um. or Pog.	like Им. or Род.	like Um. or Pog.
Твор.	добрыми	добрыми	добрыми
Прел.	о добрыхъ	о добрыхъ	о добрыхъ

Soft termination.

SINGULAR.

PLURAL.

	Masc.	Fem.	Neuter	Masc.	Fem.	Neuter
Ии.	си́ній, blue	си́няя	си́нее	си́ніе	синія	синія
Род.	синяго	си́ней	синяго		синихъ	
Дат.	синему	синей	синему		синимъ	_
	like H. or P.	синюю	си́нее		like II. or	rP.
	синимъ	синею	синимъ		синими	
Пред.	о синемъ	о синей	о синемъ		о синих	Ь

Note 1. The law of permutation (v. p. 10) that after a guttural or sibilant there can never stand ы, я, ю but и, а, у, must also be applied to adjectives: великий, великая, великихь.

Note 2. Feminine adjectives used as nouns are declined like adjectives: дътская — nursery; прихожая — anteroom.

Many Relative adjectives have the following inflections:

•			•
SINGULAR.			PLURAL.
Им. ры́бій, of a fish Род. ры́бьяго	ры́бья ры́бьей	ры́бье ры́бьяго	ры́бьи ры́бьихъ
Дат. рыбьему	рыбьей	рыбыяго рыбьему	рыбынмъ
Вин. like И. or Р. Твор. рыбымы	ры́бью ры́бьею	ры́бье ры́бьимъ	ры́быи ог ры́быихъ ры́быими
Івор. рысымы Пред. с рысыемы	о рыбьей	о Бирремя	о рыбыихъ.

^(*) Like the Pod., when accompanied by animate objects and like the Hm., when accompanied by inanimate objects.

to assist, help, nomoráth aurora borealis, сѣверное сія́ніе black, чёрный clever, умный to contain, содержать costly, драгоцыный copy-book, тетрадь, и glove, перчатка greatest, наибольшій to guard, охранять high, высокій to be lighted, освѣщаться new, новый northern, сѣверный number, множество obliged, долженъ

often, часто part, часть, и pleasure, удовольствіе роог, бъдный red, красный to reward, вознаграждать, -градить, v. a. sentinel, sentry, часовой sky — blue, azure, голубой, лазуревый subject, подданный unhappy, несчастный useful, поле́зный various, разный winterly, зимній vellow, жёлтый

Exercise No. 14.

1. Decline in Russian in the singular and plural:

The good father, — the handsome child, — the unhappy woman, — the high tree, and translate afterwards, — of the white paper — to the black dog — the black dog (acc.); — the black dogs (acc.), — the red hair, — the red rooms, — in the red rooms, — of the yellow tables, — the green eyes, — the yellow waistcoats, — of the winter days, — to the black horse, — with the blue eyes.

2. Жёлтая бума́га здѣсь, а бѣлая тетра́дь тамъ. Кра́сное зе́ркало принадлежи́тъ бога́тому сосѣду. Есть ли у васъ голуби́я перча́тки? Зи́мнія но́чи ча́сто осеѣща́ются сѣвернымъ сія́ніемъ. Удово́льствія дѣтямъ о́чень вре́дны. Учи́тель вознагражда́етъ приле́жныхъ ученико́въ. У сы́на на́шего сосѣда бога́тая тётка. Дай полоте́нце бѣдной служа́нкѣ. Тамъ есть больша́я ко́мната. Я ви́дѣлъ несча́тнаго часово́го.

My aunt is a bad cook. I have a new hat. Give the yellow paper to the children. You will wait in the green room of the white castle. The rich are obliged to help the poor. The faithful subjects love the great king. The dog guards the houses of men like a faithful sentinel. We have severe laws. A number of various tribes live (живу́ть) in Russia.

1. How are feminine adjectives, used as nouns, declined?

2. When is the acc. of the adjective like the genitive?

3. When is the acc. like the nom.?

4. Why is the genitive plural of вели́кій, вели́кихъ without ы like добрыхъ ог кра́сныхъ?

Conversation.

What does our earth contain?

Our earth contains many useful and costly objects.

What more do you know about the earth?

I know that the greater part of the earth is covered with water.

Which animals do you like?

I like young dogs and little black cats.

I think you have a little dog?

Yes, I have a little black dog; it is a very clever animal, knows all the house-people and recognises strangers from a distance.

What is mutton?

The meat of ewes and rams is called mutton.

What are lambs?

Young sheep are called lambs.

Что заключа́етъ въ себѣ земля́ на́ша?

Наша земля заключаеть въ себъ много полезныхъ и драгоцънныхъ предметовъ.

Что ты еще знаешь о земль?

Я знаю, что бо́льшан часть земной поверхности покрыта водою.

Какихъ животныхъ ты любишь?

Я люблю молодыхъ собакъ и черныхъ ко́шекъ.

Мнѣ кажется, что у тебя́ есть маленькая собака?

Да, у меня есть маленькая черная собачка; она очень умное животное, знаетъ всъхъ домашнихъ и издали узнаетъ чужихъ.

Что такое баранина? Мя́со ове́цъ и бара́новъ называ́ется бара́ниною.

Что тако́е ягия́та? Молоды́я о́вцы называ́ются

ягнятами.

Reading Exercise No. 14.

Языкъ птицъ.

The language of the birds.

Персидскій султанъ Махму́дъ, постоя́нными во́йнами тhe Persian Sultan . with continual .
и жесто́кимъ правле́ніемъ, такъ опустопійлъ свое́ ца́рство, with hard administration . devastated
что повсюду ви́дны бы́ли то́лько разруше́ніе и бѣ́дность. everywhere visible destruction . poverty
Однажды его визирь похвастался, конечно только шутия, vizier boasted of course . jestingly
что онъ понима́етъ язы́къ птицъ. Спустя́ нѣсколько
времени султанъ и его визирь возвращались однажды were returning
ве́черомъ съ охо́ты домо́й. Доро́гою они́ замѣтили двухъ from hunting home remarked (noticed) .
совъ на де́ревѣ, стоя́вшемъ въ разоре́нной дере́внѣ,
подл'в развалившейся ствым. — "Здвзь ты можешь пред- tumbled down (make a
ста́вить о́пыть твоего́ зна́нія", сказа́ль султа́нъ визи́рю.
"Ступай и послушай, что совы говоря́тъ ме́жду собо́ю!" step over . listen a little between .
Визи́рь подкра́лся къ де́реву и сдѣлалъ видъ, какъ stole under
бу́дто онъ внима́тельно слу́шаетъ разгово́ръ птицъ. as if . attentively . the conversation .
Когда́ онъ возврати́лся къ султа́ну, то сказа́лъ: "Я по́нялъ
часть разговора совъ, но не смѣю сообщить его Вашему a part , I dare to communicate .
Величеству."

(To be concluded.)

Fifteenth Lesson. — Пятна́дцатый уро́къ. The Apocopated Form.

In forming the apocopated form of the masc. termin. the following rules must be observed:

I. When ъ is preceded by two or more consonants o or e must be inserted: тонкій, thin — тонокъ, тонка, тонко.

Note 1. o is inserted before κτ preceded by one of the following letters: 6, в, п, л, н, р, м, г, д, т, з, е: крипкій — strong κρύποκь, πκά, πκο.

Note 2. e is inserted after the sibilants ж, ч, ш, щ: тяжкій —

heavy — тяжкій, тяжекь, жка, жко.

II. ь and й are changed into e: го́рькій — bitter — го́рькь.

Note. достойный - worthy has достоинь, стойна, но and

искренній — sincere has искренень, искренна, искренно.

III. Before ст, х and р (also in some other words), о or e are not inserted: мудрый, wise — мудръ, толстый, — thick — толстъ.

Note. The tonic accent is mostly transported to the feminine

termination: въ́рный, right — въ́ренъ, въ́рна, въ́рно.

The declension of the apocopated form takes place only in the possessive adjectives.

The possessive adjectives are formed from the genitive

singular of Proper Nouns by changing:

а into овъ, ова, ово — Александръ, александровъ;

я " евъ, ева, ево — учитель, учителевъ; ы " инъ, ина, ино — сестра́, сестринъ;

цы ., цынъ, цына, цыно — царица, царицынъ;

брать, мужь, зять (brother-in-law, sister's husband) and Яковъ— Jacob, form братнинь, а, о; мужнинь, а, о; затнинь, а, о; яковдевь, а, о.

Declension of apocopated form.

Possessive adjectives.

Им.	Петровъ, Peter's	Петрова	Петрово	Петровы
Род.	Петрова	Петро́вой	Петрова	Петровыхъ
Дат.	Петрову	Петровой	Петрову	Петровымъ
	like H. or P.	Петрову	Петро́во	Петровы ог ыхъ
Твор.	Петровымъ	Петровой	Петровымъ	Петровыми
	о Петровомъ	о Петровой	о Петровомъ	о Петровыхъ

Proper Names having the form of possessive adjectives are declined in the same manner. In the prepositional case, however, they have ѣ instead of омъ; аs: Пушкинъ — Pushkin; о Пушкинѣ.

animal, животное bitter, горькій camel, верблюдъ cloth, cykhó conscience, совъсть, и covered, покрыть to dine, объдать directly, at once, сейчась dung, навозъ to employ, употреблять of fish, pыбій food, пища gravy, подливка hair, wool, (of some animals) mepcth, hart's tongue, о́леній язы́къ hot, жаркій ill, больной jester, WYT'b dog's kennel, собачья конура I like it, мив нравится to live, жить

to live on, питаться to be lost, пронадать, v. п. maidservant, служа́нка for nothing, даромъ pharmacy, chemist's shop, autéra quick, быстрый region, страна rice-soup, рисовый супъ sad, печальный satisfied, довольный seldom, рѣдко skin, kóжa snow, снѣгъ to take, принимать tasteful, вкусный thin, тонкій thing, object, вешь, и tranquil, спокойный virtuous, добродьтельный voice, голосъ wise, мудрый

Exercise No. 15.

1. Decline in Russian in the singular and plural: the strong boy, — the heavy, burden, — the fishbone, — the hart's tongue, — the sister's teacher, the dog's kennel, and afterwards translate: The brother's book, — the brother's house, — in the brother's house, — to the brother's child, — with the brother's child, the queen's estate, — in the queen's estate, — the husband's hat — to Jacob's dog, — of the heavy coat, — to the wise player, — the worthy sons and daughters.

2. Верблюдъ есть животное полезное для жителей жаркихъ странъ. Верблюжье молоко и масо, хотя и ръдко, но употребляется (is used) въ (аз) пищу; изъ верблюжьей шерсти дълаютъ сукно, и даже навозъ верблюжій не пропадаетъ даромъ. Изъ оленьей кожи дълаютъ много вещей. Во время войны люди питаются собачьимъ масомъ. Волкъ въ овечьей шкуръ. Будь добръ и ты будешь прекрасенъ. У вашей дочери голосъ слишкомъ тонокъ. Этотъ плодъ очень горекъ.

The conscience of the virtuous man is tranquil. This paper is too thin. The pupil is very diligent. The queen's jester was sad to-day. Jacob's house is very high. The poor child is covered with snow. The life of man is very short. The horse is quick and strong and very useful

to man.

1. In what instance do the adjectives insert an o in the apocopated form?

2. In what instances do they insert an e?

3. What is the apocopated form of достойный and искренній?

4. In what instances are the o or e not inserted?

5. How are the possessive adjectives formed?

6. From which nouns are the possessive adjectives formed in an irregular manner?

7. How are proper nouns having the form of possessive adjectives declined?

8. What is the apocopated form of róphkiň?

Conversation.

Have you yet dined? Not yet, I am going to dine at once; I am very hungry.

Do you like rice-soup?

Yes, it tastes very nice. Is not the gravy too bitter?

No, I like it very much; I am quite satisfied.

Are you going home now? No, I must go to the chemist's; my father is ill and requires some medicine.

Where do you live now? We live in Peter-street in the Queen's house.

How long will you remain in town?

A few days only; I am going to St. Petersburg.

I wish you a pleasant journey (good voyage).

Вы ўже обѣдали?

Нѣтъ ещё, я сейчасъ пойду объдать: я оченъ голоденъ.

нравится рисовый Вамъ супъ?

Да, онъ очень вкусенъ.

А соусъ не слишкомъ горекъ?

Нътъ, онъ миъ очень нравится: я совсемъ доволенъ.

Вы теперь идёте домой?

Нътъ, я полженъ въ антеку; мой отенъ боленъ и принимаетъ лека́рства.

Гдѣ вы теперь живете?

Мы живемъ на Петровской ýлицѣ въ царицыномъ ломъ.

Сколько времени вы останетесь въ городѣ?

Нѣсколько дней только; я увзжаю въ Санктиетербургъ.

Желаю вамъ добраго пути.

Reading Exercise No. 15.

Conclusion.

адити азав.

Султа́нъ не́ былъ дово́ленъ э́тимъ отвѣтомъ и пове-
лѣлъ визи́рю, что́бы онъ разсказа́лъ ему́ сло́во въ сло́во dered for
всё то, о чёмъ со́вы разгова́ривали.— "Е́сли Ва́ше Вели́-
чество приказываетъ, я долженъ повиноваться", сказа́лъ . I am obligod to obey .
визи́рь. "Пти́цы говори́ли о бра́кѣ ме́жду ихъ дѣтьми́,
и одна изъ нихъ сказала: "Я согласна на этотъ бракъ,
но съ условіемъ, что ты дашь своей дочери пятьдеся́тъ . under the condition
разорённыхъ дереве́нь въ прида́ное." — "Е́сли уго́дно, я dower . suitable, fit (you wish)
дамъ ей сто!" отвъчала другая. Дай только Богъ
здоро́вье и до́лгую жизнь султа́ну Махму́ду: въ его́ ца́р- health . long
ствованіе недоста́тка въ опустоше́нныхъ деревня́хъ не
бу́детъ!" Султа́нъ былъ о́чень тро́нутъ э́тою ба́снею
Онъ велъ́лъ вновь выстроить города́ и дере́вни, кото́рые
бы́ли разорены́ •eró стра́стію къ войнѣ́; та́кже въ по- passion for se-
слѣ́дствіи онъ избѣга́лъ напра́сныхъ во́йнъ и изъ onel . avoided needless
жесто́каго тира́на сдѣлался му́дрымъ и кро́ткимъ a cruel tyrant he became a wise . mild
госуда́ремъ.

Sixteenth Lesson. — Шестна́дцатый уро́къ. Degrees of Comparison.

The Russian adjective has 3 degrees of comparison:

the Positive, the Comparative and the Superlative.

The Comparative and Superlative have also a two-fold form: the *attributive* or *full* form, and the *predicative* or *apocopated*.

The Comparative is formed:

 By adding to the positive the termination 'вйшій, вишая, 'вйшее for the full form and 'ве for the apocopated: слабый — weak, слабыйшій, ая, ее, слабые.

2. By prefixing the adverb бо́лье — more, to the po-

sitive: бо́лье пріятный — more agreeable.

Note 1. Adjectives terminating in riй, кій, кій form their comparative in айшій, ая, ее for the full and in e for the apocopated form, after having changed the preceding consonant r, к, х into ж, ч, ш; аs: стро́гій— severe— етрожайшій, стро́же; ле́гкій— easy— легчайшій, ле́гче.

Many adjectives in rin, kin, xin have no full form in

the Comparative.

Note 2. Adjectives in дый, дой, тый, стый also take e in the apocopated form of the Comparative, after having changed д into ж; т into ч; ст into щ: толстый— thick— толстыйній, толще.

The words нежели, чёмъ, какъ — than, are usually omitted after the Comparative, but then the following noun is placed in the genitive case; as: лёто пріятнёе зимы — summer is more agreeable than winter.

The superlative.

The full or attributive form of the Superlative is formed: 1. By placing самый, самая, ое before the positive or by prefixing нам, все, пре(*) to the comparative; as: самый пріятный— the most agreeable, всемилостивъйшій— the most gracious. 2. By using the full form of the comparative вышій, айшій with the words изъвсьхь— of all. Изъ всьхъ is often omitted: лучшій (изъвсьхъ)— best (of all).

The apocopated or predicative form of the superlative is formed by adding **всего́** ог **всѣхъ** to the apocopated form of the comparative; as: весна́ **прійтиѣе** всѣхъ други́хъ време́нъ, Spring is the most agreeable season.

^(*) Sometimes upe added to the positive forms the Superlative: предобрый.

agreeable, пріятный clean, чистый copper, мёдь December, Декабрь France, Франція gold, золото iron, желізо lazy, idle, літнівый long, lasting, долгій, продолжительный.

metal, металль object, предметь Paris, Парижь Precious, dear, драгоцынчй silver, серебро́ sharp, о́стрый short, brief, кра́ткій spring, весна́ summer, лъ́то thick, то́лстый wild beast, звъ́рь, я

Exercise No. 16.

1. Form the Comparative and Superlative in Russian of strong, weak, agreeable, thin, severe, thick, simple,

quiet; and afterwards translate:

The summer is more agreeable than the winter. The child is much weaker to-day than yesterday. The father is more severe than the mother. The brother is lazier than the sister. What is whiter than paper? Your lesson is easier than mine. The summer is hotter than the spring. The longest day and the shortest night are on (gen.) the ninth of June (девя́таго Ію́ня).

2. Спокойная совъсть драгоцъ́ннѣе зо́лота и серебра́. Бъ́дные лю́ди не всегда́ несча́стнѣе бога́тыхъ. Снѣгъ бълѣе бума́ги. Кни́га учи́теля поле́знѣе да́диной. Сестра́ приле́жнѣе бра́та, но братъ гора́здо*) умнѣе сестры́. Пари́жъ самый краси́вый го́родъ Фра́нціи. Весна́ называ́ется са́мымъ прійтнымъ вре́мененъ го́да. Кратча́йшій день и должа́йшая ночь быва́ютъ девя́таго (on the ninth) Декабра́.

Snow is the whitest object. The wolf is the most malignant wild beast. The uncle's knife is sharper than that of Jacob, but the father's knife is the sharpest of all. Copper is more precious than iron; silver is more precious than copper, but gold is the most precious of all metals.

*) Note. The word гораздо added to the apocopated form of the comparative intensifies the quality whilst the prefix по detracts from it: гораздо сильные — much stronger; послабые — a little weaker.

1. How is the comparative in the apocopated termination formed?

2. How is the comparative of adjectives terminating in rin, kin, xin formed?

3. How are the comparative and superlative of adjectives in дый and тый formed?

4. How is the English "than" rendered in Russian?

5. What is the effect of the word гораздо?

6. What is the effect of the preposition no when added to an adjective?

Conversation.

Who is the laziest pupil in your school?

In our school John is the laziest pupil, but Theodore is the oldest and the most attentive one.

Whose work was the neatest to-day?

I think it was Alexander's or John's.

How do you like the countenance of the German teacher?

His countenance is dis-agreeable and I do not like him, but the countenance of the French teacher is much more agreeable.

Are you also learning the Russian language?

Yes, I have already begun to learn Russian.

Can you speak it yet? Yes, I speak it a little. Кто лѣни́вѣйшій учени́къ въ ва́шемъ учи́лищѣ?

Въ нашемъ училишъ Иванъ лънивъйштй ученикъ, а Өёдоръ самый старшій и самый внимательный.

У кого была сегодня самая чистая работа?

Я ду́маю ў Алекса́ндра и́ли у Ива́на.

Какъ вамъ нра́вится выраже́ніе лица́ учи́теля нѣме́цкаго языка́?

Его лицо́ непрія́тно, и я его́ не люблю́; но выраже́ніе лица́ учи́теля францу́зскаго языка́ гора́здо прія́тнь́е.

Учитесь ли вы тоже русскому языку? (по русски)?

Да, я ужé началъ учиться по русски.

Говорите вы уже по русски? Ла. я говорю немножко.

Reading Exercise No. 16.

Шуть Балакиревъ.

Jester

Шутки Балакирева нравились Петру Великому поpleased The iests тому, что онв почти всегда отличались остроуміемъ, almost always excelled весёлостью, и нерѣдко заключали въ себѣ поучительную in good humour not seldom contained правду, которую такъ любилъ Пётръ. Вотъ некоторые so much liked Here are изъ анекдотовъ, дошедшихъ до насъ. that have come down to І. Нѣкто встрѣтился съ Балакиревымъ и спросилъ его: "Когда ты умрёшь, дуракъ?" Балакиревъ отвъчалъ: . . will (you) dio fool "Я не знаю, кажется, что посль тебя, потому что въ it seems because спискъ дураковъ стою гораздо ниже тебя." Тотъ смъthe list I stand much lower became шался и не зналъ, что отвъчать. confused II. Въ одномъ собрании обло множество чиновниgathering (meeting) . a number ковъ, въ томъ числъ паходился и Балакиревъ. Одинъ found himself придворный, желая одурачить Балакирева, спросилъ его courtier wishing to make a fool of "Давно ли ты сталъ дуракомъ, Балакиревъ?" — "Съ тъхъ Is it long since . поръ, какъ ты пересталъ быть умнымъ, а времени, ceased право, не упомню. Вст гости засмтились, но только не . I remember guests laughed надъ Балакиревымъ.

Seventeenth Lesson. — Семнадцатый урокъ.

Irregular formations.

The following adjectives form their Comparative irregularly.

близкій, near — ближайшій, ближе богатый, rich — богатыйшій, богаче великій, great — большій, больше высовій, high — высшій, выше гладкій, smooth — глаже rycróй, thick — rycráйшій, rýще долгій, long — дольше дешёвый, cheap — дешевле далёкій, distant — дальнъйшій, да́льше малый, small - меньшій, меньше (менье) молодой, young — младшій, моложе низкій, low, vile — низшій, ниже простой, simple — простышій, проще старый, old — старшій, старше твёрдый, hard, firm — твердфиній, тверже хоро́шій, good — лу́чшій, лу́чше худой, bad — худшій, хуже частый, frequent — частыйшій, чаще чистый, pure — чистыйшій, чище широкій, broad — мирочайшій, шире.

The following five adjectives have an irregular Superlative.

> Сотр. большій, Sup. величайшій великій. высшій, " высочайшій высокій, малый, меньшій, малѣйшій 32 низкій. низшій, " низайшій " старшій, " старыйшій. старый,

The student will observe the difference between the comparative forms of the following adjectives and the similar adverbs:

долгій. Comp. дольше, longer Adv. gónte, a longer time далёкій, да́льше, more distant, далье, farther ,, то́ньше, thinner, то́нѣе, thinner тонкій. " бо́льше, larger. болье, more великій, ,, налый, иеньше, smaller, ме́нъе, less.

Asia, Áзія apple-tree, я́блонь attentive, внимательный bear, медвадь country-house, дача deep, глубо́кій the Dnieper, Дивіпръ grandfather, дадушка grandmother, бабушка England, Англія

Holland, Голландія linen, бѣльё, полотно London, Ло́нденъ mountain, гора́ [ви́дно obviously, evidently, пона́тно, очереат — tree, гру́шевое де́рево гате, рѣдкій silk, шёлкъ southern, ю́жный the Volga, Во́лга.

Exercise No. 17.

Form in Russian the comparative and superlative of long, — high, — low, — rich, — smooth, — small, — broad, — young, — and afterwards translate:

- 1. The Volga is broader, deeper and greater than the Dnieper. The highest mountain is in Asia. Cloth is cheaper than silk. The days in the month of June are longer than those in May. The queen's country-house is much more distant than you think. The aunt is much younger than the uncle, but the uncle is taller than the aunt. I am richer to-day than I was yesterday.
- 2. Книга нашего учителя дешевле книги нашего отца Кто лучше отца и матери? Сестра старше брата. Лондонъ величайшій городъ въ мірѣ. Онъ самый старшій и самый внимательный ученикъ. Домъ дѣдушки выше и лучше дома бабушки. Море самое глубочайшее изо всѣхъ водъ. Помѣстье короля ближе къ городу чѣмъ помѣстье его казначея. Затнинъ слуга моложе братнина.

The bear is stronger than the wolf, but the wolf is more malignant than the bear. Good people are scarcer than bad ones. The best linen is made in Holland. The apple-tree stands a little farther off than the pear-tree. The moon is smaller than the stars, but it is nearer to the earth.

- 1. Mention some adjectives that form the comparative irregularly.
- 2. What is the superlative of великій?3. What is the comparative of хоро́шій?
- 4. What is the comparative of **хороши**:
- 5. What is the superlative of старый?
- 6. What is the comparative of húskiň?

*Conversation.

- Who is richer, your eldest brother or my youngest sister?
- I think my brother is not so rich as your sister.
- Tell me, which wind is warmer, the south or the north wind?
- The south wind is obviously warmer than the north wind.
- Which is bigger, the sea or the lake?
- The sea is bigger and deeper than the lake.
- Do you know what a "cloud"
- A cloud is nothing else but vapour; that is, scarcely perceptible little drops of water.
- What is the place called where a river discharges itself into another river?
- The place where a river discharges itself into another river or into the sea, is called the mouth (of the river).

- Кто бога́че, твой ста́ршій братъ, и́ли мо́н мла́дшая сестра́?
- Мнѣ, ка̂жется, что мой брать не такъ бога́тъ, какъ твоя́ сестра́.
- Скажи́ мнѣ, како́й вѣ́теръ теплѣе, ю́жный или сѣ́верный?
- Очеви́дно ю́жный вѣ́теръ теплѣ́е чѣмъ сѣ́верный.
- Что больше, море или озеро?
- Мо́ре бо́льше и глу́оже о́зера.
- Знаете ли вы, что такое облако?
- Облако есть ни что ино́екакъ паръ, то есть чуть примъ́тныя ка́пельки, воды́.
- Какъ называ́ется мъ́сто гдъ ръка́ впада́етъ въ другу́ю ръку́?
- Мѣсто гдѣ рѣка впада́етъ въ другую рѣку и́ли мо́ре называе́тся у́стьемъ.

Reading Exercise No. 17.

III. Спаса́я други́хъ, Бала́киревъ умѣлъ съ иску́ствомъ
спасать и самого́ себя́ отъ гнѣва ца́рскаго. Одна́жды . himself from wrath royal .
госуда́рь чрезвыча́йно на него́ разсерди́лся, прогна́лъ его́ extremely became angry turned away .
оть себя и даже запретиль ему ступать на русскую also (even) prohibited . to walk . Russian
зе́млю. Бала́киревъ повинова́лся и вы́ть́халъ изъ Петер- soil . submitted, loft .
бу́рга. Спустя́ нѣ́сколько дне́й госуда́рь, си́дя у окна́, seated (sitting) at .
ви́дить проѣзжа́ющаго ми́мо дворца́ на телѣ́гѣ Бала́ки- driving past palace four-wheeled cart .
рева. Въ си́льномъ гнѣ́въ выбѣга́етъ онъ на у́лицу, гдѣ
проважаль шуть, и кричить на него: "Какъ ты осмелился the jester did dare
OСЛУ́ШАТЬСЯ МОЕГО́ ПОВЕЛЬ́НІЯ И ЯВИ́ТЬСЯ ОПА́ТЬ НА МОЕ́Й to disobey command . to appear again .
seмл́ь?"
— "Ти́ше, ти́ше, ру́сскій царь! Я не на твое́й землѣ́,
отвъча́ль Балаки́ревъ. — "Какъ не на мое́й землѣ́?" —
"Да вотъ какъ: земля́ въ телъ́гъ́, на кото́рой я сижу́, не вит
твоя, а шведская! Что взяль? Прощай!" И сказавъ
Swedish having said

Eighteenth Lesson. — Восемнадцатый урокъ.

The Pronoun.

I. Personal Pronouns.

	SINGULAR.	First Person.	PLURAL.
Им. Род. Дат. Вин. Твор. Пред.	мнѣ меня́	мы, we насъ намъ насъ нами о насъ	
		Second Person.	
Им. Род. Дат. Вин. Твор. Пред.	τω, thou τεδά τεδά τεδά τοδόω ο τεδά	BM BACL BAML BACL BÁMU O BACL	
		Third Person.	
		masc.	
Род. Дат. Вин. Твор.	емý eró	ОНИ́ ИХЪ ИМЪ ИХЪ ИМИ О НИХЪ	
7.7	,	fem.	
Род. Дат. Вин. Твор.	eñ eë	ОНБ - ИХБ - ИМТ -	
		neuter.	
Твор.	оно́, it его́ ему́ его́ имъ о нёмъ	ОНИ́ ИХЪ ИМЪ ВХЪ И́МИ О НИХЪ.	

Note 1. The accusative is always like the genitive, except in the third person fem. sing.

Note 2. After a preposition the personal pronoun of the third person takes an initial H: CT HUMT, ДЛЯ HEH.

to advise, coeftobate I advise, a coefty o again, on ate always, beer a altogether, entirely, wholly, bnon-ht, cobefue to ask, npocute to believe, btputs carriage, kapéta debt, goate to depend, sabácéte to divert, sababatate flight, no ate to forget, sabíbate, sabáte to help, no modus

to laugh, смѣя́ться

letter, письмо little, мало music, музыва out of, изъ (c. gen.) owl, сова parents, родители to place, риt, посадить, помъстить to produce, производить to refuse, отказать to remember, помнить scarcely, едва singing, пъніе to be sorry, сожальть. to supply, снабжать valuable, ценный

Exercise No. 18.

1. The parents love us and we love the parents. With me you may (можете) speak Russian. I have seen him with you in the garden. The teacher is satisfied with me and with you. They are in the room.

2. Говори́ли ли вы съ нимъ, или съ нею? Я дово́ленъ тобо́ю, а ею я не дово́ленъ. О немъ говори́ли ма́ло, а о васъ о́чень мно́го. Я её посади́лъ въ каре́ту. Дай ей стака́нъ ча́ю. Дай ему́ кусо́къ хлѣ́ба. Онъ всегда́ говори́тъ о тебъ. Я ея́ во́все не зна́ю. Гдѣ ты былъ сего́дня? Я писа́лъ письмо́. Одолжи́ (lend) мнѣ но́вую кни́гу. Она́ не у меня́ а у дяди. Я ду́малъ, что она́ у тебя́. Богъ съ тобо́ю. Вамъ нра́вится му́зыка, насъ забавля́етъ пѣніе. И соба́ка по́мнитъ кто её ко́рмитъ. Россі́я произво́дитъ сто́лько хлѣ́ба, что снабжа́етъ имъ и другія (other) госуда́рства. Со́вы лета́ютъ ти́хо; кры́лья у нихъ неприспосо́блены къ бы́строму лёту.

We are speaking about them and you are laughing. Do you see them? They are in the garden. She is very beautiful. You must not forget that time is more valuable than gold. I want the book now, for I must read out of it. If you will be so good. It does not depend upon (отъ) me. I scarcely believe it. You may (можете) believe me.

What is the accus. sing. of ова?
 Translate: for you, for us.

3. In what instances do the personal pronouns take an initial H?

4. When is the accus. of the pronouns like the genitive?

5. Translate: with her, with you, with them.

Conversation.

What did Mr. N. want here?

He asked me again for money, but I refused him as he is already much in debt(transl.has many debts.) Has he not yet been to see

vou?

Yes, he was with me yesterday, and I told him I was very sorry for him but could not help him.

What do you intend to do?

I do not know.

What do you advise me to do?

Wait for me, I shall be back soon and then we shall see.

When will you return? I shall soon return.

I shall await you.

I shall be eternally grateful

to you.

Do not mention it (transl.: it does not deserve any thanks); I have only done my duty (what I was obliged to do).

Что здёсь дёлалъ господинъ Н.?

Онъ опять просилъ у меня денегъ, во я ему отказаль; на нёмънтакъмного долгу.

А у васъ онъ ёще не былъ?

Нѣтъ, онъ былъ у меня вчера, но я ему сказалъ что очень сожалью о нёмъ, но не могу ему помочь. Что вы намфрены дфлать? Я не знаю.

Что вы мнѣ совѣтуете дѣлать?

Обождите меня. я сейчасъ возвращусь и тогда мы **УВИДИМЪ.**

Когда вы возвратитесь?

Я скоро возвращусь.

Я васъ буду ждать.

Я во въкъ вамъ буду благодаренъ.

Не стоить благодарности; я только сдёлаль то, что я обязанъ былъ сдёлать.

Reading Exercise No. 18.

Къ одному купцу въ Петербургъ, чрезъ нѣсколько мѣся- in months
цевъ послѣ женитьбы явлиется загорѣдый и запылённый wedding appears sunburnt . covered with dust
"молоде́цъ" въ чу́йкъ и картузь. "На́ше вамъ — съ
— "Тебѣ чегó?" "Отъ дѣдушки Ва́шего — изъ Тобо́льска.
Въ приказчикахъ у него существуемъ." — "А, отъ дъ́-
душки Сади́сь, сади́сь Ну, что стари́къ?" — "Всё
сла́ва Богу́ — съ. Вѣ́сточку вамъ принёсъ." — "Спаси́бо
Давай скоръ́е." — "Сейча́съ, суда́рь. Изво́льте то́лько за quickly . sir for
цырю́льникомъ посла́ть."—"Э́то къ чему́-же?—"Така́я ужъ в barber to send . what for
въ́сточка. Надо мнъ́ снача́ла го́лову пробри́ть, а тамъ
и прочтёте." Купецъ вспомнилъ, что его дъдъ золото- . you will read
промышленникъ — самоду́ръ и оригина́лъ необыча́йный.
Посла́ли за цырю́льникомъ, сбри́ли "молодцу́" волоса́.
— "Пожа́луйте чита́йте - съ" сказа́лъ тотъ, подставля́я и уоп please
го́лову. На обнажённомъ те́мени оказа́лись написанными
кра́сками слѣ́дующія слова́: "Поздравля́ю тебя́ и моло- colours the following . I congratulate the young
ду́ху. Записа́лъ васъ въ завѣща́ніе на 700 000. Будь woman
здоро́въ." well

Nineteenth Lesson. — Девятнадцатый урокъ.

II. Possessive Pronouns.

a)	SINGULAR.			PLURAL.
Им.	MOÏI	моя́	моé, mine	мой
Род.	моего	моей	moeró	мойхъ
Дат.	моему	моей	моему	моймъ
Вин.	moeró or mon	мою	моé	мойхъ
Твор.	моймъ	moéro	моимъ	мойми
Пред.	о моёмъ	мое́й	жоёмъ	о мойхъ

Like мой are declined твой, твой твое — thine and свой, свое, свое — his her, or its own.

b)	SINGULAR.			PLURAL.
Им.	нашъ	наша	на́те, ou r	наши
Род.	нашего	нашей	нашего	нашихъ
Дат.	нашему	нашей	нашему	нашимъ
Вин.	нашего or нашъ	нашу	наше	нашихъ
Твор.	нашимъ	нашею	нашимъ	нашими
Hner.	о нашемъ	пашей	нашемъ	о нашихъ

Like нашъ is declined the pronoun вашъ, ваша, ваше — your, yours. — The genitives его, е́л, его, ихъ are used as possessive pronouns of the third person. They are not declined in this case and take no и after a preposition. They agree in gender and number with the possessor; as: для его сестры — for his sister; въ его саду — in his garden; я ви́дыль е́л отца́ — I saw her father.

The reflective pronouns are свой and себя.

The pronoun свой is used when referring to the subject of the sentence; it is translated in this case also by my, thy, our, your according to circumstances; as: я ви́дѣлъ своего́ отца́ — I saw my father; она́ ви́дѣлъ своего́ отца́ — you saw your father; сео́й — oneself, is used for all genders and numbers and is declined in the following manner: сео́й, сео́й, сео́й, соо́ою, (о) сео́ѣ. It is translated, according to circumstances by myself, thyself &c.

The reflective Conjugation: умыва́ться. SINGULAR. Present tense. PLURAL.

я умываюсь, I wash myself ты умываеться, thou washest thyself онъ, а́, о́ умывается, he, she, it washes himself, herself, itself

мы умыва́емся, we wash ourselves вы умыва́етесь, you "yourselves они́, в умыва́ются, they wash themselves absence, отсутствіе air, воздухъ to bathe, купаться before, передъ to buy, купать calm, тахій, спокойный cold, холодный to defend, защищать to dress, одъвать duty, обязанность exactly, точно to extend, распространяться. friend, f., подруга

glove, перчатка hen, курнца here is, вотъ to intend, have the intention, намъреваться large, spacious, просторный near, relation, ближній ргорозаl, предложеніе to rely, полагаться to remain, остаться strength, сила under, подъ

Exercise No. 19.

1. Decline in Russian in the singular and plural: my new book, — thy old hat, — thy rich uncle, — our house, — your garden, — and afterwards translate:

Here is your book. I have my own now. Our teacher speaks with us about our country. Your life is as valuable as ours. You must always defend your friends (even) in their absence. In summer it is very agreeable to bathe in cold water.

Do you bathe? They are bathing, — they are undressing, he is dressing himself, — she is bathing, — we are dressing ourselves.

2. Ученики вашего большого училища не очень прилежны. Мой братъ остается здъсь, но моя сестра пойдетъ съ нами посмотръть вашъ садъ. Перчатки моихъ молодыхъ сестеръ бълы и дороги. Уши вашей кошки велики. Будьте върны своей обязанности, дълайте добро ближнимъ своимъ.

Our parents are great friends of yours. Under our feet the calm sea extends itself and above us (надъ с. instr.) we see the clouds. Do not rely too much upon your own strength. I intend to speak with my father about your proposal.

1. How is the reflective pronoun coon rendered in English?

2. Translate: she saw her sister and: he saw his sister.

3. In what instance do you say для eró instead of для негó, ог изъ eń instead of изъ ие́й?

4. How is ceóá rendered in English?

5. Translate: я видёль свою мать and: ты видёла свою мать.

Conversation.

Where does your father live? He lives in his own house; he bought it from our neighbour and paida great deal of money for it.

How many rooms are there in your house?

I cannot tell you exactly, but the rooms are very spacious and the air in them is very pure.

Have you also a garden? Yes, before our windows is a large garden. I often play there with my sister and her friend.

Whom do you love better (more) your father or your mother?

I have no father; he died six years ago.

Is Russia your native land? Yes. I was born in Saint Petersburg. Гдѣ живётъ вашъ оте́цъ? Онъ живётъ въ свое́мъ до́мѣ, онъ его́ купи́лъ у на́шего сосѣ́да, и заплатилъ за него́ мно́го де́негъ.

Ско́лько ко́мнать въ ва́шемъ до́мѣ?

Я не могу вамъ сказа́ть то́чно, но ко́мнаты о́чень просто́рны и во́здухъ въ нихъ о́чень чистъ.

У васъ есть тоже садъ?

Да, предъ нашими окнами лежить большой садъ. Я тамъ часто гулию съ моей сестрой и съ ей подругой.

Кого вы больше любите вашего отца или вашу

мать?

У меня́ нѣтъ отца́; онъ умеръ шесть лѣтъ тому́ наза́лъ.

Ваша родина Россія?

Да. Я ро́дился въ Санктпетербу́ргъ.

Reading Exercise No. 19.

Императрица о́чень жела́ла ви́дъть жену́ Бала́кирева
и просила его познакомить её съ нею, что онъ объща́лъ promised
исполнить, какъ скоро будетъ къ тому удобное время- to fulfil as soon as a convenient .
Однажды государь услышаль необыкновенный крикъ самоиг,
же́нскихъ голосо́въ на полови́нѣ Императри́цы. of women's . apartments .
Побужда́емый любопы́тствомъ госуда́рь вхо́дить къ Impelled by curiosity
госуда́рынь и застаёть тамь жену Бала́кирева. Об'в он'в
крича́ли одна́ друго́й и разгова́ривали таки́мъ о́бразомъ were shouting to each other in this manner
между собою. Послъ перваго изумленія государь узнаётъ learns
отъ императри́цы, что жена́ Бала́кирева къ несча́стію unfortunately
о́чень глуха́ и что она́ принуждена́ о́чень гро́мко съ не́ю is obliged loud
разгова́ривать.
Жена́ Бала́кирева, когда́ услы́шала, что госуда́рь раз- she heard
гова́риваетъ съ императри́цею обыкнове́ннымъ го́лосомъ, verses . ordinary .
изумля́ется и поклони́вшись госуда́рынѣ про́ситъ у нея́ having bowed . asks
прощенія, что безпоко́ила её свои́мъ кри́комъ. forgiveness . had troubled . her with shouting

Twentieth Lesson. — Двадцатый урокъ.

III. Demonstrative Pronouns.

SI	INGULAR.			PLURAI.
Род. э́т Дат. э́т Вин. э́т Твор. э́т	ому отъ or э́того	эта этой этой этой этого этой	это, this этого этому это этимъ этомъ	эти ф этихъ этимъ эти ог этихъ этими объ этихъ
Род. то	ому́ оть ог того́ бмъ	та той той ту тою той	TO, that TOPÓ TOMÝ TO TĖMЪ TOMЪ	TÉ TÉXT TÉME TÉ OF TÉXT TÉMU O TÉXT
Им. се Род. се Дат. се Вин. се Твор. си Пред. о	его́ ему́ й о г сег о́ имъ	ciá , ceň ceň ceó ceró ceř	cië ceró ceмý cië симъ сёмъ	ciu cuxt cumt ciá or cuxt cumú o cuxt

The other demonstrative pronouns:

такой, ая, о́е — such; таковой, ая, о́е — such a one; оный, оная, оное this one or that one; толикій, ая, ое — so great a, are declined like adjectives with the only difference that такой and таковой have in the genitive singular masc. and neuter ero instead of aro.

Note. ceй and оный are rarely used. толикій is obsolete; таковой has also an apocopated form таковъ, á, ó.

Reflective conjugation.

SINGU	LAR.	Past	tense.	PLURAL.
я умывался, лась,	I washed	lmyself	мы умы	ва́лись, we wash

ты умывался, лась, thou washedst thyself онь умывался, he washed himself

она умывалась, she " herself оно умывалось, it " itself

лись, we washed ourselves вы умыва́лись, you ,, yourselves

они онь умывались, they washed them-они selves

fate, destiny, судьба, рокъ from, отъ generous, великоду́шный glad, радъ to hear, слу́шать lady, да́ма little river, ры́чка to become acquainted, познако́миться to marry (when speaking of the woman), выйти за мужъ minute, мину́та moment, мгнове́ніе

news, новость
the present, подаровъ
question, вопросъ
quick, скорый
to receive, получить
to repair, поправлять
reply, отвъть
to trouble oneself, безпокоиться
to trust, to hope, надъяться
wall, стъна
wooden, деревянный
way, manner, путь, образъ.

Exercise No. 20.

1. Decline in Russian in the singular and plural: this high window, — this wooden spoon — such a handsome present, — that generous reply; and afterwards translate:

What did they hear about this? Such was his reply to this question. These books are dearer (more expensive) than those. Those pupils who work less will know less. This wooden wall must be repaired.

Did he bathe? he was dressing himself, — they were dressing themselves; we bathed, — they bathed, — they had the intention. — we had the intention.

1. Счастливъ тотъ, кто доволенъ своею судьбою. Случилось что въ эту (самую) минуту пришёлъ отецъ. Онъ былъ доволенъ этимъ ответомъ. Мы купались въ той речкъ въ то мгновеніе.

Въ этомъ саду я видълъ вашего брата съ очень прійтной дамой. Такимъ образомъ мы надъялись пріъхать скорье домой. Мой новый другъ сынъ того учителя.

I bought myself this hat. This old merchant is very rich. His sons are living in this house. His daughter made the acquaintance of my sister and your brother yesterday. What did they tell you about my little sister? You saw her in the house of our aunt when you read to us that beautiful book.

1. Translate: You had the intention.

2. What is the difference between такой and таковой?

3. What is the difference in declension between оный and умный? 4. What is the difference between такой and таковъ?

5. How is the English "so great a" rendered in Russian? 6. How is the English "that" and "that one" rendered in Russian?

Conversation.

From whom did you receive this letter to-day?

I received this letter from my friend.

Do you know that my sister is married?

Yes, I have heard the news and am very glad of it.

And you, are you satisfied with the news?

I have nothing to say to it.

You think that her husband is too poor?

No, I do not trouble myself about that at all.

What is he employed on at present?

It seems, he is now engaged in some trade.

Do you not know what trade it is?

No, I do not know.

At that time when I saw him, he was still rich.

Отъ кого вы сегодня получили это письмо?

Я получиль это письмо отъ моего друга.

Вы знаете, что моя сестра вышла замужъ?

Ла, я слышаль эту новость и очень радъ этому.

А вы - то довольны этой новостью?

Я ничего не могу сказать объ этомъ.

Вы думаете, что мужъ ея слишкомъ бъленъ.

Нътъ, я о томъ совсъмъ не безпокоюсь.

онъ теперь Чѣмъ занима́ется?

Кажется, что онъ теперь занимается какой-то торговлею.

Вы не знаете, что это за торговля?

Нѣтъ не знаю.

Въ то время, когда я его вилълъ онъ былъ ещё богатъ.

Reading Exercise No. 20.

(Continuation.)

Она́ разсказа́ла, что мужъ ея́ увѣ́рилъ её, что Ея́
Величество о́чень крѣпка́ на́ ухо и стро́го приказа́лъ мајеsty . hard, strong . ear (hard of hearing) severely .
ей, чтобы она не жалела голоса своего для государыни.
she spare voice
Императрица съ своей стороны объявила, что Бала́-
киревъ то же сказа́лъ ей про свою́ жену́ и до́лго не
concerning not
соглаша́лся привести́ её къ не́й, такъ какъ боа́лся обез- did consent to bring her as — . he was afraid .
did consons so pring
поко́ить императри́цу и счита́лъ неприли́чнымъ заста́вить . he considered not proper to oblige
кричать её съ своей женою. Государь и государыня to shout
много смінілись этой шуткі своего любимца.
. they laughed favourite
 До св'єд'єнія императора Павла дошло, что одинъ
. the knowledge
изъ офицеровъ петербургскаго гренадерскаго полка́ гренадерскаго полка́ гренадерскаго голка́ гренадерска голка́ гренадерска голка́ гренадерска голка́ гренадерска голка́ гренадер
намѣрева́ется бѣжать за грани́цу. Госуда́рь тотча́съ-же ригроses . abroad .
потребоваль его къ сеоб. "Справедливъ ли слухъ, что ты
correct . rumour
хо́чешь бѣжа́ть за границу?" гро́зно спроси́лъ импера́торъ
"Правда, государь," отвъчалъ смълый и умный офицеръ,
Truth (it is true) . replied the bold . clever .
"но къ несчастію, заимодавцы не пускаютъ." Этотъ отвътъ
the creditors . do not let
такъ понравился Павлу, что онъ велель выдать офицеру
he ordered
значительную сумму денегь и купить для него, на счёть
a considerable sum of money at the expense
казны дорожную коляску.
of the crown a travelling carriage

Twenty-first Lesson. — Двадцать первый урокъ.

IV. Relative and Interrogative Pronouns.

8		
Им.	кто, who	что, which
Род.	Koró	чего
Дат.		чему́
Вип.		оть
Твор.	къмъ	чьт
	о комъ	амён о
_		

	SINGULAR.			PLURAL.
Им.	чей	чья́	чьё, whose	чьи
Род.	чьего́	чьей	чьего́	Тхичь
Дат.	чьему́	чью	чьему́	чьимъ
	чей ог чьего́	чью	чье	чьи ог чьихъ
	о чремр	чьею	жимы	чьими
	О мремр	о чьей	Финан о	о чьихъ

The other relative pronoun: который, ая, се — which (who), is declined like an adjective.

b) The interrogative pronouns are какой, ая, о́е — which, what (declined like такой, having ого in the gen. sing. masc. and neuter) and the relative pronouns кто, что, чей, который, when employed in interrogative sentences.

Reflective Conjugation.

Future tense.

SINGULAR.

я буду умыв	ваться,	I shall wa	ash my	yself
ты бу́дешь		thou wilt	wash	thyself
онъ бу́детъ	,,	he will	,,	himself
она "	,,	she "	,,	herself
оно́ "	,,	it ,,	,,	itself

PLURAL.

вы б	у́лете	умыва́ться,				ourselves yourselves
они они	бу́деп	ть "	the	у "	,,	themselves,

to build, construct, строить v. a. bush, кусть to cause, причинать, нить clear, свётлый to contain, заключать could, могь dangerous, опасный dress, платье to feel, чувствовать fever, ликорадка to flow out, вытекать fortress, крыпость, и fresh, cool, свёжий guest, гость, я illness, бользнь, и

imprudence, неосторо́жность intelligence, понятіе learned, учёный и memory, память, и mistake, ошибка little Peter, Петру́ша; Петя poison, ядъ progress, успѣхъ гатрать, выть сынкъ source, исто́чныхъ success, успѣхъ tablespoon, столовая ложка untrue, неправдивый

Exercise No. 21.

1. Decline in Russian in the singular and plural: Whose new waistcoat, — which white handkerchief — whose dress, — what old servant; and afterwards translate:

Of whose books — about whose memory — with which reply — who was here? — whose mistake is it?

Why do you think that you must (до́лженъ) know less than he who is older than you? What a pleasure it was for the parents when they heard of his success. I do not like people whose words are untrue. With whom were you talking? We are obliged to walk with the guest who came to us last night.

2. Въ чьихъ рука́хъ ва́ша судьба́? Изъ како́го де́рева стро́ятъ корабли́? Стѣна́, кото́рая окружа́етъ крѣпость, называ́ется ва́ломъ. Онъ пришёлъ къ свѣжему исто́чнику, кото́рый вы́текалъ изъ подъ куста́. Въ ту́же мину́ту онъ почу́вствовалъ озно́бъ. "Ахъ", сказа́лъ ма́ленкій Петру́ша, "кто бы могъ поду́мать что э́тотъ свѣтлый исто́чникъ заключа́етъ въ себѣ тако́й опа́сный ядъ!" Но оте́цъ Петру́ши сказа́лъ: "Не исто́чникъ причини́лъ тебѣ́ э́ту болѣзнь, а — твоя́ пеосторо́жность".

What a learned man your father is. In whose book did you read yesterday? With whom did you talk? The pupils whose intelligence is finer, make better progress. Of whose faults are they talking?

Questions on Grammar.

1. What is the difference between который and какой?

2. What is the genitive sing. of который?

3. What is the difference between upio and upéro?

What is the difference between uero and ubero, uëmъ and ubemъ?
 What is the origin of the particle ca added to reflective verbs?

Conversation.

What is the matter with you? I have a headache and fever.

Take a tablespoon of this medicine every hour.

How are you to-day?
To-day I am much better.
To whom do those books belong?

They belong to my brother who is now in St. Peters-

burg.

At what hour will you come to-morrow?

I will come to-morrow morning, but I cannot tell you at what hour.

you at what hour.
Who lives here?
Rich people live here.
Who knocks?
It is my sister.
What does it mean?
It is nothing. Do not trouble yourself about it.

Let her come in.

Что съ вами?

У меня сильно болить голова и лихорадка.

Иринимайте черезъ часъ по столовой ложкъ этого лекарства?

Какъ вы сегодня?

Сего́дня мнѣ гора́здо лу́чте. Кому́ принадлежа́тъ тѣ кни́ги?

Онѣ принадлежатъ моему брату, который теперь въ Иетербургъ.

Въ которомъ часу вы придёте завтра?

Я приду завтра утромъ, но не могу вамъ сказать въ которомъ часу.

Кто здѣсъ живётъ? Здѣсъживутъбога́тые лю́ди. Кто сту́читъ? Это моя́ сестра́.

Что это значитъ?

Это ничего. Вы объ этомъ не безпокойтесъ.

Пусть она входитъ.

Reading Exercise No. 21.

Большой кочанъ.

cabbage head.

Два подмасте́рья, Ива́нъ и Петръ, проходи́ли одна́жды
ми́мо огоро́да, въ кото́ромъ росла́ капу́ста. "Посмотри́ ка", . orchard in which grew cabbage Just-look
сказа́лъ Пе́тръ, "какіе больші́е кочаны́ въ э́томъ ого- said . what this .
ро́дѣ!" — "Наше́лъ, чему́ удивля́ться", возрази́лъ Ива́нъ, replied .
кото́рый иногда́ люби́лъ солга́ть: "Когда́ я путеше́ствовалъ . вометімев . lie travelled
за-грани́цею я тамъ видѣлъ коча́нъ величино́ю съ пори́- in foreign countries. there saw . in size
дочный домъ!" Пе́тръ кото́рый былъ мъ́дникъ по ремеслу́
отвѣча́лъ: "Все э́то мо́жетъ быть! То́лько и мы сдѣ́лали сап . Only also . made
однажды, вмѣстѣ съ мастеромъ, такой коте́лъ, кото́рый together such cauldron .
былъ, величино́ю съ це́рковь э́того села́."
— "Въ са́момъ дъ́лъ́?"— вскрича́лъ Ива́нъ въ изумле́ніи: . — Really — . exclaimed astonishment
"но скажи́, пожа́луйста, къ чему́ же вамъ на́добенъ былъ разу . for what
такой коте́ль?"— "Мы хоте́ли въ немъ вари́ть твой
огромный кочанъ!" отвъчалъ Петръ. "Теперь я понимаю understand
тебя́", сказа́лъ Ива́нъ, краснѣ́я отъ сты́да: "ты выдумалъ for shame invented
исторію о большо́мъ котлѣ́ то́лько для того́ что́бы при-
стыдить меня за мою ложь. Благодарю тебя за урокт,
и надѣюсь, что онъ вылечить меня отъ моей страсти — . 1 hope
говори́ть неправду."
▲

Twenty-second Lesson. — Двадцать второй урокъ. Definite and Indefinite Pronouns.

a.)	SINGULAR.			PLURAL.
Им.	самъ	сама	camó, self	сами
Род.	camoró	самой	самого	самихъ
Дат.	самому	самой	camoný	самимъ
Вин.	camoró	самоё	camó	самихъ
Твор.	. самимъ	самою	самимъ	самими
Пред.	о самомъ	самой	о самомъ	о самихъ
	SINGULAR.			PLURAL.
Им.	весь	вся	всё, all	всѣ
Род.	всего	всей	всего́	всѣхъ
Дат.	всему́	всей	всему́	встмъ
Вин.	весь or всего	всю́	всё	всь or всьхъ
Твор.	. встиъ	все́ю	всъмъ	всеми
	о всёмъ	о всей	всёмъ	о встхъ
_ п	The ather definite			41 -

The other definite pronouns are: самый, ая, ое — the same; каждый, ая, ое — each, every; всякій, ая, ое —

every one, declined like adjectives. b) The Indefinite Pronouns are:

кто-то (нъкто), in the nomin. a certain somebody;

что-то (нѣчто), in the nomin. something;

никто́ — nobody; ничто́ — nothing;

кто-нибудь, кто-либо — whoever;

что-нибудь, что-либо — whatever;

кое-кто — somebody;

кое-что — something:

нъкоторый — someone;

иной, ая, о́е — many a (declined like такой);

никакой, ни одинъ — none.

They are declined like кто, что, который, какой, whilst the particles нъ, то, нибудь либо remain unchanged. Note 1. Hu is separated from the pronoun by the preposition:

ни въ одномъ, ни съ къмъ. Note 2. After the negative pronouns the negative не or нъть

must always follow: никто здѣсь не быль, nobody was here

другъ-друга - of each other and нъсколько -- some are declined in the following manner:

Им. Род. другъ-друга насколькихъ Дат. другъ-другу нъсколькимъ Вин. другъ-друга Твор. другъ-другомъ нъсколько нъсколькими Пред. другъ о другъ о насколькихъ одинъ is declined like the numeral (v. p. 102).

admiration, удивленіе also, tóжe Anna, Анна Anthony, Антонъ badly, плохо barber, цырюльникъ basket, корзина beginning, начало to carry, нести v. a. she carried, несла Catherine, Катерина cheerful, весёлый Colonel, полковникъ creed, rspa difficult, трудный to enter, войти except, kpómb gardener, садовникъ

good-bye, прощай, те to grumble, ворчать, v. n. honest, честный if. écли for instance, напримѣръ 🕓 is not, вѣдь to jest, joke, шутить occasion, случай Paul, Павелъ parrot, попугай to repeat, повторять to run after, погнаться за (с. instr.) to seize, схватить to shave, брить to sigh, вздыхать starling, скворецъ strong, сильный to take away, отнять

Exercise No. 22.

1. Decline in Russian: the colonel himself, — the whole day, — every good man, — each creed, — and afterwards translate:

With nobody, — with each other. — I have to tell you something. Even the enemy himself had a great admiration for him. Every beginning is difficult. It is better to know something well, than much badly. An honest man will on no occasion act against his conscience or say anything that is not true.

2. Люби своихъ родителей болье всего и своего ближняго, какъ самого себя. Не дылай другимъ того, чего себь не желаешь. Двъ служанки шли въ городъ. Каждая изъ нихъ несла тяжелую корзину съ плодами. Одна изъ нихъ, Анна, безпрестанно ворчала и вздыхала, но другая, Катерина смъялась и шутила. Анна сказала: "Какъ ты можешь быть такъ весела? Въдь твоя корзина такъ же тяжела какъ моя, да и ты сама не сильные меня".

Our gardener has a starling that can speak a few words. If, for instance, some one calls: "Starling, where are you", then the starling replies each time: "I am here". Little Paul, whom the gardener loved very much, came very often into the room where the starling was and sometimes remained there a whole hour.

Questions on Grammar.

1. What is the difference between самъ and самый?

2. What is the acc. of camá and of cámas?

- 3. Translate: In no book.
- 4. What is the genit. singular masc. of каждый?

5. Decline in sing. and plural иной.

6. Decline что-то and никто.

Conversation.

What have you been reading with your teacher to-day? We have read about a cat and a parrot.

Tell me something about it.

A merchant was usually shaved by a certain barber named Anthony. When he left the merchant, the latter said to him every time: Good-bye, Mr. Anton.

These words were repeated by the parrot from time to time. Once nobody was in the merchant's room except the cat and the parrot; the cat seized the parrot and hurried towards the door, but at the very same minute the barber entered and as the parrot cried "Good-bye, Mr. Anton", the barber at once saw what was between the cat's teeth, ran after him and took away the parrot.

Что ты се́годня чита́лъ съ твоимъ учи́телемъ?

Мы чита́ли о ко́шкѣ и попуга́ѣ.

Разскажи мнѣ тоже чтонибудь объ этомъ.

Одного купца брилъ цырюльпикъ, по имени Антонъ. Когда онъ уходи́лъ отъ купца́, послѣдпій ка́ждый разъ говори́лъ ему́: проща́й ми́стеръ Анто́нъ.

Эти слова попугай повторяль отъ времени до времени. Однажды въ комнатъ купца, кромъ попугая и кошки никого небыло: кошка схватила птицу и бросилась дверямъ. Въ эту же самую минуту вошелъ цырюльникъ и какъ попугай закричалъ: прощай мистеръ Антонъ, цырюльтотчась увидель никъ былъ ВЪ зубахъ кошки, погнался за ней и отняль попугая.

Reading Exercise No. 22.

Спасеніе знамени.

the saving

25 апрыля 1809 го года отрядъ австрійскаго полка
Эрцгерцога Карла, долженъ былъ по дорогъ въ
Pereнcбургъ прикрывать тылъ главной арміи. Дошло́ to protect the rear
съ Французами до горя́чей дра́ки, причёмъ непрія́тель-
ской конпицы и пѣхоты навали́ло сто́лько, что ино́го
выхода кромъ смерти или плъна не было. И знамя issue
должно было перейти въ непріятельскія руки. Тогда
ефрейторъ Өома Козабекъ бросился на знамя, сорваль его
съ древка́, спря́талъ въ свое́й оде́ждѣ и побѣжа́лъ къ
Дунаю. Но тутъ мостъ былъ осаждёнъ. Козабекъ, чтобъ
недать непрінтелю знамя, рашился лучше самому погиб- decided . to perish
нуть: онъ бросился въ рѣку́ безъ наде́жды, что ему́
хва́титъ си́лы переплы́ть. Но отчая́ніе удво́ило его́ will have sufficient strength to swim across . despair doubled .
си́лы. Подъ гра́домъ непрія́тельскихъ пуль переплы́лъ
опъ благополучно Дунай и спасъ полку знамя. Импера- safely the Danube saved
торъ Францъ награ́дилъ хра́браго во́ина золото́ю меда́лью геwarded medal
"За храбрость" и 1000ью гульденами. For bravery florins

Twenty-third Lesson. — Двадцать третій урокъ.

The Numeral.

The Cardinal Numbers.

- 0	нуль	29	двадцать девять
1	одинъ, одна, одно	30	тридцать ,
2	два, двѣ, два	'-40	сорокъ
		50	пятьдеся́ть
4	четы́ре	60	шестьдесятъ
5	иять	70	семьдесять
6	шесть	80	восемьдесять
7	семь	90	девяносто
8	восемь	100	СТО
9	де́вять		двъсти
10	десять	300	триста
11	одиннадцать	400	четы́реста
	двѣна́дцать	500	пятьсо́тъ
13	тринадцать	600	шестьсо́т ъ
14	четырнадцать	700	семьсотъ
15	пятнадцать	800	восемьсотъ
	шестна́дцать		девятьсотъ
17	семнадцать	1000	тысяча
	восемнадцать		двѣ тысячи
19	девятнадцать	3000	три тысячи
	двадцать	10,000	десять тысячь
21	двадцать одинъ, а. б	100,000	сто тысячъ
22	лвалиать лва	1.000.000	милліо́нъ

23 двадцать три
Note 1. In counting, the English one is translated by разъ;

one, two, three = разъ, два, три.

Note 2. In compound numbers the higher always precedes the lower without the conj. ,,n"—,,and": 1899 — ты́сяча восемь-со́ть девяно́сто де́вять.

Declension of cardinal numbers. SINGULAR.

PLURAL.

четырёхъ

четырёмъ like Им. or Род.

Им. одинъ	одна	одно	masc. and neuter одни	однѣ
Род. одного (odnavo) Дат. одному́ Вин. одинъ ог одного Твор. однимъ	одной	одного́ одному́ одно́ одни́мъ	однихъ однимъ like Им. ог одними	однѣхъ однѣмъ Род. однѣми
Пред. объ одномъ Им. два, двѣ (2)	одною одной три (3	одномъ	объ однихъ четыре (4)	однъма

 Род.
 двухъ
 трёхъ

 Дат.
 двумъ
 трёмъ

 Вин.
 like Им. ог Род.
 like Им. ог Род.

 Твор.
 двумя
 тремя

Твор. двумя́ тремя́ четырымя́ Пред. о двухъ о трёхъ о четырёхъ

пять (5) пяти пяти пять пятью о пяти	восемь (8) восьми восьми восемь восемью о восьми	cópoku copoká copoku cópoku copoká copoká		девяносто (90) девяноста девяноста девяносто девяноста девяноста	сто (100) ста ста сто ста ста
двъсти двухъсот двумъста двъсти двумя ста о двухъс	ь ты́ мъ ты́ ты́ а́ми ты́	сяча сячи сячь сячу сячью тысячь	трем трем три трем	тксячи съ тъсячъ съ стъсячамъ съсячама съсячами съсячама съсячахъ	милліонъ милліона милліону милліонъ милліономъ о милліонъ

Им. семьдесять три Род. семидесяти трёхь Дат. семидесяти трёмъ Вин. семьдесять три Твор. семью десятью тремя Пред. о семи десяти трехъ

It will be seen from the above that

- 1. with the exception of одинь, два, три, четыре, сорокь, девяносто, сто, the cardinal numbers from 5—100 are declined like the feminine nouns terminating in ь.
- 2. that in the compound numbers from 50-80 both parts are declined.
- 3. that тысяча and милліонь are declined like nouns.

DECLENSION OF CARDINAL NUMBERS

(combined with nouns and adjectives).

Rules. After ogúnts the noun stands in the nominative singular.

After the cardinal numbers ABA, TPH, YETHPE and also 66A, 66K when used in the nominative or accusative, the following noun, when standing by itself, is put in the genitive singular; the qualifying adjective, however, is put in the nominative (rarely in the genitive) plural, from HATH onwards the noun and adjective are placed in the gen. plural:

два до́ма — two houses; три окна́ — three windows; четы́ре ло́шади — four horses; два ка́менныхъ до́ма — two stone houses; три высо́кихъ окна́ — three high windows; четыре чёрныхъ ло́шади — four black horses; иять ка́менныхъ домо́въ — five stone houses; шесть высо́кихъ око́иъ — six high windows.

In all other cases the nouns and adjectives are placed in the same case as the Numeral.

In compound numbers the Nouns and adjectives agree with the last number:

двадцать одна верста — 21 versts; шестьдесять три версты — 63 versts; шестьдесять шесть версть — 66 versts.

> Им. два высокихъ дома Род. двухъ высокихъ домовъ Дат. двужъ высокимъ домамъ Вин. два высоки дома Твор. двумя высокими домами Пред. о двухъ высокихъ домахъ

> Им. пять чёрных в лошадей Род. пяти чёрных в лошадей Дат. пяти чёрных в лошадей Вин. пять чёрных в лошадей Твор. пятью чёрными вошадьми Пред. о пяти чёрных в лошадяхъ

Note 1. Wherever годовъ (genitive plural of годъ — year) has to stand, i. e. in the genitive case after два, три, четыре and in the nom. gen. and accus. after all other cardinal numbers, it is replaced by льть (gen. pl. of льто — summer)

два го́да двумъ года́мъ двумя года́ми двухъ лъ́тъ два го́да о двухъ года́хъ шесть лъ́тъ шести года́мъ шести года́мъ шести года́хъ о шести года́хъ

Note 2. A cardinal number used after a noun denotes the quantity only approximately and must be rendered in English by about: pyδμέμ τρύμματь — about 30 roubles.

Reflective Conjugation.

Imperative.

Sing. умывайся, wash thy self Plur. умывайтесь, wash yourselves.

almost, почти́
to busy oneself, заниматься (с.
instr.)
to call, звать
to catch, поймать
century, вѣкъ
column, коло́нна
to detach, отдѣли́ть
family, семейство
huge, огро́мный
length, длина́
monument, па́мятникъ
over, по (с. prep.)
palace, пада́ты

to reign, царствовать renowned, изв'ястный rock, скала to search, искать to shout, кричать similar, подобный splendid, великол'япный stately, majestic, величественный street, улица to surpass, превосходить till now, до сихъ поръ to water, орошать, оросить, у. а. week, нед'яля

Exercise No. 23.

1. Decline in Russian: four black dogs — three industrious pupils — six years — 200 soldiers; and afterwards translate:

Four and twelve are sixteen. Day and night make together 24 hours. An hour has 60 minutes. In a year there are 365 days or twelve months. A month has four weeks. Some months have 31 and some have 30 days. One month has 28 days. The length of the Volga is (consists) of 3,390 versts. It waters 9 provinces. How many days are there in a week?

2. Лондонъ совсѣмъ не великолѣпенъ. Проѣхавъ двадцать тіли тридцать лучшихъ улицъ, я не видалъ ни величественныхъ палатъ, ни одного огромнаго дома. Почти три часа я ходила далеко отсюда по лугу до самаго озера, кричала и звала тебя. Случается, что въ одной комнатѣ живётъ нѣсколько семействъ. Александровская колонна превосходитъ вышиною всѣ извѣстные памятники подобнаго рода въ свѣтѣ. Нужно обло два года и шестьсотъ работниковъ чтобъ отдѣлить камень отъ скалы.

23,798 inhabitants live in this town. In our family were 6 children, 2 boys and 4 girls. 100 years form a century. Catherine I reigned only two years.

Questions on Grammar.

1. What is the difference between разъ and одинъ?

2. In what case does the noun stand after одинъ?

3. In what case does the qualifying adjective stand after nate?

4. In what case does the noun stand after **vertipe?**5. In what case does the adjective stand after **rpu?**6. How is the English about rendered in Russian?

How is the English about rendered in Russian?
 In what instances is годъ replaced by лъто?

8. What is the order observed in Russian compound numbers?

Conversation.

Have you been searching for me long?

Certainly, almost three hours.

But where have you been till now?

I saw a young hare and wanted to catch him, but he ran more quickly than I

And so you have busied yourself all this time with the hare?

It seems to me I had been running after him only two minutes.

How old are you?

I am now 12 years 3 months and 5 days old, but my brother is already 22 years old.

How old is your sister?

My younger sister is now 10 years old, but my elder sister is already 20 years old.

And how many brothers have you?

I have 3 brothers.

Долго ли ты меня ищешь?

Да, конечно, уже почти три часа.

Гдѣ же ты былъ до сихъ поръ?

Я увидѣлъ молодо́го за́йца и хотѣлъ его́ пойма́ть, но онъ о́ѣжа́лъ скорѣ́е меня́.

Такъ ты все это время занимался зайцемъ?

Мнѣ ка́жется, что я то́лько двѣ минуты бѣжа́лъ за нимъ.

Сколько тебѣ лѣтъ?

Мнѣ теперь двѣна́дцать лѣтъ, три мѣсяца и пять дней; а моему бра́ту уже́ два́дцать два го́да.

Сколько лётъ вашей сестре Моей младшей сестре теперь десять лётъ, но моей старшей сестре уже двадцать лётъ.

А сколько братьевъ у васъ?

У меня три брата.

Reading Exercise No. 23.

Черты изъ жизни папы Пія IX.

the pope

Правленіе папы Пія IX въ самомъ началь ознаменоthe government very was sigвалось чертами доброты, благотворительности, челоcharity nalised в вколюбія, энергім и ума, которыя пріобрали ему всеобщую energy acquired любовь и уважение. провзжаль по одной Однажды онъ изъ dreve through . . лённыхъ ўлицъ Рима. Большая толиа народа собралась streets of Rome Large crowd neonle около старика, распростертаго на мостовой и мучивround extended pavement . шагося въ страшныхъ конвульсіяхъ. — "Это жидъ, поfrightful himself convulsions ворилъ народъ, и при этомъ крикъ проклятія никто не . at this cry of imprecation nobody . хотьль подать бъдному помощи. — "Это человъкъ! вскриto offer the poor assistance чаль папа, проникая въ толпу, это — "человъкъ! стражclaimed the pope penetrating дущій, которому должно помочь". — И поднявъ бъдняка one must fering whom help. having lifted up the poor man самъ. онъ приказалъ посадить его въ свою карету, приordered to place carriage вёзъ его во дворецъ и оставилъ обднаго только тогда, into the palace . left когда онъ пришёль въ чувство. Папа поручи́лъ eró

intrusted

своему медику.

when

Twenty-fourth Lesson. — Двадцать четвертый урокъ.

To the class of cardinal numerals also belong:

- 1. The collective numerals.
- 2. The fractional numerals.

The collective numerals are:

1. nápa — a pair тройка — a set of three пятокъ — a set of five дюжина — a dozen

двойка — a pair, a couple четвёрка — a set of four десятокъ — ten pieces сотня — a hundred

These are all declined like nouns and

2. óба, óбѣ — both тро́е — a triplet пятеро — five céмеро — seven

де́вятеро — nine

дво́е — a set of two че́тверо — four méстеро — six восьмеро — eighth де́свтеро — ten

These are declined like adjectives.

masc., neuter Им. оба Рол. обоихъ Дат. обоимъ Вин. обоихъ Твор. обоими Пред. объ обоихъ

fem. óбѣ объихъ обфимъ объихъ объими объ объихъ

Им. лвое Род. двойхъ Лат. пвоимъ Вин. двойхъ Тров. двоими Пред. о двойхъ четверо четверыхъ четверымъ четверо, четверыхъ четверыми о четверыхъ

Note. After obá, obá in the nom. and accus. the noun stands in the gen. sing., the adjective in the nom. pl.: оба старшие брата. After двое, трое and the gen. pl. is used: четверо детей. After полтора fem. полторы the noun stands in the genitive singular; the adjective and pronouns, however (and when connected with words formed with пол), stand in the nom. pl.: целые полчаса. and and a pro

	masc. and neuter	tem.
Им.	полтора фунта	полторы́
Род.	полутора фунтовъ	полу́торы
Дат.	полутору фунтамъ	полуторъ
Вин.	полтора фунта	иолторы
Твор.	полуторыми фунтами	полуторою
Пред.	о полуторъ фунтахъ	о полуторъ

 Им.
 полуторы

 Род.
 полуторыхъ

 Дат.
 полуторымъ

 Вин.
 полуторы

 Твор.
 полуторыми

 Пред.
 о полуторыхъ

Note. полтора́ста has in all cases, except in the acc. (which is like the nom.) полу́.

Им. полтора́ста Род. полу́тора́ста Дат. полу́тора́сту Вин. полтора́ста Твор. полу́тора́ста Пред. о полу́тора́ста

The words composed with non are declined in the following way:

SINGULAR.

PLURAL.

 Им.
 полудня
 полудня

 Род.
 полудня
 полудней

 Дат.
 полудню
 полуднямъ

 Вин.
 полудня
 полудня

 Твор.
 полуднями
 полуднями

 Пред.
 полудня
 о полудняхъ

The fractional numbers are as follows:

половина — a half треть, и — a third четверть, и — a fourth полтора́ — one and a half полтретья́ — two and a half полтора́ста — one hundred and fifty

SINGULAR.

Им. треть Род. трети Дат. трети Вин. треть Твор. третью Пред. о треты

PLURAL.

Им. трети
Род. третей
Дат. третямъ
Вин. трети
Твор. третьми
Пред. о третяхъ

These fractional numbers are declined *like nouns*. The other fractional numbers are formed from the ordinal numbers by circumscription: $^{1}/_{5}$ — одна патая, $^{11}/_{15}$, одиннадцать патыхъ, where часть — part and частей are to be supplied.

Note 1. Полови́на means half. The English "half a" is expressed by пол with the genitive of the following noun: полдня́, полно́чи—half a day, half a night.

Note 2. Полтора́ is properly a contraction from полови́на вто́раго. Полдни́ and полно́чи must not be confused with по́лдень and по́лночь — noon and midnight.

The age is expressed in Russian either by the nominative of the person and the genitive of the number of years: he is 30 years old — онъ тринадцати льть; or by the dative of the person and the nominative of the number. Where оть роду (since birth) are either added or understood. I am 30 years old — мнь теперь 30 льть (оть роду).

The distributive numbers are formed in Russian by the preposition по with the dative of the cardinal number. два, три, четыре, however, are placed in the acc.

по одному́ — one apiece по два — two apiece по тридцати́ — 30 apiece по сту — 100 apiece по сорока́ — 40 apiece

The following adverbial expressions may also be counted among the numerals:

однажды — once дважды — twice трижди — thrice or три раза четыре раза — four times сто разъ — hundred times Во первыхъ — firstly Во вторыхъ — secondly Въ трегьйхъ — thirdly &c.

to burn down, сгорътъ до осно- | to lose, потерять butcher, мясникъ to cure, лѣчить district, увздъ едд, яйцо globe, земной шаръ kingdom, царство labour, toil, трудъ

market, рынокъ property, имущество sitting, session, засъданіе sledge, сани surface, поверхность, и visible, видный ware, издъліе work, работа

Exercise No. 24.

1. Decline in Russian: Both children, — an eighth, — half a kopeck — one-fifth; and afterwards translate:

Both his elder brothers went to the war. I bought a dozen eggs. My sister has two pair of gloves. Here are 3 roubles and a half for your (3a with acc.) work. Go to the butcher and get one pound and a half of meat. He was only 49 years old when he died. Four-fifths of the town was burnt down by the fire. Eight-ninths of the inhabitants lost all their property. How many months are there in 2 years and a half? When we were both at school he was 18 and I was 15 years old.

2. Я узналъ чго завтра въ 3 часа по полудни будетъ засѣда́ніе. На у́лицѣ ви́дны двѣ четвёрки лошаде́й и тро́е са́ней. Ско́лько васъ всѣхъ? Насъ ше́стеро; дво́е живуть въ Лондонъ и четверо дома. Вотъ вамъ по два рубля за вашъ трудъ. Середина дня называется полуднемъ, а середина ночи — полуночью. Александру Великому было только тридцать три года, когда онъ умеръ. Семеновскій увздъ производить однихъ деревянныхъ издѣлій на 80 000 рублей серебромъ, и въ томъ числѣ 4 милліона ложекъ на 35 000 рублей.

Russia occupies a sixth part of the whole surface of the globe. Both his uncles are in Russia. Half of the kingdom I shall give him who will cure me, said the king. Fetch me two pounds and a half of tea. I have brought you ten pounds of sugar. Half of the inhabitants are fishermen. He drove a set of four.

Questions on Grammar.

1. Name a few collective numerals.

2. In what case does the noun stand after óбa?

3. In what case does the adjective stand after дное?
4. How are the fractional numbers formed in Russian?
5. What is the difference between полдня and полдень?

6. In what case do the adjective and pronoun stand after nonropa?

7. In what case does the adjective stand when preceding nouns connected with non?

8. How is the English "half a" rendered in Russian?

9. What is the etymology of nonropá?

10. How are distributive numbers formed in Russian?

11. How is age expressed in Russian?

12. Translate: 100 apiece.

Conversation.

How old is your sister? She is seventeen years old.

And (how old is) your niece?

She is only six years old.

What o'clock is it by your watch?

By my watch it is just noon. John, what have you bought to-day in the market?

I have bought a pair of fowls and a dozen eggs.

How much did you give

to the workmen yester-day?

I gave them half a sovereign. How many shillings has an English sovereign?

An English sovereign has 20 shillings.

How many copecks has a rouble?

A rouble has a hundred copecks

Ско́лько лѣтъ ва́шей сестрѣ? Ей семнадцать лѣтъ о́тъ роду.

А сколько лѣтъ ва́шей илемя́нницѣ?

Ей то́лько шесть лѣтъ о́тъ роду.

Который часъ на вашихъ часахъ?

На моихъ часа́хъ полдень. Ива́нъ, что ты сего́дня купи́лъ на рынкъ́?

Я купи́лъ па́ру ку́рицъ и дю́жину яи́цъ.

Сколько ты далъ вчера работникамъ?

Я имъ далъ полфу́нта. Ско́лько ши́ллинговъ въ Англійскомъ фу́нтѣ?

Въ Англійскомъ фунтъ двадцать шиллинговъ. Сколько копеекъ въ рублъ́?

Въ рублѣ сто копеекъ.

Reading Exercise No. 24.

Черты изъ жизни паны Пія IX.

II. Однажды еврейская депутація, представля́ясь папѣ Jewish deputation presenting itself .

въ Квирина́лѣ, поднесла́ ему стари́нный поти́ръ — обраобрегей . antique chalice .

здо́вое произведе́ніе иску́сства, сохраня́вшееся двѣ́сти лѣтъ
production of art kept 200 years

въ Ге́тто.

- "Хорошо́, дъ́ти мой," сказа́лъ па́па евре́ямъ съ well children my said . to the Jews with доброто́ю, я принима́ю вашъ пода́рокъ съ удово́лькіпалез . accept your present . pleas-ствіемъ и благодарю́ васъ".
 - "Ско́лько бы онъ могъ сто́ить ефи́мковъ"?
- "Онъ въситъ иять сотъ римскихъ ефимковъ", weighs five hundred Roman .

 отвъчалъ глава́ депутаціи. Тогда́ Пій IX написа́лъ

uickly . the first fallen into . small piece paper
— "Выдать ты́сачу ефимковъ", подписа́ль и, отдава́я
Рау 1000 . signed . giving away

бума́гу евре́йскимъ представи́телямъ, сказа́лъ:

— "Примите же въ свою́ о́чередь эту су́мму и раздѣтаке then . your turn . sum . distriли́те её отъ и́мени Пія ІХ ме́жду бѣдными семе́йствами
bute . in the name . . among the poor families
Ге́тто."

Twenty-fifth Lesson. — Двадцать патый урокъ. The Ordinal Numbers.

первый, ая, ое first двадцать второй twenty-second second twenty-third второй двадцать третій третій third тридцатый thirtieth четвёртый fourth сороковой fortieth пятый fifth пятилесятый fiftieth ! шестой sixth sixtieth шестидесятый сельмой seventh семидесятый seventieth восьмой eighth восьмидесятый eightieth **певятый** ninth левяностый ninetieth лесятый tenth сотый hundredth одиннадцатый eleventh сто первый 101st двѣнадцатый twelfth 200th двухъсотый тринадцатый thirteenth двъстинервый 201st fourteenth четырнадцатый трёхъсо́тый 300th пятнадпатый fifteenth шестисотый 600 thшестнадцатый sixteenth семисотый 700th семнадцатый seventeenth восьмисотый 800th восемналнатый eighteenth тысячный 1000th левятналцатый nineteenth двухъты́сячный 2000th двадцатый twentieth сто тысячный 1.00000th двадцать первый twenty first мидліонный 1,0000,00th

Ordinal numbers are declined like qualifying adjectives and agree with the noun in gender, case and number.

первый ученикъ — вторая часть.

первый in the sense of best, excellent has the 3 degrees of comparison: первыйній, самый первый.

тре́ті́й is declined like the adjectives in iй, ья, ье. In compound ordinal numbers and in the date of the year it is only the *last* number that has ordinal termination and is declined.

the year 1899 — тысяча восемьсо́тъ девяно́сто девятый годъ.

The hours of the day.

The hours of the day are rendered in Russian by the cardinal numbers for complete hours and by ordinals for the fractions: пять часо́вь — 5 o'clock; полови́на тре́тьяго — $^{1}/_{2}$ past two; три че́тверти тре́тьяго — $^{3}/_{4}$ past two or $^{1}/_{4}$ to three.

To the ordinals belong also the following numbers

which are declined like adjectives:

другой — the other; послъдный — the last; единый — alone; двояный — twofold; двойной — double.

August, Ábryctъ
to begin, начина́ть
to cut through, проруба́ть, проруби́ть
Сеуlon, Цейло́нъ
class, классъ
dagger, cutlass, ко́ртикъ
to discover, открыва́ть
dispute, to begin a, заспо́рить
guarded, пасъ
island, о́стровъ
lark, жа́вороновъ
to be mistaken, ошиба́ться
Moscow, Москва́

to order, велѣть piece, шту́ка plate, таре́лка pope, па́па Portuguese, Португа́лець to propose, предлагать to roll up, свёртывать shepherd, пасту́хъ silvern, сере́бряный to sing, пѣть to strike (of the dock), проби́ть Tuesday, вто́рникъ upwards, вверхъ to wind up (a dock), заводи́ть

Exercise No. 25.

- 1. Decline in Russian: The twenty-first day, the sixth pupil, the 2nd year and afterwards translate: I am the first pupil in our class. The sixth house in this street belongs to my mother. His third sister is 16 years old. The 3rd day of the week is called Tuesday. The 8th month of the year is called August. Michael Feodorovitch was the first Russian Czar of the house of the Romanoff family (Рома́новыхъ). I think it is now a quarter to seven. I shall come at a quarter to eight.
- 2. Петръ Великій, заспоривъ однажды съ Августомъ, Королемъ Польскимъ въ 1701°мъ году́, велѣлъ подать себѣ шту́ку сукна́, и бросивъ (having thrown) ёе вверхъ, кортикомъ проруби́лъ о́ную на во́здухѣ. Въ друго́й разъ онъ свёртывалъ въ тру́бку по двѣ сере́бряныя таре́лки за ра́зъ. Жа́воронокъ начина́етъ пѣть съ пе́рвыхъ тёплыхъ дне́й весны́. У люде́й небога́тыхъ быва́етъ по́ двѣ, по три ко́мнаты, у са́мыхъ же бѣдныхъ по одной. Во второй полови́нѣ шестна́дцатаго вѣка жилъ па́па Сикстъ V, кото́рый когда́-то былъ пастухо́мъ и пасъ ове́цъ когда́ ему́ бы́ло де́вять лѣтъ.

It is now 6 o'clock. After a battle in 1708, Peter the Great proposed peace to Charles XII. The island of Ceylon was discovered in 1505 by the Portuguese Almeyda. Moscow was burnt down in 1812.

Questions on Grammar.

1. How are the hours of the day rendered in Russian?

2. Decline: другой and последній.

3. What is the meaning of первыйший?
4. Translate: twice, secondly, once, thirdly.

5. What is the difference between двоякій and двойной?

6. How is **Tpérin** declined?

Conversation.

Tell me what o'clock it is. It is ten minutes past eight. I thought it would soon strike ten.

No, you are mistaken. At what o'clock do you wind up your watch?

I wind it up at noon.

How many pupils are there in your school?

In the first class there are twenty pupils, in the second 24 and in the third 30. Скажите мнѣ который часъ. Де́сять минутъ девя́таго.

Я ду́малъ, что уже́ ско́ро пробъётъ де́сять часо́въ. Нѣтъ, вы ошиба́етесь.

Въ которомъ часу вы заводите свой часы?

дите свои часы? Я ихъ завожу́ въ по́лдень. Ско́лько ученико́въ въ ва́-

шемъ училищъ?

Въ первомъ классъ двадцать учениковъ, во второмъ двадцать четыре ученика, въ третьемъ тридцать учениковъ.

Reading Exercise No. 25.

І. Возвращаясь въ апреле месяце 1698 года изъ Returning month April Англіи въ Голландію, Пётръ І былъ въ большой опас-Peter England Holland сильная буря задержала его четверо сутокъ на ности: storm, tempest kept four-and-twenty hours ger моръ. Съ ужасомъ смотря на высокія волны, бросавшія terror looking high waves flinging sea во всв стороны царскую яхту, спутники Петра уже приsides imperial yacht travelling-companions

ходили въ отчаяніе; но герой, не боявшійся никакихъ despair . being afraid опасностей, сохранилъ присутствие духа и въ этомъ presence of mind . случав и, ободряя испуганных улыбкою, шутливо гоoccasion . encouraging the frightened with a smile ворилъ: - "Чего вы бойтесь? Слыханное ли это дёло, are afraid heard of чтобы царь русскій утонуль въ Нёмецкомъ морё?" Czar Russian was drowned . II. Послъ одного сраженія, въ 1708 году, Пётръ fight предложилъ Карлу XII мирныя условія и послалъ ихъ proposed Charles . of peace conditions . чрезъ польскаго дворянина въ шведскую армію; но Карлъ, through Polish nobleman Swedish army привыкшій предписывать миръ своймъ непріятелямъ to prescribe только въ ихъ столицъ, отвъчалъ, что онъ будетъ догоcapital replied вариваться о мирь въ Москвь. . Moscow Когда Петру Великому передали этотъ высоком брный returned haughty ответь, онь сказаль: "Братъ мой Карлъ хочетъ быть Александромъ; wishes

надбюсь, что онъ не найдёть во мнж Дарія".

. . will find . . a Darius.

Twenty-sixth Lesson. — Двадцать шестой урокъ.

The Russian verb has 1) three moods, the *infinitive*, the *indicative* and the *imperative*; 2) three tenses, the *present*,

the past and the future.

There are, however, various forms of the same verb, which are used to denote the time required for the performance of the action. These forms are called the aspects of the Verbs.

We distinguish in Russian: 1. The *Imperfective Aspect*. 2. The *Perfective Aspect*.

The Imperfective Aspect denotes that the action has not yet been completed; but it can be conceived either as simply continuing: ЧИТАТЬ — to read, or as being repeated several times: УГОВА́РИВАТЬ — to persuade. In the latter case it forms a new aspect called

3. The Iterative Aspect.

The Perfective Aspect denotes an action that has been or will be definitely completed: постучать — to knock; прочитать — to read through.

The Perfective Aspect has either a prepositional prefix угова́ривать, уговори́ть — to persuade, or quite a different

form: impf. брать — to take; perf. взять.

The Perfective Aspect can also denote that the beginning and the end of the action have taken or will take place simultaneously: кри́кнуть — to call once. It then

forms another aspect.

4. the momentaneous (semelfactive) Aspect or the Aspect of unity. This aspect must, however, not be confounded with the inchoative verbs also terminating in нуть: гаснуть—to be extinguished, and which are abbreviated in the past tense: гасъ, ла, ло, whilst крикнуть has крикнуль, ла, ло.

Very few verbs have all four aspects. Not all aspects

again are used in all tenses and moods.

The Semelfactive only is used in all tenses and moods. The perfective (and semelfactive) aspects have properly no present tense; its present form has a future signification: сказа́ть, скажу́—I shall say. кри́кну—I shall soon call (once). It has no participle pres. The Iterative has only a past tense: я кри́киваль.

Conjugation.

In Russian there are two regular conjugations according to the terminations of the second person singular and the $3^{\rm rd}$ person plural of the present tense. The first conjugation has emb in the $2^{\rm nd}$ person singular and yth or note in the $3^{\rm rd}$ person plural.

The second conjugation has HIML in the second person sing, and ATL, ATL in the 3rd person plural.

To the first conjugation belong

1. The polysyllabic verbs that have in the infinitive the following terminations: ать (also авать, овать, евать, ивать, ывать) ять, оть, нуть, ереть.

2. The inchoative in \$TE and those that have \$10 in

the first pers. singular present tense.

3. The monosyllabic verbs ending in ть preceded by a vowel.

4. The verbs in чь, эть, сть, ти.

To the 2nd conjugation belong

1. The polysyllabic verbs in HTL.

2. The polysyllabic in 18th that are neither inchoative nor have 18to in the first person sing, present tense

3. The polysyllabic in ath preceded by a sibilant, which take y instead of an in the first person singular present tense.

 $\it Exceptions.$ 1. The following verbs belong to the second conjugation:

стоять, to stand бояться, to fearгнать, to drive спать, to sleep льстить, to flatter мстить, to avenge чтить, to respect зрѣть, to see.

2. шибить in ушибить — to hurt, ошибиться — to mistake belongs to the first conjugation.

Verbs connected with prepositions follow the original verb from which they are derived: прижать is conjugated like жать.

Regular Verb. 1st Conjugation.

Infinitive желать — to wish.

Indicative mood.

Present tense.

и желаю, I w	thou wishest	
онъ)	he wishes	,
она желаеть	she "	
оно	it "	

мы жела́емъ, we wish вы желаете, you wish желають, they wish они

Past tense.

	ела́лъ, ла кела́лъ. ј			shed 1 wishedst
онъ	желаль,	he	wished	
	желала,		,,,	
ОНÓ	желало,	it	,,	

мы желали, we wished вы жела́ли, you wished жела́ли, they wished ови І

Future tense.

ябý	ду желать, I sh	all v	wish	
ты б	ўдешь желать,	thou	wilt	wish
онъ	бу́деть жела́ть	he	will	wish
она	будеть желать	> she	,,,	,,
OHO		J 1t	i,	"

мы будемъ желать, we shall wish вы будете " you will wish онь будуть желать, they will wish

Imperative.

желай — wish. 2. Pl. желайте — wish пусть онъ, она, оно желаеть — let him, her, it wish 2. Sing.

3. Sing. пусть они, онь желають — let them wish. 3. Pl.

Participle Present.

желающій, ая, ee — he, she, it that wishes.

Participle Past.

жела́вшій, ая, ее — he, she, it that wished.

Gerund. Present.

Gerund, Past.

желая — wishing.

жела́въ, жела́вши—|having wished.

Infinitive врать — to tell a lie.

Indicative mood.

Present tense.

я вру, I am telling a lie ты врёшь, thou art telling a lie онъ врёть, he is telling a lie она ,, she ,, ОНÓ

мы врёмъ, we are telling a lie вы врёте, уои " они) вруть, they are telling a lie. онѣ

Past tense.

я враль, ла, ло, I told a lie ты враль, ла, ло, thou toldst a lie онь враль, he told a lie она враль, she ,, ,, оно врало, it ,, ,, ,,

мы врали, we told a lie вы врали, you told a lie они онь онь онь онь

Future tense.

я бу́ду врать, I shall tell a lie ты бу́дешь врать, thou wilt tell a lie онь бу́деть врать, he will tell a lie она "she "", " оно " it ", ", "

мы бу́демъ врать, we shall tell a lie вы бу́дете врать, you will tell a lie они́ обу́дутъ врать, they will tell a они́

Imperative.

2. Sing. spm — tell a lie. 2. Pl. spm — tell a lie. Participle Present.

вру́щій, ая, ее — he, she, it that is telling a lie.

Participle Past.

вравшій, ая, ee — he, she, it that told a lie.

Gerund. Present.
врущи telling a lie | вравъ, вравши — having told a lie.

2nd Conjugation.

Infinitive говорить—to speak. Indicative mood.

Present tense.

я говорю́, I speak ты говори́шь, thou speakest онъ говори́ть, he speaks она́ " she " оно́ " it " мы говори́мъ, we speak вы говори́те, you speak они́ они́ они́ они́ они́

Past tense.

я говори́лъ, ла, ло, I spoke ты говори́лъ, ла, ло, thou spokest онъ говори́лъ, he spoke она говори́ла, she " оно говори́ло, it "

мы говори́ли, we spoke вы говори́ли, you spoke они́ | говори́ли, they spoke они́ |

Future tense.

я бу́ду говори́ть, I shall speak ты бу́дешъ говори́ть, thou wilt speak она она оно вори́ть (he will speak she ,, ,, it ,, ,, мы бу́демъ говори́ть, we shall speak вы бу́дете "you will " они́ они́ они́ они́ они́ они́ они́

Imperative.

2. Pl. говорите — speak. 2. Sing. rosopú — speak.

Participle Present.

говоря́щій, ая, ee — he, she, it that is speaking.

Participle Past.

говоря́вшій, ая, ee — he, she, it that spoke.

Gerund. Present.

Gerund, Past.

rosopá - speaking.

I говоривъ, говоривши — having spoken.

Infinitive держать — to hold.

Indicative mood.

Present tense.

я держу, I hold or I am holding | мы держимъ, we hold ты держишь, thou holdest онъ, она, оно держить, he, she, it holds

вы держите, you hold они, онъ держать, they hold.

Past tense.

я де	ержаль,	a, o,	I hel	d
TH	,,	99 99	thou	heldst
онъ	держал	ь, he	held	
она	держала	ı, she	е,,	
оно́	держало	o, it	,,	

мы держали, we held you held вы ,, they held они онъ

Future tense.

я буду держать, I shall hold ты будешь держать, thou wilt hold онъ будеть держать, he will hold она she .. ,, OHÓ it .

мы бу́демъ держа́ть, we shall hold you will hold вы будете they " они будугъ онъ

Imperative.

- держи́ hold. Pl. держите — hold. 2. Sing.
- пусть онъ держить let him hold. 3. Sing.
- 3. Pl. пусть они держать - let them hold.

Participle Present.

держащій, ая, ee — he, she, it that is holding.

Participle Past.

держа́вшій, ая, ee — he, she, it that was holding.

Gerund. Present.

Gerund. Past.

держа́ - holding.

пержавъ, вши — having held.

appearance, phenomenon, явление to blame, хулить cause, причина consequently, следовательно to dine, обедать to dispose, располагать without fail, непременно to fondle, spoil, баловать, v. a. fur cover (in a sledge), полость, и to praise, хвалить, v а. to prefer, предпочитать

to present with, подарита to propose, предполагата proud, гордый scholar, учёный silent, молчаливый sledge, сани to study, заниматься to take supper, ужината various, разный why, почему.

Exercise No. 26.

- 1. You sleep, the others are already in the field. (They say) one says that you are now a very rich man. Your brothers were walking with our aunt and became acquainted with those proud women. Do his children already know that he is here? A renowned scholar has told us to-day about various things; he has seen many countries, towns and (nations) peoples and has written about them.
- 2. Тётушка о́чень люби́ла и балова́ла меня́, кру́глаго сироту́. Тётушка подари́ла мнѣ широ́кіе генера́льскіе са́ни съ медвѣжью по́лостью и па́ру отко́рмленныхъ ва́токъ. Вамъ на́до книжку почита́ть, Аллгайера или Петро́ва.

Я предпочитаю чёрный хлібь білому. Гді покупаєть она сімена цвітовь. Человінь предполагаєть а Богь располагаєть. Всякое явленіе непремінно имість причину. Часто ли вы бываєте у свойхъ сосіцей? Долго ли сестра пробудеть у вась? Почему ты стойшь у дверей? Они занимаются настоящимъ и прошедшимъ но не забывають и будущаго.

You say and we believe you. We never praise what you blame. We are taking off our clothes and shall take a bath; you are not taking off your clothes and will consequently have no bath. We ask you why you are so silent and you do not reply. You are talking (sing.) too-much. We are not laughing; we are sitting and studying.

Questions on Grammar.

- 1. How many Aspects has the Russian Verb?
- 2. What does the Perfective Aspect denote?3. How is the Perfective Aspect formed?
- 4. In what tense is the Iterative Aspect used?
- 5. What does the Iterative Aspect denote?
- 6. What are the terminations of the 3rd pers. pl. of the pres. tense?
- 7. What are the terminations of the 2nd pers. sing. of the pres. tense?

Conversation.

Why does this goose show such an attachment to the dog?

Because a fox once stole into the yard and wanted to seize the goose, but the dog perceived it and drove the fox from the yard.

What is a house?

A house is a construction built with the intention that people shall live in it. Who is this young man?

He is my best friend, we love each other like brothers.

When shall you dine to-day?

I shall not dine at home to-day.

Do you understand what I am saying? (translate — speaking.)

I understand very little what (when) you speak.

You speak so quickly.

When shall you take supper to-night?

To-night I shall take supper very late.

Почему этотъ гусь оказываетъ такую привязанность къ собакъ?

Потому что однажды лисица прокралась во дворъ и хотъла схватить гуся, но собака замътила и прогнала её со двора.

Что такое домъ?

Домъ есть зданіе, которое, строится съ тою цёлью чтобъ въ немъ жили люди. Кто этотъ молодой че-

ловѣкъ?

Онъ мой самый лучшій другъ; мы любимъ другъ друга какъ братья.

Когда вы будете объдать сеголня?

Я сего́дня до́ма не бу́ду объ́дать.

Понима́ете ли вы, что́ я говорю́?

Я о́чень ма́ло понима́ю когда́ вы говори́те.

Вы говорите такъ скоро.

Когда́ вы бу́дете ужинать сегодня ве́черомъ? Сего́дня ве́черомъ я бу́ду

Эегодня вечеромъ я оуду Ужинать о́чень по́здно.

Reading Exercise No. 26.

Кутузовъ и солдаты Измайловскаго полка.

regiment

"А говя́дина?" — "Тоже нѣтъ." Принявъ грозный видъ, князь Кутузовъ сказалъ: "Я Having assumed threatening aspect the prince велю повъсить провіантскихъ чиновниковъ. Завтра наcommand to hang of provisions commissaries To-morrow one везутъ вамъ вина, хлъба, мяса, и вы будете отдыхать." — "Поко́рно благодари́мъ!" — "Да вотъ что, бра́тцы, пока́ humbly, we thank But look here friends while вы станете отдихать здодфи-то, не дожидаясь васъ will begin robber there waiting for уйдётъ."-,,Тогда́ въ одинъ голосъ возопили гвардейцы: will go away voice cried out the soldiers of the guards one "намъ ничего не надобно, безъ сухарей и вина пойдёмъ it is wanted without biscuits . . we shall go его догонять!" — При этихъ словахъ, поднявъ глаза къ words having raised (his) eyes . to overtake небу, фельдмаршалъ произнёсъ: "Великій Боже! чамъ (the sky) heaven the field-marshal pronounced uttered (God) with what возблагодарить тебя за милость, что им вю счастье коfor the favour I hove the goodfortune to мандовать такими молодцами!" Неумолкаемое ура! было fine fellows

ответомъ измайловцевъ.

Twenty-seventh Lesson. — Двадцать седьмой урокъ. Formation of the present tense.

The present tense of verbs ending in the infinitive in The is formed in the following manner.

1. ать is changed into ato and ять into яю: делать, дѣлаю; сіять, to shine — сіяю; терять, to lose — теряю.

2. Verbs in ath with preceding 3, K, c, T, X, CT, CK take y in the first person after having changed the preceding consonant into ж, ч, ш or ш (v. rules of permutation p. 10)

плакать, to cry — я плачу, плачеть разать, to cut — ражу, ражешь писать, to write — пишу, пишешь искать, to seek — ищу, ищешь свистать, to whistle - свищу, свищемь топтать, to tread — топчу, топчеть пахать, to plough — пашу, пашешь.

Note. ath with a preceding sibilant also takes y (ишь in the 2nd person): держать, to hold — держу, держишь.

3. ать with preceding 6, м, п is changed into лю, лешь: колебать, to shake — колеблю, колеблешь.

спать, to sleep has - сплю, спишь дремать, to slumber — дремлю, дремлешь.

4. Verbs in овать, евать take ую, юю in the first person present tense; those in abath have are.

требовать, to demand — требую, буешь торговать, to trade - торгую, уешь воевать, to wage war — воюю, юешь давать, to give — даю, даешь.

5. Verbs in utb take to in the first person, but those with a preceding sibilant take y: говорить, говорю but учить, to teach—учу, учинь.—They insert л after б, в, и, и, ф and change з, с, д, т, ст into the corresponding sibilant only in the first person sing.:

любить, to love — люблю, любишь льстить, to flatter — льшу, льстишь.

Verbs in \$\frac{1}{2}\$th follow those in http:

глядьть, to see - гляжу, глядишь висьть, to hang — вишу, висишь.

The inchoatives in BTB (and a few others) have BBO, Behlb. имъть, to have потъть, to sweat разумьть, to comprehend говѣть, to fast

умать, to know, understand владъть, to possess

больть, to ache, ail тяготыть, to gravitate,

- 6. Verbs in оть take ю, ешь and those in нуть ну, нешь: коло́ть, колю́, ко́лешь; га́снуть, га́сну, га́снешь.
- 7. Verbs in epeть are contracted into ру, решь: тере́ть, to rub—тру, трешь; умере́ть, to die—умру́, умре́шь.

after that, then, потомъ, adv. to break ломаться to celebrate, праздновать Circassian, черкесъ сотрапу, society, компанія to deal, trade, торговать v. з.

dirty, squalid, скверный kinsman, relative, родственникъ Коган, коранъ lame, хромой to make laugh, смёшить to read (through), прочитать wedding, свадьба.

Exercise No. 27.

- 1. We are writing a letter to our friend. I am also writing to him. Why is the child crying? Why do you whistle? I am not whistling; I am seeking for a knife to cut the bread. The mother is already cutting it. You are treading on my book. Why is the boy hiding himself? I know that you love him. Everybody must die one day; you will also die.
- 2. Не всегда́ имѣ́ютъ до́брое се́рдце тѣ, кото́рые мно́го пла́чутъ. Напи́шемъ письмо́ къ на́шему отцу́. Пи́шутъ о Суво́ровѣ, что онъ ча́сто каза́лся не тѣмъ, кѣмъ онъ былъ въ са́момъ дѣлѣ. Крестья́нинъ па́шетъ по́ле и сѣетъ хлѣбъ не то́лько весно́ю но и о́сенью. Англича́не вою́ютъ съ францу́зами. Чѣмъ вы торгу́ете? Какъ же черке́сы пра́зднуютъ сва́дьбу? Снача́ла мулла́ прочита́етъ имъ что-то изъ кора́на; пото́мъ дари́тъ молоды́хъ и всѣхъ изъ ро́дственниковъ; потомъ кто-нибудь, на скве́рной, хромой лошадёнкѣ, лома́ется, пая́сничаетъ, смѣши́тъ честну́ю компа́нію.

Who is jumping there? You are slumbering. No, I am not slumbering. Children, the father calls you. I trust (hope) that you will keep your word and come again. You are always grumbling against (Ha) God or men. It is hanging in the anteroom.

Questions on Grammar.

1. How is the present tense formed in Russian?

2. How is the 1st pers. of the pres. tense of the Verbs to whistle, to plough, to write, to seek formed in Russian?

3. What is the 1st pers. pres. tense of the Verb to shake?

4. Form in Russian the present tense of: to fast, to know, to die, to ache, to rub, to love.

Conversation.

What do you do in school? The teacher speaks and we listen; he asks and we reply.

Are you sitting on the same bench as John?

No, I am sitting on the first bench, but he is on the seventh.

Do you only read Russian?

No, I also write Russian well.

Where do you buy this paper?

In the merchant N's shop. Have you a pen? I want to write.

I am very sorry, but I have only a pencil.

Что вы дѣлаете въ учи́лищѣ? Учи́тель говори́тъ, а мы слу́шаемъ; онъ спра́шиваетъ, а мы отвѣга́емъ.

Ты сидишь съ Иваномъ на одной скамейкъ?

Нѣтъ, я сижу́ на пе́рвой, скаме́йкъ̀ а онъ на седьмо́й.

Вы то́лько чита́ете пору́сски?

Нѣтъ, я также пишу хорошо по-русски.

Гдѣ вы покупа́ете эту бума́гу?

Въ лавкъ купца Н.

Есть ли у васъ перо ? Я хочу писать.

Я очень сожалью, но у меня только карандашь.

Reading Exercise No. 27.

Анекдоты о Потемкинъ.

I. На Потёмкина ча́сто находи́ла хандра́. Онъ, по often whim for цѣлымъ су́ткамъ сидѣлъ оди́нъ, никого́ къ себѣ не a whole four-and-twenty hours he used to sit nobody . пуска́я, въ соверше́нномъ бездѣйствіи.

Однажды, когда онъ былъ въ такомъ состоянии. condition множество накопилось бумагъ, требовавшихъ немедленdemanding without delay a number наго его разръшенія; но никто не смъль къ нему войти decision did dare съ докладомъ. a report Молодой чиновникъ, по имени Петушковъ подслушавъ by name Pyetouchkoff having listened to толки, вызвался представить нужныя бумаги князю для the rumours offered himself . the necessary . the prince for подписи. Ему поручили ихъ съ охотою и съ нетерthey confided pleasure . . пъніемъ ожидали, что изъ этого будетъ. Потёмкинъ they awaited should come сидыть въ халать, босой, нечесаный, грызя ногти въ за-. morning gown barefooted uncombed biting the nails . думчивости. Пътушковъ смъло объяснилъ ему, въ чёмъ thoughtfulness boldly explained him дело, и положиль предъ нимъ бумаги. Потёмкинъ. placed молча взялъ перо и подписалъ одну за другою. Пътуш-. the pen . signed ковъ поклонился и вышелъ въ переднюю съ торжеbowed went out the antercom ствующимъ лицомъ: "Подписалъ! . . . " a triumphant Всв въ нему винулись, глядятъ: всв бумаги въ самомъ rushed they look in fact дѣлѣ подиисаны. Пѣтушкова поздравляютъ: "Молодецъ are signed Clever fellow нечего сказать". Но кто-то всматривается въ подпись and no mistake somebody inspects и что же? На всёхъ бумагахъ вмёсто: "князь Потёмкинъ" подписано: Пътушковъ, Пътушковъ, Пътушковъ.

Twenty-eighth Lesson. — Двадцать восьной урокъ.

Formation of the Past and Future.

The Past is also formed from the Infinitive by changing ть into лъ (ла, ло): дълать, to do — дълаль, ла, ло; горъть to burn — горълъ.

The inchoative verbs in нуть have, however, ъ, ла, ло

and those in ереть take еръ, ерла, ерло:

гаснуть, to be extinguished — гасъ, гасла, гасло сохнуть, to dry — сохъ, сохла, сохло тереть, to rub — тёрь, тёрла, терло умереть, to die — умерь, умерла, умерло Note. The accent of the verb in the past tense is on the same

syllable as in the infinitive; in the verbs of epers, however, and in

родить it is thrown on the fem. termination:

тёръ, тёрла, тёрло родиль, родила, родило.

Future tense.

The future tense is formed by adding the future of быть to the infinitive: говорить — я буду говорить; ты будешь говорить. — Sometimes the verb стать — to become, to begin (стану, станешь, станеть, станемь, станете, стануть) is used to express the future: я стану говорить - I shall begin to speak.

Formation of the Imperative.

The Imperative is formed from the 2nd person singular of the present tense by changing emb, umb into if pl. **vite.** when the infinitive has the accent on the last syllable: into b pl. bte, when the last syllable of the infinitive is unaccented and is preceded by a consonant in the 2nd pers. of the pres. tense. — And into **n** pl. **n** when it is preceded by a vowel:

> пахать, пашешь, ітр. паши, пашите любить, любишь, ,, люби, любите ръзать, ръжень, " ражь, ражьте мучить, мучишь, " мучь, мучьте теряй, теряйте. терять, теряешь, "

The third person imp. is formed with nycrb and the indicative present: пусть онъ пишетъ — let him write.

Note. Verbs in abath form the imp, in aban. abante: давать. давай, давайте.

бѣжать, to run — has бѣги, бѣгите бхать, to go, drive, to travel - побзжай, побзжайте. adjutant, agroráurs bark, kopá Basil, Bacилій birch-tree, берёза cake, пирожное command, команда to consent, согласиться court, tribunal, судъ discover, изобрасть disobedience, ослушаніе to fire off, выстрелить, v. a. fixed, назначенный headache, головная боль to hesitate, колебаться Highness, Excellence, Сія́тельство hunter, охотникъ

Jacob, Яковъ
to judge, судить
Lithuania, Литва
to miss, дать промахъ
to punish, put to death, казнить
pretext, предлогь
to run at full speed, летьть во
весь опоръ
to rush upon, броситься
size, greatness, величина
supper, ужинъ
to take away, отнять отобрать
thick (very) wood, дремучій льсь
to bring up for trial, отдать подъ

Exercise No. 28.

- 1. She hesitated for a long time; at last she consented; on the fixed day she was obliged not to have any supper, and go to her room feigning (under the pretext of) a headache. The scholars suppose that the Bohemians first of all appeared in Moldavia in the XVth century and hence they spread all over (no) Europe. He cried bitterly because his mother had not written to him. He will laugh and jump about in the garden to-morrow.
- 2. Въ одномъ дремучемъ лѣсу появился однажды медвѣдь огромной величины. Два охотника, Яковъ и Василій, рѣшились убить страшнаго звѣря. Когда Генералъ Веймаръ отнялъ однажды у Суворова команду и отдалъ его подъ военный судъ, за ослушаніе, Суворовъ сказалъ: "Судите и казните а всетаки Огинскаго пѣтъ и Литва спокоина. Я сдѣлалъ свое дѣло дѣлайте свое!" "Мальчикъ", онъ закричалъ однажды, "скачи сейчасъ въ Петербургъ къ графу Зубову и узнай отъ него обо всемъ!" "О чемъ же, ваше сійтельство?" спросилъ адъютантъ. Спроси его только: "что? какъ? гдѣ?" отвѣчалъ Суворовъ: "Смотри же лети скорѣй".

They began to walk every day in the forest and to look for (looked for) the bear. Once they met the bear who rushed upon them. Jacob fired but missed. — Cut me a piece of bread. When did Peter the Great die? Run to the baker and buy a cake. Love your parents and teachers.

1. How is the future tense formed in Russian? 2. How is the past tense formed in Russian?

3. What is the past tense of the inchoative verbs in Hyth?

4. What is the past tense of умереть, сохнуть, тереть?

5. How is the Imperative formed in Russian?

6. How is the Imperative of нахать, терять, бъжать, ъхать?

Conversation.

most probably noticed how gaily the bark of the birch-tree crackles and burns in the fire.

Yes, I have noticed it several times, but I don't know

why this is so.

It is because the of the birch-tree contains much resin.

Do you know who discovered (invented) the method of salting herrings?

The Dutchman Buckel invented it and on this account the Dutch people have erected a monument to him.

What did the teacher say to-day, when he entered

the class-room?

He said "Open the book and read" and when some pupil was reading too softly he cried: Read louder.

Вы вёроятно замётили, какъ весело трещить и пылаеть на огнѣ кора берёзы.

Да, я нъсколько разъ это замѣтилъ, но не знаю почему это.

Это потому, что въ коръ берёзы или береств много

смолы.

Зна́ете ли вы кто изобрѣлъ способъ солить сельли?

Голландецъ Бюкель брѣлъ этотъ способъ и за это голландцы поставили ему памятникъ.

Что говорилъ сегодня учитель, когда вошелъ

классъ?

раскройте Опъ сказалъ книгу и читайте, а если который либо ученикъ читаль слишкомъ тихо, онъ кричалъ: "Читайте громче".

Reading Exercise No. 28.

Просьба, поданная Богородицъ на Императрицу Request our Lady

Екатерину II.

Одна бъдная дворянка проиграла тяжбу no onpenoblewoman had lost

дъленію самой Императрицы Екатерины, и лишилась всего
своего имѣнія. Оста́вшись почти ни́щею, въ отчая́ніи, almost beggar despair
она́ рѣши́лась прибѣ́гнуть къ послѣднему сре́дству.
Узнавъ, что императрица будетъ въ Казанскомъ Соборѣ, Having been informed
она́ явля́ется туда́ и, помоли́вшись на колѣ́няхъ пе́редъ
образомъ Богоматери, кладётъ тамъ свою просьбу.
Изумлённая Екатерина приказываетъ подать себѣ бума́гу The astonished
и съ удивле́ніемъ ви́дитъ, что въ ней прино́сится жа́лоба is preferred a complaint
Богома́тери на императри́цу Екатери́на отдаётъ бума́гу
одному изъ своей свиты съ повельнемъ, чтобы подавшая . suite, attendants
эту странную просьбу черезъ три дня явилась во дворецъ.
Въ этотъ же день Екатерина вытребовала дъло, прочитала sent for, called for
его́ со внима́ніемъ и постанови́ла но́вое рѣше́ніе. Въ
назначенное время дворя́нка нвля́ется во дворе́цъ. Её
пря́мо вво́дять къ императри́цѣ и она́ слы́шить кро́ткій
голосъ Екатерины: "Простите меня, матушка, я виновата, Pardon . wrong
вы правы; я нанесла́ вамъ огорче́ніе и сдѣлала неспра- in-
ведливость. Я человёкъ и потому подвержена ощиб- justice subject to er-
камъ; теперь я хорошо́ разсмотрѣла ва́шу про́сьбу, и
имъне ваше вамъ возвратится, и вотъ вамъ ещё награда will be restored remuneration
sa мою погрышность." Просительница со слезами по-
цёлова́ла ру́ку госуда́рыни и вохищённая возврати́лась kined of the sovereign delighted .
ломо́й.

Twenty-ninth Lesson. — Двадцать деватый урокъ.

Formation of the Participles and Gerunds.

1. The active Participle *present* is formed from the third person plural by changing тъ into щій, щая, щее.

2. The participle past is formed from the 1st person singular of the past tense by changing лъ into вшій, вшая, вшее— говори́лъ, говори́вшій, шая, шее.

Note If the past tense terminates in a instead of na the participle past ends in min; coxa, cóxmin.

исчезнуть, исчезь has исчезнувшій. увануть, уваль has увадшій.

The Passive Participles.

The passive participles have a full and an apocopated termination.

1. The passive participle *present* is formed from the first person plural present tense by changing embinto ensit, as, oe and und into ensit; as, oe.

читаемъ, читаемый, ая, ое. арос. читаемъ.

Note. Verbs in чь, зть, ст, ти change емъ into омый and the sibilant of the verbs in чь into the original guttural: ведёмъ, ведомый; влечемъ, влекомый.

2. The passive participle past is formed from the past tense by changing алъ, ялъ, влъ into а́нный, я́нный, вный for the full and анъ &c. for the apocopated termination.

читаль, читанный, читань, read сделанный, сделань, done.

иль is changed into енный, keeping the sibilant of the present tense in case of changeable consonants and the inserted л:

носиль, ношенный; пустиль, пущенный.

оль, уль and еръ are changed into отый, утый and ертый:

кололь, колотый; тронуль, тронугый; тёрь, тёртый.

Formation of the Gerunds.

The Gerund is nothing but an abbreviated participle form. The Gerund present is formed from the 3rd person

pl. present tense by changing ють (уть), ять (ать) into я (а) ог ючи (учи).

чита́ють, чита́я, чита́ючи.

The Gerund past is formed from the past tense by changing лъ into въ ог вши and ъ into ши.

чита́ль, чита́вви, чита́вь Note. Reflective Verbs never take вся but вшись in the Gerund: занима́лся, занима́вшись.

to abandon, desert, оставлять, оставлять, покинуть to awake, проснуться comrade, товариць to conclude, заключать to conquer, побъдить, покорять dead, мёртвый to disappear, исчезать, исчезнуть to dread, стращиться to drown, заглушать, потопить to fear, бояться to feign, делать видь, притворяться gunpowder, порохъ hedge, заборь

hope, надежда hut of the Highland tribes of the Caucasus, cáraя jokingly, шутмиво, въ шутку to let pass, пропускать, пропустить to listen to, прислушиваться monk, монахь noise, шумы to perceive, увидъть to receive, получать rumour, говоръ to study, учиться to try, endeavour, стараться to whisper, шептать.

Exercise No. 29.

- 1. People who do not fear God are often in dread of men. The hand that gives is better than that which receives. We do not trust him who always speaks untruths. Perceiving the animal, one of them hid himself; the other being abandoned by his comrade feigned to be dead. Then the hunter who had hidden himself asked his friend jokingly what the bear had whispered in his ear.
- 2. Смѣющійся долженъ показывать свой зубы. Видѣли ли вы нашего отца занимающагося торговлею? Идя по улицѣ мы видѣли тётку намѣревающуюся купить новую шля́пу. У насъ сегодня былъ генералъ возвращающійся съ войны. Уча́щимся нужно думать. Просну́вшись я уви́дѣлъ что всё исчёзло.

Napoleon died after having been vanquished by his enemies. The lessons begin in the schools with a prayer and are concluded with another. The Bible has been translated into (Ha) almost all known languages. The feast was concluded with fireworks burnt on the banks of the river.

1. How is the active participle present formed in Russian?

2. How is the passive participle past formed?

3. How is the Gerund present formed?
4. Form the Gerund of гаснуть, тереть.

 Form the Participle present and the Gerund past of the verb ваниматься.

6. How is the passive participle past of пустить?

Conversation.

Whom do you call an old man? A man who has lived long in the world is called an old man.

Do you know where the Volga discharges itself?

Yes, the Volga, coming from the lake Seliger falls into the Caspian Sea.

Who discovered gun-pow-

der?

The monk Berthold Schwartz who was born in Fribourg in the middle of the 14th century discovered it.

Which animals are called wild?

Those that live in forests.

Кто называ́ется старико́мъ? Чловъ́къ прожи́вшій до́лго на свъ́тъ называ́ется старико́мъ.

Знаете ли вы куда впадаетъ

рѣка́ Во́лга?

Да, Волга, вытекающая изъ озера Селигера, впадаетъ въ Каспійское море.

Кто изобрѣлъ огнестрѣль-

ный порохъ?

Мона́хъ Берто́льдъ Шварцъ, роди́вшійся во Фри́бургѣ въ полови́нѣ XIV аго вѣка изобрѣлъ огне стрѣльный по́рохъ.

Какія животныя называются

дикими?

Дикими называются животныя, живущія въ лъсахъ.

Reading Exercise No. 29.

Щи.

У бабы-вдовы ўмеръ ея единственный, двадцатиль́тній woman widow died . only twenty-year old

сынъ, первый на сель работникъ.

Барыня, пом'єщица того самого села, узнавъ о гор'є—
The lady the landholder of this same . having learned grief

бабы, пошла навъстить её въ самый день похоронъ.

Oнá застáла её дома.

Стоя посреди избы, передъ столомъ, она не спѣща, in the middle of the hut . . . hastening ро́внымъ движе́ніемъ пра́вой руки (лѣвая висѣла пле́тью) with a regular movement of the right . the left was hanging . Че́рпала пусты́я щи со дна закоптѣлаго горшка и глота́ла bottom of a besmutted pot . swallowed ло́жку за ло́жкой. Лицо́ ба́бы осу́нулось и потемнѣло; spoon after . . . но она́ держа́лась и́стово had всоме red . were swollen . . . но она́ держа́лась и́стово и пра́мо, какъ въ це́ркви. . straight

И вспомнила тутъ барыня, какъ, потерявъ, нѣсколько , she remembered thereupon having lost льть тому назадь, девятим всячную дочь, она съ горя nine-months old отказалась нанять прекрасную дачу подъ Петербургомъ refused to (hire) take a very beautiful villa (country-house) near St.-Petersburg и прожила цълое льто въ городъ! А баба продолthe whole summer conжала хлебать щи. Барыня не вытерпъла наконецъ. could bear it "Татья́на!" промо́лвила она . . . "Поми́луй! Я удивля́юсь! I am astonished she exclaimed Неужели ты своево сына не любила? Какъ у тебя не Is it possible that did love your прональ аппетить? — Какъ можеть ты всть эти щи! appetite — "Вася мой померъ," — тихо проговорила баба — и набольвшія слёзы снова побъжали по ея впалымъ щекамъ. along . hollow cheeks "Значить и мой пришёль конець:" съ живой съ меня сняли голову. А щамъ не пропадать же: въдь они поmust not be lost . солёныя. Барыня только плечами пожала — и пошла her shoulders shrugged Ей-то соль доставалось дешево. вонъ. was got

5*

Thirtieth Lesson. — Тридцатый урокъ.

Irregular Verbs.

We divide the irregular verbs into two groups. 1. Verbs that have the ordinary infinitive termination and whose irregularity consists in the present and imperative (also passive participle past) and 2ndly verbs that terminate in 4b, ctb, 3tb, th which are irregular in the past tense.

The following monosyllabic verbs ending in The form their present tense and consequently their imperative irregularly.

The 16 following in attacke y in the first person of present tense and some of them insert a vowel:

- 1. брать, to take, seize: беру, берёшь, бери,
- 2. врать, to lie, babble: вру, врёмь, ври.
- 3. гнать, to drive, chase: гоню, гонишь, гони, изгнанный.
- 4. драть, to tear, pull: деру, дерёшь, дери, дранный.
- 5. ждать, to wait, expect: жду, ждешь, жди, жданный.
- 6. звать, to call: зову, зовешь, зови, званный.
- 7. жать, to squeeze: жму, жмёшь, жми, жатый.
- 8. жать, to harvest, reap: жну, жнешь, жни, жатый.
- 9. слать, to send: шлю, шлёшь, шли, сланный.
- 10. спать, to sleep: сплю, спишь, спи.
- 11. стлать, to stretch: стелю, стелеть, стели, стланный.
- 12. чать (only used with prepositions), to begin: начну́ (I shall begin), начнемь, начни́, нача́тый.
- 13. лгать, to lie, tell lies: лгу, лжешь, лгуть, лги, лганный.
- 14. ткать, to weave: тку, ткёшь, тки, тканный.
- 15. стать, to begin (shall, will to show the future tense): стану, стань.
- дать, to give: дамъ (I shall give), дашь, дасть, дадимъ, дадите, дадутъ, данный.

The following 5 in MTL form the present tense in Lio and the imperative in exi:

- 17. бить, to beat, strike: быю, быёшь, бей, битый.
- 18. выть, to twist, twine: выю, выёшь, вей, витый.

19. лить, to pour, shower: лью, льёшь, лей, литый.

20. пить, to drink: пью, пьёшь, пей, питый.

21. шить. to sew. stitch: шью, шьёшь, шей, шитый.

The three following verbs form the present tense differently:

22. брить, to shave: брею, брешь, брей, бритый.

23. гнить, to rot, putrefy: гнію, гнієшь.

24. жить, to live: живу, живеть, живи, прожитый.

The five following in MTS take 610 in the present tense:

25. выть, to roar, сту: вою, воешь, вой.

26. крыть, to cover: крою, кроешь, крой, крытый.

27. мыть, to wash: мою, моешь, мой, мыгый.

28. ныть, to ache, to grieve: ною, ноеть, пой.

29. рыть, to dig, hollow: рою, роешь, рой, рытый.

The following four in bits insert a consonant:

30. плыть, to sail, navigate: плыву, плывёшь, плыви.

31. слыть, to be reputed: слыву, слывёшь, слыви.

32. стыгь, to grow cold, cool: стыну, стынешь.

33. быть, to be, exist, happen: буду, будешь, будь, бывшій.

The following 3 in **The are irregular:**

34. пѣть, to sing, chant: пою, поёшь, пой, пѣтый.

85. зрѣть, to see, look at: зрю, зришь, зри.

36. дёть, to put: fut. дену, денешь, день, детый. зрёгь, to ripen, has зрёю, зреешь. The following 3 in ATL insert a consonant (H) in the present and imperative:

37. мять, to knead, crumple: мну, мнёшь.

38. пять, to stretch: пну, пнёшь, пни, пнятый (распять).

39. (отн)ять, to take (away): (отн)иму (I shall take away), (отн)имешь, (отн)ими, (отн)ятый.

Note. ИЯТЬ and ЯТЬ are only used in connection with prepositions: распинать, распять, to crucify; ЯТЬ is connected with the preposition by an н: поднимать, поднять, to raise, lift up; обнимать, обнять, to embrace, to hug, squeeze.

The following 3 verbs have an irregular formation:

- 40. взять, to take: (fut.) возьиў, возьнёмь, возьми, взятый.
- 41. вынуть, вынимать, to take out, up: выну, вынешь, вынимай.
- 42. дуть, to blow: дую, дусшь, дуй, дутый.

The following 3 have also several irregularities:

- 43. бѣжа́ть, to run: бѣгу́, бѣжи́шь, бѣжи́ть, бѣжи́мъ, бѣжи́те, бѣгу́ть.
- 44. хотіть, to desire: хочу, хочешь, хочеть, хотимь, хотите, хотять.
- 45. бхать, to travel: бду, бдешь, бдеть, бдемь, бдете, бдуть.

Past: ихаль, а, о.

Future: побду, побдеть, побдеть.

Ітр.: повзжай.

badly, пло́хо to break through, пробиться to breathe, дыма́ть current, stream, струя́, стру́йка floor, ground, полъ to flow, ли́ться furniture, у́тварь

linen, óźale pane (of glass), ctera6 plant, pactérie probably, bápoátho soap, málo song, málo tailor, nopthóñ

Exercise No. 30.

- 1. We are now living in the country. Do not throw stones, you will break a pane. Whither are you driving the horses? Those who sow will not always reap. The husbandman reaps his corn. Whoever talks much probably lies somewhat as well. He who flatters, lies and does not love those whom he flatters. Pour out a cup of tea for the child. Sing us one of your songs.
- 2. Если соврёщь однажды, то и послё тебё никто не станеть вёрить. Встань по утру, не ленись; мыломъ вымойся, утрись. Вода поить человека, и животное и растене. Водою моють и тело и всякую утварь, и полъ въ жилище человека, и стирають бёлье. Мы всё пьёмъ воду и дышимъ воздухомъ; безъ воды и воздуха мы не можемъ жить, а потому где живуть люди тамъ и есть вода и воздухь. Струйка льётся къ струйке, и вотъ пробьются оне изъ-подъ земли свётлымъ холоднымъ ключомъ. Вьетъ ключь и льётся по земле ручейкомъ.

Услышавъ это, я почти потеря́лъ надежду. Же́нщины, уви́дя насъ, попра́тались. Вотъ присе́лъ я у забора и сталъ прислу́шиваться, стара́ясь не пропусти́ть ни одного сло́ва. Иногда́ шумъ пе́сенъ и го́воръ голосо́въ вылета́я изъ са́кли, заглуша́ли любопы́тный для мена́ разгово́ръ.

In the morning I drink milk, but my sister drinks tea. Send your servant. My tailor sews very well. Cover the dish with your plate. Take him by (3a c. acc.) the hand, he is waiting for you. The wolves were howling round us.

1. How is the Imperative of брать?

2. How is in Russian the passive participle past of the Verbs: to squeeze and to reap?

3. Form in Russian the Imperatives of: to sleep, to drink, to live, to

roar, to wash, to blow.

4. Form the passive participle past of: to shave, to pour, to drink, to weave, to wait, to stretch.

5. Conjugate the Verb ѣхать.

Conversation.

Who lives in this house? Good people live in this house.

Why do you sleep so late, your colleagues have already been at work a long time? I am somewhat unwell to-day. If so, then sleep a little more.

Listen, John, take the glass go into the kitchen, pour out a little vinegar, and bring it here. Go, be quick.

Immediately, my lady.
Where is my daughter?
She is in her room, sewing something.

Go and tell her that I want her (translate: calling her). Who knocks at the door?

It is I. Open it.

Come in. The key is in the lock.

What do you want?
I wish to speak to you about your education.

Кто живётъ въ этомъ домъ? Въ этомъ домъ живутъ добрые люди.

Что ты спишь такъ поздно, вѣдь твой това́рищи уже́ давно́ рабо́таютъ?

Мит сегодия нездоровится. Если такъ, такъ спи еще немножко.

Послушай, Иванъ, возьми стака́нъ, ступа́й въ кухню налей немно́жко у́ксуса и принеси́ сюда́. Ступа́й, спѣши́.

Сейчасъ, суда́рыня. Гдъ моя дочь?

Она въ своей комнатѣ чтото шьетъ.

Поди, скажи́ ей что я её зову́.

Кто стучить въ дверь? Это я. Откройте же. Войдите. Ключъ въ замкъ́.

Что вы хоти́те? Я хочу́ поговори́ть съ ва́ми о ва́шемъ воспита́ніи.

Reading Exercise No. 30. Тише ъ́дешь, дальше бу́дешь.

Вдетъ купецъ на паръ лошадей по неровной дорогъ, висть быстро, какъ только можно; видно, что онъ торо-. precipitately (rapidly) пится. Нагналь онь мужика — пъшехода и спрашиваеть: foot-passenger . haste he overtook peasant "Скажи, пожалуйста, братецъ, могу ли я къ ночи добхать до города?" Мужикъ посмотрель на колёса и сказаль: "Если тише поъдешь, то пріъдешь и раньше. Вотъ и я иду въ городъ. Разсердился купецъ на глупый совъть, he became angry стегнуль лошадей и ускакаль. Стало темпьть. Прошёль he whipped It began to grow dark мужикъ вёрстъ пять и видитъ: Что-то стоитъ на дорогъ; подходить и узнаёть знакомую тельгу, а около нея суетится купецъ. hustles "Помоги, братецъ", сказалъ купецъ, когда увидълъ Help me (imp.) мужика. — "Радъ бы помочь, да нечъмъ", отвъчалъ to help мужикъ, "колеса веревками не свяжешь, а сломанной оси with ropes you cannot bind together и подавно! Погоди немного, я пришлю тебѣ помощь!" I shall send a little И пошёль мужикь отыскивать кузнеца, а потомъ прибавиль шагу и въ полночь быль уже въ городь. quickened his pace . купецъ проночевалъ въ кузницъ и только на другой . the smithy, forge . день къ вечеру добрался до города.

he reached

Thirty-first Lesson. — Тридцать первый урокъ.

Irregular Verbs.

(Continuation.)

Verbs terminating in 45, 375, cts, the are irregular in so far as the present tense never takes a sibilant before the y and that the past tense and the imperative are formed from the first person of the present tense by changing y into 5, 7a, 70 in the past and into n in the imperative (when y is accented), or into 5 (when it is unaccented):

стеречь, стерегу́, стереть, ла, ло, стереги́ лѣзъ, лѣзу, лѣзъ, ла, ло, лѣзь.

Verbs in сть, сти take ль, ла, ло in the past tense but дшій, тшій in the participle:

брести, бреду, брёль, бредшій мести, мету, мель, метщій.

The following 4 verbs in 3Th take 3y in the first person of the present tense and are conjugated as follows:

- 46. везть, везти, to carry: pres. везу́, зёшь, зутъ; past везъ, зла, зло; imp. вези́; везённый.
- 47. грызть, to gnaw: pres. грызу́, зёшь, зуть; past грызь, зла́, зло́; imp. грызи́;
- 48. лізть, to climb: pres. лізу, зешь, лізуть; past лізть, зла, зло іmp. лізть.
- 49. полэти, to creep, crawl: pres. полэў, зёшь, полэўть; past полэь, зла, зло; imp. полэк.

The following 8 verbs in CTB, CTB take Ay in the first person sing. of the present tense and are conjugated as follows:

- 50. блюсти́, to keep, guard: pres. блюду́, дешь, дять; past блю́ль, ла́, ло́; imp. блюди́; part. блюдённый.
- брести́, броди́ть, to ramble wander: pres. бреду́, дёшь, бреду́тъ; разт брёль, ла́, ло́; imp. бреди́.
- 52. вести, to lead, conduct: pres. веду́, дешь, дуть; past вёль, ла́, ло́; imp. веди́; part. ведённый.
- 53. грясти́, to go, come: pres. гряду́, дешь, дуть; past wanting; imp. гряди́.
- класть, to put, set, lay: pres. кладу, дешь, дуть; past клаль, ла, ло; imp. клади; part. кладенный.

55. прясть, to spin: pres. пряду́, дешь, ду́тъ; past пряль, ла, ло; imp. пряди̂; part. пря́денный.

56. пасть, to fall: наду (fut. паду), надёшь, дуть; разт наль, ла, ло;

ітр. пади.

The following verbs have Ty in the present tense:

- 57. гнести́, to press, squeeze: pres. гнету́, тёшь, ту́тъ; past wanting; imp. гнети́; part. гнетённый.
- 58. мести́, to sweep, give a sweep: pres. мету́, тёшь, туть; past мёль, ла, ло; imp. мети́; part. метённый.
- мясти́, to perturb: pres. мяту́, тешь, ту́тъ; past мяль, ла, ло; imp. мяти́; pert. мятённый.
- плести́, to braid, tress: pres. плету́, ешь, утъ; past плёлъ, ла, ло; imp. плети́, part. плетенный.
- 61. рѣсти (обрѣсти), to find out (only used with prepositions): pres. рѣтý, ешь, утъ; past рѣлъ, ла, ло; imp. рѣти́; part. рѣте́иный.
- 62. цвѣсти, to bloom, blossom: pres. цвѣту́, еты, утъ; past цвѣль, ла, ло; imp. цвѣти́; part. цвѣтенный.
- 63. почесть, to regard, deem: pres. чту, чтешь, чтутъ; past чель, чла, чло; imp. чти; чтенный.

The following 10 verbs in **сти**, **сть** are conjugated as follows:

- 64. грести, to row, oar, paddle: pres. гребу, ешь, уть; past гребь, ла, ло; imp. греби; part. гребённый.
- скрести, to scrape: pres. скребу, бешь, бетъ; past скребъ, ла, ло; imp. скреби; part. скребённый.
- 66. нести, to carry, bear: pres. несу, сёшь, суть; past несь, сла, сло; imp. неси; part. несённый.
- 67. пасти, to pasture, graze: пасу́, ёшь, утъ; past пасъ, сла́, сло́; imp. паси́; part. пасённый.
- 68. трясти, to shake, jolt: pres. трясу, сёшь, сутъ; past трясь, сла, сло; imp. тряси; part трясённый.
- 69. рости́, to grow, shoot: pres. росту́, ёшь, уть; past рось, сла́, сло́; imp. рости́; part. ростённый.
- клясть, to curse: pres. кляну́, нёшь, нутъ; past кляль, да, до; imp. кляни́; part. клятый.
- 71. сѣсть, to sit, sit down: fut. ся́ду, ешь, утъ; past сѣль, ла, ло; imp. сядь.
- 72. Всть, to eat: pres. Емь, Ешь, Рсть, Едимь, Едите, Едять; past Ель, ла, ло; imp. Ешь, Ешьте, Едомый.
- 73. итти от идти, to go: pres. иду, идёть, идёть, идуть; past шель, ила. шло; fut. буду итти от нойду; imp. иди; part идённый rarely used.

The verbs in us are conjugated in the following manner

- 74. бере́чь, to take care of, watch: pres. берегу́, бережёшь, берегу́ть; past береїть, гла́, гла́; imp. береги́; part. бережённый; in the same manner is conjugated пренебре́чь.
- жечь, to burn: pres. жгу́, жжёшь, жгуть; past жегь, жгла, жгло; imp. жги́; part. жённый.
- мочь, to be able: pres. могу́, мо́жешь, мо́гутъ; past могь, гла́, гло́; imp. моги́.
- 77. прячь, прягать, to put horses to, to join: pres. прягу́, жешь, гу́ть; past прягь, гла́, гло́; imp. пряги́; пряжённый only used with prepositions.
- прятать, прячь, to hide, conceal: pres. прячу, прячешь, прячуть; past прять; imp. прячь; part. прятанный.
- 79. стере́чь, to guard, watch: pres. стерегу́, жёшь, гу́ть; past стере́гь, гла́, гло́; imp. стере́пи́; стережённый.
- 80. стричь, to shear, cut (hair, wool): pres. стригу́, жёшь, гу́ть; past стригь, гла́, гло́; imp. стриги́; стриженный.
- лечь, to lie down: fut. ля́гу, ля́жешь, ля́гуть; past леть, гла́, гло́; imp. лягь, ля́гте.
- влечь, to trail, draw along: pres. влеку́, чёшь, куть; past влекь, кла́, кло́; imp. влеку́; part. влечённый.
- 83. воло́чь, to draw, drag: pres. волоку́, чешь, кутъ; past воло́къ, кла́, кло́; imp. волоки́; part. волочённый.
- 84. печь, to bake, fry: pres. пеку́, чёшь, ку́тъ; past пекъ, кла́, кло́; imp. пеки́; part. печённый.
- 85. печься, пещись, to be baked: pres. пекусь, -чёшься, -кутся; past пекся, -клась, клось; imp. пекись.
- 86. речь, рещи́, to speak: pres. реку́, чёшь, ку́тъ; past рёкъ, кла́, кло́; imp. реки́; part. рече́ниый.
- 87. сѣчь, to chop, mince: pres. сѣку́, чёшь, ку́ть; past сѣкъ, кла́, кло́; imp. сѣки́; part. сѣче́нный.
- 88. течь, to flow, run: pres. теку́, чёшь, ку́ть; past тёкь, кла́, кло́; imp. теки́.
- 89. толо́чь, to pound, grind: pres. толку́, чёшь, ку́ть; past толо́къ, кла́, кло́; imp. толки́; part. толчённый.

^{90.} чить, to repose, has pres. чію; past чиль; imp. чій.

^{91.} здать, build, has pres. зижду; past здаль; imp. зижди; part. зданный.

^{92.} шибить (ушибить, to hurt, wound) is used only with prepositions and has pres. ушибу, бёшь, буть; past ушибь, бла, бло; imp. ушиби; part. ушибённый.

bark, boat, барка to bless, благословля́ть to care, забо́титься cloth, linen, холсть, полотно́ coal, ўголь, я to complain, жа́ловаться flax, лёнь to flow together, сли́ться to load, нагружа́ть-узи́ть miser, скупе́цъ Moses, Монсе́й mouse, мышь, и passable, pretty good, пора́дочны pit, я́ма rifle, carabine, винто́вка shirt, руба́шка sour, ки́слый.

Exercise No. 31.

- 1. The miser guards his treasures (riches) day and night. In winter we burn coal; it is cheaper than wood. The Seine flows through Paris. The mice have gnawed up the shirts. Sit down. We are eating fruit. Don't eat these apples, children, they are too sour. We shall come to-day. Serpents creep on the ground but birds fly in the air. All those who could swim saved themselves.
- 2. Крестья́не пряду́ть лёнь и ткуть холсть. Не рой друго́му я́мы, самь упадёшь. Спа́сши мою́ честь, ты спась мнѣ жизнь. Не кляни́ брать люби́мый, но благословля́й. Глядишь! уже́ поря́дочная рѣчка течёть въ зелёныхъ берега́хъ. Бѣжи́ть рѣчка встрѣча́ется съ друго́ю солью́тся и побѣгу́тъ вмѣ́стѣ. Плыву́ть по рѣкѣ тяжёлыя ба́рки, нагружённыя до ве́рху това́ромъ. Несётъ рѣка́ большія бога́тства изъ страны́ въ страну́. Отда́й мнѣ свою́ ло́шадь, и я сдѣлаю всё что ты хо́чешь; украду́ для теба́ у отца́ лучшую его́ винто́вку, сказаль Азама́тъ.

Moses was then a shepherd and guarded Jethro's flocks. Eat only when you are hungry. Put your things where I have put mine. Care not only for yourself but also for others. There are people who care only for themselves and never help others, even when they hear them complain.

- 1. What is the past tense of TESTE?
- 2. What is the Imperative of nonstry?
- 3. What is the pres. tense of 6AMCTM?
 4. What is the Imperative of nacts?
- 5. Form in Russian the pres. tense of the verbs: to sweep, to perturb, to spin, to butt, to row, to grow.
- 6. Conjugate in Russian the verb to eat. 7. What is the Imperative of HTTM?
- 8. What is the 2nd pers. sing. pres. tense of the verb mous!
- 9. What is the Imperative of жечь?

Conversation.

What had John Susanin done?

He had saved the Czar Michael Feodorovitch from death.

Have you brought my new hat?

Not yet, but I promise to bring it this evening together with your summer coat.

Give me some clean linen; all my linen is already soiled.

Your linen is with the laundress, but there she is bringing it, I think.

Is it well washed?

It is as white as snow.

Что такое сдёлалъ Иванъ Сусанинъ?

Онъ спасъ царя́ Михаи́ла Өео́доровича отъ сме́рти. Принёсъ ли ты мою но́вую

шля́пу?

Нѣтъ еще, но я обѣщаю принести сего́дия ве́черомъ вмѣстѣ съ ва́шимъ лѣтнимъ сюртукомъ.

Подай мнѣ чистое бѣльё, все мое бѣльё уже зама́-

рано.

Ваше бѣльё у пра́чки, но вотъ она, кажется, и его несетъ.

Хорошо́ ли оно́ мы́то? Оно́ бѣло какъ снѣгъ.

Reading Exercise No. 31.

II. Екатерина II, въ разсмотрѣніи дѣлъ, особенно — the examination . specially

касающихся до обвиненія людей или до рышенія участи having regard (reference); to the accusation of people or decision fate

человъческой, была такъ осторожна, что сама благость,

ка́жется, не могла́ превзойти́ её въ человѣколю́бін. Од it seems . could surpass philanthropy .
нажды занимаясь дълами, читаеть она бумаги. Въ ка- оссиріод . reads
бине́ть у нея была́ дъви́ца Алекса́ндра Васи́льевна Энгель- cabinet (study) maiden Alexandra daughter of Vasily Engel-
га́рдъ, племя́нница Потёмкина, кото́рую она́ о́чень люби́ла. gard the niece Potemkin whom . very much .
катерина, по прочтеніи бумаги, хотьла подписать; но after the perusal . was about to sign .
вдругъ остановилась, подумала немного, выдвинула я́щикъ, suddenly checked herself she reflected a little she drew out a drawer
положила её туда, и опять задвинула. Потомъ обрати- placed it there . again pushed it in Then she turned round,
лась къ дъви́цъ Энгельга́рдъ и спроси́ла её: (addressed herself) she asked .
"Зна́ешь ли ты, зачѣмъ я эту бума́гу спря́тала?" — Do you know . why
"Не знаю, государыня."
"Затѣмъ", продолжа́ла Екатери́на, что надобно под-
писать приговоръ, а я чувствую себя скучною. а condemnation I feel . dull
Ску́ка внуша́етъ суро́вость. Въ тако́мъ расположе́ніи dulness suggests severity . disposition
духа не должно приступать къ рѣшенію подобныхъ one ought of similar
дёль; я уже это надъ собою испытала. Мнв случалось,
что въ весёлый часъ прочита́въ то, что рѣщи́ла въ
скучный, я находила себя слишкомъ строгою, и сама dull . have found . too severe
рѣше́ніемъ свои́мъ была́ недово́льна dissatisfied

Thirty-second Lesson. — Тридцать второй урокъ. Prepositions.

The Russian prepositions are either inseparable or separable.

The inseparable prepositions govern no particular case but they often alter the meaning of the word with which they are connected:

строить, to build разстроить, to disagrange.

The separable prepositions govern a certain case.

The genitive is required by the following:

безъ, without для, for до, till изъ, from, out of отъ, from ра́ди, for the sake of y, at, with

близь, near
вдоль, lengthwise
вийсто, instead of
внутры
внутрь
внут

изъ-за, from behind изъ-подъ, from underneath кромъ, besides мимо, past, by около, near окрестъ, around

позади́, behind послѣ, after посре́дствомъ, by means of пре́твъ, against насу́проти́въ, over against, vis-à-vis поверхъ, over сверхъ, beyond, above среди, in the midst.

With the dative are used $\mathbf{k}\mathbf{L} - t\mathbf{0}$ and $\mathbf{boupek\acute{n}} - in \ spite \ of.$

With the accusative are used чрезъ (че́резъ), сквозь — through and про —

The prepositions that govern the instrumental are: надъ — over, между от межь — among, between; между is also used with the genitive.

With the prepositional is used upu - near.

to arise, come from, произойти́ carnivorous (of prey) хищный (звѣрь)
Chinese, Кита́ецъ
Christmas, Рождество́ Христо́во соіл, молеу, моле́та to соіл, чека́нить to consist, состоя́ть (изъ) об соррег, мѣ́дный стеат, сли́вки to depend upon, зави́сѣть to distinguish, отлича́ть fox, хиси́ца

inclination, наклоненіе
marten, куница
otter, видра
Passover, Пасха
to pass by, проходить
in preference, преимущественно
to reign, царствовать
rising, восходъ
setting, захожденіе
social, общественный
Whitmonday, Духовьдень
winter corn, озимый (хльбъ).

Exercise No. 32.

- 1. London is situated on the Thames. Peter the Great reigned from 1701 till 1725 A. D. Plato lived in the 3rd century B. C. Without water and air man cannot live. Various objects are made from wood. He passed by a hut and heard a voice. It was about 9 o'clock in the evening. Instead of your old books, you have now new ones. The Chinese drink tea without cream and without sugar, more for the sake of health than for that of pleasure.
- 2. Изъ зо́лота чека́нятъ моне́ту; кро́мѣ того́, зо́лотомъ покрыва́ютъ ра́зныя сере́бряныя и мѣ́дныя ве́щи. Отъ слійнія ручьёвъ происхода́тъ рѣчки. Но́чью называ́ютъ вре́мя отъ захожде́нія до восхо́да со́лнца. Къ ози́мымъ хлѣба́мъ принадлежи́тъ преиму́щественне рожь. Кро́мѣ но́ваго го́да къ са́мымъ ва́жнымъ пра́здникамъ въ году́ принадлежа́тъ та́кже Па́сха, Ду́ховь день и Рождество́ Христо́во. Къ хи́щнымъ звѣра́мъ принадлежа́тъ волкъ, медвѣ́дь, лиси́ца, куни́ца, хорёкъ, выдра и другі́е.

Man keeps the domestic animals for his own use. The wild animals do not depend on him. Cows have horns. Among all the creatures that inhabit the earth, man occupies the first place. Many qualities distinguish him from the animals. Man consists of soul and body. Man has by nature an inclination to social life.

1. How are the prepositions divided in Russian.

Translate into Russian: to build and to disarrange.
 Name some prepositions governing the genitive case.

4. Name some prepositions governing the instrumental.

5. Translate into Russian: in spite of.

6. Translate: beyond, over.

Conversation.

Is it far from your house to the school?

No, it is not far.

Where is your school (situated)?

It is (situated) in this stonehouse.

Does your teacher also sit on a bench?

No, only the pupils sit on benches, but the teacher sits on a chair.

Shall we soon arrive?

Yes, we shall soon be at the end of our journey.

What is there between you? He has been laughing at me. What is your name (transl. How does one call you)? My name is John.

Listen. Whither does this way lead (transl. leads this way)?

This way leads directly into the village.

How many versts is it from here to the town?

About twenty.

Must one pass over rivers?

No, but one must pass over mountains.

Далеко́ ли отъ ва́шего до́ма до учи́лища?

Нѣтъ, не далеко́.

Гдѣ находится ваше учи-лище?

Оно находится въ этомъ каменномъ домъ.

Вашъ учитель тоже сидитъ на скамейкъ?

Нѣтъ, ученики сидитъ на скамейкахъ а учитель сидитъ на стуль.

Скоро ли мы прівдемъ? Да, мы скоро достигнемъ до конца нашего путешествія.

Что тако́е ме́жду ва́ми? Онъ насмѣха́лся на́до мно́ю. Какъ тебя́ зову́тъ?

Меня́ зову́тъ Иванъ. Послу́шай. Куда́ ведётъ э́та доро́га?

Эта дорога прямо ведётъ въ дере́вню.

Сколько верстъ отсюда до города?

Вёрстъ двадцать.

На́до ли переправля́ться черезъ рѣки?

Нѣтъ, но нужно проѣзжа́ть черезъ горы.

Reading Exercise No. 32.

І. Доброта Сумарокова.

Александръ Петровичъ Сумароковъ въ последние годы Son of Peter Soumarocov the last своей жизни худо занимался хозяйственными делами и badly occupied himself with domestic они пришли въ совершенный упадокъ. Между тъмъ, проcomplete ходя однажды въ Москвъ по Улицъ, онъ встрътилъ стараго израненнаго инвалида, который попросиль у него милоcovered with wounds invalid who asked стыню. Не имъ́я де́негъ ни въ карма́нъ, ни до́ма, Алекhaving money neither. (his) pocket nor at home alms сандръ Петровичъ снялъ съ себя шитый генеральскій took off мундиръ и отдалъ его инвалиду, а самъ возвратился uniform returned домой въ одномъ камзолъ. small waistcoat. home

II. Анекдоть объ Екатери́пѣ II.

Екатерина не любила наушничествъ. Однажды она not did like slander прогнѣвалась одного изъ свойхъ докладчиковъ. на of got angry one her Другой докладчикъ, желая ещё болье возбудить противъ wishing still more to arouse, excite своего товарица неудовольствіе императрицы нашёлъ displeasure colleague found удобный случай заговорить о нёмъ съ невыгодной стоconvenient opportunity to begin a talk . . from a disadvantageous . роны. Екатерина, выслушавъ его, сказала: "Я сама наhaving heard out . чинала о нёмъ думать худо, но вы въ мысляхъ мойхъ to think ill thoughts его поправляете. improve

Thirty-third Lesson. — Тридцать третій урокъ.

Prepositions used with two cases.

With the accusative and instrumental are used

за, for, as, behind подъ, under, near, at передъ (предъ), before, beforehand.

100

With the accusative and prepositional: въ, на, о (объ). за, подъ, предъ, въ, на govern the accusative when the verb of the sentence conveys the idea of motion and replies to the question: where-to, whither, куда. When implying rest and replying to the question where? гдп, за, подъ, предъ require the Instrumental and въ, на the prepositional.

Онъ потхаль въ Петербу́ргъ, he went to St. Petersburg Онъ быль въ Петербу́ргѣ, he was in St. Petersburg.

O, объ, обо in the sense of against governs the accusative,

In the sense of about it is used with the prepos.

Prepositions that govern three cases.

With the genitive, accus. and Instr.: съ.

In the sense of from it governs the genitive,

", " " about " " accus.,

" " " " " " Instrum.

With the dative, accus. and prepositional no.

When expressing the idea of time, motion, manner it requires the dative.

In the sense of till, as far it requies the accus. When meaning after it governs the prepos.

Note. Prepositions terminating in a conson with ${\bf 5}$ change the ${\bf 5}$ before a word beginning with two consonants into 0: ${\bf k0}$ maß.

 $\mathbf{005}$ is used before words beginning with a hard vowel and $\mathbf{000}$ before two consonants.

to attack, нападать (на) bush, кусть costly, драгоценный crab, ракъ (морской) echo, эхо, отголосовь fog, mist, тумань to gather (fruits), снимать globe, шаръ (зимной) hail, градъ

loud, rpómkiñ metal, ore, металлъ pike, щука pond, прудъ to resound, отзываться sleep, соны spark, искра steel, сталь useful, полезный

Exercise No. 33.

- 1. The earth contains in its interior many useful and costly metals. In water are found (exist) many animals such as: fishes, crabs &c. During the day (instr.) we see in the sky above us the sun and during the night the moon and many stars. Night is called the time from sunset to sunrise. The year is divided into four seasons, namely: spring, summer, autumn and winter. In spring nature awakes from its wintry sleep.
- 2. Съ облаковъ вода́ падаетъ на землю тума́номъ, дождёмъ, снѣгомъ или гра́домъ. Щу́ка во́дится въ пруда́хъ озера́хъ и рѣка́хъ, ростётъ чрезвычайно ско́ро и быва́етъ величино́ю съ человѣка; ма́со еа́ употребла́ется въ пи́щу свѣжее, сушённое и солёное. Угорь похожъ на змѣю́. Птицы пою́тъ и вьютъ гнѣзда по лѣса́мъ и сада́мъ. За весно́ю слѣ́дуетъ лѣто. За лѣтомъ слѣ́дуетъ осень. Осенью садо́вники снима́ютъ съ дере́въ а́блоки, гру́ши и сли́вы. Всѣ христа́не веду́тъ лѣтосчисле́ніе отъ Рождества́ Іису́са Христа́, и тепе́рь прошло́ уже́ бо́лѣе ты́сячи девати́ сотъ лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ онъ роди́лся. Сталь издаётъ отъ себа́ и́скры, е́сли её уда́рятъ объ твёрдый ка́мень.

The wild animals live all over the globe, but especially in those parts where there are many forests and few people. Many animals attack men. The nightingale sits (down) upon a bush or a branch of a tree and sings so loud that the echo resounds all over the forest (neighbourhood, окрестность, и.).

When are the prepositions въ and на used with the prepositional?

2. When are the prepositions sa, nogw and npegw used with the accusative?

3. What is the difference between o and obs?

4. When is o used with the accusative?

5. How would you translate into English the preposition съ with the genitive case?

6. Translate into Russian: with me.

Conversation.

Is this true?

Yes, it is quite true, I have seen myself how he pulled his hair.

He must be punished for it. Where are your papers and books?

He has thrown them into the fire.

To which hotel do you go, gentlemen?

To the St. James Hotel.

You want two bedrooms on the second floor?

No, I want one double-bedded room on the first floor.

Върно ли это?

Да это върно, я самъ видълъ какъ онъ дралъ его за волосы.

Его должно за это наказать Гдъ твои бума́ги и кни́ги?

Онъ ихъ бросилъ въ огонь.

Въ которую гостинницу вы поъ́дете господа?

Въ гости́ницу Санктъ Лжеймсъ.

Вы хотите двѣ спальни въ второмъ этажѣ?

Нѣтъ, я хочу одну спальню съ двумя́ крова́тями въ первомъ эта́жѣ.

Reading Exercise No. 33.

Приди Завтра.

Нъкогда одна бъдная вдова заслуженнаго чиновника widow deserving, worthy Once долгое время ходила въ Сенатъ прошеніемъ съ Senate пенсіонь за службу ей мужа; но ей отказывали извъстservice . husband pension ной поговоркой: приди, матушка, завтра. come saving madam

Вотъ прівзжаєтъ Пётръ Великій, входитъ на крыльцо staircase

и уви́дя э́ту же́нщину спра́шиваетъ:

Что это значитъ?

Бала́киревъ отвѣча́етъ: За́втра объ этомъ узна́ешь, Алексъ́ичъ.

Сейчасъ хочу́! вскричаль Пётръ.

Петръ догада́лся, въ чёмъ дѣло, вошёлъ въ Сена́тъ what the matter was и гро́зно спроси́лъ секретаря́:

О чёмъ проситъ женщина?

Тотъ поблѣднѣлъ и сознался, что она давно уже весате раве соотесяе соотеся соотеся

Пётръ приказа́лъ неме́дленно испо́лнить ея́ про́сьбу without delay to rulfil . the request и по́слѣ э́того до́лго не́было слы́шно: "приди́ за́втра".

Thirty-fourth Lesson. — Тридцать четвёртый урокъ.

Adverbs.

Adverbs are divided in Russian into the following classes:

1. Adverbs of time:

вчера́, yesterday сего́дня, to-day за́втра, to-morrow третьяго дна́, the day before yesterday ны́нѣ, at present тепе́рь, now пре́жде, before по́слѣ, afterwards у́тромъ, in the morning ве́черомъ, in the evening

2. Adverbs of place:

здѣсь, here тамъ, there нигъѣ, nowhere вездѣ, everywhere сюда́, hither туда́, thither отсю́да, from here, hence отту́да, from there дома, at home домо́й, home.

3. Adverbs of quality or manner:

хорошо́, well ско́ро, quickly и́наче, otherwise наугадъ, at random наро́чно, intentionally.

4. Adverbs of quantity:

мало, little
много, much
только, only
почти, nearly
весьма, очень, highly, very
слишкомь, too, too much
вовсе, entirely, at all
чрезвычайно, exceedingly, excessively
что-то, somewhat.

5. Adverbs of affirmation and negation:

Да, yes нътъ, no нн-ни, neither, nor въ самомъ дълъ, indeed. to caress, soothe, гладить clever, умный, способный developed, развитый frontier, граница abroad, за границею graceful, граціозный to grow dark, стемнять late, поздно lead, свинець

to remain, остаться to resemble, походить на Rhine, Рейнъ to shake (one's head), качну́ть (головой) stupid, глу́пый tame, дома́шній truth, пра́вда.

Exercise No. 34.

- 1. To-day we have been in the country but to-morrow we go back to town. I am now (instr.) writing a letter to my mother. In the morning we wash ourselves with soap. He came in the evening and remained late. My sister is at home. After the rain we went home. He arrived the day before yesterday. This wine is too sour; I only like it sweet. Your sister is exceedingly beautiful.
- 2. Свине́цъ о́чень тяжёлъ. Серебро́ гора́здо деше́вле зо́лота. Пра́вду сказа́ть, я не охо́тно знако́мился съ ру́сскими за грани́цей. Есть на све́те такія счастли́выя ли́ца: глядѣть на нихъ вся́кому лю́бо: то́чно они́ грѣютъ васъ и́ли гла́дятъ. Она́ была́ граціо́зно сло́жена, но какъ-бу́дто, не вполнѣ ещё развита́. Она́ ниско́лько не походи́ла на своего́ бра́та. Дѣвушка утверди́тельно качну́ла голово́й. У насъ сла́вно, посмотри́те. Тепе́рь же ско́ро стемнѣ́етъ и вамъ лучше бу́детъ переѣзжа́ть Рейнъ при лунѣ́.

On the horse we ride or put it to the carriage. In the country where we live there are many tame animals. Rich people inhabit houses which contain many rooms. Poor people have only one or two rooms. It even happens that in one room live several families. When the sun sets, night begins. Very often stupid people are happier than clever ones.

1. How are the adverbs divided in Russian?

2. Name some adverbs of place.

3. Name some adverbs of quantity.4. Translate: neither-nor.

5. Translate: exceedingly handsome, something has happened to-day.

6. Name some adverbs of quality.

Conversation.

How old were you then?

I was then about 25 years old.

Where did you travel at that time?

I travelled without any aim, stopped anywhere, where it pleased me (I liked).

What occupied you at that time?

At that time it was exclusively people that occupied me. I felt exceptionally light and glad in the crowd.

It was so gay to go where others went.

You have doubtless also been in the Caucasus?

Yes, I served there two years.

Then you must have met with many an adventure there?

"Yes, indeed" (translate yes, there was).

Ско́лько лѣтъ вамъ бы́ло тогда́?

Мнѣ было тогда лѣтъ двадцать иять.

Гдѣ вы тогда́ путеше́ствовали?

Я путеществоваль безъ всякой цели, останавливался вездь, гдъ мнъ нравилось.

Что васъ занимало въ то время?

Меня занимали исключительно одни люди. Мнѣ было особенно легко и отрадно въ толпѣ.

Миѣ было весело идти куда шли другіе.

Вы, вѣрно, и на Кавка́зѣ бы́ли?

Да, я тамъ служилъ два года.

Такъ, предполагаю, что много тамъ съ вами бывало приключений?

Да, бывало.

Reading Exercise No. 34.

Простоду́тіе малороссія́нъ.

Въ то время, когда крымскіе татары дізали ещё Tartars предѣлы Россіи, три малороссійскіе набъги на южные southern frontier invasions казака спрятались отъ многочисленной ватаги татаръ: numerous одинъ притаился за стогомъ свна, на лугу; другой concealed himself behind a stack of hav подлёзъ подъ мость, а третій вскарабкался на дерево. crept under . a bridge . the third clambered . . Татары, увидя стогъ, сошли съ лошадей и начали теperceiving ребить свно руками, для корма коней. Долго сидель food казакъ за стогомъ и сильно досадовалъ на неловкость mightily was vexed татаръ. наконецъ не вытерпиль, и сказалъ: возьми хоть вилы, которыя стоять подлё избы. at least the pitch fork теребить такъ свно руками!" Татары обрадовались were glad нечаянной находкъ, схватили казака долго сопротивcaught ля́вшагося, и начали вязать его, въ это время они услыto bind шали голосъ другаго сидввшаго подъ мостомъ: "Эй не heard the voice who was sitting подавайся, молодецъ!" Третій казакъ, который былъ старве и осторожние прочихъ, видя горькую участь своихъ безmore prudent the others seeing sad разсудныхъ товарищей, произнёсъ такимъ жалобнымъ thoughtless голосомъ, отъ котораго татары приподняли вверхъ свой головы: "Дураки, дураки! чего бы вамъ кричать, не why лучше ли бы было молчать обоимъ!" better to be silent

Thirdy-fifth Lesson. — Тридцать пятый урбкъ.

Adverbs. Continuation.

Adverbs are either primitive or derived.

They are derived:

- 1. from nouns (using the instrumental sing.), ast домой, home; днёмъ, by day; ночью, by night; зимою, in winter; лѣтомъ, in summer; дорогою, on the way; водою, by water; у́тромъ, in the morning.
 - 2. from adjectives:
- a) from qualifying adjectives taking the apocopated termination o or e: хорошо́, высоко́.

In this case they also have the degrees of comparison, taking the apocopated forms of the comparative and superlative of the adjective:

скорфе, скорфе всфхъ лучше, лучше всфхъ.

Five adverbs have different forms:

мно́го, бо́лѣе ма́ло, ме́нѣе лалеко́, ла́лѣе до́лго, до́лѣе то́нко, то́нѣе

which must be distinguished from the comparative forms of the corresponding adjectives:

больше, меньше, дальше, дольше, тоньше.

b) From possessive adjectives by means of the termination **u** and the prefix **no**:

по-русски, in Russian.

c) From relative adjectives by means of ${\bf mo}$ with the dative:

по зимнему, as in winter.

3. From pronouns as:

no мо́ему, in my opinion no тво́ему, in thy opinion.

For the adverbial numerals однажды, вдвое, втрое, сотнями and others v. p. 110.

bold, смы́лый bright, light, свы́тлый to cover, покрывать to dispose, order, распоряжаться eyelid, выко (рl. выки) to happen, случиться movable, подвижной music, му́зыка opinion, мы́зыка

to pass the night, переночевать quietly, спокойно to rock, swing, колыхаться to roll, перекатываться to strike (of a clock), пробить to strike, поражать, -зить sudden, впезапный tender, ибжный unusual, необыкновенный.

Exercise No. 35.

- 1. It is time to go home. God knows what the children are doing at home. Don't speak so loud; father is asleep. In winter the earth is covered with snow. In summer we live in the country. In my opinion you had better pass the night here, He speaks Russian very well. I heard him speak German also.
- 2. Внизу было хорошо, но на верху ещё лучше: меня особенно поразила чистота и глубина неба, сійющая прозрачность воздуха. Свѣжій и лёгкій, онъ тихо колыхался и перекатывался волнами, словно и ему было раздольнье на высоть.

Аси, продолжа́лъ онъ, распоряжа́йся. Вели́ всё сюда́ пода́ть. Мы ста́немъ у́жинать на во́здухѣ. Тутъ му́зыка слышнѣе. Я не вида́лъ существа́ о́олѣе подвижна́го. Ни одно́ мінове́нье она́ не сидѣла сми́рно. Ей больше́ глаза́ глядѣли пря́мо, свѣтло, смѣло, но иногда́ вѣки ей слегка́ щу́рились, и тогда́ взоръ ей внеза́пно станови́лся глубо́къ и нѣженъ.

To-day something unusual happened. I got up in the morning rather late, and when the servant brought me in my boots, I asked what time it was. She told me that it had struck ten long since, and I began to dress as quickly as possible (nockophe).

1. What is the difference between болье, менье, далье and больше, меньше, дальше?

2. Translate: by night, in summer, on the way.

Name some adverbs derived from possessive adjectives.
 Give an adverbial expression formed by means of a pronoun.

5. Translate into Russian in the Tartar (language).

6. Translate into Russian: according to your opinion.

Conversation:

What bread do you prefer?

I like (transl. eat) biscuits best of all.

If you come to me this evening I will give you biscuits.

I shall come to you with great pleasure but you must speak English and not Russian with me.

If you wish it, I am quite willing.

I am very thankful; it will be very agreeable to me.

There is nothing I would not do for you.

Sir, you show me too much kindness; assuredly, I have not merited this favour (transl. favour assuredly).

Well now, without ceremony, will you sup with me?

No, Sir, I must get back home (transl. go away).

Какой хлёбъ вамъ болёе нравится?

Я вмъ охотнъе всего сухари.

Если придётеко мн⁴ь сего́дня ве́черомъ то я вамъ дамъ сухари́.

Я съ большимъ удовольствіемъ приду къ вамъ, но вы должни говорить со мною по-англійски а не по-русски.

Если вамъ уго́дно, я на это согла́сенъ.

Я вамъ о́чень благода́ренъ, э́то мнѣ будетъ о́чень прія́тно.

Нѣтъ ничего́, чего́-бы я для васъ не сдѣлалъ.

Милости́вый госуда́рь, вы слишкомъ добры́ для меня́. Коне́чно и не достоинъ этой ми́лости.

Ахъ да, безъ церемоній, хотите ужинать со мною?

Нѣтъ, милост. гос., мнѣ нужно уйдти.

Reading Exercise No. 35. Парь Александръ Павловичъ.

Князь II. А. Зубовъ, оказавшій императору Алекса́ндру І. при его́ вопаре́ніи, ва́жныя услу́ги, проси́лъ государя исполнить одну просьбу, не обясняя, въ чёмъ explaining она состойтъ. Государь далъ слово. Тогда Зубовъ представиль ему къ подписи, заранве изготовленный beforehand простительный и опредёлительный указъ генераль-маіору precise Арсеньеву, который быль виновень въ томъ, что въ guilty итальянскую войну 1799 года укрылся отъ своего полка Italian . had hidden himself . во время сраженія.

. of a battle, engagement.

Императоръ поморщился, однако подписаль: knit his brows however

"Принять вновь въ службу."

Черезъ минуту, подойдя въ Зубову, онъ началъ просить его такъ-же выполнить свою просьбу. Зубовъ униженно выразилъ готовность исполнить безпрекословно humbly readiness всё, что прикажеть государь. Тогда Александръ сказаль ему:

Пожалуйста, раздерите подписанный мною указъ. tear up

Зубовъ растерялся, покраснёль, но, дёлать было stood abashed blushed нечего, разорваль бумагу.

he tore up

Thirty sixth Lesson. — Тритцать шестой урокъ.

Conjunctions and Interjections.

Conjunctions are either simple, derived or compound.

The simple conjunctions most frequently in use are as follows.

a, and, but и, and йбо, because ян, if, whether ни, ни-ни, neither-nor но, but and the popular affixes, -ка, -ста дай-ка, пожа́луйста, please.

The derived conjunctions are:

a) from pronouns

то, then то-то, sometimes-sometimes чъмъ-тъмъ, the more-the more что, that только, only, merely какъ, as, when.

b) from verbs

хотя́, although вѣдь, пусть, пускай, бы,

The compound conjunctions are:

иль, и́ли, or и́бо, because ли́бо, either, or да́же, even ещё, still, yet е́сли, when, if е́жели, if нежели, than and никогда, never чтобы, in order that если-бы, if да-бы, in order, lest потому что, because следовательно, consequently.

Interjections.

The Interjections most frequently used are the following:

ахъ, охъ, ахтв, ah, expressing pain увы, alas ай, ухъ, ой, indicating fear тъфу, expressing aversion уфъ, indicating fatigue ну, нуже, now then, expressing encouragement ура, га, expressing joy

Воть, lo, look цыць, be still, hush сть, тсь, St. asking silence жаль, it is a pity, what a pity, alas ей, ей, truly ей Богу, surely караўль, police! прочь, begone. artful blade, sly dog, хитрець to begin, начать to carry ажау, сносить to conceal, скрывать to consider as, почитать, почесть to detach, unfasten, отвязать to fall into the hands of, to be caught, попасться forcess, крыпость, и to gallop off, ускакать to lie some time, пролежать

native, природный native land, родина necessary, пужный ravisher, похититель strange, чужой, странный to succeed, be successful, удаться trick, штука that is the main point, въ томъ то и штука to understand, смекнуть.

Exercise No. 36.

- 1. Day begins in the morning (instr.) or with sunrise, and finishes in the evening (instr.) or with sunset. Man can live all over the globe, but an animal dies or loses its strength, when it is taken away from its native place and brought into a strange country. I have only just arrived. Please, come to me when you have finished your work.
- 2. Повъ́рите-ли, онъ такъ пролежа́лъ до по́здней но́чи и цѣлую ночь? То́лько на друго́е у́тро пришёлъ онъ въ крѣпость и сталъ проси́ть, чтобъ ему на́звали похити́теля. Часово́й, кото́рый ви́дѣлъ какъ Азаматъ отвяза́лъ кони́ и ускака́лъ на нёмъ, не почёлъ за ну́жное скрыва́ть. Что-жъ оте́цъ? Да въ томъ-то и шту́ка, что его́ Казбичъ не нашёлъ: онъ куда́-то уѣзжа́лъ дней на шесть, а то удалось-ли бы Азама́ту увезти́ сестру́? А когда́ оте́цъ возврати́лся, то ни до́чери ни сы́на не было. Тако́й хитре́цъ: вѣдь смекну́лъ, что не сноси́ть ему́ головы́ еслибъ онъ попа́лся.

What a pity I lost the ring my grandmother gave me. Have you not found it? Surely not. Lo, here they are. Hush, children; do not make such a noise. I turned my head away in disgust and cried: Begone! Now then, boys, do your work.

1. How are the conjunctions divided in Russian?

2. Name some conjunctions derived from verbs. 3. Name some compound conjunctions.

4. Translate into Russian: only, as, because, and, but, still, yet, than.

5. What is the Russian for alas, surely, truly.

6. Translate: Воть, карауль, прочь, ей Богу.

Conversation.

come so dangerously ill of fever?

Because he was very imprudent.

How did it happen?

It happened in this way. He had been warned more than once never to drink cold water when he was hot.

But he had quite forgotten this injunction and on one hot summer day, when his face was aglow and a great thirst was tormenting him, he came to a fresh spring and drank.

What happened then? What happened? When he came home he fell ill with fever.

Can you write this story in Russian? (in the Russian language).

I shall try my best to do so; I have learned Russian by the Hossfeld method.

Why did little Peter be- | Почему́ маленькій Петру́ша занемогъ опасною лихорадкой?

> Потому что онъ былъ очень неостороженъ И Heyмъренъ.

Какъ же это случилось?

Вотъ какъ. Его не разъ предостерегали чтобы онъ, разгорячившись не пилъ холодной воды.

Но онъ забыль это предостережение и въ одинъ жаркій день когда лицо его пылало отъ жару и жажда томила сильная его онъ пришёлъ къ свѣжому источнику и напился.

Что же случилось потомъ? что случилось? Когла онъ пришёлъ домой онъ занемогъ лихорадкою.

Можете ли вы написатъ этотъ разсказъ на русскомъ языкѣ?

Я постараюсь сдёлать это: я учился русскому языку по методъ Госсфельда.

Reading Exercise No. 36.

Пятигорскъ.

Пятигорскъ такъ называ́ется отъ того́, что онъ стои́тъ на горѣ́ Бешъ-Тау. А Бешъ по тата́рски зна́татат интъ пять, Тау-гора́. Изъ э́той горы́ течётъ горы́чая меапз hot сѣрная вода́. Она́ горяча́, какъ кипято́къ, и надъ мѣ́стомъ sulphurous boiling water гдѣ идётъ вода́ изъ горы́, всегда́ стои́тъ, паръ, какъ каръ самова́ромъ. Всё мѣ́сто, гдѣ стои́тъ го́родъ о́чень весёлое.

Изъ горъ текутъ горя́чіе родники́, подъ горо́й течетъ springs
ръ́чка Подку́мокъ. По горъ ль́са́, круго́мъ поля́, а вдалекъ́ всегда́ ви́дны большія Кавка́зскія го́ры. На far off
этихъ гора́хъ снѣгъ никогда́ не та́етъ, и онъ́ всегда́ melts, thaws.

бъ́лыя какъ сахаръ. Одна больша́я гора́ Эльбрусъ, какъ са́харная бъ́лая голова́ видна́ отовсю́ду, когда́ я́сная пого́да. На горя́чіе ключи́ прівзжа́ютъ свеаг weather

ль́чи́ться и надъ ключа́ми сдъ́ланы бесь́дки, навы́сы summer-houses canopies круго́мъ разби́ты сады́ и дорожки.

По утра́мъ игра́етъ му́зыка и наро́дъ пьётъ во́ду, пли купа́ется и гуля́етъ. Са́мый го́родъ стоитъ на горѣ, а по́дъ горо́й есть слобода́.

Гр. Л. Толстой.



SECOND PART.

SYNTAX.

Thirty-seventh Lesson. — Тридцать седьмой урокъ.

Syntax.

In Russian a sentence must contain a subject and a predicate.

The Subject may be a noun or any other word used as a noun: работать полезно, to work is useful.

The predicate may be a verb, an adjective or a noun in connection with **6MTb**: дубъ есть дерево—the oak is a tree.

Concord of words.

The predicate agrees with the subject in gender, number and case. — The adjective is put in the apocopated form. Наша земля обширна, our country is wide. If the predicate is a noun, then it agrees with the subject only in case. Моя сила Богъ, my strength is God. If the predicate is a noun that has two different forms, a masculine and a feminine, then it also agrees with the subject in gender: Левъ царь звърей, the lion is the king of animals. Луна спутница земли, the moon is the satellite of the earth. In a sentence containing two or more subjects the predicate stands in the plural: братъ и сестра прібхали, the brother and sister have arrived. If the subjects are nouns of different genders then (when an adjective) preference is given to the masc. before the fem. and neutr. and to the 1st person before the 2nd and 3rd.

If the subject consists of two nouns, a Proper and an Appellative one, the predicate agrees with the appellative noun: Рака Дивиръ знаменита — the river Dnieper is

famous. Городъ Москва очень красивъ.

In titles the predicate agrees with the gender of the person to whom the title refers as: Его свытлость прів-халь, His Serene Highness arrived. Ех Императорское Вели-чество осталась тамь, Her Imperial Majesty remained there.

After the adverbs of quantity: много, мало, немного, сколько, столько, нисколько, довольно, also after infinitives used as subjects of a sentence the predicate is placed in the singular. Много солдать уойто, many soldiers were killed.

The sentence thus becomes impersonal.

When cardinal numbers are employed as the subject, the predicate stands in the singular when the emphasis is laid on the *number*, but in the plural when it is on the *object itself*, as: осталось ещё десять солдать, всё десять убиты.

ark, ковчеть capital, столи́ца to carry over, endure, переноси́ть conscience, со́вѣсть, и стеаture, тварь dear, милый to eat up, съѣсть existence, существованіе flood, пото́къ human, человѣческій іммогtal, безсме́ртный мамта, ма́менька таjesty, вели́чество паtive land, ро́днна

necessary, необходимый рара, наненька ратіепт, терптливый Peterhof, Петергофъ privation, лишеніе Remus, Ремъ to remain, остаться Romulus, Ромуль to rot, сгнять satellite, спутникъ travelling companion, спутникъ to trust, надбяться universal, всемірный unwell, нездоровый

Exercise No. 37.

1. The nightingale, the queen of the singers of the forest, is a little, grey bird. A pure conscience and a good heart are the best travelling companions in human life. You and your brother will remain in town. My father and I arrived yesterday. Fire, water, earth and air are necessary for the existence of all creatures. The moon is a satellite of the earth. My father and mother trust that you will soon come to see us.

2. Намъ родина всегда мила.

Тѣло на́ше сгніёть, но духь нашь безсме́ртень и возврати́тся къ Тому, кто намь его́ даль. Не за то во́лка бьють, что сѣрь, а за то, что овцу́ съѣль. Быль оди́пь мальчи́къ; па́пенька и ма́менька посла́ли его́ въ учи́лище. Ру́сскій солда́ть не то́лько храбрь, но и терпѣли́въ, и мо́жеть переноси́ть велича́йшія тру́дности и лише́нія. Гора́ Арара́ть знамени́та тѣмъ, что здѣсь какъ ска́зано въ би́бліи, останови́лся, во вре́мя всемі́рнаго пото́па, ковче́гъ Ноа́. Такъ прошло́ часа́ два.

How many soldiers have been killed in this war? Peterhof is the Imperial summer-residence. Mount St. Gothard in Switzerland is well known. The town of Rome was built by Romulus and Remus and is the capital of Italy. The river Dnieper is large and deep. His Royal Highness left the capital to-day. Her Imperial Majesty is unwell. How many guests were at your father's house vesterday?

Grammatical questions.

1. Has the adjective, when used as a predicate, the full or the apocopated form?

2. In what number is the verb placed when the sentence contains

more than one subject?

3. How far must a noun used as predicate agree with the subject?
4. In what number is the predicate put when the subject is an ad-

verb of quality?

5. With which noun does the predicate agree in a sentence where the subject consists of two nouns, one appellative and the other a proper noun?

6. When is the predicate put in the plural in a sentence where a

cardinal number is employed as subject?

Conversation.

Dear Sir, I am happy to see you in my house; I am very much in need of your useful advice.

I am glad that you are in need of me and I wish with all my heart that all your family should likewise be in need of me.

You do me too much honour.

One does not see every day
such a patient as you.

Your servant, Sir.

[begin?] When does the new year. The first day of January is the first day of the new year.

Ми́лостивый государь, я счастливъ видѣть васъ у себя; я очень нужда́юсь въ ва́шихъ поле́зныхъ совътахъ.

Я радъ что вы нуждаетесь во мнѣ: и желалъ бы отъ всего́ сердца чтобы все ваше семейство также нужда́лось во мнѣ.

Вы мнъ дълаете слишкомъ много чести.

Нисколько; не каждый день видишь такого больнаго какъ вы.

Слуга́ вашъ, милости́вый госуда́рь. [годъ? Когда начина́ется новый Пе́рвое число́ января́ есть первый день но́ваго го́да.

Is your brother still well?

O! he has an iron constitution. I have always to tell him to take care of himself. We know the value of health only when we have lost it. А братъ ва́шъ здоро́въ какъ и всегда?

О! у него желѣзное здоровье. Я постоянно совѣтую ему беречься.

Мы узнаємъ всю цѣну здоровья только тогда́ когда́ оно потеряно.

Reading Exercise No. 37.

Сповидцы.

Карлъ V., коро́ль испанскій 1 отдали́лся 2 одна́жды на охо́ть отъ свое́й сви́ты. Броди́ 3 по ль́су, онъ подоше́лъ къ хи́жинь дровось́ка въ кото́рой рѣши́лся немно́го освѣжи́ться и отдохну́ть. Когда́ онъ вошёль въ избу́, онъ уви́дѣль тамъ четыре́хъ человь́къ, лежа́вшихъ на соло́мѣ. Уже́ по ихъ ви́ду ка́ждый могъ заключи́ть 4, что э́то бы́ли разбойники 5. Коро́ль потребовалъ пить. Но лишь 6 то́лько онъ вы́пилъ стака́нъ воды́, какъ оди́нъ изъ разбойниковъ подоше́лъ къ нему́ и сказа́лъ: "Мнѣ сни́лось 7 сейча́съ, что ваша шине́ль 8 мнѣ бу́детъ въ по́ру 9 и снялъ съ короля́ шине́ль. Вслѣдъ за тѣмъ подоше́лъ къ Ка́рлу друго́й разбойникъ, говоря́": мнѣ та́кже сни́лось, что вашъ кафта́нъ бу́детъ мнѣ къ лицу́ 10, и при э́тихъ слова́хъ снялъ кафта́нъ съ госуда́ря.

Spanish. 2. to stray, wander away. 3. rambling. 4. to conclude.
 robbers. 6. only, but. 7. I dreamt. 8. greatcoat, cloak.
 will suit me well. 10. will fit me.

Thirty-eighth Lesson. — Тридцать восьмой урокъ.

Use of the Cases.

The nominative is used for the subject, and for the predicate when it is connected with the subject, by means of the verb есть which expresses a permanent quality: орёль царь птиць.

The Genitive is used:

1. To denote possession and property: домъ отца́, the father's house. The Genitive is replaced in this case by the possessive adjectives: отцо́въ домъ, except when the genitive is accompanied by a qualifying adjective or pronoun: домъ нашего отца́, the house of our father.

Note. When expressing relationship and after the words цвна, price; pосписаніе, роспись, index; катало́ть, catalogue; списокь, register; счёть, account; пе́речень, extract the dative is (often) substituted: онь каждому другь, he is the friend of everybody; катало́ть этимъ книгамъ, the catalogue of these books.

2. To designate a quality and age. Челов къ высокаго роста, a man of high stature; онъ былъ тридцати лътъ,

he was 30 years old.

3. To indicate the whole, a part of which is taken: Thus designating number, weight, measure; therefore also after numerals and adverbs of quantity: сколько, ибсколько, много, немного, мало, довольно, болъе, менъе. Also after verbs when the action only extends to a part: принеси воды, bring some water.

4. To designate the date: третьяго дня, the day be-

fore yesterday.

5. After adjectives and adverbs in the comparative degree, when *not* followed by не́жели от чѣмъ: зо́лото доро́же серебра́, gold is more expensive than silver.

6. After the adjectives достойный, worthy; полный, full; чуждый, stranger to and the adverb жаль, it is a pity: же́нщина достойная уваже́нія, а woman worthy of respect.

7. In negative sentences, i. e. after verbs preceded by the negative не and after нъть, не стало, не слышно, не

им вется: неть никакой пользы.

8. After active verbs expressing the idea of privation, fear, expectation, asking, desire, &c., просить совита, to ask an advice; ожидать награды, to expect a remuneration. — The genitive is also used after Verbs formed with

the prepositions **на** and **по**, where the action only extends to a part of the object, as: налить воды (cf. No. 3).

9. After prepositions and adverbs (v. p. 150).

Note. The genetive is also used after verbs containing the idea of being oversatiated, as: наъсться, наийться, начитаться &c. and after some reflexive verbs.

to acknowledge, признать to avoid, изобрать bottle, бутылка catalogue, каталогъ declaration, объявление evildoer, злодъй to invade, вторгнуться judgment, судъ laziness, леность

library, библіотека рот, горшокъ рипізhment (capital), смертная казнь Rhine-wine, рейнвейнъ to shun, дичиться society, общество, собраніе tray, teaboard, подносъ.

Exercise No. 38.

1. She is a woman of intelligence. Young men of sixteen often think they are wiser than men of sixty. Virtue is better than beauty. Avoid the society of evildoers. Laziness is the mother of all crimes. In the times of Katherine II. capital punishment still existed in Russia.

2. Царь Михайлъ отъ 16го года своей жизни до самой той минуты, когда Россія признала его своимъ государемъ, былъ чуждъ не только дълъ правленія, но и самаго свъта. Онъ вдвоёмъ несли большой подносъ съ горшкомъ молока, тарелками, ложками сахаромъ, я́годами, хлъ́бомъ.

Снача́ла она дичи́лась мена́. Я не вида́лъ существа́, бо́ль́е подвижна́го. Онъ вель́лъ принести буты́лку рейнвейна; — мы нашли́ Асю у бе́рега. Никого́ ужь не́ было ви́дно на противополо́жномъ берегу́. Изъ 9,257 различныхъ строе́ній, бы́вшихъ, въ 1812 году́ въ Москвъ́, сгорь́ло 6,496. Наполео́нъ вторгну́лся въ Россію безъ объявле́нія войны́.

Buy silk of the best quality. Evildoers fear the judgment of God. My teacher is worthy of respect. I have written the catalogue of the books in my father's library. Are you afraid of the water? The king asked the advice of his counselors.

1. When is the possessive genitive not replaced by a possessive ad-

Name some adjectives requiring the noun in the genitive case.
 Name some verbs that require the genitive?

4. In what instances is the genitive replaced by the dative?
5. In what case is the genitive employed after an adjective in the comparative degree?

Conversation.

Which is cheaper; silver or gold?

Silver is much cheaper than gold. From silver money is coined.

What is made from gold? From gold we coin money and make rings, earrings and little chains.

What feast have you today?

To-day is my birthday. I was born on the 5th of September 1869.

What news at your father's?

I do not know, I was not there yesterday.

You know, I liked your father from the first moment I saw him.

I am very glad that you have made his acquaintance. This gives (causes) me much pleasure.

Что дешевле золото или серебро?

Серебро гораздо дешевле золота. Изъ серебра чеканять деньги.

Что делають изъ золота? Изъ золота чеканятъ монету и делають кольца, серьги и цъпочки.

Что у васъ сегодня за праздникъ?

Сегодня день моего рожденія. Я родился пятаго Сентября тысяча восемь сотъ шестьдесять девятаго года.

Что слішно новаго у ваmero otná.

Не знаю, меня вчера тамъ не было.

Вы знаете, вашъ отецъ мив понравился съ перваго раза когда я его увидель.

Я очень радъ, что вы познакомились СЪ нимъ. Это мнѣ причиняетъ много удовольствія.

Reading Exercise No. 38.

Сновидцы.

(Continuation.)

Третій разбойникъ взяль у него такимъ же образомъ шляпу, а четвёртый хотёль овладёть его охотничьимъ рогомъ 1, который Карлъ носилъ на шев, на золотой цёпочкъ. "Позволь 2 мнѣ, сказалъ король, прежде показать тебъ употребление моего рога, а потомъ ужъ возьмешь его себъ." И при этихъ словахъ онъ затру-. билъ въ открытое окно хижины изо всъхъ силъ. Въ тоже мгновение собжались со всёхъ сторонъ люди короля, которые, не видя его, уже давно искали его по лѣсу. Можно себѣ представить 5, какъ испугались разбойники, когда они совершенно в неожиданно очутились 7 среди многочисленнаго общества охотниковъ. Этимъ людимъ, сказалъ король, снилось то, чего они желали; но теперь очередь в дошла до меня. Мнъ спилось, что бу́дто бы всѣ эти злодѣи висѣли на ви́сѣлицѣ 9; и н повельнаю, чтобы это было исполнено сейчась же, передъ дверьми этой хижины.

^{1.} hunting-horn. 2. Allow me. 3. затрубить to begin to trumpet.
4. came running. 5. one can imagine. 6. entirely. 7. очутиться, to appear to find one self in. 8. turn. 9. gallows

Thirty-ninth Lesson. — Триддать девятый урокъ.

Use of the Cases.

(Continuation.)

The Dative is the case of appropriation and aim, answering to the question Whom: кому? чему? It is used

- 1. to denote the person to whose advantage or disadvantage an action or a quality takes place.
- 2. With impersonal verbs, to denote the person to whom the action refers: мив кажется, it appears to me.

Also after уго́дно, suitable; мо́жно, возмо́жно, it is possible; на́добно, it is necessary; до́лжно, one must; and in connection with róре, affliction; сла́ва, glory; жаль, pity; пора́, time.

- 3. To express relationship (v. p. 174, Note I, No. 3).
- 4. With certain verbs conveying the idea of command, prohibition, submission, resistance, pleasure, as: жа́ловаться, to complain; грозить, угрожать, to menace; мѣшать, to disturb; молиться, to pray, worship; наноминать, to remind; льстить, to flatter; кла́няться, to bow, to greet; предаться, to give one self up to; ра́доваться, to rejoice at.

Note. Nouns and adjectives derived from these verbs also require the dative: поклонение идоламъ, worship of idols; и радъ этому,

I am (glad of it) rejoice at it.

- 5. With the *Infinitive* when used in the sense of *imperative* and *future*: не видать **ми** со́лнечныхъ лучей! I shall see no sun-rays.
- 6. With verbs formed with the prepositions co and предъ as well as with the adverbs бла́го, про́тивъ, пре́ко, as: противр'вчить, to contradict. Благодари́ть, to thank is used with the accus. and dative.
- 7. After certain prepositions and adverbs, as: къ, по, вопреки, въ угоду, на-зло, на-смъхъ.
 - 8. To indicate the age (v. p. 174).

Note. нодобно, similar is used with the dative, but the verb походить and the adjective похожь are followed by the accus. with the preposition на: волкь нохожь на собаку, the wolf resembles the dog.

to abandon, оставить, покидать to communicate, сообщить, посвятить to disturb, безпокоить, мёмать to flatter, льстить flexible, pliant, гибкій gingerbread, пряникъ to give one self up to, предаваться to hasten, поспёшить idol, йдоль incautionsness, неосторожность monkey, обезьяна

occupation, занятіе painting, живонись panther, пантера promise, объщаніе to rejoice, радоваться to remind, напоминать to reproach, упрекнуть science, наука to sell, продавать soda-water, зельтерская вода to threaten, погрозить tourist, туристь worship, поклоненіе.

Exercise No. 39.

- 1. Do not flatter the rich. Obey your parents. It appears as if I had known you a very long time. You must study, if you wish to know something. Do not disturb them in their occupations. We rejoice at your fortune. Remind him of his promise. He was 48 years old, when he died. All nations will then abandon the worship of idols.
- 2. Кому хочется много знать, тому и надобно много читать. Тебь хвала и честь. Я поспышиль отворить ему дверь. Онъ сообщиль мны свой планы на будущее. Онъ хотыль посвятить себа живописи. Я откровенно высказаль ему мое мныне. Онъ погрозиль ей пальцемь, Ася громко упрекнула её въ неосторожности. Вы лучше подивитесь смышлёности здышнихъ жителей. Она продавала туристамь пиво, приники и зельтерскую воду. Ей движенья были очень милы, но мны, попрежнему, было досадно на нёе, хоты я невольно любовался ея лёгкостью и ловкостью. Лисица очень похожа на собаку; но тыло ей граціозные, гибче, голова больше; уши короче, глаза меньше и косые, хвость длинные чымь у собаки.

It is time for you to go to bed. We thank you very much. The panther resembles the cat but is much bigger. The monkey resembles a man more than an animal. He gave himself up to science. Children, you are disturbing me. You have to be silent (inf.).

1. Name a few impersonal verbs requiring the dative.

2. When does the infinitive require the noun in the dative?

3. Name a few nouns requiring the dative case. 4. What case does the adjective noxóma require?

5. What case does the verb походить require?6. Name some prépositions requiring the dative.

7. What case does the Verb благодарить require?

Conversation.

Should you not like to pass the night here?

It will be very agreeable for I shall be very pleased.

I wish you a good night. What do you drink in the morning?

In the morning I like to drink coffee with milk.

I have made an excellent breakfast.

You must make good \mathbf{a} breakfast, for you must work afterwards.

And what shall you do?

I shall go into the garden, because I don't wish to disturb you.

You don't disturb me at all. Remain here, I pray (please).

If so, then I shall remain. I like sitting here.

Why did you not say so? You may do here what and as you like.

I am very much obliged to you.

Не угодно ли вамъ переночевать здёсь?

бу́детъ Это мив весьма пріятно.

Желаю Вамъ доброй ночи. Что вы пьёте по утрамъ?

Поутрамъ я люблю пить кофе съ молокомъ.

Я прелестно позавтракалъ.

Вы должны хорошо завтракать, потому что вамъ надо работать потомъ.

А вы что будете дёлать? Я пойду въ садъ, потому что не хочу вамъ мѣшать.

Вы мнъ вовсе не мъщаете. Останьтесь здёсь, пожалуйста.

Если такъ, такъ я и останусь. Мнѣ очень пріятно сидъть здъсь.

Почему вы не сказали такъ? Вы можете дёлать здёсь что и какъ вамъ угодно

Я вамъ очень обязанъ.

Reading Exercise No. 39.

Олегъ.

Умирая. Рюрикъ передалъ княжение Олегу, своему gave over the principality родственнику; ему же поручилъ и сына своего Игоря. also intrusted потому что Игорь быль еще младенцемь. Олегь, бравши много войска, пощель къ югу, и поплыль по having gathered . the south . sailed Днізпру. Взяль сначала городь кривичей, Смоленскь, а потомъ Любечъ, и посадилъ тамъ своихъ правителей. put Подплывая къ Кіеву, Олегъ оставиль однихъ воиновъ left Sailing near позади, а другимъ приказалъ спрятаться въ лодкахъ. to hide one self Принлывъ же къ самому городу, Олегъ вышелъ на the verv Having sailed берегъ съ Игоремъ и послаль сказать Аскольду и Диру: ..Мы купцы идемъ въ Грецію, посланы отъ Олега и are going Greece sent from Игоря: придите повидаться съ нами." Когла же Аскольдъ и Диръ съ своими родными пришли, то воины kinsmen олеговы выскочили и окружили ихъ. И сказалъ Олегъ jumped out surrounded Аскольду и Диру: "Вы не князья и не княжескаго роду, princes of princely а вотъ и сынъ рюриковъ." Аскольда и Дира убили, and here is . Ruric's понесли на гору и тамъ погребли. Олегу очень по-. the mountain . buried нравилось въ Кіевѣ. онъ остался княжить тамъ и remained to reign сказаль: "Пусть этоть городь будеть матерью городамь русскимъ!"

Fortieth Lesson. — Сороковой уровъ.

Use of the Cases.

(Continuation.)

The accusative is the case of the object and is used:

-1. After active verbs when the action extends to the whole of the object:

я важу человъка, собаку, I see a man, a dog.

Nouns formed from these verbs require, however, the genitive:

украшение домовъ, the ornamenting of the houses.

2. To indicate the *time* or *distance* over which an action extends:

мы шли вмѣстѣ цъ́лую ве́рету, we walked together a whole verst, я чита́ль весь день, I have been reading the whole day.

3. After certain prepositions as, upest, creost &c. (v. p. 150 and 154).

When the negation does *not* refer to the verb, the sentence is not a negative one and the accusative is used instead of the genitive:

я вижу не лисицу а собаку.

The verb лишить, to deprive of is used with the accusative of the person and the genitive of the object:

лишить слугу его мъста, to deprive the servant of his place.

The *prepositional* is only used with certain prepositions as: въ, на, о, объ, по, при (v. р. 150 and 154).

at, на
behaviour, conduct, поведе́ніе
below, внизу́
to clap to, захло́пнуть
clearly, я́вно
to conquer, покори́ть
course, тече́ніе
cruel, жесто́кій
to deprive, лиша́ть
Egypt, Еги́петъ
glorious, сла́вный
to lose, потеря́ть
mile, миль
part, character, роль

to play out, pashipate to point, ykáshbate to ride on horseback, kxáte bep-xóme round about, kpyróme ruin, pasbánhha it is all the same, bcë pabhó to save, chactú scarf, maphe silly, nypáke to sleep, chate to swallow, rhotáte train, nóbale beautiful woman, kpacábhha.

Exercise No. 40.

- 1. He lost his life, wishing to save his son. Alexander the Great conquered many countries. Have we not spoken the truth? I have not slept two nights. I have been in Egypt the whole winter. One swallow does not make a summer.
- 2. Вы находите моё поведеніе неприличнымъ, казалось, говорило ей лицо: всё равно: я знаю, вы мной любуєтесь. Мы обошли развалину кругомъ. Она сломала длинную вѣтку, положила её къ сеоѣ на плечо какъ ружьё, повязала сеоѣ голову шарфомъ. Ей явно котѣлось разыграть передо мною новую роль. Вдругъ мнъ пришло на умъ, что въ теченіе вечера я ни разу не вспомнилъ о моей жестокой красавицъ. Я скоро его понялъ. Часа четыре провели мы съ нимъ вдвоёмъ. Она захлоннула окно. Онъ протянулъ мнъ, молча, вѣтку. До станціи осталось ещё съ версту.

Take bread and salt, if you have nothing else to eat. We travelled together the whole night. I have passed the whole summer in Switzerland. I rode on horseback ten miles. Do not deprive this poor man of his daily bread. We passed two nights in the train. To-morrow will be glorious weather, said I. He said nothing, but pointed with his finger towards the high mountain that was in front of us. He is not so silly as to believe it. The servant is waiting below. All this was done at his own expense. The house was valued at 600 roubles.

1. When is the accusative required after He? 2. What case is required by the verb лишить?

3. Name a few prepositions requiring the accusative.

Name some prepositions requiring the prepositional case.
 What is the other definition for the prepositional case?

Conversation.

Do you know your lesson? I think I know it well.

Have you brought a note (saying) that you were ill yesterday?

Yes. I have brought it. Here it is.

Where is your inkstand? I have broken my inkstand.

Open the book. I have lost my book. And where is your exercise book?

My brother has taken my exercise book.

Find page 34. Open at page 34.

What shall I read here? Read whatever you like, only cease chattering.

Well, that will do (enough) you still read very badly. Is your drawing ready? Yes, here it is.

Знаеть ли ты свой урокъ? Я думаю что знаю хорошо. Принесъ ли ты записку что быль болень вчера?

Да, принесъ. Вотъ она.

Гдѣ твоя чернильница? Я разбилъ свою чернильницу.

Открой книгу.

Я потерялъ свою книгу.

А гдѣ твоя тетрадь?

Мой братъ взяль мою тетрадь.

Найди страницу тридцать четвёртую.

Что мнъ здъсь читать?

Читай что хочешь только перестань болтать.

Ну, довольно; ты ещё очень плохо читаешь.

Готовъ ли твой рисунокъ? Да, вотъ онъ

Reading Exercise No. 40.

Mосква.

Го́родъ чу́дный 1, го́родъ дре́вній 2, ты вмѣсти́лъ въ свои́ концы́ и поса́ды 3, и дере́вни, и пала́ты и дворцы́! Опои́санъ 4 ле́нтой па́шенъ 5, весь пестрѣешь ты въ сада́хъ; ско́лько хра́мовъ 6, ско́лько ба́шенъ на семи́ твои́хъ холма́хъ! Исполи́нскою 7 руко́ю ты, какъ ха́ртія 8, разви́тъ; и надъ ма́лою рѣко́ю сталъ вели́къ и знамени́тъ! 9 На твои́хъ церква́хъ стари́нныхъ выроста́ютъ дерева́; глазъ не схва́титъ у́лицъ дли́нныхъ ... Э́то ма́тушка Москва́! Кто, силачъ, возьме́тъ въ оха́пку 10 холмъ Кремля́ богатыря́? 11 Кто собье́тъ злату́ю ша́пку у Ива́на. Звонаря́?

Кто царь-ко́локоль 12 поды́меть? Кто царь-пу́шку поверне́ть? Шла́пы кто, горде́ць 13, не сни́меть у святы́хь вь Кремль́ воро́ть? . . .

Ты, какъ му́ченникъ, горъ́ла, бълока́менная! и ръка́ въ тебъ́ кипъ́ла буропла́менная.

И подъ пепломъ 14 ты лежала полоненною; и изъ пепла ты возстала неизмѣпною!...

Процвѣта́й же сла́вой вѣ́чной, городъ хра́мовъ и пала́тъ! градъ среди́нный, градъ серде́чный, коренно́й Россіи градъ!

О. Глинка.

1. wonderful. 2. ancient. 3. suburb. 4. girdled. 5. памня, plough-land, corn-land. 6. temple, church. 7. исполнискій, giant, gigantic. 8. paper, parchment. 9. celebrated. 10. embrace, взять въ оха́нку, to seize round the body. 11. athlete, valiant knight. 12. the king of bells. 13. proud or haughty man. 14. ashes.

Forty-first Lesson. — Со́рокъ первый урокъ.

Use of the Cases.

(Continuation.)

The *Instrumental* indicates the *instrument*, agent or means by which an action is performed or a qualification expressed. It is used:

1. With passive and reflective verbs to indicate the object or person by which the action is performed:

онь любимь своими друзьями, he is beloved by his friends; онь занимается торговлею, he occupies himself with trade.

- 2. With active and neuter verbs to indicate the *instru*ment or means by means of which an action takes place: онь иншеть перомь, he is writing with a pen.
- 3." With Adjectives and nouns to indicate the part of an object which is distinguished by a particular quality:

бледень лицемъ, pale in the face; слабъ здоровьемъ, weak in health.

4. With the *comparative* to designate the *measure* by which one object exceeds another:

онъ головою выше меня, he is taller than I am by a head.

5. To designate name, surname, dignity and quality given to an object or to indicate what it becomes. It is therefore used with such verbs as:

звать, to call; называть, to name; провозглащать, to announce, proclain as; считать, to consider; набирать, to elect; дълать, to make.

Also with:

родиться, to be born as; слыть, to have the reputation of; дълаться, становиться, to become. accident, случай bountiful, благод тельный to be celebrated, славиться clever, способный to coquet, flirt, кокетничать daring, смылый to divert oneself, тышиться endeavour, стараніе fasting, пость gain, прибыль to give oneself up to, предаться goal, цыль inhabitant, обитатель loss, потеря

position, мѣстоположе́ніе
Providence, Бо́жій промысель
to reach, достига́ть
to recommend oneself, рекомендова́ться
to shine, свѣтиться
solitude, одино́чество
strong, си́льный
supply, продовольствіе
to surround, окружа́ть
talent, тала́нть
victory, побѣда
whisper, шо́потъ

Exercise No. 41.

1. Your talent is given you by God. The English soldiers have obtained the victory at a too high price. Many have paid for it with their lives. Napoleon was small in stature but great in intelligence and a genius in undertaking. The princess Olga was considered a clever ruler; the Church named her holy and history called her wise.

2. Она была очень хороша собой и умыа, кокетничала со всёми. Я почёль долгомъ предаться на некоторое время печали и одиночеству — чёмъ молодость не тёшится. Городокъ этотъ мнё понравился своймъ мёстоположенемъ — а главное, своймъ хорошимъ виномъ. Позвольте рекомендоваться: мена зовутъ Гагинымъ, а вотъ это мой сестра. Я чувствовалъ себа счастливымъ. Все благодетельно устроено промысломъ Божимъ. Полноте, сказалъ мнё шопотомъ Гагинъ. Молодость не кипёла въ нёмъ ключёмъ; она свётилась тихимъ свётомъ. Озеро Вайкалъ можно назвать рыбнымъ магазиномъ южной Сибири, источникомъ народнаго продовольствія во время постовъ. Обитатели некоторыхъ местностей России славятся особеннымъ искуствомъ въ какомъ-либо занятіи или ремесле.

The islands are surrounded on all (co with the gen.) sides with water. Many a gain has been obtained by a great loss. Peter the Great, although young in years, began to govern himself. He was strong in body and daring in undertaking. Many a man has reached his goal not by accident or the help of others but by his own perseverence

and endeavours.

1. When is a verb followed by the instrumental case?

2. In what case is the comparative followed by the noun in the instrumental?

3. Name some verbs that require the instrumental.

4. In what case is the qualifying adjective followed by the noun in the instrumental case?

5. Name some prepositions requiring the instrumental case.

Conversation.

What was the name of his new acquaintance?

His new acquaintance was called Alexander son of David.

What did Ratch do when he entered the room?

He opened (widely) his large mouth, and began laughing with a harsh voice (laugh) striking himself on the thigh with his palm.

You considered F. a happy man?

In my eyes (estimation) F. was the happiest person in the world.

Where did you make his acquaintance?

I made his acquaintance once in a coffee-house.

I happened to be a witness of a protracted chess match between two players. Какъ звали новаго его знакомпа?

Новаго его знакомца звали Александромъ Давыдовичемъ.

Что сдѣламъ Ратчъ когда вошелъ въ компату?

Онъ широко разинуль большой свой роть, и захохоталь металлическимъ хохотомъ, хлестко ударилъ себъ ладонью по лашкъ сзади.

Вы счита́ли Ф. счастли́вымъ человѣкомъ?

Въ мойхъ глаза́хъ Ф. былъ са́мымъ счастли́вымъ человъ́комъ на свъ́тъ.

Гдѣ вы съ нимъ познако-мились?

Я съ нимъ познакомился однажды въ кофейной.

Мнѣ пришлось тамъ быть свидѣтелемъ продолжи́тельной ша́хматной баталіи ме́жду двумя́ игрока́ми.

Reading Exercise No. 41.

Кіевъ.

Высоко передо много старый Кіевъ надъ Дифпромъ; Дивиръ сверкаетъ подъ горою переливнымъ серебромъ. Слава, Кієвъ многовъчный, русской славы колыбель! 2 Слава, Дивпръ нашъ быстротечный, Руси чистая купель 3! Громко пъсни раздалися, въ небъ стихъ вечерній звонъ: "Вы откуда собралися, богомольцы 4, на поклонъ 5? "Я оттуда, гдъ струйтся тихій Донъ, краса полей." — "Я оттула, гль клубится в безпредыльный Енисей 7!" — Край мой — "тёплый брегъ Эвксина!" — Край мой — брегъ тёхъ дальнихъ странъ, гдё одна сплошная в льдина в оковала 10 океанъ." "Дикъ и страшенъ верхъ Алтая, въченъ блескъ его снъговъ; тамъ страна моя родная!" — "Мнъ отчизна 11 старый Псковъ." — "Я отъ Ладоги холо́дной" —, "я отъ синыхъ волнъ Неви́." — "Я отъ Камы многоводной." — "Я отъ матушки Москви." Слава, Дивиръ — съдыя волны! Слава, Кіевъ — чудный градъ! Мракъ 12 пещеръ 13 твойхъ безмольный 14 краше царственныхъ палатъ, знаемъ мы: въ въка былие, въ древню ночь и мракъ глубокъ, надъ тобой блеснулъ, Россія, солнца вѣчнаго востокъ!

Хомяковъ.

1. transfused, recast. 2. cradle. 3. font. 4. pilgrim. 5. greeting, reverence. 6. to roll, whirl round. 7. Yeniseï. 8. continuous. 9. icefield. 10. to put in fetters. 11. native land. 12. gloom. 13. cavern 14. silent.

Forty-second Lesson. — Со́рокъ второй уро́къ.

Use of the Instrumental.

(Continuation.)

6. With verbs conveying the idea of esteem, contempt, possession, management, sacrifice &c. as:

владъть, обладать, to possess, гордиться, to be proud of, довольствоваться, to be satisfied with, дорожить, to prize, дышать, to respire, жертвовать, to sacrifice, язобиловать, to have in abundance, to abound in, клясться, to swear, командовать, to command, наслаждаться, to rejoice at, to enjoy, овладъть, to take possession of, ограничиваться, to limit one's self, нользоваться, to profit by, to avail, править, управлять, to govern, пренебрегать, to have contempt for, to neglect.

7. With the nouns derived from such verbs, as: управление инбинеть, the management of the estate.

Note. быть, стать, каза́ться, д'влаться have the adjective in the *instrumental* case *only* when they are used in the *infinitive*:

сделаться больнымъ,

but otherwise the *nominative* is employed:

она сталь блюдень будь здоровь.

Быть, when used as complement to мочь or должент has, however the adjective in the nominative:

Ты можешь быть спокоенъ, you may be tranquil.

8. As an adverb of time or place and especially with the seasons and parts of the day:

вимою, in the winter ночью, in the night.

9. After certain prepositions as: за, надъ, подъ, &c. and the adverb между (v. p. 150 and 154).

autumn, осень beak, влювь chambermaid, горничная China, Китай desert, пустыня, степь garret, чердакь honour, честь immense, огромный lane, alley, переухочекь old, ветхій protection, защита
to reap, жать
roof, кровля
sculpture, carving, рѣзьба
secret, тайна
to sow, засѣвать
to sparkle, flash, сверкнуть
spring, весна
of tile, черни́чный
wood, лѣсъ.

Exercise No. 42.

Every man must prize his honour. Do not swear, either by the sky or by the earth. He was proud of his knowledge and had a contempt for those who knew less than he. Many monarchs know the secret how to govern the hearts of their subjects. The king himself commanded the immense army. You have availed yourselves of my kindness to neglect your duties.

2. Быть художникомъ . . . Мы пустились въ городъ, и, свернувши въ узкій, кривой, переулочекъ, остановились передъ домомъ въ два окна ширины и вышиною въ четыре этажа. Весь домъ съ своей ветхой ръзьоой, двуми толстыми столоами внизу, острой черепичной кровлей и протинутымъ въ видъ клюва воротомъ на чердакъ, казался огромной, сгорбленной птицей. — Мнъ захотълось дышать русскимъ воздухомъ, ходить по русской землъ. Я чувствовалъ себи почти разсерженнымъ и долго не могъ успокоиться. Ася показалась мнъ совершенно русской дъвушкой, да, простою дъвушкой, чуть не горничной. Она дочь капитана миронова, того самаго, что былъ комендантомъ въ одной изъ Оренбургскихъ кръпостей.

Thank God morning and evening for (3a) his kindness and protection. We sow in the spring, but we reap in the autumn. Elephants live in many hundreds in the woods of Africa and Asia. China abounds in various productions of nature. The camel is called the ship of the desert. In what sort of money (instr.) do you wish to receive the amount (сумма). Give it to me in English gold.

1. When does the verb crats require the following adjective in the instrumental case?

2. Name some nouns governing the instrumental.

3. When does the verb GNTS in the infinitive form require the following adjective in the nominative?

4. Name some prepositions that require the instrumental.

Conversation.

How was your friend Fustoff's temper?

F's temper was remarkable by its evenness and its pleasant but somewhat reserved politeness.

And why does he call himself a veteran of the year 12?

At the time of the fire he remained in Moscow and lost all his property; that is all his service.

What are you doing here on the banks of the Rhine?

I am trying to occupy myself here with painting.

Where is the small town of S. situated?

The small town of S. is situated (at a distance of) two versts from the Rhine.

I have been there often in summer.

Why did you like this little town so much?

I liked it (this little town) for its position, and especially for its wine.

Каковъ былъ нравъ фустова вашего пріятеля?

Нравъ фустова отличался черезвычайною ровностью и какою-то пріятною, сдержанною привътливостью.

А почему онъ себя́ ветераномъ двѣна́дцатаго го́да велича́етъ?

Во время пожара онъ вт. Москвъ оставался и имущества всего лишился. Вотъ вся его заслуга.

Что вы дѣлаете здѣсь на берега́хъ Релна?

Я здёсь стараюсь заниматься живописью.

Гдѣ лежитъ городо́къ З.?

Городо́къ 3. лежи́тъ въ двухъ верста́хъ отъ Ре́йна.

Я лѣтомъ тамъ часто бываль.

Чёмъ этотъ городо́къ вамъ такъ понра́вился?

Городо́къ э́тотъ мнѣ понра́вился своймъ мѣстоположе́ніемъ— а гла́вное своймъ вино́мъ.

Reading Exercise No. 42.

Царь и слоны.

Одинъ индѣйскій і царь велѣлъ собрать всѣхъ слѣпыхъ, и когда они пришли, вельлъ имъ показать своихъ слоновъ. Слъпые пошли въ конюшию и стали щупать 2 слоновъ. Одинъ ощупалъ ногу, другой-хвостъ, третійбрюхо³, четвертый-спину, пятый-уши, шестой-хоботъ 4. Потомъ царь позвалъ слепихъ къ себе и спросилъ: Каковы мой слопы? Одинъ сльпой сказалъ: "Слоны твой похожи на столбы"; этотъ слиной щупаль ноги. Другой сльпой сказаль: "они похожи на выники 5"; этоть щупаль хвость. Третій сказаль: "они похожи на кучу в земли; этотъ щупалъ животъ 7. Тотъ, что щупалъ бока, сказалъ: "они похожи на стъну"; тотъ, что щупалъ спину, сказалъ: "они похожи на гору"; тотъ, что щупалъ уши, сказалъ; "они похожи на платки"; тотъ, что щупалъ хоботь, сказаль: "что они похожи на толстую веревку"

И вст слепые стали спорить и ссориться.

^{1.} Indian. 2. to feel. 3. belly. 4. trunk. 5. besom. 6. heap 7 stomach, belly.

Forty-third Lesson. — Со́рокъ тре́тій уро́къ.

The adjective and the passive participle have the full termination even when employed as predicatives in the following cases:

 When the predicative noun is omitted: день былъ холо́дный, the day was cold; день is here omitted

день быль холодный день.

2. After the noun to put more emphasis on the quality: Петръ Вели́кій былъ царь умный, хра́брый, справедли́вый, Peter the Great was a clever, brave and just Czar.

The apocopated termination is used even when the adjective is employed as attribute:

1. in poetry, as:

Каспійско мо́ре, the Caspian sea.

2. In some expressions, as

инсать на-чисто, маль — мала — меньше — one smaller than the other

Canь and cánый.

The pronoun cans is used in connection with personal pronouns and with animate beings:

ты самъ это зна́ешь, you know it yourself, княги́ня сама́ пріѣхала, the princess herself has arrived, са́мый on the other hand is employed with demonstrative pronouns and inanimate objects:

этотъ самый мальчикъ, the very same boy, въ томъ-же самомъ направлении, in the very same direction.

(The prepositional of самъ is самомъ).

arena, field, поприще
celestial, небесный
conqueror, побъдитель
direction, направление
to distinguish oneself, отличаться
enthusiastic, восторженный
extraordinary, необыкновенный
to follow, слъдовать
to gain, пріобрѣтать
just, только что

mild, кроткій pensive, задумчивый power, might, могущество predecessor, предшественникъ to prick, кольнуть pure, chaste, непорочный ruler, правитель speech, рычь surname, прозваніе wonderful, чудесный

Exercise No. 43.

Alexander, great and wise among the rulers, was also an extraordinary man. The Victorian age distinguishes itself in many points from those of her predecessors. How can one live by oneself, love only oneself and be useful to nobody? The great victory gained at that very same time obtained for the king the surname, the conqueror.

Погода была чудесная. Онъ лёгъ рядомъ со мною, и ужь тутъ свободно потекли молодыя наши рвчи, то горячія, то задумчивыя, то восторженныя, но почти всегда неясныя рвчи, въ которыхъ такъ охотно разливается русскій человікть. Я самъ скоро простился съ Гагинымъ. Когда сердце воодушевлено добродітелью, тогда желанія его непорочны, надежды небесныя, любовь къ Богу чиствищая. По всему было замітно, что воспитаніе она получила странное, необычное, не имівшее ничего общаго съ воспитаніемъ самого Гагина. Въ это самое время меня сильно кольнуло въ грудь пониже праваго плеча, я упалъ и лишился чувствъ. Самое маловажное происшествіе иногда открываетъ предъ нами поприще могущества и славы.

After the death of Peter the Great his wife Katherina governed, mild in character and beloved by the people. In the very same moment the door opened and he appeared. Follow in the very same direction which he has just taken. The children came out of school, one smaller than the other.

1. What is the difference between the pronouns самъ and самый? 2. Which of these two pronouns is used with demonstrative pro-

3. When is the full form of the adjective employed even when used

as a predicative?

4. When is the apocopated form of the adjective used, even when employed as attribute?

Conversation.

Ivan Demyanitch? asked my friend from behind door.

He himself it is, answered the new-comer.

How is the weather to-day? Bad weather.

How do you like my new house? (rooms!)

I like it very much; the rooms in it are not large, but they contain many nice objects (things).

How did the thief enter your room?

I don't know myself; the door is closed and the gate of the garden was also closed.

Is there no servants' room near?

Yes, it is near the kitchen. Are there cupboards in the servants' room?

Yes, there are.

Perhaps the thief was hidden there.

Very possibly.

I have also forgotten to tell you that there is also near the antechamber a dark closet, which is generally used as a lumber-room.

Иванъ Демьянычъ? силъ изъ-за двери пріятель.

Онъ самый и есть оттозвался вошедшій.

Какова сегодня погода? Худая погода.

Какъ нравится вамъ моя новая квартира?

Она ми очень правится, въ ней комнаты не велики. но въ нихъ много прекрасныхъ вещей.

Какимъ образомъ воръ вошель въ вашу комнату?

Самъ не-знаю. Дверь заперта и ворота сада тоже были заперты.

Нѣтъ ли комнаты для прислуги близко?

Да, она возлъ кухни.

Есть ли стънные шканы въ комнатѣ прислуги?

Ла, есть.

Можетъ быть, что воръ тамъ (былъ скрылся скрыть).

Очень возможно.

Я тоже забыль вамъ сказать что возлѣ прихожей находится тёмный ла́нъ который служить обыкновенно для хламу.

Reading Exercise No. 43.

Левъ, волкъ и лисица.

Ста́рый больной левъ лежалъ въ пещерѣ. Приходили всѣ звѣри провѣдывать¹ царя, только лисица не бывала. Вотъ волкъ обрадовался случаю и сталъ предъ львомъ огова́ривать² лисицу. Она, говоритъ, тебя ни во что счита́стъ, ни разу на зашла цари́ провѣдать. На эти слова и прибѣги́ з лисица. Она услыхала, что волкъ говоритъ, и ду́маєтъ: "погоди жъ, волкъ, я тебѣ вымещу 4". Вотъ левъ зарыча́лъ на лиси́цу, а она говори́тъ: "Не вели ка́знить, вели слово вы́молвить. Я оттого́ не бывала, что недосугъ было. А недосугъ было оттого, что по всѣму свѣту бѣгала, у лѣкаре́й для теби́ лѣкарства спра́шивала. Только теперь нашла́, вотъ и прибѣжала". Левъ и говоритъ:

Какое лекарство?

А вотъ какое: если живого волка обдере́шь, да шкуру его тепленкую надѣ́нешь . . .

Какъ растянулъ ⁷ левъ волка, лиси́ца засмѣялась и говоритъ: Такъ-то, братъ; господъ не на зло, а на добро́ наводить ⁸ надо.

1. to make inquiries. 2. to find fault, to blame. 3. imp. instead of past tense. 4. to avenge. 5. to begin to roar. 6. want of leisure time. 7. to lay along the ground. 8. to bring on.

Forty-fourth Lesson. — Сорокъ четвёртый урокъ.

Verbs.

With regard to the use of the tenses it may be remarked that to give more vivacity to the description, the present tense is used instead of the past and the future.

The Infinitive is used in Russian:

1. Instead of the future tense:

быть бъдъ, there will be misfortune, быть войнъ, there will be a war.

2. In the sense of a categorical imperative: молчать, silence.

The Imperative is often expressed in Russian by the second person where the third is expected:

Дай Богъ вамъ здоро́вье, God grant you health; or by the singular where the plural might be expected: Стой реба́та, stand still children.

Remarks on the Verb быть, to be.

1. When the subject and the predicate are both nouns, the third person of быть (есть, суть) is omitted:

орель итица, the eagle is a bird.

2. **ecth** has often the sense of *it exists*; in this case it is always used in the *singular* even when the subject stands in plural:

Есть люди, there are people.

The past and future, however, of **быть** always agree with the subject:

Иванъ былъ милое дитя, Ivan was a lovely child.

3. With быль, буду, будь the noun used as predicate stands in the *instrumental* when it expresses only an *accidental* or temporary condition:

я быль только зрителемь, I was only a spectator.

When expressing a permanent quality, the nominative is used:

Роза царица цвытовь, the rose is the queen of flowers.

affable, kind, ласковый bashful, стыдлівый blessing, благослове́ніе bold, смёлый critical, крити́ческій to describe, описывать easy, free, развя́зный есопотісаl (housewifely), домови́тый to feel, чу́вствовать

grave, могила
to guess, догадываться
industrious, трудолюбивый
to look, глядать
timid, робкій
timidity, застанчивост,
title-page, заглавіе
vexation, досада
to be vexed at, досадовать.

Exercise No. 44.

- 1. Never shall we meet again on this side of the grave. What shall we think of such friends, who do not wish to know us in the time of our misfortune? How shall I describe to you what I felt in that critical position? Getting very angry, the king exclaimed: Bring (the man) him here, before me.
- 2. Есть на свётё такія счастливыя лица; глядёть на нихъ всякому любо: точно они гребютъ васъ или гладять. У Гагина было именно такое лицо, милое, ласковое. Какъ ты думаешь, Ася, пойти намъ домой? По природё стыдливая и робкая, она досадовала на свою застёнчивость и съ досады насильственно старалась быть развизной и смёлой, что ей не всегда удавалось. Я взглянулъ на заглавіе книги: Это былъ какой-то французскій романъ. На слёдующій день я опить не узналь ей, пока не догадался, что ей вдругъ вошло въ голову: быть домовитой и степенной какъ Доротей. Вотъ благословеніе сыну моему; пусть не забываетъ мать, скажи ему. Новыхъ друзей наживай, а старыхъ не забывай. Да будетъ воля его.

The means to do some good, every man has and always will have. This young man who was a soldier five years ago, is now an officer and will in time be a general. Let us be friends. Be satisfied with the condition in which you live. God is my strength and my protection. The younger brother will not be so industrious as the elder one.

Questions on Grammar.

- 1. In what instance is the verb быть always used in the singular?
- 2. When does the noun used as predicate, stand in the instrumental case after the verb быть?
- 3. When does it stand in the nominative?
- 4. When does the adjective stand in the nominative after быть?
- 5. When is ects omitted?
- 6. Mention some instances where the infinitive is employed.

Conversation.

What are you doing?

I am reading; to read books
is useful.

How many pupils are in your class?

Forty-five.

Are they all industrious?

No, there are industrious and lazy ones, clever and stupid pupils.

In what way did you become acquainted with him?

You have not been at school this morning (to-day in the morning in school).

I could not come because I was ill.

Have you brought a note (to say) that you were ill? Yes, there it is.

Ты что делаеть?

Я чита́ю; чита́ть кни́ги поле́зно.

Ско́лько ученико́въ въ вашемъ кла́ссѣ?

Сорокъ пять.

Всѣ ли они прилежны?

Нѣтъ; есть приле́жные и лѣни́вые, умные и глу́пыє ученики́.

Какимъ образомъ вы познакомились съ нимъ?

Ты не былъ сего́дня поутру́ въ учи́лищѣ.

Я не могъ прійти потому что былъ боленъ.

Принёсъ ли ты запи́ску что былъ бо́ленъ?

Да, вотъ она.

Reading Exercise No. 44.

Китайская царевна Силинчи.

У китайскаго Императора Гоанчи была любиман жена — Силинчи. Императоръ котѣлъ, чтобы весь народъ помнилъ его любимую царицу. Онъ показалъ женѣ шелковичнаго 1 червя 2 и сказалъ "научись, что съ этимъ червякомъ дѣлать и какъ его водить, и тебя народъ никогда́ не забу́детъ."

Силинчи стала смотръть червей и увидала, что когда́ они замира́ютъ, то на нихъ быва́етъ паути́на³. Она размота́ла⁴ эту паутину, спряла её въ нитки и соткала шелковый плато́къ. Потомъ она примъ́тила, что черви во́дятся на тутовыхъ 5 деревьяхъ. Она стала собирать листъ съ тутоваго дерева и кормить имъ червей. Она развела много червей и научила свой народъ какъ водить ихъ.

Съ тѣхъ поръ прошло́ пять тысячъ лѣтъ, а Кита́йцы до сихъ поръ по́мнятъ Императри́цу Силинчи и въ честь ея празднуютъ.

1.-2. Silkworm. 3. cobweb. 4. to unwind. 5. of mulberry.

Forty-fifth Lesson. — Сорокъ пятый урокъ.

(Continued.)

Verb.

Выло with the *infinitive* expresses a *necessity*:

Вамъ было работать, you had to work.

With the past tense it denotes an action that had no result, or that is about to be accomplished:

Я собра́лся было вста́ть, I was just going to get up. Огляну́лся было, но пошёль опять, he had turned round but went on again.

Быва́ло on the other hand conveys the idea that the action often repeated is still continuing:

Бывало закричить, it happened that when he began to shout.

It also gives the idea of being in the habit of doing a thing.

Many verbs govern in Russian various cases. Such a re върить. — In the sense of "to trust in" it is used with the dative:

Я върю вашему слову.

In the sense of "to believe in" it takes the accus. with the preposition BG:

Я вѣрю въ Бо́га, I believe in God.

сл'єдовать in the sense of "to imitate" is used with the dative, as:

Я слѣдую вашему примъру, I follow your example.

It is used, however, with the *instrumental* and the preposition 3a when it means literally to follow behind someone:

Я следоваль за моймъ отцёмъ, I followed my father.

acacia-tree, ака́ція aptitude, переймчивость bower, бесѣдка cough, кашель, я example, примѣръ faithful, върный imitation, подража́ніе immortality, безсме́ртіе

landowner, помыщикь omniscience, всевыдыне path, дорожка philosopher, философы at all risks, наудачу to keep silence, прикусить языкь to turn back, возвращаться.

Exercise No. 45.

- 1. The faithful servant followed his master everywhere. Many ancient philosophers believed in the immortality of the soul, the omniscience and kindness of the Almighty. Children, follow the examples of your parents and teachers. The apes imitate the movements of human beings. We had to do our lessons first.
- 2. Полно, Ася, успокойся, говориль Гагинъ: ты знаємь, я тебь върю. Недалеко отъ этого мъста, въ сторонь отъ дорожки, находилась небольшая бесъдка изъ акацій; я поровнялся съ нею и уже прошелъ было мимо . . . а между тъмъ на сердце у меня было очень горько. Я чувствую къ вамъ довъріе, и разскажу вамъ всё. — Такъ вотъ что . . . промолвиль обло я, и прикусиль языкъ. — И вамъ не скучно было безъ насъ? начала Ася. О, я умбю отгадывать! продолжала она: бывало, я по одному папашину кашлю изъ другой комнаты узнавала, доволенъ ли онъ мной, или нътъ. Нътъ народа, который бы больше русскихъ быль одаренъ способностію къ переимчивости и подражанію. Иной помъщикъ напримъръ возьметъ бывало наудачу нъсколько своихъ крыпостныхъ мальчиковъ и, не освыдомляясь объ ихъ наклонности къ чему-либо, заставитъ учиться, одного — сапожному мастерству, другаго-живописи и оба они дълалились хорошими мастерами.

When you do good, you follow the example of God. Socrates believed in the immortality of the soul. I trust in your honour and sense of justice. Follow him wherever he goes. I was just going to open, when I turned back and went away. One does not trust a liar, even when he speaks the truth.

Questions on Grammar.

1. When does the verb втрить require the dative?
2. What case does следовать require, when used in the sense of "to follow".

3. What is the difference between 6640 and 64840?

4. How do we render in English было with the infinitive?

Conversation.

Where do you come from? I intended to go to my grandfather, but was detained on the way and turned back.

Come in.

I am very sorry, but I cannot stop here.

Then wait a moment, we shall go together.

Walk a little slower; I cannot follow you.

They say your brother went for a soldier?

Not at all: do not trust every report (rumour).

I always believe people who speak the truth.

Not everybody is to be trusted. Not everybody must be believed on his word.

You are right; but after all we often believe a thing, because it is easy to believe what is agreeable to us.

Откуда вы илёте?

Я пошёль было къ моему дѣдушкѣ, но дорогою былъ задержанъ и вернулся назаль.

Войлите!

Весьма сожалью, что не могу здёсь остаться.

Такъ подождите минуту мы вмёстё поидёмъ.

Ступайте по тише, я не могу следовать за вами.

Говорять что вашь брать пошелъ въ солдаты?

Да нѣтъ; не всякому слуху върьте.

Людямъ, говорящимъ правду я всегда върю.

Не каждый заслуживаеть въры. Не всякому надо върить на слово.

Вы правы; но все таки часто мы въримъ чему нибудь потому что охотно върится тому, что намъ пріятно.

Reading Exercise No. 45.

Похороны на моръ.

Сего́дня (27го ію́ля, 1859го го́да), ра́но ўтромъ, привело́сь мнѣ ви́дѣть сце́ну, кото́рая до́лго оста́нется у меня́ въ па́мяти.

Оди́нъ изъ матро́совъ на кораблѣ́ сконча́лся про́шлую ночь. Тѣло поко́йнаго до сего́дняшняго утра́ стоя́ло подъ образа́ми²; сего́дня его́ хорони́ли. Человѣкъ шесть матро́совъ, сопровожда́емые³ почте́ннымъ на́шимъ свяще́нникомъ, вы́несли поко́йника на ве́рхнюю па́лубу⁴. Тѣло бы́ло пло́тно⁵ заши́то въ са́ванъ⁶: къ нога́мъ была́ прикрѣплена́ чугу́нная бала́стина⁷.

Деревя́нная решётка в, закрыва́ющая гла́вный сре́дній борть в. Ретвиза́на, была́ сня́та; на борть положи́ли дли́нную до́ску, коне́ць кото́рой далеко́ выдава́лся надъ водо́ю; на до́ску опусти́ли тѣло поко́йника; два унтеръофице́ра приде́рживали до́ску. Ва́нты п усы́паны бы́ли наро́домъ; офице́ры окружа́ли бы́вшаго своего́ сослужи́вца г. Въ то вре́мя, какъ свяще́нникъ чита́лъ моли́твы, — я нево́льно нагну́лся вперёдъ и взгляну́лъ внизъ на́ море. Во́лны глу́хо шумѣ́ли, то высо́ко подыма́нсь и всплёскивая в пѣну м, то ро́я вокру́гъ себи́ мра́чныя, глубо́кія бездны . . .

I happened. 2. images. 3. accompanied. 4. deck. 5. closely.
 shroud. 7. ballast. 8. grating. 9. board. 10. non-commissioned officer. 11. shrouds. 12. fellow soldier. 13. to splash up. 14. foam.

Forty-sixth Lesson. — Со́рокъ шесто́й уро́къ.

(Continued.)

смъ́яться "to laugh at" is used with the dative when it refers to an abstract reason or cause:

мы смъёмся онасности, we laugh at the danger.

If it refers to a person, the instrumental with the preposition надъ is employed:

Не смѣйтесь надъ ва́шимъ отцёмъ, do not laugh at your father.

Учить, обучать, to teach, to train, require the dative for the object of the lesson and the accus. for the person taught:

Онъ у́чить меня граммати́кѣ, he teaches me grammar. Онъ у́чить его всѣмъ нау́камъ, he teaches him all the sciences.

Учи́ться, to learn, to study, is consequently used only with the dative of the object learned:

Онъ учится русскому языку, he studies the Russian language.

Удовлетворить, to satisfy, requires the accusative when relating to a personal object, otherwise it is used with the dative:

учения удовлетворя́етъ учи́теля, the pupil satisfies the teacher; but: онъ удовлетворя́етъ любопытству сестры, he satisfies the curiosity of the sister.

Поздравлять, to congratulate, requires the personal object in the accusative and the reason or cause in the instrumental with the preposition съ:

Поздравляю вась съ новымь годомъ, I wish you a happy new year Поздравляю вась съ выздоровлениемъ, I congratulate you upon your recovery.

Обязанный, obliged, requires the dative and instrumental:

Я обязань ему почтеніемь, І owe him respect. Онь обязань тебя спасеніемь, he is obliged to you for his safety. birthday, день рожденія bow, лукъ creditor, заимода́вець curiosity, любопы́тство to dig, копать heartily, и́скренно, серде́чно heathen, языческій loss, damage, убытокъ martyr, мученикъ Persian, Персіянинъ sound, звукъ threat, угроза.

Exercise No. 46.

- 1. Do not satisfy your passions for pleasures. Do not laugh at people in their absence. You must learn something useful. Congratulate your parents upon their birthdays. He taught me the Russian and French languages. You owe respect to those who have taught you some knowledge. We thank you for your kindness. The martyr laughed at the threat of the heathen general.
 - 2. Древніе Персы сыновей свойхъ учили трёмъ предметамъ: тадить верхомъ, стрълять изъ лука и говорить правду. Потомъ и думала что мнт надобно учиться. Поздравляю Васъ съ новымъ годомъ, отъ сердца и души желаю Вамъ всего лучшаго. Не смтйся чужой обдт, своя на грядт. Они надъ вами просто смтюся. Онъ не можетъ удовлетворить своихъ заимодавцевъ. Они будутъ стараться чтобъ удовлетворить васъ за убитки. Я знаю что и долженъ былъ дать вамъ удовлетвореніе. Человть, который не визчился въ молодости, во всю жизнь ничему не визчится. Когда и выучу свой урокъ, то буду въ саду конать гряды и сажать цвти. Не втръте всему, что говорятъ, и не говорите всего, что думаете.

In the schools the pupils are taught many languages and various sciences. Her father taught her the English language and her mother taught her Russian songs. We satisfied our curiosity and went nearer to the place whence the sound came. We laughed heartily at that ridiculous person. We shall try to make you reparation. I set you and your threats at defiance. (*) He was the first to teach me the Russian letters.

^(*) To set at defiance — сменться надъ . . .

Questions on Grammar.

1. When does the verb смѣя́ться require the noun in the instrumental

2. When is it used with the dative?

3. What case does the verb учить require?
4. In what instance does the verb удовлегворя́ть require the accusative?

5. Which construction does the word обязанный require?

Conversation:

Whither did R. go to in such a hurry!

Another pupil expects him.

He teaches him mythology. Is he a teacher of various subjects?

Yes. He teaches mathematics, geography, statistics, Italian bookkeeping music.

Are you going to your brother now?

Yes, he expects me.

Then will you, please, give him my regards and congratulate him upon his recovery.

I am very much obliged to you for your kind position towards us.

When shall we see you again?

That is still uncertain; I hope next week.

Remember me very kindly to your parents.

Куда это Р. такъ скоро ушелъ.

Другой птенецъ его ожила́етъ.

Онъ минологіи его учить. Онъ предподаватель разныхъ предметовъ?

Да. Онъ ўчить математикь, географіи, статистикъ, италіянской бухгалтеріи и музыкъ.

Вы теперь идёте къ вашему брату?

Да. Онъ меня ожидаеть.

Такъ, пожалуйста, поклонитесь ему отъ меня и поздравляйте его съ выздоровленіемъ.

Я вамъ очень признателенъ. за доброе расположение ваше къ намъ.

Когда мы вась увидимъ Satrilo

Это еще неизвъстно, я надъюсь на будущую недвлю.

Поклонитесь же отъ меня искренно вашимъ родителямъ.

Reading Exercise No. 46.

(Continued.)

"Помяни́, Господи, во царствіи Твоємъ раба́ твоєго̀ Андре́я"... ти́хо проговори́лъ свяще́нникъ.

"Аминь!" прошептали въ толпъ.

"Спускай!" . . . сказалъ кто-то.

Доска́ наклони́лась къ мо́рю; тѣло на́чало ме́дленно ска́тываться, ещё секу́нда² — и оно́ пропа́ло въ волна́хъ... Вы предста́вить себѣ не мо́жете, како́е впечатлѣніе гру́сти, да́же стра́ха оста́вили во мнѣ эти по́хороны. Что ни говори́з; человѣку сво́йственно 4 только жить и умирать на землѣ; когда́ человѣка хоро́нятъ въ зе́млю, разлу́ка 5 его́ съ людьми́ кажеться всё не такъ ощути́тельна 6; поко́йникъ бли́же къ свои́мъ, какъ сло́вно 7 и свои́ къ нему́ бли́же; ихъ раздѣля́етъ слой в по́чвы в всего́ въ два арши́на; но тутъ на́ морѣ — куда́ онъ дѣлся? гдѣ онъ? ... въ каку́ю пусты́ню, въ како́е стра́шное одино́чество занесло́ его́? ...

Въ сущности, конечно, не всё ли это равно? Но когда приходитъ самое дѣло, когда случается быть очевидцемъ такихъ похоронъ, — сердце и привычка 10 всегда говорятъ громче философіи 11 . . .

Гончаровъ.

Amen. 2. second. 3. whatever you may say. 4. natural, proper. 5. separation. 6. perceptible, sensible. 7. as if though.
 layer. 9. soil, ground. 10. habit. 11. philosophy.

Forty-seventh Lesson. — Сорокъ седьмой урокъ.

Prepositions.

The preposition BT is used with the accusative in the following instances:

- 1. To denote (similarity or) resemblance as: дочь въ отца́, the daughter resembles the father.
- 2. To indicate measure, weight and price:

въ три пу́да, three pouds; въ шесть арши́пъ, six arsheen.

3. To indicate promotion, the rank or society into which someone enters, as:

пошёль въ солда́ты, became a soldier; перешёль въ купцы́, became a merchant; пострижёнь въ мона́хи, was made a monk; произведёнь въ офицеры, promoted to be an officer.

The rank is expressed in Russian by the plural of the persons belonging to it.

Купцы́ means not only the merchants but the guild of merchants. It is a collective noun and the accusative is consequently like the Nominative.

4. When answering to the question how long? or when?

въ два го́да, in two years; въ понедълникъ, on Monday;

во время Петра Великаго, at the time of Peter the Great.

въ is used with the prepositional

- 1. to indicate distance, as:

 въ двухъ верста́хъ, at a distance of two versts.
- 2. After verbs conveying the idea of accusation, denial, confession and repentance as:

каяться въ грѣха́хъ, to repent one's sins; признава́ться въ оши́бкѣ, to confess one's guilt, mistake; обвина́ть въ воровстве́, to accuse one of theft.

to attack, аттаковать author, авторъ to celebrate, праздновать to fall into, попасться въ Latin, латинскій a military school, юнкерское училище of non-commissioned officer, юнкерскій

Poltava, Полта́ва in remembrance, въ пама́ть Swedish, шве́дскій to throw down, to plunge, поверга́ть wedding, бракосочета́ніе workmanship, иску́сство.

Exercise No. 47.

- 1. Sometimes this little bird attacks other birds 20 times bigger than herself. The deputation presented him with a clock of rare workmanship and containing gold and diamonds for 150 000 roubles. Czarskoe Selo is situated 25 versts from St. Petersburg. We celebrate this day in remembrance of our happy wedding. On Monday I visited my brother, who has just been promoted to be an officer.
- 2. Попавши въ Петербургъ, я скоро позабилъ наше темное и невесёлое гнёздо. Я поступилъ въ юнкерскую школу, а изъ школы перешёлъ въ Гвардейскій полкъ. Городокъ З. лежитъ въ двухъ верстахъ отъ Рейна. Я не хотёлъ заглидывать въ самого себя. Я пошёлъ въ Л. и остался тамъ цёлый день. Въ первые дни послъ смерти, отца, при одномъ звукъ моего голоса, её била лихорадка, ласки мои повергали её въ тоску. Она до сихъ поръ не можетъ забить минуту, когда ей въ первый разъ надъли шёлковое платье и поцъловали у ней ручку. Наши солдаты попались въ руки непрійтеля. Я вчера попалъ на свадьбу. Въ два года своего ученія онъ уже понималь всъхъ латинскихъ авторовъ. Въ шести верстахъ отъ Полтавы находится такъ называемая "шведская могила."

Daughters are not always like the mother and sons are not always like the father. It is easier to accuse others of their faults than to confess our own guilt. The innocent is often accused of a crime which he has not committed. Lord Roberts has been promoted to the dignity of Commander-in-Chief of the English armies.

Questions on Grammar.

- 1. Name some verbs that require the prepositional with the preposition Bb.
- 2. In what other instances is the prepositional with BD employed?
 3. In what instances is the accusative with the preposition BD used?
 4. How do you translate into Russian: he is just like his uncle?

Conversation.

Where is your uncle's countryhouse situated?

My uncle's country-house is situated beyond the mountain a hundred versts from the town.

He seems to be very rich. One may value his estate at a million roubles.

Where is his son?

His son entered the military service and was promoted (to the rank of) officer at the age of twenty; during the Turkish war he was wounded in the shoulder and tendered his resignation.

Did he come home by himself (on his account)?

No: his mother left for St. Petersburg and then for the place where her son was, and at any cost he was obliged to tender his resignation.

Гдѣ лежитъ дача вашего дяди?

Дача моего дяди лежитъ за горою во ста верстахъ отъ города.

Онъ, кажется, очень богатъ? имѣніе можно Ero атѝнащ милліонъ ВЪ рублей.

Гдѣ его сынъ?

Сынъ его вступилъ въ военную службу и опредёлёнъ былъ, въ офицеры на двадцатомъ году; во время Турецкой войны онъ быль ранень въ плечо и подаль въ отставку.

Онъ самъ пріфхаль домой?

Нѣтъ: мать отправилась въ Петербургъ потомъ И туда гдъ былъ ея сынъ, и во чтобы то ни стало онъ долженъ былъ дать въ отставку.

Reading Exercise No. 47.

Судона.

Въ Псковской губерній, въ Пороховскомъ убядѣ¹; есть рѣчка Судома и на берега́хъ этой рѣчки есть двѣ горы, другъ противъ дружки.

На одной горф быль преждъ городокъ Вышгородокъ на другой горф въ прежнія времена судились Славяне.

Старики разсказываютъ, что на этой горъ въ старину съ неба висъла цъпь 2, и что, кто былъ правъ, тотъ до цёпи доставалъ в рукою, а вто былъ виноватъ, тотъ не могъ достать. Одинъ человъкъ заняль у другого деньги и отперся 4. Привели ихъ обоихъ на гору Судому и вельли достать до цыпи. Тоть, кто даваль деньги, подняль руку и сразу досталь. Пришёль черёдь виноватому доставать. Онъ не отпирался, а только отдаль свой костыль 5 подержать тому, съ къмъ судился, чтобы ловче было руками достать до цени и досталь. Тогда народъ удивился: какъ оба правы? А у виноватаго костыль быль пустой, и въ костыль были запрятаны в ть самыя деньги, въ какихъ онъ отпирался. Когда онъ отдаль въ руки костыль съ деньгами подержать тому, кому онъ долженъ былъ, онъ съ костылемъ отдалъ и деньги, и потому досталъ цъпь.

Такъ онъ обманулъ всёхъ. Но съ тёхъ поръ цёпь поднялась на небо и больше не спускалась. Такъ разсказываютъ старики.

1. district. 2. chain. 3. to reach. 4. to deny, disavow. 5. crutch, leaning-stick. 6. hidden.

Forty-eighth Lesson. — Со́рокъ восьмой уро́къ.

(Continuation.)

3a requires the accusative when it expresses distance or time:

за три года тому назадъ, three years ago.

It is also used with verbs conveying the idea of taking hold off, grasping by, &c., as:

взять за руку, to take someone by the hand; держать за пульсь, to hold one by the pulse; взять за шивороть, to take one by the neck, to collar one.

3a with the *instrumental* is used with the verb: to send for, as:

послать за нимъ, to send for him; за акушеркою, for the midwife; за докторомъ, for the doctor.

The preposition 3a with the instrumental also answers to the question; for what reason:

за безуміемъ, on the ground of insanity.

To drink one's health is rendered in Russian by пить за здоро́вье кого́-нибу́дь.

Ho with the dative means according to as:

но закону, according to the law; по свидътельству, according to the testimony.

It also indicates the repetition of an action either at a certain time or in a certain space, as:

по вечерамъ, on evenings; по мъстамъ, at (certain) places.

Ho with the accusative indicates limit either in space or in time, as:

по колъни, up to the knees; по шею въ водь, up to the neck in water; по сіе время, up to this time.

It is translated in English by "up to", as far as: до. Но with the *prepositional* means after = послъ́:
по сме́рти, after the death. chameleon, хамелео́нъ cunning, sly, лука́вый custom, обичай important, важный insanity, безу́міе to jam, pinch, щемить to justify, exculpate, оправда́ть to meet, to surprise, заста́ть

to pass (the time), провести́ personage, особа priest, священникъ to hold a reception, принимать to sit or stay, засиживать tavern, сооквлор, харчевня to turn out, выгонять.

Exercise No. 48.

- 1. He simply took him by the neck and turned him out. We shall send our servant for your luggage. Peter the Great used to wear the same coat a year and two years. He used to pass every day (daily) a few hours at work. On Wednesdays we visit our grandmother. Madam N. holds her receptions on Mondays. On mornings and evenings we say a short prayer.
- 2. Обернувшись ко мнѣ, онъ воскликнулъ съ лука́вой ужи́мкой: За здоро́вье да́мы ва́шего се́рдца! Что за хамелео́нъ эта дѣвушка! Я засталъ её разъ съ кни́гой, одну́. Кто ихъ принужда́лъ выдава́ть себа́ за ро́дственниковъ? Впро́чемъ, я стара́лся о нихъ не ду́мать; броди́лъ не спѣша́, по гора́мъ и доли́намъ, заси́живался въ дереве́нскихъ харче́вняхъ, мирно бесѣдуя съ хоза́евами и госта́ми, хота́ на́ сердцѣ у мена́ щеми́ло по времена́мъ. Я взялъ его́ за́ руку. Пе́рвое лицо́ встрѣтившее мена́ на противоположномъ берегу́, былъ са́мый тотъ ма́льчикъ, который приходи́лъ ко мнѣ по утру́. Онъ былъ опра́вданъ за старостію лѣтъ. Обрати́тесь къ ва́шему отцу́ по э́тому дѣлу.

He speaks French, German and Russian perfectly well. Up to this minute I thought she was his sister. We sent at once for the priest. The poor child was already up to its knees in water. According to the testimony of many important personages he was innocent. He was acquitted on the ground of insanity. According to an ancient custom.

Questions on Grammar.

1. Name some verbs which require the instrumental with the preposition sa.

2. In what instances is πo used with the dative?3. In what instances is it used with the accusative?

4. How do we render the English "up to" into Russian?

5. In what instances is sa used with the accusative?

Conversation.

You have travelled by land?

Yes. I do not like to travel by sea.

You have removed from your house?

No, we are still living there, beyond the river.

Where is your daughter? I have sent her to the chemist's for medecine.

Tell me, please, where is your old servant Ivan?

My servant Ivan was taken as a recruit in the place of his brother, and now he is freed from service on account of his wounds.

Has he up to this time not yet recovered?

Yes. He has recovered, but he cannot work any more, on account of old age.

A year ago I helped him as much as I could, but now I am over head and ears in debt myself. Вы путешествовали сухимъ путёмъ?

Да. Я не люблю плавать по морю.

Вы выбхали изъ вашей квартиры?

Нѣтъ, мы всё еще тамъ живёмъ, за рѣкою.

Гдѣ ваша дочь?

Я её послалъ въ аптеку за лекарствомъ.

Скажите, пожалуйста, гдѣ вашъстарыйслуга́ Иванъ? Мой слуга́ Иванъ взятъ былъ въ ре́круты за брата, а тепе́рь уво́ленъ отъ

Онъ по сіе время ещё не выздоровъль?

службы за ранами.

Да. Онъ выздоровѣлъ, не не можетъ больше работать за старостію лѣтъ.

За годъ я ему помогъ сколько могъ, но теперь я самъ по уши въ долгахъ.

Reading Exercise No. 48.

1000 Золотыхъ.

Богатый челов вкъ кот вла отдать 1000 золотых ь обяднымъ, но не зналъ — какимъ обяднымъ дать эти деньги.

Онъ пришёлъ къ священнику и говори́тъ: "хочу́ дать 1000 золоты́хъ бъ́днымъ, да не знаю кому дать. Возьми́те де́ньги и разда́йте, кому́ зна́ете."

Священникъ сказа́лъ: "де́ны и больша́я, я тоже не зна́ю, кому́ дать: можетъ быть, я одному́ дамъ много, а друго́му мало. Скажи́те, какимъ бъ́днымъ и по ско́льку дать ва́шихъ денегъ."

Богатый сказа́лъ: "если вы не зна́ете, кому́ дать де́ньги, то Богъ зна́етъ: кто пе́рвый придётъ къ вамъ, тому́ и отдайте де́ньги."

Въ томъ же приходѣ имлъ бѣдный человѣкъ. У него было много дѣтей, а самъ онъ былъ боленъ и не могъ работать. Бѣдный человѣкъ чита́лъ разъ псалты́рь и прочёлъ эти слова я былъ молодъ и соста́рълся, и не вида́лъ пра́веднаго оста́вленнаго и дпте́й его прося́щихъ хлъба.

Бѣ́дный поду́малъ: "я вотъ оста́вленъ Бо́гомъ! а я дурного ничего́ не сдѣ́лалъ. Дай пойду́ къ свяще́ннику спрошу́ его́, какъ такъ непра́вда сказана въ Писаніи." 4

Онъ пошёлъ къ священнику.

Священникъ увидалъ его и сказалъ: "Этотъ обдный первый пришёлъ ко мнв, и отдалъ ему всв 1000 золотыхъ богатаго человъка."

1. parish. 2. psalter. 3. abandoned. 4. Holy Scripture.

Forty-ninth Lesson. — Со́рокъ девя́тый уро́къ.

(Continued.)

Ha is used with the accusative in the following cases:

1. With verbs conveying the idea of exchanging one thing for another or dividing into parts, as:

промѣня́ть ло́шадь на коро́ву, to exchange a horse for a cow; разрѣзать дитя́ на двъ ча́сти, to divide the child into two parts.

Verbs expressing the idea of dividing can also be used with the preposition **bb** and the accusative.

2. With verbs expressing anger or complaint:

Богъ разгитвался на нашихъ предвовъ, God grew angry with our ancestors;

онъ жаловался на своего соседа, he complained against his neighbour.

Ha requires the prepositional.

1. After the verb жениться, to marry when applied to the man as:

мой брать женился на Англичанкъ, my brother has married an Englishwoman.

When applied to the woman to marry is translated into Russian by: выходить запужь за кого-нибудь:

моя́ сестра́ вы́шла за́мужъ за Францу́за, my sister has married a Frenchman.

2. With the verb **игра́ть** "to play" to indicate the musical instrument as:

моя сестра вграеть на мандолинъ, my sister plays on the mandolin; or

на скрипкъ, on the violin;

на фортепіано (not declined), on the piano.

Играть, in the sense of "to play a game" requires the accusative with the preposition въ, as:

играть въ жму́рки, to play at blindman's buff; играть въ ка́рты, to play cards.

chess, máxматы
to cut, разр'язывать
to delight, радовать
Denmark, Данія
to disturb or agitate, смущать
to draw, рисовать
Edward, Эдуардъ
elderly, пожилой
frankness, откров'енность

game, игра́ ill-treatment, дурнос-обраще́ніе pianoforte, фортепіа́но plaything, игру́шка prisoner, арестанть province, провинція skittles, ке́тля nine-pins, ке́тля.

Exercise No. 49.

- 1. Russia is divided into many provinces. King Edward of England married Alexandra, daughter of the king of Denmark. His mother, Queen Victoria, had married Prince Albert. Men very often complain against Providence. The children exchanged their old books for playthings. King Solomon said: Cut the child into two parts. Never exchange your old friends for new ones.
- 2. Ея движенія были очень милы, но мнѣ по прежнему, было доса́дно на неё. Я не умѣю уграть на фортепья́но, не умѣю рисовать, я даже шью пло́хо. Оте́цъ мой си́льно къ ней привяза́лся и по́слѣ моего́ отъѣзда изъ дере́вни хотѣлъ да́же жениться на ней, но она сама́ не согласи́лась быть его́ женой, несмотря́ на его про́сьбы. А уѣзжа́емъ мы всё таки за́втра, приба́вилъ онъ встава́я: потому́ что вѣдь вы на Асѣ не жени́тесь. Онъ ушёлъ, а я бро́сился на дива́нъ и закрылъ глаза́. Я доса́довалъ на открове́нность Га́гина, я доса́довалъ на Асю, ея́ любо́вь меня́ и ра́довала и смуща́ла. Нѣсколько уже пожилы́хъ нѣмцевъ игра́ли въ ке́гли.

In the evenings they play cards or chess. The globe is divided into 5 parts. She was playing on the zither. The prisoners complained against their ill-treatment. Yesterday we passed the afternoon in playing various games. Nicolas II, Emperor of Russia, married an English princess.

Questions on Grammar.

1. What is the difference between жениться and выйти замужь.

2. How do you express in Russian "he married his niece"? 3. In what instances is na used with the accusative.

4. In what instances is it used with the prepositional.5. Which is the construction of the verb "to play" in Russian?

Conversation.

What did Susanna reply? Susanna made no reply, but Eleonora Karpovna suddenly approached and said that Susanna liked music very much and played on the piano most beautifully.

Then Mr. Ratch must have married a widow the first time?

Probably.

Did F. also play that evening?

I have already said that he played excellently on the zither.

Do you like this instrument?

Yes; but I have a horror of the piano since my doorporter's daughter has taken to playing on it (plays on it).

You are right. The fact is, that one does not know where to take rooms to be out of hearing of the piano; it pursues one (you) everywhere.

Что отвъчала Сусанна? Сусанна ничего не отвътила, Элеонора Карповна вдругъ подошла къ намъ и сказала что Суса́нна музыку очень любитъ. и сама очень прекрасно

играетъ на фортепіано. Стало - быть, господинъ Ратчъ женился въ первый

разъ на вдовъ ?

Вфроятно.

Ф. тоже играль въ тотъ ве́черъ?

Да. Я уже сказаль онъ отлично игралъ на цитръ.

правится этотъ ин-Вамъ

струменть?

Да; по и ненавижу фортепіано съ тъхъ поръ какъ дочь моей дворничихи на немъ играетъ.

Вы правы. Дело въ томъ, что не знаешь больше глъ взять себѣ квартиру чтобы избѣжать фортепіано: оно васъ вездѣ преслѣдуетъ.

Reading Exercise No. 49.

Петръ Ій и мужикъ.

Наѣхалъ 1 Царь Петръ на мужика́ въ лѣсу. Мужи́къ дрова́ руби́лъ.

Царь говорить: "Божья помощь, мужикь!"

Мужи́къ и говори́тъ: "и то мнѣ нужна́ Бо́жья по-мощь."

Царь спрашиваеть: "а велика ли у тебя семья?"

- У меня семьй два сына да двѣ дочери.
- Ну не велика́ твое́ семейство. Куда жъ ты де́ныги кладе́шь?

А я де́ньги на три ча́сти кладу́: во-пе́рвыхъ долгъ плачу́, во вторыхъ — въ долгъ даю́ 2 , въ тре́тьихъ — въ во́ду мечу́ 3 .

Царь подумалъ и не знаетъ, что это значитъ, что старикь и долгъ платитъ и въ долгъ даётъ и въ воду мечетъ.

А стари́къ говори́тъ: "долгъ плачу́ — отца, мать кормлю́; въ долгъ даю́ — сынове́й кормлю́; а въ во́ду мечу́ — дочере́й рощу́."

Царь и говори́тъ: "у́мная твоя́ голова́, старичё́къ. Тепе́рь вы́веди меня́ изъ лѣсу въ по́ле, я доро́ги не найду́." Мужи́къ говори́тъ: "найде́шь и самъ доро́гу; иди пря́мо, пото́мъ сверни́ впра́во, пото́мъ влѣво, пото́мъ опять впра́во."

^{1.} to run against somebody (driving or riding). 2. to give on trust, to credit. 3. to throw.

Fiftieth Lesson. — Пятидесятый урокъ.

Construction.

With regard to construction and the order of words in a sentence we shall add the following remarks:

1. Adjectives generally precede the noun.

If a noun is accompanied by several attributes the most important and necessary one stands nearest to it, as: мой новый, былый, шёлковый жилеть, my new, white, silk waistcoat.

2. Pronouns are usually placed before the other attributs. Often, however, the pronoun is placed after the noun. as:

старый другь нашь, our old friend.

весь and оба always precede the noun: всь эти прилежные ученики, all these industrious pupils.

- 3. Cardinal numbers as a rule precede the noun: ему десять леть, he is ten years old.
- 4. Adjectives and cardinal numbers are often placed after the noun either to lay special emphasis upon the quality or to express an approximate number, as:

несчастие стра́шное случи́лось съ нимъ, а terrible misfortune has happened to him; ему лътъ десять, he is about 10 years old.

In titles adjectives and numerals are put after the substantive:

> Пётръ Великій, Peter the Great; Александръ Третій, Alexander the Third.

It may also be remarked that kotóparo, kóero, whose are always placed after the noun when used with a preposition:

хозя́инъ въ до́мѣ кото́раго мы живёмъ, the landlord in whose house we live.

It would be wrong to say въ котораго домъ.

The particle He must always be put immediately before the word to which it refers.

The verb is not necessarily put at the end of the sentence except when special stress is required.

artistical, артистическій blissful, happy, блаженный to bound, прытать boundless, безпредільный fainting, замираніе Greek, Грекъ harbour, гавань loss, destruction, гибель

merry, весе́лый reluctant, нерыши́тельный reluctantly, неохо́тно to seem, каза́ться shallow, мелково́дный tender, нымый troubling, трево́жный winged, крыла́тый.

Exercise No. 50:

- 1. Both your friends seem to have forgotten you. The Greeks were an intelligent, artistic and brave nation. I don't want any of the books you sent me. I did not sleep the whole night. The whole world knows it. I do it reluctantly. I do not care about it. With all my heart (душа).
- 2. Я быль тогда молодъ и будущее, это короткое, бистрое будущее, казалось мнв безпредвльнымъ. знаваль другихъ женщинъ — но чувство, возбуждённое во мнъ Асей, то жгучее, нъжное чувство, уже не повторилось. Нъть ни одни глаза не замънили мнъ тъхъ, когда-то съ любовью устремлённых на меня глазъ, ни на чье сердце, припавшее къ моей груди, не отвъчало моё сердце такимъ радостнымъ и сладкимъ замираніемъ. И я самъ? что сталось со мною? Что осталось отъ меня, отъ техъ блаженныхъ и тревожныхъ дней, отъ техъ крылатыхъ надеждъ и стремленій? Провиденіе не разъ спасало Россію отъ гибели. Еслибы люди не были подвержены бользнямъ, то не было бы ни врачей, ни аптекарей. Говорять, что бълность не порокъ. Извъстно, что Азовское море необыкновенно рыбно, но очень мелководно, и что по берегамъ его нътъ хорошихъ гаваней.

Twenty-five merry, happy, little boys came bounding out of school. My youngest sister is about 10 years old, but my brother is 12 years old. Madame L., in whose house I had seen her for the last time, was looking out of the window. I have been waiting for you nearly two hours. I have no time.

Questions on Grammar.

1. When are cardinal numbers placed after the noun?

2. Which is the place of the pronoun in the Russian sentence?
3. Which is the attribute that stands nearest to the noun?

4. Which pronouns always precede the noun?

5. Which place does the particle He take in the sentence?

6. Where is the verb put in the Russian sentence?

Conversation.

Was she well dressed?
No. She had on a very old dress, almost that of a child, with short sleeves.

And did she return to the room?

Yes. I did not expect her to return; but she soon came back and sitting down in a corner she glanced at me once or twice penetratingly.

Where were you sitting whilst she was playing?

I was sitting behind her (Suzanne), I could not see her face; I only saw how her dark long hair often swiftly swept her shoulders.

How long did you remain in the house?

About 3 hours.

What did you think about all this, when you left?

I passed that whole day thinking about F., Suzanne, (and) her parents. Она была хорошо од вта? Нътъ. На ней было очень старенькое, почти дътское платьице съ короткими рукавчиками.

И она вернулась въ ком-

нату?

Да. Я не ожидаль что она вернётся; но она скоро появилась снова: и присъвъ въ уголь раза два посмотръда на меня.

Гдѣ вы сидѣли когда́ она́

игра́ла?

Я сидёлъ сзади Сусанны, ей лица я не могъ видёть; я видёлъ только какъ ей тёмные, длинные волосы изрёдка прыгали и бились по плечамъ.

Ско́лько вре́мени вы оста́вались въ до́мѣ?

Часа три.

Что вы думали о всемъ этомъ, когда́ вы ушли́?

Я весь тотъ день провелъ въ размышленіяхъ о Ф., о Сусаннъ, объ ей родителяхъ.

Reading Exercise No. 50.

(Continued.)

Царь и говорить: "я этой грамоты¹ не понимаю, ты сведи меня́."

- Миъ сударь, водить некогда; намъ въ крестьянствъ день дорого стоитъ.
 - Ну дорого стоитъ, такъ я заплачу.
 - А заплатишь, пойдёмъ.

Сѣли они на одноколку 2, поѣхали.

Сталъ доро́гою Царь мужика́ спрашива́ть: далече з ли ты, мужичёкъ бывалъ?"

— Кое-гдѣ бывалъ.

А видалъ ли Царя?

Царя не видалъ, а надо-бъ посмотрѣть.

Такъ вотъ, какъ выъдемъ въ поле, — и уви́дишь Царя́.

А какъ я его узнаю?

Всѣ безъ шапокъ будутъ; — одинъ Царь въ ша́пкѣ. Вотъ прів́хали они въ поле. Увидалъ народъ Царя́ — всѣ поснима́ли шапки. Мужикъ пялитъ 4 глаза́, а не видитъ Царя́.

Вотъ онъ и спративаетъ: "а гдъ же Царь?"

Говори́тъ ему́ Петръ Алексь́евичъ: "ви́дишь, только мы дво́е въ ша́пкахъ — кто-нибудь изъ насъ да Царь."

1. information. 2. cabriolet. 3. far. 4. to stare, gaze, open one's eyes wide.

Fifty-first Lesson. — Пятьдесять первый урокъ.

Verbs with prepositions.

The prepositions not only denote the *perfective aspect*, but also alter the meaning or give a certain meaning (signification) to the action.

Вы denotes out of (out) and has the accent:

выбить, to beat out, выгнать, to drive out, выдержать, to hold out, выкидать, to cast out, выключить, to exclude, leave out, выкличить, to redeem, buy off, out.

До denotes the completion of an action:
 доводить, to bring up,
 догорыть, to burn out,
 догнать, to reach.

3a signifies the action sometimes as beginning:
 заговорить, to begin to speak,
 загулить. to begin to walk,
 закинать, to begin to drop,
 заийвать, to begin to sing.

Ha indicates that the action is being carried on to the end.

напиться, to drink one's fill, написать, to have written.

No denotes that the action takes place only during a short time:

поговорить, to have a little talk, подрать, to pull a little.

 $\mathbf{0}$ or $\mathbf{0}\mathbf{0}\mathbf{5}$ conveys the idea of the *entire* completion of the action.

околъть, to die, perish (of animals) ослънить, to blind.

При frequently expresses the diminution of an action and про a thoroughness.

припереть, to close lightly, присъеть, to sit down for a moment, проколоть, to pierce through and through, проколтить, to smoke dry, thoroughly, проковать, to forge through.

Prepositions terminating in a consonant and ъ, take o when joined to a verb beginning with two consonants:

отобрать, to take away.

to admire sufficiently, налюбоbrave, бо́дрый [ва́ться cigar, сига́ра clear, bright, я́ркій to creak, скрипѣть to despise, презира́ть to bring to an end, приводить къ концу́ доко́нчить

little friend, дружочекъ liberal, generous, щёдрый to ripen, посиввать to grow rosy, румянеть sole (of a shoe), подощва as soon as, какъ только.

Exercise No. 51.

- 1. Now and then she looked out of (BE) the window. We sat down for a moment, and waited until he came up. As soon as I finish smoking my cigar, I shall follow you. We had just brought our letter to an end, when he appeared.
- 2. Человѣкъ прожившій долго на свѣтѣ называ́ется старикомъ. Пётръ Великій щёдро награжда́лъ люде́й служи́вшихъ ему́ вѣрно. Потѣшь же, ми́ленькій дружо́чекъ. Да́йте миѣ налюбова́ться на весе́нніе цвѣты́.

Не презирай совъта ничьего, но прежде разсмотри его. Изъ толстой лошадиной кожи выдълываютъ подошвы. Помоляся Богу, улеглася мать; дъти по немногу стали засыпать. "Ахъ, отецъ! проснувшись мальчикъ закричалъ. Когда наступитъ зима, то яркій огонёкъ затрещитъ въ печи, лошадка добро побъжитъ по снъгу, сани заскринятъ, зарумянится и лицо старика.

During the summer the apples will become ripe, yellow and red. Your labours, my friend, I shall never forget. She will soon begin to sing something. The nurse will not go out with the child into the garden to-day. I patted him a little (stroke) on the shoulder and he became silent.

Questions on Grammar

- 1. Name a few verbs with до.
- 2. Name some verbs with npn.
 3. Name some verbs with na.
- 4. What does the preposition sa prefixed to a verb indicate?

5. What does the preposition no added to a verb denote?

Some Russian proverbs and idiomatic expressions.

It is easy to live under protection.

Who could expect this?
Good-bye to our expectations.
To shake one's sides with laughing.

Highway.

Deep play.

High life.

With little means, but one's own master.

He is a very sober man.

Nothing affects him.
Whence comes all this.
As if nothing had happened.
Not at all.
In this world.
Opportunity makes the thief.

He is in the way of good luck.

A fine show and a small crop.

Хорошо́ тому́ жить у кого́ ба́бушка ворожить.

Вотъ тебѣ ба́бушка и Юрьевъ день.

Схватиться подъ бока́ отъ смѣ́ха.

Большая дорога.

Большая игра.

Большой свётъ.

Щей горшокъ да самъ большой.

Онъ въ ротъ ничего́ не берётъ.

Его ничего не берётъ.

Отку́да все это берётся. Какъ ни въ чемъ не быва́ло.

Ни чуть не бывало.

На бъломъ свътъ.

Плохо не клади, вора въ грѣхъ не вводи.

Ему везётъ.

Велика́ Өедора да дура.

She turns her husband round her finger, the conversation ran. [my tongue.]
The word is on the tip of He does not take the least notice. [can bawl.]
To shout as loud as one As many men, so many minds. [his father.]
He is the very picture of Well, what did you gain by it?

Она вертить мужемъ, какъ
ей хочется, разговоръ
вертълся. [ве́ртится.
Это сло́во у меня́ на языкѣ́
Онъ и ухомъ не ведётъ.
[скую.
Кричать на всю ивановУ всякаго свой взглядъ.
[оте́цъ.
Онъ ни дать ни взять его́
Что взялъ?

Reading Exercise No. 51.

Прыжокъ.

Одинъ корабль обошолъ вокругъ свѣта и возвращался домой. Была тихая пого́да, весь народъ былъ на палуоѣ. Посреди народа вертѣлась большая обезьяна и забавля́ла всѣхъ. Обезьяна эта корчилась, прыгала, дѣлала смѣшныя рожи, передразнивала людей, и видно было — она знала, что ею забавля́ются, и оттого еще больше расходилась.

Она подпрыгнула къ 12 лѣтному ма́льчику, сыну капитана корабля, сорвала съ его головы шляпу, надѣла и живо взобралась на мачту.

Short Vocabularies of words in daily use:

- 1. Природа, nature.
- 2. Деревня, country.
- 3. Драгодыные камни и металлы, (precious) stones and metals.
- 4. Hore, field.
- 5. Садъ, garden.
- 6. Де́рево, tree.
- 7. Плодъ, fruit.
- 8. Цвѣтъ, flower.
- 9. Птица, bird.
- 10. Животныя, animals.
- 11. Hackrómыя, insects.
- 12. Вода́, water.
- 13. Городъ, town.
- 14. Домъ, house.
- 15. Ме́бель, furniture.
- 16. Письменныя принадлежности, writing-materials.
- 17. Тѣло, body.
- 18. Одежда, clothing.
- 19. Пища и питье, Food and Drink.
- 20. Ремесленники, artisans.
- 21. Принадлежности стола, table utensils.
- 22. Дѣле́ніе вре́мени, division of time.
- 23. Мъсяцы и дни недъли, months and days of the week.
- 24. Праздники, festivals.
- 25. Жельзная дорога, гаймау.

1 Природа, Nature.

воздухъ, аіг небо, heaven, sky земля, earth oróнь, fire стихіи, elements солнце, sun, луна, мѣсяцъ, тооп звізда, star ту́ча, cloud тумань, fog, mist дождь, rain снъгъ, snow морозъ, frost теплота, warmth холодъ, cold громъ, thunder мокрота, moisture

cbits, light
remotá, darkness
mips, cběts, universe, world
réhe, shade
pázyra, rainbow
maps, heat
mónhis, lightning
óýpa, storm
béteps, wind
rpazs, hail
nězs, ice
pocá, dew
jýhhhů cběts, jýhhas hoys, moonlight
hobojýhie, new moon
nozhojýhie, full moon.

2. Деревня, Country.

камень, stone песовъ, sand гли́па, clay пыль, dust доро́га, путь, road кана́ва, ditch тропи́нка, path ropá, mountain холмъ, hill лѣсъ, forest. wood жи́тница, barn равни́на, plain лугъ, meadow долина, valley поле, field село, village скала, госк указательный столоъ, finger-ровт нроселокъ, cross-road хуторъ, farm хуторвикъ, farmer земледъле, husbandry няба, hut имъне, country-seat.

3. Драгоцъ́нные ка́мни и мета́ллы, Precious Stones and Metals.

зо́лото, gold cepeбро́, silver мѣдь, copper желѣзо, iron жесть, о́лово, tin (жестяная пластинка), tin-plate желтая мѣдь, brass ртуть, quicksilver руда́, ore драгоцѣнный ка́мень, jewel металль, metal сталь, steel чугунъ, cast iron у́голь, coal бро́нза, bronze

минераль, mineral лигату́ра, alloy свинецъ, lead кремень, flint мраморъ, marble. алма́зъ, diamont рубинъ, ruby изумрудъ, ewerald сафирь, sapphire жемчугъ, pearl гранать, garnet янтарь, amber яшма, jasper коралль, coral перламутръ, mother-of-pearl. 8*

4. По́ле, Field.

зерно, { grain corn пинени́ца, wheat рожь, rye оле́сь, oats мимень, barley картофель, potato брюква, turnip ле́нь, flax клеверь, clover се́мена́, seeds стало оле́ць, flock of sheep соло́ма, straw

съ́но, hay
плугъ, plough
боро́на, harrow
ста́до, herd
ста́до скота, herd of cattle
забо́ръ, hedge
борозда́, furrow
акръ, acre
земледѣліе, agriculture
жатва, harvest
пасту́хъ, shepherd
десатина, 2⁷/10 acres.

5. Садъ, Garden.

садовникъ, gardener плодовое дерево, fruit-tree кустарникъ, shrub кусть, bush растеніе, plant капуста, cabbage цвътная капуста, cauliflower салатъ, salad петру́шка, parsley горохъ, реа бобъ, bean фруктовый садъ, orchard

роща, grove клумба, bed листь, leaf трава, grass поляна, lawn беса́дка изъ зелени, arbour гра́бли, rake лопата, spade греббкъ, ки́рка, hoe ле́йка, watering-pot (убитая пескомъ аллея, gravel, path) ча́ща, thicket.

6. Де́рево, Trees.

дубъ, oak букъ, beech липа, lime вязъ, илемъ, elm чинаръ, plane берёза, birch сосна́, pine ясень, ash оси́на, aspen листъ, leaf тополь, poplar
тисъ, yew
ель, fir
кленъ, maple
лиственница, larch
пальма, palm
оряховое дерево, walnut-tree
яблонь, apple-tree
фига, fig-tree
ива, willow.

7. Плодъ, Fruit.

яблово apple ананасъ, pine-apple гру́ша, pear винная ягода, fig лимо́нъ, lemon фи́нивъ, date апельси́нъ, orange сморо́дина, currant

миндалина, almond вишня, cherry крыжовникт, gooseberry клубника, strawberry малина, raspberry чёрная сморо́дина, black currant виногра́дина, grape персикъ, mentaná, peach дыня, melon абрикосъ, apricot косточка, stone сокъ, juice арбузъ, water-melon.

8. Цвѣтъ, Flowers.

pósa, rose ли́лія, lilv звъздочникъ, aster гвоздика, pink, clove ла́ндышъ, fily-of-the-vallev резе́да, mignonette фіалка, violet незабудка, forget-me-not левкой, stock, stock-gilly-flower маргаритка, daisy, Easter daisy бальсаминь, balsamine василёкъ cornflower камелія, camellia жасминъ, jasmine подсолнечникъ, sunflower тюльпань, tulip

(буковица былая) скоросивлочка, primrose жёлтый левкой, wallflower анютины глазки, рапѕу подсифжникъ, snowdrop кувшинчики, waterlily жимолость, honeysuckle піонъ, марьинъ корень, реопу далія, dahlia гераній, geranium геліотронъ, heliotrope гіацинть, hyacinth сирень, lilac нарцись, narcissus, daffodil аврикула, auricula розовый кусть, rose-bush.

9. IIтица, Birds.

opëne, eagle
aucte, stork
цапля, heron
cobá, owl
bópone, raven
воробей, sparrow
воробей, sparrow
śстребе, {
sparrow-hawk
vulture
nětýne, cock
курица, hen

ку́ры, fowls
rycь, goose
ýтка, duck
индю́кь, turkey-cock
ла́сточка, swallow
солове́й, nightingale
куку́шка, cuckoo
жа́воронокь, lark
журавль, стапе
голубь, pigeon.

10. Животныя, Animals.

лошадь, horse жеребёнокъ, foal быкъ, ох корова, соw коза, goat телёнокъ, calf овца, sheep ягнёнокъ, lamb

волъ, теле́цъ, steer кобы́ла, mare свинья́, pig осёлъ, ass леопа́рдъ, leopard кро́ликъ, rabbit ко́шка, cat соба́ка, dog слонъ, elephant медведь, bear лисица, fox левъ, lion львица, lioness олень, stag, deer тигръ, tiger волкъ, wolf обезья́на, monkey мы́шь, mouse кры́са, rat.

11. Насѣкомыя, Insects.

пау́къ, spider блоха́, flea вошь, louse клопъ, bug му́ха, fly пчела́, be ба́бочкае, butterfly гу́сеница, caterpillar муравей, ant ocá, wasp жукъ, beetle кузнечикъ, grasshopper комаръ, gnat сверчокъ, cricket свътящійся червякъ, glow-worm.

12. Вода́, Water.

мо́ре, sea óзеро, lake pѣка, river pyчёёкъ ключъ, brook mcто́чникъ, source, spring устье, mouth of river óрегъ, shore óухта, bay промівъ, strait стру́я, stream отливъ и приливъ, ebb and flow морской берегъ, приморіе, coast прудъ, pond бродъ, ford колодезъ, well болото, swamp фонтанъ, fountain волны, waves потокъ, torrent, current портъ, port.

13. Городъ, Тоwn.

слобода, suburb пригородъ, окрестности, environs городской домь, town-hall ры́нокъ, market-place ўлица, street ворота, gate скверъ, square мостовая, pavement почта, post-office театръ, theatre биржа, exchange шко́ла, school гостинница, hotel мостъ, bridge дрожки, сав

повздъ, train
желбзная дорога, railway
желбзная дорога, railway
желбзно́ дорожная ста́нція, railway-station
дворе́цъ, palace
банкъ, bank
це́рковь, church
библіотека, library
соборь, cathedral
каза́рма, barracks
больни́ца, hospital
тюрма́, озтрогъ, prison
университе́тъ, university
сиро́гскій домъ, orphanage
тракти́ръ, tavern

лавка, shop антека, chemist's shop книжная лавка, bookseller's shop рабочій от исправительный домь, workhouse, reformatory постройка, building канавка, gutter.

14. Домъ, House.

крыша, roof стына, wall окно, window поль, floor погребъ, cellar потолокъ, ceiling этажъ, story лъстница, staircase ступни, steps комната, room гостиная, sitting-room спальня, bedroom зало, drawing-room столовая, dining-room бухня, kitchen нижній этажь, ground-floor дверь, door дорога, gateway колокольчикъ, bell замокъ, lock ключь, кеу стукальце, knocker печка, stove подъемная машина, lift порогъ, threshold перила, bannisters ступенька, landing-tep ста́вня, shutter меблированная комната, furnished room.

15. Méбель. Furniture.

столь, table
кресло, arm-chair
стуль, chair
подножіе, footstool
картина, picture
дивань, sofa
комодь, chest of drawers
шкафь, cupboard
гардеробная, wardrobe
умывальный столь, washstand
занавъсм, curtains
лю́лька, cradle
поду́шка, pillow
тюфя́кь, mattress,

фортепіано, piano кровать, постель, bed письменный столь, writing-desk зе́ркало, mirror часы, clock ковёрь, carpet буфеть, sideboard лампа, lamp печка, stove канделябрь, chandelier подсвячникь, candlestick свяча, candle

16. Письменныя принадлежности, Writing-Material.

бума́га, рарег пропускна́я бум., blotting-paper листь, sheet конве́рть, envelope перо́, pen ру́чка, penholder

печа́ть, seal cypryчь, sealing-wax каранда́шь, pencil черни́ла, ink черни́льница, inkstand почто́вый я́щикь, letter-box.

17. Тѣло, Body.

голова, head волосы, hair лобь, forehead глазь, eye нось, nose роть, mouth подборо́докь, chin щека́, cheek ýхо, ear ше́я, neck языкь, tongué гу́бы, lips бро́ве, eyebrows

грудь, chest рука, arm, hand желу́докъ, stomach го́лень, shin нога́, foot, leg кула́къ, fist палецъ, finger колѣно, knee но́готь, nail зубь, tooth го́рло, throat борода́, beard усы, moustaches.

18. Одежда, Clothing.

рубанка, shirt штаны, trousers чулокъ, stocking саногъ, boot башмакъ, shoe шляна, hat шанка, сар плащъ, шинель, cloak пальто, overcoat жилетъ, waistcoat сертукъ, coat манжетки, cuffs воротникъ, collar галетухъ, necktie перчатки, gloves подтяжки, braces подштаники, drawers платокъ, handkerchief передникъ, apron юбка, petticoat шлапка, bonnet вуаль, veil чепчикъ, cap (lady's) муфта, muff лента, ribbon илатье, gown корсетъ, stays.

19. Food and Drink.

хльбъ, bread булка, roll масло, butter cyxapú, biscuits сыръ, cheese блины, pancakes сахаръ, sugar чай, tea ко́фе, coffee шоколадъ, chocolate молоко́, milk супъ, soup зе́лень, vegetables máco, meat говя́дина, beef mapróe, roast meat

телятина, veal баранина, mutton дичь, дате курица, fowl цыплёнокъ, chicken яйчница, omelet колбаса, sausage пудингъ, pudding пирожное, pastry, patty огурецъ, cucumber горчица, mustard ýксусъ, vinegar вино́, wine пиво, beer водка, vodki коньякъ, brandy

20. Ремесленники, Artisans.

булочникъ, baker мясникъ, butcher пивоваръ, brewer поваръ, man-cook столяръ, joiner саножникъ, bootmaker мёдникъ, tinker кузнецъ, blacksmith цырюльникъ, barber портной, tailor

обойщивъ, upholsterer имотникъ, carpenter трубочистъ, chimney-sweep садовникъ, gardener мельникъ, miller извощикъ, driver кудожникъ, artist живописецъ, painter типографщикъ, printer.

21. Принадлежности стола, Table Utensils.

ча́шка, сир блю́до, dish таре́ака, plate стака́нь, glass блю́дечко. saucer рю́мка, wine-glass графинь, decanter самова́рь, tea-urn ча́йникь, tea-pot кофе́йникь, coffee-pot ча́йная ло́жка, tea-spoon подносъ, tea-tray приборъ, cover ножъ, knife вилка, fork ложка, spoon сахарница, sugar-basin бутилка, bottle солонка, salt-cellar пробочникъ, corksscrew скатергъ, tablecloth салфетка, паркіп.

22. Дѣле́ніе време́ни, Division of Time.

стольтіе, century годь, year мысяць, month времена года, seasons весна, spring льто, summer осень, autumn зима, winter недыл, week день, day ночь, night ýтро, morning нолдень, noon вечеръ, evening полночь, midnight часъ, hour минута, minute секунда, second сегодня, to-day вчера́, yesterday за́втра, to-morrow.

23. Мѣсяцы и дни недѣли, Months and Days of the Week.

янва́рь, January февра́ль, February марть, March апрѣль, April май, May іюнь, June іюль, July а́вгусть, August сента́брь, September оста́брь, October ноа́брь, November дека́брь, December. воскресе́нье, Sunday понедѣльникъ, Monday вторникъ, Tuesday среда, Wednesday четвергъ, Thursday пя́тница, Friday суббо́та, Saturday.

24. Праздники, Festivals.

Рождество, Christmas Новый годь, New-year Пасха, Easter Недыля или десятницы, Whitsuntide Вероное воскресенье, Palm-Sunday Вознесеніе, Ascension Великая патница, Good Friday пость, Lent постний день, fast day Благовещеніе, Ladyday день всёхъ святыхъ, All Saints.

25. Жель́зная доро́га, Railway.

Станція, station платформа, platform побадь, train локомоти́вь, engine ваго́нь, carriage отъбадь, departure биле́ть, ticket бага́жь, luggage рельсы, rails
начальникъ станціи, station-master
конду́кторъ, guard
сто́рожъ, watchman
носы́льщикъ, porter
сунду́къ, trunk
чемоданъ, portmanteau.

Selection of Russian Poetry and Prose.

Съ помощію моихъ любезныхъ земляковъ нашелъ я въ Оксофортской улицъ, близъ Cavendish Square, прекрасныя три комнаты за полгинею въ недълю; онъ составляють весь второй этажь дома, въ которомъ живуть двѣ сестры хозяйки, служанка Женни, вашъ другъ — и болье никого. "Одинъ мущина съ тремя женщинами! Какъ страшно или весело!" Ни мало. Хозяйки мои украшены правственными доброд телями и седыми волосами; а служанка успела уже разсказать мит тайную исторію своего сердца: Немецъ ремесленникъ пленился ею, и скоро будеть счастливымъ ея супругомъ. Въ 8 часовъ утра приносить она мнв чай съ сухарями, и разговариваетъ со мною о Фильдинговыхъ и Ричардсоновыхъ романахъ. Вкусъ у ней странный: на примфръ Ловеласъ кажется ей несравненно любезнъе Грандиссона. Обожая Клементину, Дженни смъется надъ дъвищею Байронъ а Клариссу называетъ умною дурою. Таковы Karamzin. Лондонскія служанки!

Fragment from the comedy "The Minor".

Г-жа Простакова. Вотъ въ чемъ де́ло, ба́тюшка. За моли́твы роди́телей на́шихъ да́ровалъ намъ Госпо́дь Митрофа́нушку. Мы все де́лали, чтобъ онъ у насъ сталъ тако́въ, какъ изво́лишь его ви́де́ть. Не уго́дно-ль, мой ба́тюшка, взять на себа́ трудъ и посмотреть, какъ онъ у насъ вы́ученъ?

Стародумъ. О, суда́рыня, до моихъ уше́й уже дошло́, что онъ тепе́рь то́лько и отучи́ться изво́лилъ. Я сты́шалъ объ его учителя́хъ и ви́жу напере́дъ, какому грамоть́ю ему быть на́добно, учася у Куте́йкина, и какому́

математику, учася у Цыфи́ркина. (Къ Правдину) Любопы́тенъ бы я былъ послу́шать, чему́ нѣ́мецъ-то его вы́училъ.

Г-жа Простакова. Всёмъ наукамъ, батюшка.

Простаковъ. Всему, мой отецъ.

Митрофань. Всему, чему изволишь.

Правдинъ. Чему-жъ бы напримъръ?

Митрофанъ (подаетъ ему кницу). Вотъ, грамматикъ.

Правдинь (Взявь кни́гу). Ви́жу, э́то грамма́тика. Что-жъ вы въ ней зна́ете?

Митрофант. Мно́го. Существительна, да прилага́тельна . . .

Правдинъ. Две́рь, напримъ́ръ, како́е имя: Существи́тельное, или прилага́тельное?

Митрофанъ. Дверь? котора дверь?

Пр. Котора дверь? Вотъ эта.

Митрофань. Эта? Прилагательна.

Пр. Почему-жъ?

Митр. Потому что она приложена къ своему мъсту. Вонъ у чулана шеста недъля дверь стоитъ еще не навъшена: такъ та покамъстъ существительна.

 Hp . Такъ поэтому у тебя́ сло́во дура́къ прилага́тельное, потому́ что оно прилага́ется къ глупо́му человѣку

Митр. И въдомо.

Г-жа Прост. Что, каково, мой батюшка?

Простаковъ. Каково́, мой оте́цъ?

Правдинъ. Нельзя́ лу́чше. Въ грамма́тикъ́ онъ. си́ленъ. Fon Vizin

Ночь.

Уже утоми́вшійся день Склони́лся въ багра́ныя воды́, Темнь́ютъ лазу́рныя своды́, Прохла́дная стеле́тся тѣнь. И ночь молчали́вая ми́рно Пошла́ по доро́гѣ эфи́рной, И Ге́сперъ лети́тъ передъ ней Съ прекра́сной звѣздо́ю свое́й.

Сойди́, о небе́сная, къ намъ
Съ волше́бнымъ твои́мъ покрыва́ломъ,
Съ цѣле́бнымъ забве́нья фіа́ломъ!
Дай ми́ра уста́лымъ сердца́мъ!
Своимъ миротво́рнымъ явле́ньемъ,
Своимъ усыпи́тельнымъ пѣньемъ,
Томи́мую душу́ тоской,
Какъ ма́терь дитя́ ускоко́й.

Zhukovsky.

Лъсной царь.

Кто скачетъ, кто мчится подъ хла́дною мгло́й, Вздо́къ запозда́лый, съ нимъ смнъ молодо́й. Къ отцу́ весь издрогну́въ, ма́лю́тка прини́къ; Обня́въ, е́го де́ржитъ и грѣ́етъ стари́къ.

Дитя, что ко мнѣ ты такъ робко прильну́лъ? Роди́мый, лѣсной царь въ глаза́ мнѣ сверкну́лъ. Онъ въ те́мной коро́нѣ, съ густой бородо́й;
— О нѣтъ, то бѣлѣетъ тума́нъ надъ водо́й. —

Дитя, оглянися; младенецъ ко мнѣ; Веселаго много въ моей сторонѣ: Цвъты бирюзовы, жемчужны струи, Изъ золота слиты чертоги мои."

Родимый, лёсной царь со мной говорить: Онъ золото, перлы и радость сулить. — О нёть, мой младенець, ослышался ты: То вётерь, проснувшись, колыхнуль листы.—

"Ко мнѣ, мой младе́нецъ; въ дубро́вѣ моей Узнае́шь прекра́сныхъ моихъ дочере́й; При мѣ́сяцѣ бу́дутъ игра́ть и лета́ть, Игра́я, лета́я, тебя усыпла́ть". Родимый, лѣсной царь созва́лъ дочерей; Мнѣ, ви́жу, кива́ютъ изъ те́мныхъ вѣтве́й. — О нѣтъ, все споко́йно въ ночной глубинѣ́: То ветлы сѣды́я стоя́тъ въ сторонѣ́. —

"Дитя, я плѣни́лся твоей красото́й: Нево́лей иль во́лей, а бу́дешь ты мой". Родимый, лѣсной царь насъ хо́четъ догна́ть; Ужъ вотъ онъ; мнѣ ду́шно, мнѣ тя́жко дыша́ть.

Вздокъ оробѣлый не скачетъ, летитъ; Младенецъ тоскуетъ, младенецъ кричи́тъ. Вздокъ погоня́етъ, ѣздокъ доскака́лъ... Въ рука́хъ его ме́ртвый младе́нецъ лежа́лъ.

Zhukovsky.

Я му́зу юну́ю, быва́ло, Встрѣча́лъ въ подлу́нной сторонѣ́, И вдохнове́ніе лета́ло Съ небе́съ, незва́нное ко мнѣ́, На все земно́е навода́ло Животвора́щій лучъ оно́, И для мена́ въ то вре́мя было Жизнь и поэ́зія одно́.

Но дарователь пѣснопѣній Меня давно не посѣща́лъ; Быва́лыхъ нѣтъ въ душѣ видѣній, И го́лосъ а́рфы замолча́лъ. Его жела́ннаго возвра́та Дожда́ться ль мнѣ когда опа́ть? Или на́вѣкъ моя утра́та, И вѣ́чно а́рфѣ не звуча́ть?

Но все, что отъ временъ прекрасныхъ, Когда онъ мнѣ доступенъ былъ, Все, что отъ малыхъ, теплыхъ, ясныхъ Минувшихъ дней я сохранилъ —. Цвѣты мечты уединенной М жизни лучшіе цвѣты — Кладу на твой алтарь священный, О геній чистой красоты!

Не знаю, свётлыхъ вдохнове́ній Когда вороти́тся чреда; Но ты знако́мъ мнѣ, чистый геній И свѣтитъ мнѣ твоя звѣзда́. Пока ещё ея сія́нье Душа умѣ́етъ различа́ть: Не умерло очарова́нье, Былое сбу́дется опя́ть.

Zhukovsky.

Тришкинъ Кафтанъ.

У Тришки на локти́хъ кафта́нъ продра́лся. Что долго думать тутъ? Онъ за иглу́ прина́лся: По че́тверти обрѣзалъ рукаво́въ— И локти заплати́лъ. Кафта́нъ опять гото́въ;

Лишь на четверть голье руки стали.
Да что до этого печали?
Однако же смъется Тришкъ всякъ.
А Тришка говоритъ: "Такъ я же не дуракъ,
И ту обду поправлю:
Длинные прежняго я рукава наставлю".
О Тришка малый не простой!
Обръзалъ фалды онъ и полы,
Наставилъ рукава, и весёлъ Тришка мой,
Хоть носитъ онъ кафтанъ такой,
Котораго длинные и камзолы.

Такимъ же образомъ, вида́лъ я, иногда́ Ины́е господа́, Запу́тавши дѣла́, ихъ поправля́ютъ; Посмо́тришь: въ Три́шкиномъ кафтанѣ щеголя́ютъ. Kruilov.

Червонецъ.

Поле́зно ль просвѣщенье? Поле́зно, слова нѣть о томъ. Но просвѣщеніемъ зовёмъ, Мы ча́сто ро́скоши прельщенье, И даже нра́вовъ развраще́нье: Такъ на́добно гора́здо разбира́ть, Какъ станешь грубости кору съ людей сдирать, Чтобъ съ ней и добрыхъ свойствъ у нихъ не растерать, Чтобъ не ослабить духъ ихъ, не испортить нравы,

Не разлучить ихъ съ простотой, И, да́вши то́лько блескъ пустой, Безсла́вья не навле́чь имъ вмѣсто сла́вы. Объ этой и́стинѣ святой, Прева́жныхъ бы рѣче́й на цѣлу книгу ста́ло,

Преважныхъ бы ръчей на цълу книгу стало. Да важно говорить не всякому пристало:

Такъ съ шуткой пополамъ Я басней доказать ее намеренъ вамъ.

Мужикъ простакъ, какихъ вездѣ не мало,

Нашёлъ Червонецъ на земль. Червонецъ былъ запачканъ и въ пыли;

Однако-жъ пятаковъ пригоршни три Червонца на обмънъ крестьянину даютъ. "Постой же", думаетъ мужикъ: "дадутъ мнъ вдвое;

Придумаль кой-что я такое, Что у меня его съ руками оторвутъ".

Тутъ, взявъ песку, дресвы и мълу,

И натолокши кирпича,

Мужикъ мой приступаетъ къ дълу,

И со всего плеча Червонецъ о кирпичъ онъ точить, Дресвой деретъ,

Пескомъ и мѣломъ третъ;

Ну словомъ, такъ какъ жаръ его поставить хочетъ. И подлинно какъ жаръ Червонецъ заигралъ;

Да только стало Въ нёмъ въсу мало, И цъну прежнюю Червонецъ потералъ.

Kruilov.

Поэтъ.

Пока не требуетъ поэта Къ священной жертвъ Аполлонъ, Въ заботахъ суетнаго свъта Онъ малоду́шно погруже́нъ; Молчи́тъ его свята́я ли́ра, Душа вкушаетъ хла́дный сонъ. И межъ дѣтей ничтожныхъ міра
Быть мо́жетъ, всѣхъ ничто́жнѣй онъ.
Но лишь боже́ственный глаго́лъ
До слу́ха чу́ткаго косне́тся,
Душа поэ́та встрепене́тся,
Какъ пробуди́вшійся орёлъ.
Тоску́етъ онъ въ заба́вахъ міра,
Людско́й чужда́ется молвы́:
Къ ногамъ наро́днаго куми́ра
Не клони́тъ гордо́й головы́;
Бѣжи́тъ онъ, ди́кій и суро́вый,
И зву́ковъ и смяте́нья волнъ,
На берега пусты́нныхъ волнъ,
Въ широкошу́мныя дубро́вы . . .

Толпа холо́дная поэ́та окружа́етъ И равноду́шныя хвалы́ ему́ жужжи́тъ Но равнодушно ей, заду́мчивъ, онъ внима́етъ И звучной лирою разсѣянно брянчитъ.

Pushkin.

Утопленникъ.

Прибъжа́ли въ и́збу дѣти, Второпя́хъ зову́тъ отца́: "Тя́тя! тя́тя! на́ши сѣти Притащи́ли мертвеца́".
— Ври́те, ври́те, бѣсеня́та, Заворча́лъ на нихъ оте́цъ; Охъ, ужъ эти мнѣ ребя́та! Бу́детъ вамъ уже мертве́цъ!

Судъ набдетъ, отвъчай-ка; Съ нимъ я ввъкъ не разберусь. Дъ́лать не́чего! хозя́йка, Дай кафтанъ: ужъ поплетусь... Гдъ-жъ мертве́цъ? "Вонъ. тя́тя, э-вотъ! Въ са́момъ дъ́лъ при ръкъ́ Гдъ разо́стланъ мо́крый не́водъ, Мёртвый ви́дънъ на пескъ́. Безобра́зно трупъ ужа́сный Посинѣ́лъ и весь распу́хъ. Горемы́ка-ли несча́стный Погуби́лъ свой грѣ́шный духъ, Рыболо́въ-ли взятъ волна́ми, Али хмѣ́льный молоде́цъ Аль огра́бленный вора́ми Недога́дливый купе́цъ —

Мужику какое дѣло?
Озира́ясь, онъ спѣши́тъ ...
Онъ пото́пленное тѣло
Въ во́ду за́ ноги тащи́тъ;
И отъ бе́рега круто́го,
Оттолкну́лъ его весло́мъ
И мертве́цъ внизь попли́лъ сно́ва
За моги́лой и кресто́мъ.

Долго мертвый межь волнами Плыль, качаясь, какь, живой; Проводивь его глазами, Нашь мужикь пошёль домой. "Вы, щенки, за мной ступайте! Будеть вамь по калачу, Да смотрите-жь, не болтайте, А не то поколочу."

Въ ночь пого́да зашумѣ́ла, Взволнова́лася рѣка́; Ужь лучи́на догорѣ́ла Въ ды́мной ха́тѣ мужика́; Дѣти спятъ, хоза́йка дре́млетъ: На пала́тяхъ мужъ лежи́тъ; Бу́ря во́етъ; вдругь онъ вне́млетъ; Кто-то тамъ въ окно́ стучи́тъ.

"Кто-тамъ?" Эй, впусти́, хоза́инъ! — "Ну, кака́я тамъ бѣда́? Что ты но́чью бро́дишь, Ка́инъ? Чортъ занёсъ теба́ сюда́... Гдѣ возиться мнѣ съ тобою? Дома тѣсно и темно." И лѣнивою рукою Подымаетъ онъ окно.

Изъ-за тучъ луна кати́тся — Что-же? Го́лый передъ нимъ: Съ бороды́ вода́ струи́тся, Взоръ откры́тъ и недвижи́мъ; Все въ немъ стра́шно онѣмѣло Опусти́лись ру́ки внизъ, И въ распу́хнувшее тѣло Ра́ки чёрные впили́сь.

И мужикъ окно захлопнулъ, Гостя голаго узнавъ, — Такъ и обмеръ. "Чтобъ ты лопнулъ!" Прошепталъ опъ, задрожавъ. Страшно мысли въ немъ мышались, Трясся ночь онъ напролётъ, И до утра все стучались. Подъ окномъ и у воротъ.

Есть въ народъ слухъ ужасный: Говоря́ть, что ка́ждый годъ Съ той поры мужикъ несча́стный Въ день уро́чный го́стя ждетъ; Ужъ съ утра́ пого́да зли́тся, Ночью бу́ря настае́тъ, И уто́пленникъ стучи́тся Подъ окно́мъ и у воро́тъ.

Pushkin.

Ангелъ.

Въ дверя́хъ эде́ма а́нгелъ нѣжный Главо́й пони́кшею сія́лъ, А демонъ мра́чный и мяте́жный Надъ адской бе́здною лета́лъ. Духъ отрица́нья, духъ сомнѣнья На духа чистаго взира́лъ И жаръ нево́льный умиле́нья Впе́рвые сму́тно познава́лъ.

"Прости́, онъ рекъ, тебя я ви́дѣлъ, И ты неда́ромъ мнѣ сійлъ: Не все я въ мірѣ ненави́дѣлъ, Не все я въ мірѣ презира́лъ."

Exegi monumentum.

Я памятникъ себѣ воздвигъ нерукотворкый, Къ нему не заростетъ народная тропа: Вознесся выше онъ главою непокорной Александрийскаго столпа.

Нѣть! весь я не умру! Душа въ завѣтной ли́рѣ Мой прахъ переживе́тъ и тлѣнья избѣжитъ — И сла́венъ бу́ду я, доко́ль въ подлу́нномъ мі́рѣ Живъ будетъ хоть одинъ піитъ.

Слухъ обо мнѣ пройдеть по всей Руси великой, И назоветъ меня всякъ сущій въ ней языкъ: И гордый внукъ славянъ и финнъ, и нынѣ дикій Тунгусъ, и другъ степей калмыкъ. И долго буду тымъ любезенъ я народу, Что чувства добрыя я лирой пробуждалъ, Что въ мой жестокій выкъ возславилъ я свободу И милость въ падшимъ призывалъ. Велынью Божію, о муза, будь послушна, Обиды не стращась, не требуя вынца; Хвалу и клевету пріемли равнодушно И не оспаривай глупца.

Молитва.

Въ мину́ту жи́зни тру́дную Тѣсни́тся-ль въ се́рдце грусть; Одну моли́тву чу́дную Твержу́ я наизу́сть.

Есть сила благода́тная Въ созву́чьи словъ живы́хъ. И ды́шетъ непоня́тная Свята́я пре́лесть въ нихъ.

Съ души какъ брем исактятся Сомнънье далеко — И върится и плачется И такъ легко, легко . . .

Выхожу́ оди́нъ я на доро́гу: Сквозь тума́нъ кремни́стый путь блести́тъ; Ночь ти́ха; пусты́ня вне́млетъ Бо́гу, И звѣзда́ съ свѣздо́ю говори́тъ.

Въ небеса́хъ торжественно и чу́дно! Спитъ земля́ въ сіяньи́ голубо́мъ . . . Что-жъ мнѣ такъ бо́льно и такъ тру́дно; Ждуль чего́? жалъ́ю ли о чёмъ?

Ужъ не жду отъ жизни ничего я, И не жаль мнѣ прошлаго ничуть, Я ищу свободы и покоя: Я бъ хотѣлъ забыться и заснуть . . .

Но не тімь холо́днымь сномь моги́лы Я бъ жела́ль на-ві́ки такъ засну́ть — Чтобъ въ груди́ дрожа́ли жи́зни си́лы, Чтобъ, дыша́, вздыма́лась ти́хо грудь.

Чтобъ всю ночь, весь день мой слухъ лелия, Про любовь мит сладкій голосъ пълъ, Надо мной чтобъ въчно зеленья, Тёмный дубъ склонался и шумълъ. —

Lermontov.

Пророжъ.

Съ-тѣхъ-поръ какъ Вѣ́чный Судія́ Мнѣ далъ всевѣ́дѣнье проро́ка, Въ оча́хъ люде́й чита́ю я Страни́цы зло́бы и поро́ка.

Провозглашать я сталь любви И правды чистыя ученья: Въ мена всв ближніе мой Бросили бытено каменья. Посыпаль пепломъ я главу
Изъ городовъ бъжаль я нищій —
И воть въ пустынь я живу,
Какъ птицы, даромъ божьей пищи

Завѣтъ предвѣчнаго храня́, Мнѣ тварь покорна тамъ земна́я, И звѣзды слушаютъ меня́, Луча́ми ра́достно игра́я.

Когда́ же че́резъ шу́мный градъ Я пробура́юсь торопли́во, Тамъ ста́рцы де́тямъ говоря́тъ Съ улы́бкою самолюби́вой:

"Смотри́те: вотъ примѣръ для васъ! Онъ гордъ былъ, не ужи́лся съ на́ми Глупе́цъ хотъ́лъ увъ́рить насъ, Что Богъ гласи́тъ его́ уста́ми!

"Смотрите жь, дѣти, на него́, Какъ онъ угрю́мъ, и худъ, и блѣденъ, Смотрите какъ онъ нагъ и бѣденъ, Какъ презира́ютъ всѣ е́го!"

Lermontov.

А́нгелъ.

По небу полу́ночи Ангелъ летѣ́лъ И ти́хую пѣ́сню онъ пѣлъ, И мѣ́сяцъ, и звѣ́зды, и ту́чи толпо́й Внима́ли той пѣ́сни свято́й.

Онъ пѣлъ о блаже́нствѣ безгрѣ́шныхъ духо́въ Подъ ву́щами ра́йскихъ садо́въ, О Бо́гѣ вели́комъ онъ пѣлъ — и хвала́ Его́ непритво́рна была́.

Онъ ду́шу младу́ю въ объ́атіяхъ нёсъ Для мі́ра печа́ли и слёзъ, И звукъ его́ пѣ́сни въ душѣ́ молодо́й Оста́лся безъ словъ но живо́й. И долго на свётё томилась она, Желаніемъ чуднымъ полна, И звуковъ небесъ замёнить не могли - Ей скучныя пёсни земли.

Lermontov.

Вътка Палестины.

Скажи мнѣ, вѣтка Палестины, Гдѣ ты росла́ гдѣ ты цвѣла́? Какихъ холмо́въ, како́й доли́ны Ты украше́ніемъ была́?

У водъ ли чистыхъ Іордана́ Востока лучъ тебя́ ласка́лъ, Ночно́й ли вѣтръ въ гора́хъ Ливана́ Тебя́ серди́то колыха́лъ?

Молитву ль тихую читали, Иль пели песни старины, Когда листы твой сплетали Солима бёдные сыны?

И па́льма та жива́ ль по ны́нѣ? Всё та́кже ль ма́нить въ лѣтній зной Она́ прохо́жаго въ пусты́нѣ Широколи́ственной главо́й?

Или въ разлукъ безотрадной, Она увяла какъ и ты, И дольній прахъ ложится жа́дно На пожелть́вшіе листы́?

Повёдай набожной рукою Кто въ этотъ край тебя занёсъ? Грустиль онъ часто надъ тобою? Хранишь ты слёдъ горючихъ слёзъ?

Иль, божьей рати лучшій воинъ, Онъ быль съ безоблачнымъ челомъ, Какъ ты всегда небесъ достоинъ Передъ людьми и божествомъ? Забо́той та́йною храни́ма, Пере́дъ ико́ной золото́й Стои́шь ты вѣтвь Ерусали́ма Святы́ни вѣрный часово́й.

Прозрачный сумракъ, дучъ лампады, Кивотъ и крестъ, символъ святой — Всё полно мира и отрады Вокругъ тебя и надъ тобой.

Lermontov.

Желаніе.

Отворите мнѣ темницу, Дайте мнѣ сіянье дня Черногла́зую дѣви́цу, Черногри́ваго коня́! Дайте разъ по си́ню по́лю, Проскака́ть на томъ конѣ; Дайте разъ на жизнь и во́лю, Какъ на чу́ждую мнѣ до́лю, Посмотрѣть побли́же мнѣ:

Дайте мнѣ челно́къ досча́тый, Съ полустни́вшею скамье́й, Па́русъ сѣрый и косма́тый Ознако́мленный съ грозо́й: Я тогда́ пущу́ся въ мо́ре Беззабо́тенъ и оди́нъ; Разгуля́юсь на просто́рѣ И потѣшусь на буйномъ мо́рѣ Съ ди́кой при́хотью пучи́нъ.

Дайте мнѣ дворецъ высокій И кругомъ зелёный садъ, Чтобъ въ тѣни его широкой Зрѣлъ янта́рный виногра́дъ, Чтобъ фонта́нъ, не умолка́н, Въ за́лѣ мра́морномъ журчалъ, И мени́ въ мечта́ньяхъ ра́я, Хла́дной пы́лью ороша́я, Усыпла́лъ и пробужда́лъ.

Lermontov.

Тихо было всё на небъ и на земль, какъ въ сердиъ человъка въ минуту утренней молитвы; только изръдк набъгалъ прохладный вътеръ съ востока, приподнимая гриву дошадей, покрытую инеемъ. Мы тронулись въ путь; съ трудомъ пять худыхъ клячъ тащили наши повозки по извилистой дорогъ на Гутъ-Гору. Мы шли пѣшкомъ, сзади подкладывая камни подъ колёса, когда лошади выбивались изъ силъ; казалось, дорога вела на небо, потому что, сколько глазъ могъ разглядъть, она всё поднималась и наконецъ пропадала въ облакъ, которое ещё съ вечера отдыхало на вершинъ Гутъ-Горы, какъ коршунъ, ожидающій добычу; снігъ хрустіль, подъ ногами нашими; воздухъ становился такъ редокъ, что было больно дышать; кровь поминутно приливала въ голову, но, со всемъ темъ, какое то отрадное чувство распространилось по всёмъ моимъ жиламъ, и мнё было какъ-то весело, что я такъ высоко надъ міромъ — чувство дътское, не спорю, но удаляясь отъ условій общества и приближаясь к природь, мы невольно становимся дътьми: всё пріобратённое отпадаєть оть души, и она далается вновь такою, какой была некогда и верно будеть когда нибудь опять. Тотъ, кому случалось, какъ мнъ, бродить по горамъ пустыннымъ и долго-долго всматриваться въ ихъ причудливые образы, и жадно глотать животворящій воздухъ, разлитый въ ихъ ущельяхъ, тотъ, конечно, поймёть моё желаніе передать, разсказать, нарисовать эти волшебныя картины.

Вотъ, наконе́цъ, мы взобрали́сь на Гутъ-Го́ру, останови́лись и огляну́лись: на ней висѣло сѣрое о́блако, и его́ коло́дное дыха́ніе грози́ло бли́зкой бу́рею; но на восто́къ всё бы́ло такъ и́сно и золоти́сто, что мы, то есть я и штабсъкапита́нъ, соверше́нно о нёмъ забы́ли . . . Да, и штабсъкапита́нъ: въ се́рдцахъ просты́хъ чу́вство красоты́ и вели́чія приро́ды сильнѣе, живѣе во сто кратъ, чѣмъ въ насъ, восто́рженныхъ разска́зчикахъ на слова́хъ и на бума́гъ.

Fragment from the comedy "Revisor".

Явленіе IV.

Хлестаковъ, Осипъ и трактирный слуга.

Сл. Хозя́инъ приказа́лъ спроси́ть, что вамъ уго́дно. Хлест. Здра́вствуй, бра́тецъ! Ну, что ты, здоро́въ? Сл. Сла́ва Богу!

Хлест. Ну, что, какъ у васъ въ гостинницъ? хорото-ли всё илётъ?

Сл. Да, слава Богу, всё хорошо́.

Хлест. Много провзжающихъ?

Сл. Да, достаточно.

Хлест. Послушай, любезный, тамъ мив до сихъ поръ обеда не приносять, такъ пожалуйста поторопи, чтобъ скоре́е — видишь, мив сейча́съ после обеда нужно коечемъ занаться.

Сл. Да хозя́инъ сказа́лъ, что не будетъ бо́льше отпуска́ть. Онъ, пика́къ, хотъ́лъ идти́ сего́дня же жа́ловаться городни́чему;

Хлест. Да что жъ жа́ловаться? Посуди́ самъ, любе́зный, какъ же? вѣдь мнѣ ну́жно ѣсть. Этакъ могу́ я совсѣмъ отощать. Мнѣ о́чень ѣсть хо́чется: я не шутя́ э́то говорю́.

Cn. Такъ-съ. Онъ говори́лъ: "Я ему́ объ́дать не дамъ, пока́мѣстъ онъ не запла́титъ, мнѣ за пре́жнее." Тако́въ ужъ отвѣтъ его́ былъ.

Хлест. Да ты урезо́нь, уговори́ его́.

Сл. Да что жъ ему такое говорить?

Хлест. Ты растолкуй ему серьёзно, что мив нужно всть. Деньги сами собою . . . Онъ думаетъ, что какъ ему, мужику, ничего, если не повстъ день, такъ и друаймъ тоже. Вотъ новости! Gogol.

Быль въ театръ. Играли, русскаго дурака филатку. Очень смѣялся. Былъ ещё какой-то водевиль съ забавными стишками на стряпчихъ, особенно на одного коллежскаго регистратора, весьма вольно написанные, такъ что я дивился, какъ пропустила цензура, а о купцахъ прямо говорятъ, что они обманываютъ народъ, и что сынки ихъ дебошничаютъ и лезутъ въ дворяне. Про журналистовъ тоже очень забавный куплетъ: что они. любять всё бранить, и что авторъ просить отъ публики защиты. Очень забавныя піесы пишутъ нынче сочинители. Я люблю бывать въ театръ. Какъ только грошъ заведётся въ карманъ — никакъ не утерпишь не пойти. А вотъ изъ нашей братьи чиновниковъ есть такія свиньи, рішительно не пойдёть, мужикь въ театрь; развъ уже дашь ему, билетъ даромъ. Пъла одна актриса очень хорошо. Я вспомниль о той . . . эхъ канал-ь ство! . . . ничего . . . молчаніе. Gogol.

Мнь было тогда льть двадцать-пять, началь Н. Н.: дъла давно минувшихъ дней, какъ видите. Я только что вырвался на волю и убхалъ за границу, не для того, чтобы "окончить моё воспитаніе", какъ говаривалось тогда, а просто, мнь захотьлось посмотрыть на міръ Божій. Я быль здоровь, молодь весель, деньги у меня не переводились, заботы еще не успъли завестись я жиль безь оглядки, делаль что хотель, процветаль однимъ словомъ. Мнъ тогда и въ голову не приходило, что человъкъ не растеніе, и процвытать ему долго нельзя. Молодость встъ пряники золоченые, да и думаетъ. что это-то и есть хлібо насущный — а придёть время, и хлібца напросишься. Но толковать объ этомъ не для чего. Я путешествоваль безъ всякой, цели, безъ плана; останавливался вездь, гдь мнь нравилось, и отправлялся тотчасъ далее, какъ только чувствоваль желание видеть

новыя лица — именно лица. Меня занимали исключительно одни люди; я непавидёль любопытные памятники, замёчательныя собранія, одинъ видъ лакея возбуждаль во мнё ощущеніе тоски и злобы; я чуть съ ума не сошёль въ дрезденскомъ Грюне-Гевёлбе. Природа дёйствовала на меня чрезвычайно, но я не любиль, такъ называемыхъ ея красотъ, необыкновенныхъ горъ, утёсовъ, водопадовъ; я не любиль, чтобы она навязывалась мнё, чтобы она мнё мёшала. За то лица, живыя, человёческія лица-рёчи людей, ихъ движенія, смёхъ вотъ безъ чего обойтись я не могъ.

Въ толи в мн в было всегда особенно легко и отрадно; мн в было весело идти куда шли друге, кричать, когда друге кричали, и въ тоже времи и любилъ смотр вть, какъ эти друге кричатъ. Меня забавляло наблюдать людей . . . да и даже не наблюдать ихъ — и ихъ разсматривалъ съ какимъ-то радостнымъ и ненаситнымъ любопытствомъ. Но и опить сбиваюсь въ сторону.

Мнѣ сни́лось, что я воше́лъ въ огро́мную подзе́мную храмину съ высо́кими сво́дами. Ее всю наполня́лъ како́й-то подзе́мный, ровный свѣтъ. По самой серединѣ храмины сидѣла велича́вая же́нщина въ волни́стой оде́ждѣ зеле́наго цвѣта. Склони́въ го́лову на руку, она казалась погруже́нной въ глубо́кую думу.

Я тотчась поняль, что эта женщина — сама́ природа, — и мгновеннымъ хо́лодомъ внёдри́лся въ мою душу благове́йный страхъ. Я приблизи́лся къ сидя́щей же́нщине — и отдавъ почти́тельный покло́нъ: "О, наша о́бщая мать!" — воскрикнулъ я. — О чемъ твоя дума? Не о бу́дущихъ ли судьба́хъ челове́чества размышля́ешь ты? Не о томъ ли, какъ сму́ дойти́ до возмо́жнаго соверше́нства и сча́стья?" Женщина медленно обрати́ла на меня́ свои тёмные глаза́. Губыся шевельну́лись — и

разда́лся, зычный го́лосъ, нодо́бный ля́згу жель́за. — Я ду́маю о томъ, какъ бы прида́ть большую силу мышцамъ ногъ блохи, чтобы ей удо́бнье было спаса́ться отъ враговъ своихъ. Равновъсіе нападе́нія и отпора нарушено . . . На́до его возстанови́ть.

Какъ? — пролепета́лъ я въ отвѣтъ. — Ты вотъ о чемъ думаешь? — Но ра́звѣ мы — лю́ди, не люби́мыя твои дѣти? Женщина чуть-чуть наморщила брови: Всѣ твари мои дѣти, — промолвила она — и я одина́ково о нихъ забочусь — и одина́ково истребля́ю.

Но добро́ . . . разумъ . . . справедли́вость . . . — пролепета́лъ я сно́ва . . .

Это, человъ́ческія слова́, — разда́лся жель́зный голосъ. — Я не въ́даю ни добра́ ни зла . . . Разумъ мнѣ зако́нъ — и что такое́ справедли́вость? — Я тебѣ дала жизнь — я её отпиму́ и дамъ други́мъ, червямъ или людямъ . . . мпѣ равно́ . . . А ты, пока, защища́йся — и не мѣша́й мнъ.

Я хотъ́лъ-было возража́ть . . . но земли́ круго́мъ глухо застонала и дрогнула — и я просну́лся.

Тourgenev.

Забытая деревня.

1

У Бурмистра Вла́са ба́бушка Нени́ла Почини́гь избёнку лѣ́су попроси́ла. Отвѣча́лъ: нѣтъ лѣ́су, и не жди-не бу́детъ! "Вотъ пріѣдетъ ба́ринъ-ба́ринъ насъ разсуди́тъ, Ба́ринъ самъ уви́дитъ, что плоха́ избу́шка, И вели́тъ дать лѣ́су́" — ду́маетъ стару́шка.

2.

Кто-то по сосѣдству, лихоймецъ жа́дный, У крестья́нъ землицы косячовъ изря́дный Оттяга́лъ, отрѣза́лъ плутовскимъ мане́ромъ. "Вотъ прівдетъ баринъ: будетъ землемѣромъ!" Ду́маютъ крестья́не: "ска́жетъ баринъ сло́во И землицу на́шу отдаду́тъ намъ сно́ва".

3

Полюби́лъ Ната́шу хлѣбопа́шецъ во́льный, Да перечитъ дѣвкѣ нѣмецъ сердобо́льный, Гла́вный управи́тель. "Погоди́мъ Игнаша, Вотъ пріѣдетъ барипъ!" говори́тъ Ната́ша. Малые, большіе — дѣло чуть за спо́ромъ — "Вотъ пріѣдетъ баринъ!" повторя́ютъ хо́ромъ.

4

Умерла Ненила; на чужой землицѣ У сосѣда — плута — урожай сторицей: Прежніе парнишки ходять бородаты; Хлѣбопа́шецъ вольный угодилъ въ солдаты, И сама́ Наташа сва́дьбой ужъ не бредитъ... Ба́рина все нѣту... баринъ все не ѣдетъ.

5.

Наконецъ, однажды середи дороги Пестернею цугомъ показались дроги: На дрогахъ высокихъ гробъ стоитъ дубовый, А въ гробу-то баринъ; а за гробомъ новый. Стараго отпъли, новый слезы вытеръ, Сълъ въ свою карету — и уъхалъ въ Питеръ.

Замолкни, Муза мести и печали! Я сонъ чужой тревожить не хочу, Довольно мы съ тобою проклинали, Одинъ я умираю — и молчу.

Къ чему хандрить, оплакивать потери? Когда бъ хоть легче было отъ того! Мнъ самому, какъ скрипъ тюремной двери, Противны стоны сердца моего.

Всему́ коне́цъ. Нена́стьемъ и грозо́ю Мой тёмный путь не да́ромъ омрача́, Не просвѣтлѣ́етъ не́бо надо мно́ю Не броситъ въ душу те́плаго луча́...

Волшебный лучъ любви и возрожденья! Я звалъ тебя — во снѣ и на яву, Въ трудѣ, въ борьбѣ, на рубежѣ паденья Я звалъ тебя, — теперь ужъ не зову!

Той бездны самъ я не хотыль бы видъть, Которую ты можешь освътить . . . То сердце не научится любить, Которое устало ненавидъть.

Воръ.

Спѣта на званный пиръ поулицъ прегрязной Вчера быль поражень я сценой безобразной: Торгашъ, у коего украденъ былъ калачъ, Вздрогнувъ и побледневъ, вдругъ поднялъ вой и плачъ, И, бросясь отъ лотка, кричалъ: "Держите вора!" И воръ былъ окруженъ и остановленъ скоро. Закушенный калачь дрожаль въ его рукѣ; Онъ быль безъ сапоговъ, въ дырявомъ сюртюкъ; Лицо являло слёдъ недавняго недуга, Стыда, отчаяныя, моленья и испуга . . . Пришель городовой, подчаска подозваль, По пунктамъ отобраль допросъ отменно строгій И вора повели торжественно въ кварталъ Я крикнуль кучеру: "пошоль своей дорогой!" И Богу поспышилъ молебствие принесть За то, что у меня наследственное есть . . .

Плачъ дътей.

Равнодушно слушая проклатья
Въ битев съ жизнью гибнущихъ людей, —
Изъ-за нихъ вы слышите ли братья,
Тихій плачъ и жалобы двтей?
"Въ золотую пору малолетства
Все живое — счастливо живетъ,
Не трудясь, съ ликующаго детства
Дань забавъ и радости беретъ.
Только намъ гулять не довелося
По полямъ, по нивамъ золотымъ:
Целый день на фабрикахъ колеса
Мы вертимъ — вертимъ!

"Колесо чугу́нное верти́тся И гудить, и вѣтромъ обда́етъ Голова́ пыла́етъ и кружи́тся Се́рдце оъе́тся, все круго́мъ иде́тъ:

Красный нось безжалостной старухи, Что за нами смотрить сквозь очки, По стѣнамъ гуляющія мухи, Стѣны, окна, двери, потолки, — Все и всћ! Впадая въ изступленье, Начинаемъ громко мы кричать: — Погоди, ужасное круженье! Лай намъ намять слабую собрать! Безполезно плакать и молиться, Колесо не слышить, не щадить: Хоть умри — проклятое вертится Хоть умри — гудить — гудить — гудить! — "Гдв ужъ намъ, измученнымъ въ неволь, Ликовать, ръзвиться и скакать! Еслибъ насъ теперь пустили въ поле, Мы въ траву попадали бы — спать. Намъ домой скорый бы воротиться . . . Но зачёмъ идемъ мы и туда? . . . Сладко намъ и дома не забыться: Встретить насъ забота и нужда! Тамъ, припавъ усталой головою Къ груди бледной матери своей, Зарыдавъ надъ ней и надъ собою, Разорвемъ на части сердце ей . . . "

Свобода.

Родина-мать! по равнинамъ твоимъ Я не ъзжалъ ещё съ чувствомъ такимъ!

Вижу дитя на рукахъ у родимой, Сердце волнуется думой любимой:

Въ добрую пору дитя родилось, Милостивъ Богъ, не узнаещь ты слёзъ!

Съ дътства никъмъ не запуганъ, свободенъ, Выбере́шь дъ́ло, къ которому го́денъ;

Хо́чешь — оста́нешься вѣкъ мужико́мъ, Смо́жешь — подъ́небо взовье́шься орло́мъ! Въ этихъ фантазіяхъ много ошибокъ: Умъ человъческій тонокъ и гибокъ;

Знаю: на мѣсто сѣтей крѣпостны́хъ Люди придумали много ины́хъ,

Такъ! . . . но распутать ихъ легче народу. Муза! съ надеждой привътствуй свободу.

Старость.

Просить отдыха слабое тело, Душу тайная жажда томить. Горько ты, стариковское дело! Жизнь смеется, — въ глаза говорить:

Не лельй никакихъ упованій Передъ разумомъ сердце смири, Въ созерцаньи безмьрныхъ страданій И въ сознаньи безсилья — умри!

Внимая ужасамъ войны, При каждой новой жертвь боя Мнъ жаль не друга, не жены, Мнъ жаль не самого героя . . . Увы! утѣшится жена. И друга лучшій другь забудеть; Но гдф-то есть душа одна — Она до гроба номнить будеть! Средь лицемфрныхъ нашихъ дълъ И всякой пошлости и прозы, Однѣ и въ мірѣ подсмотрѣлъ Святыя, искреннія слёзы — То слёзы бѣдныхъ матерей! Имъ не забыть свойхъ дътей. Погибшихъ на кровавой нивъ, Какъ не поднять плакучей ивъ Свойхъ поникнувшихъ вътвей.

Nekrassov.

Reading Exercise without Accents.

Поэзія подъ вліяніемъ британскихъ образцовъ.

Подражательный періодъ нашей литературы заключился произведеніями, написанными подъ вліяніемъ двухъ величайшихъ британскихъ поэтовъ нашего въка: Вальтеръ Скотта и Байрона.

Историческіе романы и пов'єсти существовали и до Вальтеръ Скотта, но они были искаженіемъ исторіи. Вътакомъ родѣ писалъ ихъ и нашъ Херасковъ. Мареа-Посадница тоже была историческою пов'єстью по понятіямъ той литературной школы. Вальтеръ Скоттъ первый положилъ въ основаніе историческаго романа глубокое изученіе эпохи и страны, которыя въ немъ изображаются. Превосходный археологъ, онъ поэтически воспроизводилъ средніе в'єка, со всей ихъ обстановкою.

Романы его имъли громадный успъхъ, и породили тъму подражаній.

Явились подражатели ему и въ Россіи. Первый историческій романъ быль написанъ Загоскинымъ подъ названіемъ: Юрій Милославскій. Дѣйствіе его происходить въ 1612 году, въ эпоху освобожденія Москвы отъ поляковъ Мининымъ и Пожарскимъ. Романъ написанъ хорошимъ языкомъ и полонъ картинами русской простонародной жизни.

Эпоху 1612 года Загоскинъ зналъ только изъ исторіи Карамзина, но публика была не взыскательна и такъ не сильна въ отечественной исторіи, что даже свъдънія, взятыя изъ Карамзина, были для нея довольно новы. Дъйствующія лица говорили и дъйствовали, какъ русскіе простолюдины въ наше время; но читатели, современники изданія Юрія Милославскаго, совсъмъ не думали вникать въ такія различія, и добродушно принимали мужичковъ XIX въка за современниковъ Минина. Въ

дъйствіи и характеръ героя романа довольно много сантиментальности, совершенно несвойственной русскому боярину XVII въка; но и это не отталкивало публики, потому что сантиментальное направленіе, сообщенное роману Карамзинымъ, еще продолжалось. Удачный характеръ запорожца, преданнаго Милославскому, затруднительныя положенія, въ которыя попадается этотъ запорожецъ, и ловкость, съ какою онъ вывертывается изъ нихъ, придавали роману занимательность, а патріотическія чувства, въ немъ выраженныя, упрочили его успъхъ.

Второй романъ Загоскина, Рославлевъ, изображалъ войну 1812 и 1813 годовъ. Но герой романа въ немъ уже явился совершенной маріонеткой, сантиментальность дошла до приторности. Патріотизмъ и хорошій языкъ спасли романъ отъ паденія.

Легкость представлять древнихъ русскихъ въ видъ современныхъ мужиковъ до такой степени увлекла Загоскина, что онъ написалъ романъ изъ временъ Владиміра Святаго — "Аскольдова Могила". Даже нынь, когда въ теченіи 30 літь русская исторія и археологія сдълали значительные успъхи, — едва ли кто ръшился бы писать русскій историческій романъ временъ той эпохи, но у Загоскина достало смёлости. Въ романь онъ опять вывель довольно удачный, отчасти похожій на запорожца, характеръ Торопки Голована. Въ "Брянскихъ лѣсахъ" Загоскинъ вздумалъ представить нашихъ раскольниковъ. Ихъ же постоянно выводилъ на сцену въ своихъ романахъ другой писатель, Мосальскій. Но ни Загоскинъ ни Мосальскій не изучили основательно раскола, а ограничились одной его внёшностію...

Нигдъ общественный быть не развился съ такою полнотою, какъ въ Англіи.

Это страна строгихъ нравовъ, приличій и комфорта; но для личностей страстныхъ британское общество стъснительно. По этому именно въ Англіи явился великій поэть, стремившійся изобразить могучій протесть личности противь общественных условій. Его герои демонически возвышаются надъ обществомь и борются съ нимь, и если падають то съ улыбкою презрѣнія на устахъ. Своимъ величіемъ они невольно увлекають, дѣлаются занимательными и возбуждаютъ сочувствіе. Громадный успѣхъ Байрона быль причиною явленія множества подражателей; но надо имѣть сильный талантъ для того, чтобы написать замѣчательное произведеніе въ его родѣ. Для созданія байроновскаго героя нужно значительно возвышаться надъ уровнемъ общества, иначе этотъ герой будетъ смѣшнымъ.

Два русскихъ первоклассныхъ поэта были подражателями Байрона, въ смыслѣ общаго духа произведеній. Пушкинъ въ началѣ своей литературной дѣятельности, и Лермонтовъ.

Александръ Сергѣевичъ Пушкинъ родился въ 1799 г., воспитывался въ Царскосельскомъ лицеѣ. Еще въ дѣтствѣ, онъ узналъ лучшихъ тогдашнихъ представителей нашей литературы Карамзина и Дмитріева.

Поэтическій таланть обнаружился въ немъ еще въ лицев, гдв онъ написалъ много стихотвореній, подражая въ нихъ Жуковскому, Батюшкову, Аріосту, Лафонтену, Парни. Державинь, присутствуя на лицейскомъ экзамень, замѣтиль талантъ Пушкина и привѣтствовалъ его. Жизнь свою Пушкинъ провелъ въ лучшемъ обществъ. Лучшіе современные поэты: Жуковскій, Баратынскій, князь Вяземскій и баронъ Дельвигъ были его друзьями Въ концѣ своей жизни, онъ узналъ Гоголя и сблизился съ нимъ. По обстоятельствамъ онъ посѣтилъ Крымъ, Бессарабію и Кавказъ, и познакомился съ тамошними мѣстностями и образомъ жизни. Несчастная кончина слишкомъ рано отняла его у русской литературы, въ 1837 г., на 38 г. его жизни.

Пушкину едва исполнилось 20 летъ какъ онъ уже

пріобрѣлъ огромную извѣстность своей поэмой "Русланъ и Людмила". Въ это время въ нашей критикъ происходила такъ называемая борьба классицизма съ романтизмомъ. Подъ именемъ носледняго разумелась поэзія Жуковскаго и его подражателей; классиками считали Хераскова, Сумарокова, Петрова и проч. Зашитники этихъ тяжеловъсныхъ классиковъ Руслана сочли Людмилу за романтическое произведение, и ожесточенно на нее напали. Это еще болье содыйствовало ея успыху, который постоянно сопрождаеть произведенія, возбуждающія особенную ярость поб'єжденных элитературных в партій. Но наши псевдоклассики совершенно ошиблись въ Русланъ и Людмилъ: въ ней нътъ ничего элегическиромантическаго, каковы были произведенія Жуковскаго; даже въ одной изъ ен главъ находится удачная пародія на Двинадцать спящихъ дивъ, Жуковскаго. Она подражаніе Аріосту, Лафонтену, Парни и Богдановичу. Успъхомъ своимъ она обязана темъ же свойствамъ, какъ и "Душенька" Богдановича. Но разница въ томъ, что Русланъ и Людмила написана стихомъ, какимъ до того времени не писалъ ни одинъ изъ русскэхъ поэтовъ. Онъ звученъ, силенъ, и гибокъ. Обыкновенные недостатки стиха предшествовавшихъ поэтовъ, усъченныя окончанія и неправильная разстановка словъ, въ немъ почти не попадаются.

Впослѣдствіи времени стихъ Пушкина, Лермонтова, Жуковскаго въ его послѣднихъ произведеніяхъ, и нѣкоторыхъ другихъ поэтовъ оставилъ за собою стихъ Руслана и Люодмилы; но до 1820 года, до времени появленія этой поэмы не было ничего подобнаго въ русской литературѣ; кромѣ того, уже въ этой первой поэмѣ Пушкина видно стремленіе къ дѣйствительности и народности. Послѣднее, впрочемъ, выразилось слабоголько въ прологѣ и первыхъ стихахъ поэмы. Въ послѣдующихъ за Русланомъ и Людмилою поэмахъ, Пушкинъ

подчинился вліянію Байрона. Подъ этимь вліяніемъ написаны имъ: Кавказскій Плѣнникъ, Бахчисарайскій Фонтанъ, Цыгане и Братья разбойники.

Лучшую критику на Кавказскаго Пленника написалъ самъ Пушкинъ, просмотръвъ рукопись этой иоэмы чрезъ нъсколько лътъ по выходъ ен въ свътъ. Вотъ что онъ говоритъ о ней: "все это слабо, молодо, не полно, но многое угадано и выражено върно. Кавказскій Пленникъпервый неудачный опыть характера, съ которымь я насилу сладилъ; онъ былъ принятъ лучше всего, что я не написаль, благодаря нёкоторымь элегическимь и описательнымъ, стихамъ". Дъйствительно описание кавказской природы и нравовъ въ немъ превосходны. Содержаніе очень просто. Русскій попадается въ плёнъ горцамъ. Въ немъ принимаетъ участіе черкешенка и потомъ влюбляется въ него. Но онъ говорить ей, что уже утратилъ пыль страсти и свъжесть чувства, и не можеть любить ее такъ, какъ стоитъ ея любовь. Она освобождаетъ его изъ плѣна.

Такимъ образомъ герой Пушкина задуманъ по образцу героевъ Байрона, но у него еще недостало силы, чтобы создать одну изъ тѣхъ грандіозныхъ личностей, какія обыкновенно встрѣчаются въ поэмахъ британскаго поэта. Черкешенка тоже скопирована съ героинь Байрона, но такъ идеализирована, что совершенно невѣрна дѣйствительности

Лермонтовъ родился въ Москвъ въ 1814 году, много учился въ домѣ своей бабушки у которой воспитывался, дишась матери еще въ дѣтствѣ; онъ не кончилъ курса въ Московскомъ университетѣ, и потомъ учился въ юнкерской школѣ. Служилъ въ гусарахъ, потомъ на Кавказѣ; стихотвореніе на смерть Пушкина доставила Лермонтову литературную извѣстность. На Кавказѣ, въ 1841 году, онъ былъ убитъ на дуэли, на 27 году отъ роду.

Поэмы Лермонтова: Хаджи Абрекъ, Измаилъ Бей,

Мцыри, Демонъ, болѣе или менѣе, проникнуты направленіемъ Байрона, особенно послѣдняя изъ нихъ. Герои британскаго поэта, борясь съ условіями общества, хотя несчастны, но необыкновенная сила духа поддерживаетъ ихъ въ неравной борьбѣ. Самая мучителькая казнь ихъ въ томъ, что при этомъ они губятъ всѣхъ, кого любятъ и кѣмъ любимы. Такъ и Тамара гибнетъ отъ любви Демона....

Russian-English Vocabulary.

A.

авторъ, author адскій, hellish, infernal актриса, actress [drian Александрійскій, Alexanалтарь, altar ангелъ, angel Аполлонъ, Apollo арфа, harp.

Б.

бабушка, grandmother багря́ный, purple-coloured баринъ, the master батюшка, (little) father безгрѣшный, sinless бездна, abyss беззаботный. unconcorned, thoughtless безжа́лостный, pitiless безмѣрный, immense, enormous безоблачный, cloudless безобразный, ugly, unbecoming безотра́дный, inconsolable безси́ліе, want of strength билетъ, ticket

бирюзовый, sea-green, turquoise-coloured биться v. r., to palpitate, throb благоговѣйный, reverent, respectful lous благода́тный, blessed, graceблаженство, beatitude, happiness блескъ, splendour, lustre блестьть, снуть, v. п., to shine, glitter ближній, relation, kinsman близкій, near блоха́, flea блѣдный, pale Богъ, God божество, divinity, deity боже́ственный, divine Божій, adj., God's, divine бой, fight бо́льно, painfully большой, great борода́, beard бородатый, bearded борьба́, struggle, strife бранить, to scold, to abuse братецъ, dim. of братъ бредить, v. n., to rave, to talk nonsense

бремя, burden бровь, evebrow бродить, брести, v. n., to ramble бросать, сить, v. a., to throw, fling брянчать, брячать, v. a., to jingle, rattle буйный, turbulent, impetuous бурмистръ, bailiff in a village бу́ря, storm бывалый, that happened, that befell бѣ́дный, poor бѣлѣть. to grow, appear white бѣсенокъ, little devil бъщенный, mad, frantic.

В.

вдохнове́ніе, inspiration вдругъ, suddenly вездѣ́, everywhere везтись, вози́ться, to bustle, make a stir вели́кій, great велича́вый, stately велѣ́ніе, order, command велѣ́ть, v. a., to order, command вертѣ́ть, вернуть, v. a., to turn верши́на, ridge, top, summit весе́лый, gay, cheerful

весло́. oar ветла́, common white willow взирать, воззрѣть, v. a., to look upon, to consider взобраться, взибраться, to climb up, to ascent взоръ, look виденіе, seeing, apparition, vision виноградъ, grapes вкусъ, taste Власъ, Blase внемлю, у., внимать внимать, внять, у. а., attend, pay attention вновь, again внукъ, grandson внъдриться, v. r., to take root вода́, water водопадъ, waterfall возвратъ, (n. m.), return возбуждать, буздишь, у. а., awaken, arouse воздвигать, гнуть, v. a., to set up, reerect воздухъ, аіг возможный, possible возражать, разить, v. a., to reply, object возрождение, regeneration возстановлять, вить, у. а., to rëestablish, restore вой, n. m., howl воинъ, warrior

вокругъ, (prp.), around волна́, wave, billow во́лнистый, fleecy, woolly to волноваться. fluctuate, vacillate волше́бный, magical во́льный, free во́ля, freedom, liberty ворота́, воро́та, n. pl., gates, gate воротиться, to return воръ, thief воспитание, education восто́къ, orient, East (sunrise) впиться, v. r., to stick врагъ, епету время, time всевѣ́дѣніе, omniscience всматриваться, v. r., to look into, observe вспомнить, v. a., to recollect, call to mind встрененуться, to shudder, shake one self второпя́хъ, adv., in a hurry вчера́, yesterday self выбиваться, to exhaust one вы́рваться, to escape вытирать, вытереть, v. a., to wipe out вы учивать, выучить, v.a., to teach, train вѣдомо, indeed, notoriously въкъ, century, age, life, eternity

вѣне́цъ, crown, wreath вѣрный, faithful, trusty вѣтеръ, wind вѣтвь, s. f., twig, branch вѣтка, small twig or branch вѣчно, eternally.

T.

ге́ній, genius

гесперъ, Hesperus гибкій, flexible, supple глава́, head, chief гла́вный, adj., chief глаго́лъ, verb гласи́ть, to speak, to express one self глубокій, деер глубина, depth, deep глупецъ, stupid fellow глу́пый, stupid, silly глухой, deaf, still годный, suitable, fit гордый, proud городъ, town городовой (n. m.), constable гость, guest голосъ, voice го́лый, naked голубой (adj.), azure горемыка, miserable creature, poor wretch городничій, prefect, boroughmaster горькій, bitter

горю́чій (adj.), burning гостинница, hotel, inn гото́вый, ready грамматика, grammar грамотьй, scholar градъ, у. городъ грива, тапе гробъ, coffin rposá, threat, menace, tempest, thunder-storm гротъ, two copecks, money грубость, s. f., coarseness грудь, s. f., breast, bosom грусть, s. f., melancholy, sadness гразный, miry, dirty грѣть, to warm губы, f. pl., lips гудѣть, v. n., to sound гуля́ть, v. n., to walk, promenade густой, thick, bushy

Л.

Давно́, lorg ago дале́кій, distant, far дань, tribute дать, to give даровать, дари́ть, to make a present, grant да́ромъ, adv., in vain дверь, s. f., door движе́ніе, movement

дворе́цъ, court, palace день, day деньги, f. pl., money демонъ, demon дере́вня, village держать, to hold дивиться, to marvel, to be surprised дикій (adj.), wild литя́. child длинный, long добродътель, s. f., virtue добыча, booty, prey доводиться, вестись, v. i., to happen дово́льно, adv., enough, sufficiently догонять, нать, v. a., to overдогора́ть, рѣть, v. a., to burn out? дойти, to reach дождаться, v. r., to wait for, expect доко́ль, коль, so long as доли́на, dale, valley до́ля, s. f., part ° допросъ, interrogation, examination доро́га, way, path доскакивать, кать, v. n., to gallop up to достаточный, sufficient достойный, worthy доступный (adj.), accessible

досчатый, of plank, boarded драть, v. a., to tear, grate дремать, to doze дресва́, gravel дро́ги, f. pl., a hearse дрожать, v. n., to tremble дубовый (adj.), oaken дубра́ва, дубро́ва, forest of oak дума, thought думать, to think душа́, soul, heart ду́шно (adv.), it is stifling, suffocating дура́къ, fool, idiot духъ, spirit дыханіе, breathing, breath, respiration дышать, дыхать, v. n., to breathe дѣви́ца, maid, girl дъ́вка, girl дѣлать, to do дѣло, matter, affair дъйствовать, v. п., to act, have an influence лътскій, childish дътство, childhood.

Ж.

Жа́дный, greedy жа́жда, thirst жа́лоба, complaint жалѣть, v. n., to be sorry for: v. a., koró-to, to regret жаръ, glow, ardour, warmth жела́ніе, s. m., wish желѣзо, iron же́ртва, victim живой, adj., living, vivid животворить, v. a., to vivify жизнь, s. f., life жи́ла, vein жужать, жукать, v. n., to buzz, to humi журналисть, journalist журчать, кнуть, v. n., to murmur.

3.

заба́ва, diversion lamuse забавлять, вить, v. a., to заба́вный, diverting, amusing забвенье, oblivion забота, care, anxiety заботиться, v. r., to care, busy one self забыва́ть, быть, v. a., to forget забыться, to forget one self заводиться, завестись, у. г., to set up заворчать, v. n., to begin to grumble за границу, abroad задрожать, v. n., to begin to tremble

задумчивый, pensive завѣтный. sacred завѣтъ, law, covenant заигрывать, заиграть, to begin to play законъ, law закусывать, закусить, у. а., to take a bite за́ла, room замолчать, v. n., to become silent замѣня́ть, ни́ть, v. a., to substitute, compensate замѣча́тельный, remarkable заносить, нести, v. a., to carry away запачканъ, smeared, dirty заплатить, to pay, reimburse, to patch запоздалый, late запутывать, тать, to entangle, implicate запу́гивать, гать, v. a., to frighten зарыда́ть, v. n., to begin to soh заснуть, v. n., to fall asleep застонуть, to begin to groan захлопывать, пнуть, v. a., to clap to защита, defence, protection защищаться, v. r., to defend one self звать, v. a., to ask, call звукъ, sound

звуча́ть, v. n., to sound звѣзда, star здоровый, healthy зелёный, green зеленьть, v. n., to turn green землемъ́ръ, land-surveyor земли́на, small estate земля́къ, compatriot земной, earthly, terrestrial зли́ться. to rage, grow furious злоба. malice знакомить, v. a., to make (one) acquainted знакомый, acquainted зной, s. m., sultriness зо́лото, gold золотой, golden зы́чный, whizzing эѣть, s. m., to ripen (1st p. знѣю).

И.

Йва, willow, willow-tree игра́ть, v. a., to play Игна́ша, dim of Игна́тій, Ignatius идти́, ходи́ть, v. n., to go, walk извили́стый, sinuous, winding [tremble издрогнуть, дро́гнуть, to изму́чивать, чить, v. a., to jade, tire out

и́зрѣдка, rarely, seldom изря́дный, pretty tolerable, decent изступле́ніе, ecstasy, enthusiasm ико́на, an image и́мя, name ино́й, another искать (v. а.), to seek, search исключи́тельный, exclusive и́скренній, sincere испу́гъ, fright истребля́ть, би́ть, v. a., to exterminate, abolish.

I.

Iерусали́мъ, Jerusalem Іорданъ, Jordan.

K.

казаться, to appear
Каинъ, Cain
калачъ, a small loaf with a
handle
Калмыкъ, Kalmuck
камень, stone
канальство, knavish trick
карета, carriage
карманъ, pocket
картина, picture
касаться, коснуться, to come
in contact
кататься, to slide, ride

кафтанъ, coat качаться, to balance, swing, waver кварта́лъ, police-station кивать, внуть, v. n., to nod, beckon кирпичъ, brick класть, v. a., to lav. put клевета́, calumny, slander кляча, jade (sorry horse) колесо́, wheel колыхать, хнуть, у. а., to rock, swing колле́жескій, collegiate, of a college конь, s. m., horse, courser kopá, bark, rind коро́на, crown коршунъ, kite, vulture косматый, shaggy косячёкъ, jamb, post (of a door or window) край, s. m., country, shore крата, s. f., once: carat красота, beauty кремнистый, stony крестъ, cross крестья́нинъ, peasant кровь, s. f., blood крова́вый, bloody кругъ, round, circle круженіе, whirling кружиться, v. r., to be giddy крыпостный, of a fortress кумиръ, idol

куплетъ, couplet, verse крутой (adj.), steep ку́черъ, coachman ку́ща, hut, cot.

Л.

лазурный (adj.), azure ламиа́да, image, lamp ласкать, v. a., to caress ле́гкій, light, easy лельять, to indulge, to fondle. cherish, pet детъть, to fly, to fleet Ливанъ, Lebanon ликовать, v. n., to rejoice, exult лира, lyre листъ, leaf лихоименъ, usurer лицемфрный, dissembling лицо́, face локоть (s. m.), elbow ло́пать, нуть, v. n., to burst, crack лотокъ, tray лучъ, гау лучина, splint, match лѣзть, to climb, clamber лѣни́вый, lazy, idle лѣтній, adj., summer лѣсно́й (adj.), forest льсъ. wood любезный, lovely любовь, s. f., love

любои́ытный, curious лю́ди, m. pl., men, people лю́дской, human

M.

малоду́шный, chickenhearted малольтство, youth, minority ма́лый, little, small малютка, little one, infant мане́ръ, manner, way математикъ, mathematician матерь, mother мгла́, mist, fog мгнове́нный, sudden медленный, slow межъ. между, between. among мертвецъ, corpse месть, s. f., revenge мечтаніе, fancying мечта́, vision, fancy милостивый, gracious ми́лость, kindness ми́лый, lovely ми́рно, peacefully мину́вшій (adj.), past минута, minute миръ, реасе миротворный, peace-making міръ, world младе́нецъ, infant, baby мно́го, much мо́крый, wet, moist молва, report

моле́бствіе, prayer, supplication моле́ніе, supplication молитва, prayer молодой, young молодость, youth молчаливый, silent молчаніе, silence mópe, sea мочь (v. a.), can мраморный (adj.), marble мі а́чный, dark, sombre мужикъ, peasant, boor му́за, muse mýxa, fly мча́ться, to hurry away, whirl мысль, s. f., thought, idea мышпа, muscle мѣлъ, chalk мѣсяцъ, moon, month мѣшать (v. a.), to disturb мяте́жный, seditious, rebellious.

H.

набожный, devout, pious наводить, вести (v. a.), to lead or bring on навъ́шивать, шать (v. a.), to hang on навъ́зываться, to obtrude нагой, нагъ, naked надо, надобно, it is wanted

наизу́сть (adv.), by rote. bv heart нако́нецъ, at the end наморщивать, щить (у. а.), to wrinkle, to knit нападеніе, attack написывать, -сать, to write наполнять, -нить (v. a.), to fill напримъръ, for instance нарисовать (v. a.), to draw наро́дный, popular, public нарушать, -шить (v. a.), to infringe, disturb наслѣдство, succession настать, to insist насущный, of subsistance Наташа, dim. of Наталія. Natalia нау́ка, science, barning науча́ться (v. r.), to learn небесный, heavenly небо, heaven, sky не́водъ, fishing-net неда́вній, late, recent недвижимый, immovable недогадливый, slow of appreciation недугъ, sickness нелѣля, week нельзя́ (adv.), one cannot ненави́дѣть (v. a.), to hate, detest ненастье, bad weather ненасытный, insatiated Ненила, Nom. propr.

необыкновенный, uncommon непоня́тный, inconceivable непокорный, у. покорный, unsubmissive нести, носить (v. a.), to carry ни́ва, cornfield ничтожный, vain, vile ни́щій, poor, beggar но́вый, new нога. foot носъ, поѕе ночь, night нравственный, moral нравы, m. pl., manners ну (interj.), well, come! нужда, want, need ны́ньче — нынѣ, to-day, now нѣмецъ, a German.

0.

обдавать, дать, v. a., to cover обида, offence, wrong облако, cloud обманывать, нуть, to cheat, deceive обмирать, мереть, v. n., to faint обмънъ, barter обнимать, обнять, to clasp, embrace обожать, v. a., to adore, to worship обръзывать, зать, to cut off

обходиться, обойтись, безъ чего́, to do without' общій, common объятья, n.pl., embraces, arms обѣдать, v. n., to dine оглянуться, to look round one ограбить, to rob одежда, dress одина́кій, ковый, same, equal однако, but, however озирать, to look round окружать, -жить, v. a., to surround [darken омрачать, -чить, v. a., онѣмѣ́лый, dumb, numb оплакивать, to weep, bewail, deplore оробѣлый, adj., timid орошать, оросить, v. a., to sprinkle ослышаться, to mishear особенно, specially оставаться, -таться, v. r., to remain останавливать, -становить, v. a., to stop, to arrest остаться, to remain отворять, ить, v. a., to open отвѣтъ, answer, reply отдыхать, отдохнуть, v. n., to repose отдыхъ, rest отецъ, father **luncover** открывать, -крыть, to open,

отмѣнный. excellent пиль, interj., take sporting отощать, to become weak отпѣвать, отпѣть, v. a., to sing out, chant a requiem отрада, comforts, consolation отрицаніе, negation отрѣзывать, зать, v. a., to cut away отталкивать, to push away оттягать, v. a., to gain by a lawsuit отучиться, to leave off learning отчаяніе, despair очарованіе, enchantment очки, n. pl., spectacles ощущение, feeling, sensation. Π. паденіе, falling

Палести́иа, Palestine пальма, palm-tree памятникъ, monument память, s. f., recollection парнишекъ, little lad парусъ, sail пе́пелъ, ashes переводиться, to be removed пережить, to outlive перечить, to thwart, contradict перла, перло, pearl песокъ, sand, grit печаль, s. f., affliction

пиръ, feast пища, food nieca, piece піитъ — поэтъ пла́кать, v. n., to weep, cry плачъ, the cry, weeping плохой, adj., bad плутовскій, knavish плутъ, rogne, knave плѣни́ться, v.r., to be taken, charmed повозка, carriage повторять, рить, у. а., to repeat повѣда́ть, v. a., to announce, tell погода, weather погодить, v. n., to wait a little погонять, погнать, v. n., to drive on погружать, грузить, v. a., to immerse погубить, блять, v. a., to ruin, destroy подземный, subterranean подлинный, original подлу́нный, adj., sublunar подобный, like, similar подчасокъ, substitute of a [vellow] sentry пожелтьть, v. n., to grow пойти, to go away пока́, so long as, until, while

показаться, to appear пока́мѣсть, meanwhile, in the meantime поклонъ. curtsy, bow покой, rest, repose поколачивать, поколотить, to knock a little покорный, obedient покрывало, cover, veil пола́, lap, hem, skirt по́ле, field по́лночь, midnight полный, full полюбить, v. a., to fall in love with понимать, понять, v. a., to understand поплетаться, to steal away поправлять, вить, to correct, improve nopá, time, season поражать, разить, v. a., to strike порокъ, fault, vice портить, to spoil, mar посинить, to blue a little послушный, obedient поставлять, ставить, у. а., to set, put, set up постой, interj., stop, wait посыпать, сыпать, v. a., to strew, sprinkle посѣщать, посѣтить, у. а., to visit потеря, loss

потоло́къ, ceiling потому что, because поторопить, to hurry потѣшиться, to sport, enjoy, amuse one self починивать, нить, v. a., to mend, repair почтительный, respectful пошлость, triviality повдать, повсть, to eat a little поэзія, poesy, poetry правда, truth прахъ, dust прежній, former презирать, -зръть, v. a., to despise, scorn, disdain прекрасный, beautiful пре́лесть, s. f., charm прельщеніе, charm приближа́ться, to approach привътствовать, у. а., to welcome, greet пригоршия, both hands full прилагательный, adjective прилагать. прикладывать, v. a., to add, to affix приливать, лить, to pour out приложенный, laid to, put to прильнуть, to adhere to примѣръ, example приникать, to stoop припадать, пасть, v. n., to fall down природа, nature

прихоть, s. f., caprice, whim, fancy причудливый, fantastical пріобрѣтать, -рѣсть, v. a., to acquire прівзжать, прівхать, у. п., to come пробираться, -браться, v. r, to make one's way through пробуждать, -будить, у. а., to awaken провозглашать, -гласить, v.a., to proclaim продраться, v. pass., to be torn проклинать, клясть, v. a., to curse, damn проклятіе, curse, damnation пролетъ, s. m., flight пролетать, to fly past промо́лвливать, молвить, v. a., to put in a word, to utter пропадать, пасть, v. n., to be lost пропускать, пустить, to let through, to pass пророкъ, prophet просвътльть, to become serene, to clear up просвѣще́ніе, education просить, v. a., to ask проснуться, to awake простой, plain, simple, ordinary

просторъ, room, space противный, contrary, repugnant прохла́дный, cool прохожій, passer by процвѣтать, цвѣсти. v. n., to blosson прошептать, to whisper прошлый, adj., past прощать, простить, v. a., to forgive, to excuse провзжать, вхать, to traverse, drive through проѣзжа́ющій, passing through пряникъ, gingerbread птица, bird публика, the public пунктъ, point пускать, пустить, to let. allow пускаться, пуститься, у. г., to set off, to start путешествовать, to travel пустыня, wilderness, desert пучина, abyss, gulf пылать, v. n., to burn, glow пыль, s. f., dust ивніе, singing пѣснопѣніе, chanting пѣть, v. a., to sing, chant пѣшкомъ, on foot пѣсня, song пята́къ, a five copeck piece in copper

равнина, plain равновѣсіе, balance равнодушный, indifferent ра́вный, equal, like радостный, joyful радость, јоу **[vestigate**] разбирать, разобрать, to inразвращеніе, depravity развѣ, except, unless разглядывать, дъть, v. a., to distinguish, to examine разгуля́ться, v. r., to walk off, (to rouse one's self) разлука, parting, separation различать, чить, v. a., to distinguish, discern размышлять, мыслить, у. а., to reflect upon разрывать, -зорвать, v. a., to rend asunder, tear pieces разсказчикъ, relater разстилать, -зостлать, у. а., to spread разсуждать, -судить, to consider, judge разсѣянный, absentminded разумъ, reason райскій, of paradise рай, paradise ракъ, cancer распространять, -нить, у. а., to spread, diffuse

распутывать, -путать, у. а. to disentangle распухнуть, v. n., to be much swollen pacréнie, vegetation, plant растолковать, v. a., to explain рать, s. f., army (war) регистраторъ, а registrar ремесленникъ, теснапіс, агtisan póбкій, timid родина, birthplace родимый, kinsman, father ро́вный, coarse родители, m. pl., parents родиться, to be born роскошь, s. f., luxury рости́, v. n., to grow рука́въ, sleeve рукотворный, produced by hand русскій, Russian рыболовъ, fisher рѣ́дкій, rare рѣзвиться, v. r., to sport, play рѣчь, speech.

C.

садъ, garden самолюбивый, self-loving сапогъ, boot сбиваться, to deviate сбыться, to happen сва́дьба, wedding сверкать, сверкнуть, to flash, glimmer свинья, pig, swine свобода, freedom сводъ, vault свойство, essence свѣтлый, clear, bright, luminous свѣтъ, world святой, adj., holy, sacred святы́ня, holiness, sanctity свяще́нный, sanctified сгнивать, сгнить, v. n., to rot, putrefy сердитый, angry сердце, heart сердобольный, tender серіозный, serious сза́ди, behind сидъть, v. n., to sit сильный, strong сила, strength символъ, symbol си́ній, blue сія́ніе, light, lustre, shining сказать, to say, tell скамья. s. f., bench скакать, скочить, to leap, skip ската́ться, to roll up сквозь, through склони́ться, to swerve скоро, soon скрипъ, creak

скучный, wearisome, tedious слабый, weak славя́нинъ, a Slave славный, famous сла́дкій, sweet слеза́, s. f., tear сливать, слить, to cast, blend слово, word служа́нка, servant-maid слухъ, report слѣдъ, trace смирять, -рить, v. a., to tame, subdue fable смогать, смочь, v. a., to be смотреть, сматривать, у. а., to look смутный, confused смѣхъ, laughter смяте́ніе, riot, confusion снова, adi., anew, again снѣгъ, snow собраніе, collection, meeting совершенный, complete совершенство, perfection созвучіе, consonance созывать, созвать, v. a., to call together, converse солдатъ, soldier солить, to salt сомнѣніе, doubt сонъ, sleep сосъдство, neighbourhood сосѣдъ, neighbour сохранять, нить, v. a., to keep, save, preserve

сочинитель, author [self] спасаться, v.r., to save one спать, to sleep сплетать, сплесть, v. a., to plait together, intertwine спокойно, calm спорить, to dispute споръ, contest, dispute справедливость, justice,

equity, righteousness спѣши́ть, v. n., to hasten среди, in the middle, amid средина, centre ста́рецъ, old man старико́вскій, old fashioned стари́къ, old man старина, old times ста́рость, s. f., old age старый, old стару́шка, old woman [sert степь, s. f., steppe, heath, deстихъ, verse (стишка) столбъ, столпъ, pillar стонъ, groan, sigh сторица, the centuple сторона́, side, part стоять, v. n., to stand страданіе, suffering страница, page странный, strange, odd страхъ, fear стро́гій, severe струйться, to stream, ripple струя́, stream, wave (streak) стря́пчій, an attorney

стуча́ться, сту́каться, to knock against стыдъ, shame, disgrace судья, s. m., judge суетный, vain, futile сулить, to offer, to promise сумракъ, dusk, twilight супру́гъ, husband суро́вый, coarse, harsh суха́рь, dried bread существи́тельный, adj., substantive

stantive
сходи́ть, сойти́, to descend
сце́на, scene
сча́стье, -ie, happiness
сыно́къ == сынъ
сынъ, son
сѣдо́й, adj., grey
сѣсть, v. n., to sit down
сѣти, f. pl., nets
сюртукъ, frock-coat

T.

тайный, adj., secret
тварь, s. f., creature
твердить, v. a., to rehearse,
confirm
театръ, theatre
темница, dungeon
темный, dark
темнъть, to grow dark
теплый, warm
тихій, still, quiet, soft
тлѣніе, corruptibility

толиа. crowd томить, to weary томиться, v. r., to languish, pine то́нкій, thin, fine торга́шъ, dealer, jobber торжественный, adj., solemn торопливый, hasty тоска́, anguish тосковать, кать, v. n., to grieve точить, v. a., to whet, grind, sharpen трава́, grass, herb трактирный, tavern тревожить, v. a., to alarm, disturb трогать, тронуться, to budge, to move тропа́, a path трудный, difficult трудъ, trouble, difficulty трупъ, corpse трястись, тряхнуться, shiver туманъ, fog, mist Tvhryсъ, a Tungouse ту́ча, cloud, storm тѣло, body тынь, s. f., shade тъсниться, to crowd тѣсный, narrow, close торемный, adj., prison тя́жко, adj., heavily.

У.

убѣжа́ть, убѣга́ть, v. n., to escape увидить, to perceive увы, alas увѣря́ть, рить, v.-a., to persuade увядать, увянуть, v. n., to wither уговаривать, уговорить, to persuade угождать, -годить, v. n., to please угрюмый, surly, morose удалиться, to retire удобный, convenient уединенный, solitary ужиться, to live long at a person's house узнавать, -знать, v. a., to recognise, know украдывать, украсть, to steal, v. a. украшеніе, adornment у́лица, street улыбка, smile умереть, to die умиленіе, affecting, emotion умолкать, кнуть, v.n., to become silent, to cease упованіе, hope ftor управитель, steward, direcурожай, crop, harvest уро́чный, fixed, periodical

условіе, condition [appease успоко́ивать, успоко́ить, to уста́, n. pl., mouth уста́лый, tired, wearied **уст**ать, усыпительный, somniferous усыплять, пить, v. a., to lull утёсъ, crag, cliff утопленникъ, drowned man утренный, matutinal ýтро, morning утышать, -шить, to console one self ýxo, ear уче́ніе, teaching учитель, teacher уще́ліе, cleft, cave уѣзжать, уѣхать, v. n., to ride away, drive away.

Φ.

фабрика, manufactory, factory, mill фалда, fold, plait фантазія, imagination, fancy финнъ, Finn фіалъ, a phial фонтанъ, fountain.

X.

хандри́ть, v. n., to be whimsical ха́та. hut. house

хвала́, praise, glory хладный, v. холодный, cool. cold хльбопа́шець, agriculturist хмѣльной, drunken хозя́йка, mistress, hostess холмъ, hill хотять, v. a., to want хотя, хоть, although, though хоръ, chorus храмина, хоромина, apartment хранить, v. a., to preserve хрустьть, снуть, v. n., to crunch худой, bad, ill.

Ц.

Царь, King, Tsar цензура, censorship, criticism цвѣсти́, v. n., to flower flourish цвѣтъ, flower цугъ, a team (of horses) цѣль́, s. f., aim.

ч.

Часовой, sentry часто, often часть, s. f., part челнокъ, челнъ, canoe, bark чело, front
человъ́ческій, human
человъ́чество, humanity
черви, m. pl., worms
черво́нецъ, a ducat
черногла́зый, dark-eyed
черногри́вый, black-maned
чертогъ, hall, room
чи́стый, pure
чита́ть, to read
чортъ, чёртъ, devil
чреда́, череда́, turn, order
чрезвычайко, extremely,

extraordinarily
чу́вство, feeling
чу́гу́нный, of cast iron
чу́дный, wonderful, marvellous
чужда́ться, to shun, avoid
чу́ждый, v., чужо́й
чужо́й, foreign, strange
чула́нъ, lumber-room
чуткій, quick, quick-scented
чутъ-чуть, almost.

ш.

шестерня, a team of six horses широ́кій, broad широколиственный, broad-leaved

штабсъ капитанъ, second captain шумъть, to make a noise.

Щ.

щадить, to have mercy on, to be clement щеголя́ть, to flaunt щено́къ, puppy, young dog.

Ъ.

Вздо́къ, horseman, rider ъсть, to eat.

Э.

Эде́мъ, Eden, paradise эфирный, ethereal.

Ю.

ю́ный, youthful, young.

Я.

явленіе, appearance, apparition явъ, на яву, clearly языкъ, tongue янтарный of amber я́сный, clear.

English-Russian Vocabulary.

A

to abandon, desert, оставлять, оставить, покинуть abroad, за границею absence, отсутствіе acacia tree, акація accident, случай to acknowledge, признать to become acquainted, nosнакомитья adjutant, адъюта́нтъ admiration, восхишение to admire sufficiently, налюбоваться to advise, совътовать I advise, я совѣтую affable, kind. ласковый after that, then, потомъ, adv. again, опять air, воздухъ almost, почти also, тоже altogether, entirely, wholly, вполнъ. совсъмъ always, всегда́ Anna, Анна Anthony, Антонъ appearance, phenomenon, явленіе

aptitude, спосо́вность
arena, field, по́прище
to arise, come from, произойти́
ark, ковче́ть
artful blade, sly dog, хитре́цъ
artistical, артисти́ческій
to ask, проси́ть
at, на
to attack, напада́ть (на), атта́ковать
August, А́вгустъ
author, а́вторъ
to avoid, изо́ѣга́ть
to awake, просну́ться.

B.

badly, пло́хо
barber, цырю́льникъ
bark, boat, ба́рка
bark, кора́
bashful, стыдли́вый
Basil, Васи́лій
basket, корзи́на
to bathe, купа́ться
beak, клювъ
beautiful woman, краса́вица
before, пе́редъ
to begin, нача́ть, начина́ть
beginning, нача́ло

behaviour, поведеніе to believe, върить below, внизу birch-tree, берёза birthday, день рожденія to blame, хули́ть to bless, благословлять blessing, благослове́ніе blissful, блаженный bold, смѣлый to bound, прытать boundless, безпредѣльный bountiful, благод тельный bow, лукъ bower, бесы́дка brave, бо́дрый to break, ломаться to break through, пробиться to breathe, дышать bright, light, свѣтлый to bring to an end, доко́нчить to build, construct, строить to burn down, сгорътъ до основанія bush, кустъ to busy oneself, заниматься (c. instr.) butcher, мясникъ to buy, купить

C.

to call, звать calm, тихій, спокойный

cameleon, хамелео́нъ capital, столица to care, заботиться to caress, гладить carnivorous (of prey) хищный (звѣрь) carriage, карета she carried, несла́ to carry, нести v. a. to carry away, сносить catalogue, катало́гъ to catch, поймать Catherine, Екатерина cause, причина to cause, причинять, -нить to celebrate, праздновать celestial, небесный century, вѣкъ Ceylon, Цейло́нъ chambermaid, горничная cheerful, весёлый chess, шахматы China. Китай Chinese, Кита́ецъ Christmas, Рождество Христово cigar, curápa Circassian, черке́съ class, классъ to clap to, захлопнуть clear, свѣтлый, я́ркій clearly, ясно clever, умный, способный cloth, linen, холстъ coal, ýголь, я

coin, монета to coin, чеканить cold. холо́лный Colonel, полковникъ column, коло́нна to communicate, сообщить company, society, компанія to complain, жаловаться comrade, това́рищъ to conceal, скрывать to conclude, заключать to conquer, побъдить, покорять conqueror, побъдитель conscience, совъсть, и consequently, следовательно to consider as, почитать, почесть to consist, состоять (изъ) to contain, заключать of copper, мѣдный costly, драгоцанный cough, кашель, я could, Mort course. теченіе to cover, покрывать став, крабъ (морской) to creak, скрипъть cream. сливки creature, тварь creditor, заимода́вецъ creed, вѣра critical, критическій cruel. жесто́кій cunning, лука́вый

to cure, лвчить
curiosity, любонытство
current, stream, струя, струйка
custom, обычай
to cut, разрызывать
to cut through, прорубыть,
прорубить.

D.

dagger, cutlass, кортикъ dangerous, опасный daring, смѣлый dead, мёртвый to deal, trade, торговать, v. a. dear. милый debt. долгъ declaration. объявление to defend, защищать Denmark, Да́нія to depend, зависть to depend upon, зависъть to deprive, лишать to describe, описывать desert, пустыня to despise, презирать to detach, unfasten, отвязать to detach, отділить developed, развитой to dig, копать difficult, трудный to dine. обълать direction, направление dirty, squalid, скверный

to disappear, исчезать, исче́знуть to discover, открывать to dispose, располагать dispute, to begin a, sacnóрить to distinguish, отличать to distinguish oneself, отличаться district, уѣздъ to disturb, agitate, смущать to divert, забавлять to divert oneself, тъ́шиться to draw, рисовать to dread, страшиться dress, платье to dress, одъвать to drown, заглушать, потопитъ duty, обязанность

E.

easy, free, развя́зный to eat up, съёсть echo. эхо, отголо́сокъ economical, домови́тый Edward, Эдуа́рдъ egg, яйцо́ elderly, пожило́й endeavour, стара́ніе to endure, переноси́ть to enter, войти́ enthusiastic, восто́рженный evildoer, злодѣ́й exactly, то́чно

example, примъ́ръ
except, кро́мъ́
existence, существова́ніе
to extend, распространя́ться
extraordinary, необыкнове́нный
eyelid, въ́ко (рl. въ́ки).

F. without fail, непремѣнно

fainting, замираніе faithful, въ́рный to fall into the hands of, to be caught, попасться family, семейство fasting, постъ fate, destiny, судьба, рокъ to fear, бояться to feel, чувствовать to feign, дѣлать видъ, притворяться fever, лихорадка to flatter, льстить flax, ленъ flexible, гибкій flight, полётъ to flirt, кокетничать flood, потокъ floor, ground, полъ to flow. литься to flow to gether, слиться to flow out, вытекать fog, mist, туманъ to fondle, spoil, баловать,

to follow, слѣдовать
to forget, забыва́ть, забы́ть
fortress, крѣпость, и
fox, лиси́ца
frankness, открове́нность
fresh, cool, свѣжій
friend, f., подру́та
little friend, дружо́чекъ
from, отъ
frontier, грани́ца
fur cover (in a sledge), по́лость, и
furniture, у́тварь

G.

gain, прибыль to gain, пріобрѣта́ть to gallop off, ускакать gardener, садовникъ garret, чердакъ to gather (fruits), снимать generous, великоду́шный gingerbread, пряникъ to give oneself up to, npeлаться glad, радъ globe, земной таръ glorious, славный glove, перчатка goal, цѣль good-bye, прощай, -те graceful, граціозный grave, могила Greek, Грекъ to grumble, ворчать, v. n.

guarded, пасъ to guess, отгада́ть guest, гость, я gunpowder, по́рохъ

H.

hail, градъ to happen, случиться harbour, га́вань to hasten, поспъщить to hear, слушать heartily, искренно, сердечно heathen, языческій hedge, заборъ to help, помочь hen, ку́рица here is, вотъ honest, честный honour, честь hope, надежда huge, огромный human, человѣческій hut of the Highland tribes of the Caucasus, са́кля

I.

idol, и́долъ
if, если
illness, болѣзнь, и
ill-treatment, дурно́е обраще́ніе
imitation, подража́ніе
immense, огро́мный
immortal, безсме́ртный
immortality, безсме́ртіе

important, важный imprudence, неосторожность incautiousness, пеосторожность inclination, наклоненіе industrious, трудолюбивый inhabitant, обитатель insanity, безуміе for instance, напримъ́ръ intelligence, пона́тіе to intend, have the intention, намърева́ться to invade, вто́ргнуться is not, въ́дь island, о́стровъ.

J.

Jacob, Яковъ to jest, joke, шути́ть jokingly, шутли́во to judge, суди́ть judgment, судъ just, только что to justify, оправда́ть.

K.

kingdom, ца́рство kinsman, relative, ро́дственникъ Koran, Кора́нъ.

L.

labour, toil, трудъ lady, да́ма lame, хромо́й

landowner, помѣщикъ lane, alley, переулочекъ large, spacious, просторный lark, жа́воронокъ late, поздно latin. латинскій to laugh, смѣя́ться to make laugh, смѣши́ть laziness, лѣность lead, свинецъ learned, учёный length, длина́ to let pass, пропускать, пропустить letter, письмо library, библіотека to lie some time, пролежать linen. бѣльё́ to listen to, прислушиваться Lithuania, Литва́ little. мало little river, рѣчка to load, нагружать, -узить to look, глядѣть to lose, потерять loss, damage, убытокъ, поте́ря loss, destruction, гибель loud, громкій.

M.

majesty, величество mamma, ма́менька market, ры́нокъ

to marry (when speaking of the woman), выйти за мужъ marten. куница martyr, мученикъ to meet, surprise, застать memory, память, и merry, весе́лый metal, ore, металлъ mild, кроткій mile, миль minute, минута miser, скупецъ to miss, дать промахъ mistake, ошибка to be mistaken, ошибаться moment, міновеніе monk, монахъ monkey, обезьяна monument, памятникъ Moscow, Mockbá Moses, Моисей mouse, мышь, и movable, подвижной music, музыка.

N.

native, природный native land, родина near, relation, ближній necessary, нужный news, новость nine-pins, ке́гли noise, шумъ.

Ο.

occasion, случай occupation, заня́тіе old, ве́тхій omniscience, всевѣ́дѣніе opinion, мнѣніе to order, велѣ́ть otter, вы́дра out of, изъ (с. gen.) over, по (с. prep.) owl, сова́.

P.

to pain, pine at, шемить painting, живопись palace, дворе́цъ pane (of glass), стекло panther, пантера рара, папенька parents, родители parrot, nonyráň part, character, роль to pass (the time), провести to pass by, проходить to pass the night, переночевать passable, pretty good, noрядочный Passover, IIácxa path, дорожка patient (adj.), терпъливый Paul, Павелъ pensive, задумчивый to perceive, увидѣть Persian, Персіянинъ

personage, ocóбa little Peter, Петру́ша, Петя Peterhof, Петергофъ philosopher, философъ pianoforte, фортепіано ріесе, штука pike, щука pit, Ama to place, put, посадить, помѣстить plant, pacréнie plate, таре́лка to play out, разыграть plaything, игрушка to point, указывать poison, ядъ Poltava, Полта́ва pond, прудъ роре, папа Portuguese, португалецъ position, мѣстоположе́ніе pot, горшокъ power, might, могущество to praise, хвали́ть, v. a. predecessor, предшественникъ to prefer, предпочитать preference, преимущественно the present, подарокъ to present with, подарить pretext, предлогъ to prick, кольнуть priest, священникъ prisoner, арестантъ

privation, лише́ніе probably, вѣроя́тно to produce, производить progress, успѣхъ promise, объщание property, имущество » proposal, предложение to propose, предполагать protection, защита proud, гордый Providence, Божій Промыселъ province, провинція to punish, put to death, kasнить punishment (capital), смертная казнь pure, chaste, непорочный.

Q.

question, вопросъ quick, скорый

R.

rampart, валъ
ravisher, похити́тель
to reach, достига́ть
to read (through), прочита́ть
to reap, жать
to receive, получи́ть
to hold a reception, принима́ть
to recommend oneself, рекомендова́ться

to refuse, отказать to reign, царствовать to rejoice, радоваться reluctant, нерѣши́тельный to rely, подагаться to remain, остáться to remember. помнить to remind. напоминать renowned. извъстный to repair, поправлять to repeat, повторять reply, отвѣтъ to reproach, упрекнуть to resemble, походить на to resound, отзываться Rhine, Рейнъ Rhine-wine, рейнвейнъ to ride on horseback, Examверхомъ rifle, carabine, винтовка to ripen, посвыйть rising, восходъ at all risks, наудачу rock, скала́ to rock, swing, колыха́ться to roll, перекатываться to roll up, свёртывать to rot, гнить roof, кровля to grow rosy, зарумяниться round about, кругомъ ruin, развалина ruler, правитель rumour, говоръ to run after, погнаться за

to run at full speed, летъть во весь опоръ to rush upon, броситься.

S.

satellite. спутникъ to save, спасти scarcely, едва́ scarf, шарфъ scholar, учёный sculpture, carving, рѣзьба́ to search, искать secret, тайна to seem, казаться to seize, схватить to sell, продавать setting, захожденіе to shake (one's head), kayнуть (головой) shallow, мелково́дный to shave, брить shepherd, пастухъ to shine, свѣти́ть shirt, рубашка shiver, chill, ознобъ to shout, кричать to shun. личиться to sigh, вздыхать to keep silence, прикусить языкъ silent. молчаливый silly, дуракъ silvern, серебряный similar, подобный to sing, něth

singing, nutie to sit or stav. засиживаться sitting, session, засѣда́ніе size, greatness, величина́ skittle. ке́гля sledge, са́ни sleep, сонъ to sleep, спать soap, мыло social. общественный society, общество soda-water, зе́льтерская вода́ sole (of a shoe) подо́шва song, пѣсня as soon as, какъ то́лько to be sorry, сожальть sound, звукъ sour, кислый source, источникъ to sow, засѣвать to sparkle, сверкнуть spark, искра speech, рѣчь splendid, великолъ́пный spring, о́сень starling, скворе́цъ stately, majestic, величественный steel, сталь strange, чужой, странный street, у́лица strength, сила to strike, поражать, -зить to strike (of a clock), npoбить

strong, си́льный to study, занима́ться, учи́ться stupid, глу́пый to succeed, to be successful, уда́ваться success, успѣхъ sudden, внеза́пный supper, у́жинъ to take supper, у́жинъ to supply, снабжа́ть to suppress, превосходи́ть surface, пове́рхность surname, прозва́ніе to surpass, превосходи́ть Swedish, піве́дскій

Т. table-spoon, столовая ложка tailor, портной to take away, отнять, отобрать talent, тала́нтъ tame, дома́шній tavern, cookshop, харчевня tender. нѣжный that is the main point, BE томъ то и штука thick (very) wood, дремучій лѣсъ threat, угроза to threaten, погрозить to throw down, to plunge повергать tiled, черепичный till now, до сихъ поръ

timid, робкій timidity, застѣнчивость title page, загла́віе tourist, тури́стъ train, поѣздъ tray, teaboard, подно́съ to bring up for trial, отда́ть подъ судъ trick, шту́ка troubling, трево́жный to trust, to hope, надѣяться to try, endeavour, стара́ться Tuesday, вто́рникъ to turn back, возвраща́ться to turn out, выгона́ть.

υ.

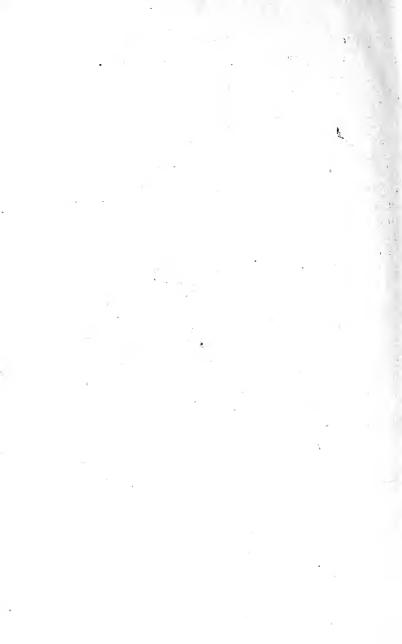
under, подъ
to understand, смекнуть
universal, всемірный
untrue, неправдивый
unusual, необыкновенный
unwell, нездоровый
upwards, вверхъ
useful, полезный.

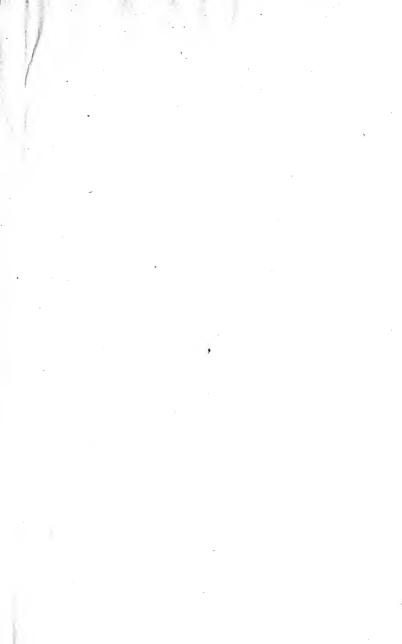
V.

valuable, цѣ́нный various, ра́зный vexation, доса́да to be vexed at, доса́довать victory, поо́ѣда visible, ви́дный.

w.

wall, стѣна́ ware, издѣліе to water, орошать, оросить, v. a. way, manner, путь, образъ wedding, свадьба week, недѣля whisper, шо́потъ to whisper, шептать Whit Monday, Духовь день why, почему to wind up (a clock), заводить winged, крылатый wintercorn, озимый (хльбъ) wonderful, чуде́сный wood, лѣсъ wooden, деревя́нный work, pabóta workmanship, искусство worship, поклоненіе.





UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY BERKELEY

Return to desk from which borrowed.

This book is DUE on the last date stamped below.

25 Apr 51 LU		
LD 21-100 <i>m</i> -11,'49 (B714	6816)476	

YB 60319

jeki pes m

U. C. BERKELEY LIBRARIES

C043147017



